



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

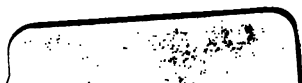
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

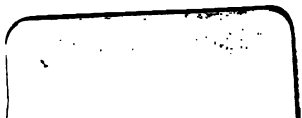



47. 1838.



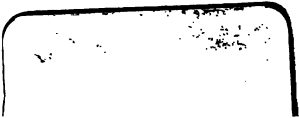


47. 1838.





47. 1P38.



1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".



THE
HANDBOOK OF TRAVEL-TALK:

A COLLECTION OF

DIALOGUES AND VOCABULARIES

INTENDED

TO SERVE AS INTERPRETER TO TRAVELLERS IN
GERMANY, FRANCE, OR ITALY.

‘ He that travelleth into a country before he hath some entrance into the *Language*, goeth to
school, and not to travel.’

BACON.

BY THE EDITOR OF THE HANDBOOKS FOR GERMANY,
FRANCE, AND SWITZERLAND.



LONDON:
JOHN MURRAY, 50, ALBEMARLE STREET.
1847.

terms belonging to any particular art, science, or profession.

In this little book an attempt has been made to supply the Traveller with the words and sentences which, the Editor knows from experience, are required on a journey—free from the puerilities and vulgar nonsense which usually supply their place in similar works. Hitherto such essential topics as *Custom House—Passport Office—Coach Office—Table d'Hôte—Tea-Making*, and many more—have scarcely been alluded to in books of this class. The Dialogues will of necessity be found to contain more questions than answers, as it is not possible to anticipate what may be the different modes of reply to an inquiry. Each Dialogue is generally followed by a Vocabulary of words relating to the same topic.

It is hoped that this essay to render Englishmen abroad more independent of couriers and valets-de-place may contribute to the pleasure, advantage, as well as to the economy of travelling.

There is great difficulty in attaining perfect accuracy in a first edition of a work of this kind; and the Editor therefore hopes that, should errors occur, they may be viewed with indulgence; and he trusts, from the pains taken in revising, that they will prove neither numerous nor flagrant.

CONTENTS.

DIALOGUE	PAGE
I. Landing — Crossing the Frontier — Custom-house	2
II. Taking a place at a Coach or Mail Office	6
III. The Luggage—Setting Off	10
VOCABULARY — containing terms of Luggage and travelling things	14
IV. On the Road, in a Stage Coach	16
V. Posting—Preliminary Inquiries	20
VI. On the Road	24
VII. Changing Horses	28
VIII. Travelling with a Voiturier—Agreement	32
IX. Accidents on a Journey	38
X. Travelling by Railroad	42
XI. Travelling by Steam-boat	46
VOCABULARY—of terms concerning Railroads and Steam-boats	50
XII. Passports and Police-Office	54
XIII. The Inn—The Arrival	58
XIV. The Bed-room	62
XV. Bed-room—Getting up	68
XVI. The Inn—Breakfast or Tea	7

DIALOGUE	PAGE
XVII. Dinner—Table d'Hôte	74
XVIII. Dinner in private	78
XIX. Supper	84
VOCABULARY—containing terms applicable to the Dialogues about Breakfast, Dinner, and Supper, Table Service, &c. &c.	86
XX. Paying the Bill at an Inn	100
XXI. To ask the way in a Town	102
XXII. Hiring a Valet-de-place	104
VOCABULARY—of the parts of a Town, and List of Trades	106
XXIII. Hiring Furnished Lodgings for a Family	116
XXIV. Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman	120
VOCABULARY—containing terms applicable to Lodgings, Furniture, Kitchen and Cellar Utensils, &c. &c.	124
XXV. Hiring an unfurnished House	136
XXVI. The Post-Office—Letters	138
XXVII. The Banker	140
VOCABULARY—containing Commercial, Mercan- tile, and Banking technical expressions	144
XXVIII. Gentleman's Toilet	154
XXIX. The Tailor	156
XXX. Shoemaker	158
VOCABULARY—with terms of a Gentleman's Dress and Toilet	162
XXXI. A Lady's Toilet	166
XXXII. With a Milliner	168
XXXIII. With a Lady's Dressmaker—Ladies' Attire	170
VOCABULARY—containing terms of a Lady's Attire, Toilet, &c. &c.	174

DIALOGUE	PAGE
XXXIV. The Washerwoman	182
VOCABULARY—containing terms of a Lady's and Gentleman's Linen	184
XXXV. Theatre	188
VOCABULARY—containing terms applicable to Theatres	190
XXXVI. In a Coffee-house	192
XXXVII. Shopping—Bargaining—Paying Bills	194
XXXVIII. The Haberdasher—Glover	198
XXXIX. Hiring a Hackney Coach	202
XL. Purchase of a Carriage—Parts of a Carriage	204
XLI. To hire a Carriage	208
VOCABULARY—containing the terms of parts of a Carriage	212
XLII. To buy or hire a Horse	214
VOCABULARY—containing the terms of parts of a Horse	218
XLIII. In a Bookseller's Shop	224
XLIV. At a Music and Musical-Instrument Seller's	228
VOCABULARY—containing Musical terms	230
XLV. Games at Cards	234
XLVI. A game at Chess	236
VOCABULARY—containing terms applicable to Games in general	238
VOCABULARY—containing terms applicable to Field-Sports	242
XLVII. The Physician	246
VOCABULARY—containing terms applicable to the Dialogue with a Physician, Diseases, Dis- orders, &c. &c.	252

DIALOGUE	PAGE
XLVIII. Phrases of usual Compliments, Salutations, and Inquiries	258
<hr/>	
Forms of Letters	262
VOCABULARY—of terms applicable to Letter- writing	282

THE
HANDBOOK OF TRAVEL-TALK,
IN
ENGLISH, GERMAN, FRENCH,
AND ITALIAN.

FIRST DIALOGUE.**Landing — Crossing the Frontier — Custom-house.***Custom-house Officer—
Traveller.*

Gentlemen, all your luggage must be taken to the custom-house before it can be removed to the inn.

T. May not I be allowed to carry ashore my carpet-bag?

Which is your luggage?

Have you any prohibited articles?

T. No, we have none.

T. We have only necessary articles.

T. Not that I am aware of.

T. I have a few books and prints.

They are for my own private use.

T. I have two or three things liable to duty.

T. I have a few little presents for my family.

T. I have no merchandise.

Let us see what it is?

Will you be so good as to show them?

T. Most readily.

That is prohibited.

T. It has already been used.

T. Tell me, then, how much I must pay.

You must make a declaration in writing of the value of these articles.

T. Have the goodness to be

Die Landung — An der Grenze — Das Zollhaus (Die Mauth).*Zollbeamter—Reisender.*

Meine Herren, Ihr ganzes Gepäck muss nach dem Zollhaus kommen, ehe es nach dem Gasthofe gebracht wird. Darf ich nicht meinen Reise-sack an das Ufer nehmen?

Welches ist Ihr Gepäck?

Haben Sie verbotene Waaren?

Nein, wir haben keine.

Wir haben nur nothwendige Dinge.

So viel ich weiss, keine.

Ich habe einige Bücher und Kupferstiche.

Sie sind für meinen eigenen Gebrauch.

Ich habe zwei oder drei zollbare Sachen.

Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie.

Ich habe keine Waaren.

Zeigen Sie, was es ist.

Seyn Sie so gut, sie zu zeigen.

Sehr gern.

Das ist verboten.

Es war bereits im Gebrauch.

Sagen Sie mir, wie viel ich bezahlen muss.

Sie müssen eine schriftliche Declaration über den Werth dieser Dinge machen.

Ich bitte, seyn Sie vorsichtig

PREMIER DIALOGUE.

En débarquant — En passant la Frontière — La Douane.

Le Douanier — Le Voyageur.

Messieurs, il faut que tous vos effets aillent à la douane, avant de pouvoir être transportés à l'hôtel.

V. Ne me sera-t-il pas permis de porter mon sac de nuit à terre ?

Quels sont — montrez-moi — vos effets ?

Avez-vous des marchandises prohibées ?

V. Non ; nous n'en avons pas.

V. Nous n'avons que des choses à notre usage — nécessaires.

V. Non pas que je sache.

V. J'ai quelques livres et quelques gravures.

V. Ces choses-là sont à mon usage particulier.

V. J'ai deux ou trois choses sujettes aux droits de douane.

V. J'ai quelques petits présents pour ma famille.

V. Je n'ai pas de marchandises. Voyons ce que c'est.

Voulez-vous bien me les montrer ?

V. Très-volentiers.

Cela est prohibé.

V. Alors, dites-moi combien j'ai à payer.

Il faut faire une déclaration par écrit de la valeur de ces objets.

V. Ayez la bonté de faire votre

Lo Sbarco — Traversar la Frontiera — Dogana.

Doganieri — Viaggiatore.

Signori, tutto il lor equipaggio deve esser portato alla dogana, prima che vada all' albergo.

Non mi sarà egli permesso di portar a terra il mio sacco (bisaccia) da viaggio ?

Qual' è il suo bagaglio ?

Ha ella degli articoli proibiti ?

No ; non ne abbiamo.

Non abbiamo che cose necessarie.

Non ch' io sappia.

Ho pochi libri, e delle stampe.

Sono per mio uso privato.

Ho due o tre cose soggette al dazio.

Ho alcuni regalucci per la mia famiglia.

Non ho mercanzie.

Vediamo che cosa è.

Vuol ella aver la bontà di mostrarmele ?

Ben volentieri.

Questo è proibito.

È già stato usato.

Ditemi dunque quanto debbo pagare.

Ella deve fare una dichiarazione scritta del valore di questi oggetti.

Abbiate la compiacenza di far

careful in searching. There are some brittle things in it.

T. I beg you to put everything in its place again.
What is there in that carpet-bag?

In this dressing-case?

T. You can open it.
T. Only some linen and articles of wearing apparel.
T. Have you done?
T. Will you have the kindness to seal (plomb) the portmantaus and trunks, to prevent our being searched again?
T. Can you not come and search my things at the inn, instead of at the gate?

No, that is quite impossible. We are very sorry for the trouble which this causes you.

T. Here are the keys, and (*aside*) something to drink our health.

All right, postilion!
I have plombed the trunks.
These gentlemen have nothing contraband.

T. I am fatigued.
T. Recommend me to a good hotel.

T. I should wish to go to the inn, to rest myself.
Very well; give me the keys, then you can go where you please.

T. I shall follow my trunk. I wish to be present when it is *examined*.

beim Visitiren. Es sind einige zerbrechliche Dinge darin.

Legen Sie gefälligst Alles wieder an seinen Platz.
Was ist in diesem Reise-sacke?

In dieser Toilette?

Sie können sie öffnen.
Nur etwas Wäsche und Kleidungsstücke.
Sind Sie fertig?
Seyn Sie so gut die Mantel-säcke und Koffer zu plombiren, dass wir nicht noch einmahl visitirt werden.
Könnten Sie meine Sachen nicht in dem Gasthofs visitiren, anstatt an dem Thore?

Nein. Das ist unmöglich. Es thut uns sehr leid Ihnen so viel Mühe zu machen.

Hier sind die Schlüssel. (*Bei Seite.*) Hier haben Sie etwas, unsere Gesundheit zu trinken.

Fahr zu, Schwager!
Ich habe die Koffer plombirt.
Diese Herren haben nichts Verbotenes bei sich.

Ich bin müde.
Empfehlen Sie mir einen guten Gasthof (ein gutes Hotel).

Ich möchte nach dem Gasthofs gehen, mich zu erholen.
Sehr wohl. Geben Sie mir die Schlüssel, so können Sie gehen wohin Sie wollen.

Ich werde bei meinem Koffer bleiben. Ich wünsche dabei zu seyn, wenn er visitirt wird.

visite avec précaution, car il y a là plusieurs objets fragiles.

V. Je vous prierai de remettre tout exactement à sa place.

Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit ?

Et dans ce nécessaire de toilette ?

V. Vous pouvez l'ouvrir.

Il n'y a que du linge et des habits.

V. Avez-vous fini ?

V. Voulez-vous bien faire plomber les porte-manteaux et les malles, pour éviter une seconde visite ?

V. Ne pourriez-vous pas venir faire la visite de mes effets à l'hôtel, au lieu de la faire aux portes de la ville ?

Non, Monsieur, cela est impossible. Nous sommes bien fâchés de l'embarras que cela vous cause.

V. Tenez, voici les clefs, (à part) et puis quelque chose pour boire à notre santé.

En route, Postillon !

J'ai plombé les malles.

Ces messieurs n'ont pas d'objets de contrebande.

V. Je suis bien fatigué.

V. Indiquez-moi un bon hôtel — une bonne auberge.

V. Je voudrais bien aller à l'hôtel me reposer.

Très-bien. Alors donnez-moi les clefs, et vous pourrez aller où bon vous semblera.

V. Je veux suivre ma malle. Je désire être présent à la visite — quand on en fera la visite.

attenzione nel visitare, perchè vi sono alcune cose fragili.

Vi prego di rimetter tutto al suo posto.

Che c'è in quel sacco (bisaccia) da viaggio ?

In quel *nécessaire* ?

Potete aprirlo.

Non vi è che biancheria e abiti.

Avete finito ?

Volete far mettere i piombi alle valigie e ai bauli, per impedire che sien visitati un'altra volta ?

Non potreste venire a far la visita all'albergo, invece di farlo alla porta della città ?

No, Signore, egli è impossibile. Ci rincresce molto pel disturbo che le arreca.

Ecco le chiavi, e (*da parte*) qualche cosa da bere alla nostra salute.

È tutto pronto, postiglione !

Ho messo i piombi ai bauli.

Questi Signori non han nulla di contrabbando.

Sono stanco.

Indicatemi un buon albergo.

Avrei desiderio d'andare alla locanda per riposarmi.

Benissimo; datemi le chiavi, e andate dove vi piace.

Io voglio seguire il mio baule. Desidero d'esser presente quando sarà esaminato.

T. I do not choose to have my things turned topsy-turvy.

T. Send somebody with me to the hotel.

T. Have my things carried there.

T. In what street is it?

T. Which way is it?

Ich sehe meine Sachen nicht gern durch einander geworfen.

Schicken Sie jemand mit mir nach dem Gasthofe (Hotel).

Lassen Sie meine Sachen dorthin bringen.

In welcher Strasse ist er? (es?)

Welcher Weg führt mich dahin?

SECOND DIALOGUE.

Taking a place at a Coach or Mail Office.

Traveller—Bookkeeper.

T. When does the coach to A — start from here?

T. I wish to take a place in the coach to A — (to put down my name for a place).

T. Is there a coach from A — to B —?

T. How many times a day—a week—does the coach go to —?

T. Is there any room?

T. Can I secure a place?

O yes, Sir, there is room for three persons. What place do you wish?

T. Can I have a place in the coupé?

No, Sir, I am sorry. The places in the coupé are all taken.

T. I must take a place in the interior.

Einen Platz in einem Wagen oder Postamt zu nehmen.

Reisender—Buchhalter.

Wann geht die Kutsche nach A — von hier ab?

Ich will einen Platz nach A — nehmen. (Ich will mich nach—einschreiben lassen.)

Geht eine Kutsche von A — nach B —?

Wie viel mal des Tages—die Woche—geht die Kutsche nach —?

Ist noch Platz für mich?

Kann ich mir einen Platz verschern?

Ja wohl. Es ist noch Platz für drei Personen. Was für einen Platz wünschen Sie?

Kann ich einen Platz in dem Coupé haben?

Nein, mein Herr; es thut mir leid. Die Plätze in dem Coupé sind alle vergeben.

So muss ich also einen Platz im Wagen nehmen.

V. Je ne veux pas que l'on
bouleverse mes affaires.

V. Envoyez quelqu'un pour
m'accompagner à l'hôtel.

V. Faites-y porter mes effets.

V. Dans quelle rue est-ce ?

V. De quel côté est-ce ?

Non mi piace che mi mettano
tutto sottosopra.

Mandate qualcuno con me all'
albergo.

Fatevi trasportare le mie cose.

In che strada è ?

Da che parte stà ?

SECOND DIALOGUE.

**Pour prendre une place au
Bureau de la Diligence
ou de la Malle-poste.**

Le Voyageur et le Directeur.

V. A quelle heure—la voiture
d'A—— part-elle d'ici ?

V. Je désire retenir une place
dans la diligence d'A——.

V. Y a-t-il une diligence—une
voiture—d'A—— à B—— ?

V. Combien de fois par jour—
par semaine—la diligence va-
t-elle à —— ?

V. Y a-t-il de la place ?

V. Puis-je avoir une place ?

Oui, Monsieur; il y a encore
trois places. Quelle place
désirez-vous ?

V. Pourrais-je avoir une place
dans le coupé ?

Non, Monsieur; je le regrette,
mais toutes les places de
coupé sont prises.

V. Il faut alors que je prenne
une place d'intérieur.

**Per prender un Posto in
una Carrozza, all' Ufficio
della Diligenza.**

Viaggiatore—Direttore.

A che ora parte da qui la car-
rozza per A—— ?

Desidero di prendere un posto
nella carrozza per A——.
(d' inscrivere il mio nome
per quel luogo.)

V' è egli alcuna carrozza da
A—— a B—— ?

Quante volte il giorno—la setti-
mana—parte la carrozza per
—— ?

C' è posto ?

Poss' io prendere un posto ?

Si, Signore; c' è posto per tre
persone. Che posto desidera
ella ?

Poss' io averne uno nel *cabri-
olet* ?

No, Signore; mi rincresce.
Nel cabriolet son tutti presi.

Bisogna dunque ch' io ne prenda
uno dentro la carrozza.

T. Which seats are unoccupied?

The seats in the corner are all occupied.

T. I should like to have a seat with the face to the horses.
There are only back seats.

T. What is the fare?

T. How much must I pay from A—— to B——?

T. What number have I got?

You will have No. 5.

T. Must I pay the whole fare to secure a place?

No, Sir, you may pay part of the money (earnest-money) in advance.

T. How much must I pay?

You may pay as much as you please.

T. May I be quite sure to have my place?

No, Sir. I cannot secure you the place.

T. Why not?

The coach only passes through here.

T. At what time does the coach reach this?

It arrives here at 5 o'clock.

T. At what hour shall we reach B——?

You reach B—— at 6 o'clock.

T. How much luggage am I allowed?

You are allowed 60 pounds.

Welche Sitze sind unbesetzt?

Die Ecksitze sind alle besetzt (vergeben).

Ich wünschte einen Vordersitz zu haben.
Es sind bloss Rücksitze.

Wie viel kostet der Platz?

Wie viel muss ich von A—— nach B—— bezahlen?

Welche Nummer habe ich?

Sie werden No. 5 haben.

Muss ich das ganze Fuhrgeld bezahlen, mir einen Platz zu versichern?

Nein. Sie können einen Theil des Geldes voraus bezahlen (eine Draufgabe machen).

Wie viel muss ich drauf geben?

Sie können bezahlen so viel als Ihnen gefällig ist.

Kann ich ganz sicher auf meinen Platz rechnen?

Nein. Ich kann Ihnen den Platz nicht sicher zusagen.

Warum nicht?

Die Kutsche geht hier bloss durch.

Um welche Zeit kommt die Kutsche hier an?

Sie kommt hier um 5 Uhr an.

Wann werden wir in B—— ankommen?

Sie kommen um 6 Uhr in B—— an.

Wie viel Gepäck habe ich frei?

Sie haben 60 Pfund frei.

V. Quelles sont les places qui sont encore libres?

Tous les coins sont retenus.

V. Je voudrais bien avoir une place dans le fond.

Il n'y a de place que sur le devant.

V. Quel est le prix des places?

V. Combien faut-il payer—d'A—— à B——?

V. Quel est mon numéro—quel numéro ai-je?

Vous aurez le numéro 5.

V. Faut-il payer la place entière?

Non, Monsieur; il suffit de donner des arrhes—de payer une partie de la place d'avance.

V. Combien faut-il que je paie?

Vous pouvez donner ce que vous voudrez.

V. Serai-je sûr d'avoir une place alors?

Non, Monsieur; je ne saurais vous en garantir une—vous en promettre une.

V. Pourquoi cela?

Parce que la diligence ne fait que passer par ici.

V. A quelle heure la diligence arrive-t-elle ici?

Elle arrive ici à cinq heures.

V. A quelle heure arriverons-nous à B——?

Vous y arriverez à six heures.

V. Combien de bagage accorde-t-on?

On vous accorde 60 livres pesant.

Quali sono i posti liberi?

I cantoni son tutti presi.

Mi piacerebbe d'aver un posto di dietro.

Non vi son che posti davanti.

Quanto costa un posto?

Quanto debbo pagare da A—— a B——?

Che numero avrò?

Ella avrà il numero cinque.

Devo pagare tutto il prezzo per assicurarmi il posto?

No, Signore; ella può pagare l'arra—una parte del prezzo anticipatamente.

Quanto devo pagare?

Ella può dare quanto le piace.

Sarò io sicuro d'aver un posto?

No, Signore; non posso assicurarglielo.

E perchè nò?

La carrozza non parte, passa soltanto per qui.

A che ora viene?

Arriva alle cinque.

A che ora arriveremo a B——?

Ella vi arriverà alle sei.

Che quantità di bagaglio è permesso?

Son permesse sessanta libbre.

T. Will you send some one for my luggage?

To be sure. The porter shall come for it.

T. Please to send to my lodging, No. 8, Garden-street, between four and five.

Your luggage must be brought to the office one hour before the coach starts, in order to be packed, otherwise it will be left behind.

Wollen Sie jemand nach meinem Gepäck schicken?

Ja wohl. Der Träger soll danach kommen.

So schicken Sie denn nach meiner Wohnung, No. 8, Garten-strasse, zwischen Vier und Fünf.

Ihr Gepäck muss Eine Stunde vor dem Abgange der Kutsche nach der Expedition gebracht werden. Sonst wird es zurück bleiben.

THIRD DIALOGUE.

The Luggage — Setting Off.

Traveller—Conductor, or Bookkeeper.

T. Where is the Baden diligence?

T. Where is the conductor?

T. Here is my luggage: pack it on the coach.

T. Have you packed my luggage on the coach?

Your things must first be weighed.

Your luggage cannot go by the coach—by this train.

T. Why not?

It is too heavy. Only 40 lbs. weight are allowed.

Das Gepäck—Die Bagage —die Abreise.

Reisender—Conducteur, oder Buchhalter.

Wo ist die Badensche Diligence? (Wo ist der B—Eilwagen?)

Wo ist der Conducteur?

Hier ist mein Gepäck—legen Sie es auf den Wagen.

Haben Sie meine Sachen aufgepackt?

Ihr Gepäck muss erst gewogen werden.

Ihr Gepäck kann nicht mit diesem Wagen (diesem Zuge) gehen.

Warum nicht?

Es ist zu schwer. Es sind nur 40 lbs. Gewicht frei.

V. Enverrez-vous chercher mes effets?

Sans doute. Le commissionnaire — le facteur — viendra les prendre.

V. Ayez la bonté d'envoyer à mon logement, Garden-street, No. 8, entre quatre et cinq heures.

Il faut que vos effets soient au bureau une heure avant le départ, pour qu'on les charge sur la voiture, autrement ils resteront derrière.

Manderete qualcuno a prendere il mio bagaglio?

Certamente. Il facchino verrà a prenderlo.

Abbiate la compiacenza di mandare al mio alloggio, Numero Otto, Strada del Giardino, fra le quattro e le cinque.

Bisogna che il suo bagaglio sia all'ufficio un' ora prima della partenza, per metterlo sulla carrozza, altrimenti sarà lasciato indietro.

TROISIÈME DIALOGUE.

Le Bagage — Le Départ.

*Le Voyageur—Le Conducteur,
Le Commis, ou Directeur.*

V. Où est la diligence de Bade?

V. Où est le conducteur?

V. Voici mon bagage: mettez-le sur la voiture.

V. Avez-vous mis mon bagage sur la voiture — avez-vous chargé mes effets?

Il faut premièrement que votre bagage soit pesé.

Votre bagage ne saurait partir par cette voiture — par ce convoi.

V. Pourquoi pas?

Il est trop pesant. On ne vous accorde que 40 livres.

Il Bagaglio — La Partenza.

Viaggiatore—Conduttore o Direttore.

Dov' è la diligenza di Baden?

Dov' è il conduttore?

Ecco il mio bagaglio: ponetelo sulla vettura.

Avete messo il mio equipaggio sulla vettura?

Bisogna che sia prima pesato.

Il di lei bagaglio non può andare con questa carrozza — con questo convoglio.

E perchè no?

È troppo pesante. Non son permesse più di quaranta libbre.

T. I am aware of that. But this belongs to three persons.

Ich weiss das. Aber dies ist das Gepäck von drei Personen.

Indeed! Throw out that box. Weigh it.

Ja so! Nun, werfen Sie diese Kiste heraus. Wägen Sie sie!

You must pay for extra weight.

Sie müssen Uebergewicht bezahlen.

T. How much must I pay?

Wie viel muss ich bezahlen?

You pay 4 francs per hundred-weight.

Sie bezahlen vier Francs (Einen Thaler) für den Centner.

T. Very well! But I hope that all my luggage will go by this coach.

Sehr wohl. Aber ich hoffe dass mein ganzes Gepäck mit diesem Wagen gehen wird.

No, Sir. The wooden boxes cannot go by the coach. Only leather trunks are allowed.

Nein. Die Kisten können nicht mit dem Wagen gehen. Nur lederne Koffer sind erlaubt.

T. Shall I have my luggage when we arrive at C—?

Werde ich mein Gepäck vorfinden wenn wir in C— ankommen?

No, the day after.

Nein, den folgenden Tag.

Now, Gentlemen, get in.

Nun, meine Herren! steigen Sie ein.

T. Hallo! Some one has taken my place. That is my place.

Ach! Jemand hat meinen Platz eingenommen. Das ist mein Platz.

No, Sir, I must sit there.

O nein. Ich muss da sitzen.

T. I secured my place in the coupé. My place is No. 2.

Ich habe mir die Nummer Zwei in dem Coupé versichert.

T. I shall complain to the coach proprietor (the postmaster).

Ich werde mich bei dem Posthalter (Postmeister) beklagen.

V. Je sais cela; mais ces effets appartiennent à trois personnes.

Vraiment! Descendez cette malle, et pesez-la.

Vous avez à payer l'excédent—le surplus.

V. Combien dois-je payer—ai-je à payer?

Vous payez 4 francs par quintal.

V. Très-bien; mais j'espère bien alors que tous mes effets partiront par cette voiture.

Non, Monsieur. Les caisses ne sauraient partir par cette voiture. Elle ne porte que les malles en cuir.

V. Trouverai-je mon bagage en arrivant à C——?

Non, Monsieur; il n'y arrivera que le lendemain.

Allons, Messieurs, montez en voiture.

V. Eh bien! Quelqu'un a pris ma place. Monsieur, vous avez ma place.

Non, Monsieur; je dois rester ici.

V. J'ai retenu ma place dans le coupé. J'ai le numéro 2.

V. Je me plaindrai au maître de la diligence—à l'administration—au directeur.

Lo so benissimo; ma questo appartiene a tre persone.

Davvero! Tirate giù quella scatola—pesatela.

Deve pagar il di più.

Quanto ho da dare?

Quattro franchi ogni cento libbre.

Benissimo; ora spero che tutto il mio bagaglio andrà con questa carrozza.

Signor, no. Le scatole di legno non possono andare con questa carrozza—non son permessi che i bauli di cuoio.

Avrò io le mie cose quando arriveremo a ——?

No, Signore; il giorno dopo.

Andiamo, Signori, montino.

Ebbene! Qualcuno ha preso il mio posto. Quello è il mio posto.

Signor, nò; io debbo star quì.

Io ho preso posto nel cabriolet. Ho il numero due.

Farò le mie lagnanze col proprietario—direttore.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS OF LUGGAGE AND TRAVELLING THINGS.

Box, bonnet (cap).

Box, hat.

Box, wooden.

Brittle.

Brown Paper.

Carpet-bag.

Chain.

Customs.

Custom-house.

Dressing-case.

Duty, liable to.

Goods.

Luggage.

Oil-cloth.

Parcel.

To Plomb.

Portmanteau.

Rope.

Prohibited.

Seal.

String.

Things.

Trunk.

Wearing Apparel.

Weigh (to)

Writing-desk.

Die Haubenschachtel (n).

Die Hutschachtel (n).

Die Kiste (n).

Zerbrechlich.

Das Packpapier (e).

Der Reisesack (säcke).

Die Kette (n).

{ Der Zoll (ölle) }

{ Die Mauth (en). }

Das Zollhaus (äuser).

Die Toilette (n).

Zollbar.

Die Güter. Waaren (pl.).

Das Gepäck (e).

Die Wachseleinwand (e).

Das Päckchen (=).

Plombiren.

Der Mantelsack (säcke).

Der Strick (e).

Verboten.

Das Siegel (=); der Stempel (=).

Der Bindfaden (=).

Die Sachen (pl.) Effecten.

Der Koffer (=).

Die Kleidungsstücke (pl).

Wägen.

Der Schreibekasten (=). Das Schreibpult (e).

VOCABULAIRE

CONTENANT LES NOMS DES CHOSES QUI COMPOSENT LE BAGAGE
D'UN VOYAGEUR.

Un carton.
Un étui à chapeau.
Une caisse.
Fragile.
Du papier gris.
Un sac de nuit.

Une chaîne.

La douane.

Le bureau de la douane.
Un nécessaire de toilette.
Sujet, sujette aux droits.
Des marchandises, *f.*; des ef-
fets, *m.*

Le bagage.
Une toile cirée.
Un paquet.
Plomber.
Un portemanteau.
Une corde.
Prohibé, *e.*
Un plomb.

Une ficelle.
Des effets, *m.*
Une malle.
Des habits, *m.*; des vêtements
m.
Le poids.
Un secrétaire.

Scatola da cappelli.
Cappelliera.
Scatola di legno.
Fragile.
Carta straccia.
Un sacco—una bisaccia da vi-
aggio.
Una catena.

Dazio—gabella.

Dogana.
Un *nécessaire*.
Dazio—soggetto al.
Mercanzia.

Bagaglio—equipaggio.
Tela cerata.
Pacco.
Mettere i piombi—il bollo.
Una valigia.
Una corda.
Proibito, *i, a, e.*

Il bollo—il sigillo.
Una cordicella.
Cosa, *e.*
Baule, *i.*
Abiti—panni—*m. pl.*

Pesare.
Scrivanla.

FOURTH DIALOGUE.

On the Road, in a Stage Coach.*Two Passengers—Conductor.*

T. The dust is very annoying.
Please to pull up the window.

Certainly. I also feel it very disagreeable.

Would my smoking annoy you?

T. Not in the least.

T. (Excuse me, Sir, I cannot bear the smoke of tobacco.)

Don't you smoke?

T. O, yes; but only cigars.

T. Is this parcel in your way?

T. O no, Sir, I sit quite comfortably.

T. (Well, Sir, if you could remove it a little, it would make me somewhat more comfortable.)

T. Would you allow me to stretch my legs a little?

Assuredly.

T. Thank you. That will do.

T. Conductor, please open the door. I want to get out.

T. Can't you let me get upon the outside?

Auf dem Wege. In einem Milwagen.*Zwei Reisende—Conducteur.*

Der Staub ist sehr lästig.
Ziehen Sie gefälligst das Fenster herauf.

Mit Vergnügen. Er ist mir auch sehr unangenehm.

Würde das Rauchen Ihnen unangenehm seyn?

Keinesweges.

(Verzeihen Sie mir; Ich kann den Tabakrauch nicht leiden.)

Rauchen Sie nicht?

Ja wohl; aber nur Cigarren.

Ist Ihnen dieses Päckchen im Wege?

Keinesweges. Ich sitze sehr bequem.

Wenn Sie es ein wenig rücken könnten, so würde es für mich etwas bequemer seyn.

Wollen Sie mir erlauben, meine Füße etwas auszustrecken?

Freilich. (Mit vielem Vergnügen.)

Ich danke Ihnen. So ist es gut.

Conducteur, machen Sie doch die Thüre auf. Ich muss aussteigen.

Können Sie mich nicht auswendig sitzen lassen?

QUATRIÈME DIALOGUE.

En route, dans une Diligence.

Deux Voyageurs—Le Conducteur.

V. La poussière est bien incommode; voulez-vous bien lever une des glaces?

Avec plaisir, car je la trouve aussi très-incommode.

La fumée vous incommoderait-elle, si je fumais?

V. Nullement.

V. Excusez-moi, Monsieur, mais je ne saurais supporter la fumée de tabac.

Comment, est-ce que vous ne fumez pas?

V. Pardon, je fume; mais des cigarres seulement.

V. Ce paquet vous gêne-t-il?

V. Du tout, Monsieur; je suis parfaitement à mon aise.

V. Si vous pouviez le pousser un peu plus loin, je serais un peu plus à mon aise.

V. Voulez-vous bien me permettre d'allonger les jambes un peu?

V. Avec plaisir.

V. Merci; c'est très-bien comme cela.

V. Conducteur, voulez-vous bien ouvrir la portière? J'ai besoin de descendre.

V. Ne pourrais-je pas monter sur l'impériale—monter dans la banquette?

Per Viaggio, in Diligenza.

Due Viaggiatori—Conduttore.

La polvere è molto incomoda. Vorrebbe ella tirar su il cristallo?

Con piacere; anch'io la trovo incomodissima.

Le sarebbe d'incomodo se io fumassi?

Niente affatto.

Mi scusi, Signore, non posso soffrire il fumo del tabacco.

Non fuma ella?

O sì; ma soltanto i sigari.

Questo pacco l'incomoda forse?

Signor, no; sto comodissimo.

Ebbene, Signore, s'ella potesse farlo un po' più in là, starei più comodo.

Mi permetterebbe di stendere un poco le gambe?

Certamente.

Grazie; così va bene.

Conduttore, volete aprire lo sportello? Ho bisogno di scendere.

Non potreste farmi andare di fuori?

I will likewise go outside if you have room.

O yes, Gentlemen, I have plenty of room.

T. There is a hill to ascend; let us get down (out). We will walk up.

T. I don't like to walk up hill.

T. What do we stop for?

One of the horses has a shoe loose. I must take it off entirely.

T. What is the first stage?

T. Where do we change horses?

T. How long do we stop here?

T. Where are we at present?

T. Are we already half way?

T. Do not we pass through——?

No, Sir, we leave it on the left.

Did you ever travel this way before?

T. What is the name of the village we have just passed through?

T. Are we far from ——?

T. Does the coach stop to dine?

T. Just ask the driver.

T. What did he answer?

T. Are we far from the place where we stop to breakfast (to dine)?

We shall be there in ten minutes.

Ich will auch auswendig gehen, wenn Sie Raum haben.

Ja wohl, meine Herren. Ich habe noch vielen Raum.

Hier geht es Bergauf. Lassen Sie uns absteigen (aussteigen). Wir wollen hinauf gehen.

Ich gehe nicht gern Bergauf.

Warum halten wir an?

Das Hufeisen eines Pferdes ist lose, ich muss es ganz abnehmen.

Welches ist die erste Station?

Wo wechseln wir Pferde?

Wie lange bleiben wir hier?

Wo sind wir jetzt?

Haben wir die Hälfte des Weges zurückgelegt?

Kommen wir nicht durch ——?
O nein, wir lassen es links.

Sind Sie schon früher auf diesem Wege gewesen?

Wie heisst das Dorf, durch das wir so eben gefahren?

Sind wir weit von ——?

Hält der Wagen still zum Mittagbrot?

Fragen Sie doch den Kutscher.

Was sagte er?

Sind wir noch weit von dem Orte, wo wir zum Frühstück (Mittagbrot) halten?

Wir werden in zehn Minuten dort seyn.

Je voudrais bien y aller aussi,
si vous avez de la place.

Oui, sans doute, Messieurs; j'ai
de la place.

V. Il y a une petite côte à
monter. Laissez-nous des-
cendre de voiture; nous la
monterons à pied.

V. Je n'aime à monter la côte
à pied.

V. Pourquoi nous arrêtons-
nous?

Un des chevaux a un fer qui
loche. Il faut que je l'ôte
tout-à-fait.

V. Où est le premier relais?

V. Où changeons-nous de che-
vaux?

V. Combien de temps nous ar-
rêtons-nous ici?

V. Où sommes-nous mainte-
nant?

V. Sommes-nous à moitié che-
min?

V. Ne passons-nous pas par —?

Non, Monsieur; nous le lais-
sons sur la gauche.

Avez-vous jamais fait cette
route?

V. Comment s'appelle le village
que nous venons de traverser
— passer?

V. Sommes-nous loin de —?

V. Nous arrêtons-nous quelque
part pour dîner?

V. Demandez un peu au pos-
tillon.

V. Qu'est-ce qu'il a répondu?

V. Sommes-nous encore loin
de l'endroit où nous devons
nous arrêter pour déjeuner
(pour dîner)?

Nous y serons dans dix minutes.

Ancor io andrò di fuori, se
avete posto.

Si, Signori; c'è molto posto.

V'è un colle da salire; scen-
diamo, lo faremo a piedi.

Non amo di far le salite a piedi.

Perchè ci fermiamo?

Uno dei cavalli ha un ferro che
sta per cadere — tentenna.
Bisogna che io glielo tolga
del tutto.

Dov'è la prima fermata?

Ove cambieremo i cavalli?

Quanto tempo ci fermiamo qui?

Ove siamo ora?

Siam noi già a mezza strada?

Non passiam noi per —?

No, Signore; lo lasciamo alla
sinistra.

Ha ella mai fatto questa strada?

Come si chiama quel villaggio
che abbiain testè passato?

Siam noi lontani da —?

Ci fermeremo in qualche luogo
per pranzare?

Lo domandi al postiglione.

Che ha risposto?

Siam noi lontani dal luogo ove
ci fermeremo per far cola-
zione — per desinare?

Ci saremo in dieci minuti.

Here we are, at our journey's end. Open the door!

T. Bring the ladder!

T. Will you be good enough to take off my luggage from the top?

T. I have four articles.

T. There are still two wanting.

T. I want a porter with a wheelbarrow.

T. Send somebody to show me the way to the hotel.

T. Send my things after me.

Nun wären wir am Ende unserer Reise. Machen Sie die Thür auf.

Bringen Sie eine Leiter.

Nehmen Sie doch gefälligst mein Gepäck von dem Wagendeckel.

Ich habe vier Stücke.

Es fehlen noch zwei.

Ich brauche einen Träger mit einem Schiebkarren.

Schicken Sie jemand, mir den Weg nach dem Gasthofe zu zeigen.

Schicken Sie mir meine Sachen nach.

FIFTH DIALOGUE.

Posting—Preliminary Enquiries.

T. How many miles is it from —?

It is about fifty miles.

T. What sort of a road is it?

The road is generally very good—(very bad).

T. Is the posting good on this road?

Very slow. You have often to wait a long while for the horses.

Very expeditious. You are served directly with horses.

T. What is the charge for each horse?

You pay six groschen (one *franc*) for each horse per *mile*.

Extrapost—Vorläufige Nachfragen.

Wie viel Meilen sind es nach —?

Es sind ungefähr funfzig Meilen.

Was für ein Weg ist es?

Der Weg ist gewöhnlich sehr gut—(sehr schlecht).

Sind die Extraposten gut auf dieser Strasse?

Sehr langsam. Sie müssen oft lange auf die Pferde warten.

Sehr geschwind. Sie bekommen die Pferde augenblicklich.

Wie viel bezahlt man für ein Pferd?

Man bezahlt Sechs Groschen (Einen Frank) für jedes Pferd die Meile.

Nous voici arrivés à la fin de notre voyage. Ouvrez la portière.

V. Apportez l'échelle.

V. Voulez-vous bien descendre mon bagage qui est sur l'impériale ?

V. J'ai quatre articles.

V. Il en manque encore deux.

V. Il me faut un porteur, avec un camion.

V. Envoyez quelqu'un pour me conduire à l'hôtel.

V. Envoyez mes effets après moi.

Eccoci alla fine del viaggio—aprite lo sportello.

Recateci—portateci—la scala.

Vorreste aver la bontà di tirar giù il mio bagaglio dall'impériale ?

Io ho quattro capi.

Ne mancano ancor due.

Vorrei un facchino con una carretta.

Mandatemi qualcuno per condurmi all'albergo.

Mandate meco il mio bagaglio.

CINQUIÈME DIALOGUE.

Voyage en Poste—Questions préliminaires.

V. Combien y a-t-il de milles de — à — ?

Il y a environ cinquante milles.

V. Quelle espèce de route est-ce ?

La route est très-bonne en général—très-mauvaise.

V. Le service de la poste est-il bien fait sur cette route ?

Il se fait très-lentement. On est souvent obligé d'attendre long-temps les chevaux.

Il est très-prompt. On trouve toujours les chevaux tout prêts.

V. Combien paie-t-on par cheval ?

On paie un franc par mile pour chaque cheval.

Viaggio per la Posta—Questioni preliminari.

Quante miglia vi sono di qui a — ?

Circa cinquanta.

Che sorta di strada è ?

La strada è generalmente bonissima—cattivissima.

La posta, serve ella sollecitamente per questa strada ?

Molto lentamente. Uno deve sovente attendere un bel pezzo pei cavalli.

Prestissimo. I cavalli son sempre pronti.

Quanto si paga per cavallo ?

Si paga sei groschen (un franco) per miglio, ogni cavallo.

T. How much drink-money is it customary to give to the postboy?

T. How much will a carriage with two, four, or six horses come to?

T. What will be the expense of the journey with a voiturier?

T. How many days does it take to get to —, posting?

T. Which is the best road?

T. Order three horses to be here to-morrow morning at six o'clock.

T. Are the horses come?

T. Let them be put to quickly.

T. We want to set off instantly.

They are already put to.

T. Let the carriage come round.

T. Is the carriage packed?

T. Is the trunk well fastened?

T. I should not like to have it stolen.

T. Have you put the chain round it?

T. Look into all the rooms, that nothing be forgotten.

T. Put this hat into the net.

T. Stick the umbrella into the case.

T. Put these boots into the well.

T. Shut the door.

T. Drive on. All right, postboy.

T. Let down the hood.

Wie viel giebt man gewöhnlich dem Postillon Trinkgeld?

Wie viel wird ein Wagen mit zwei, vier, sechs Pferden zu stehen kommen?

Wie viel wird die Reise mit einem Lohnkutscher kosten?

Wie viel Tage braucht man um mit Extrapost nach — zu kommen?

Welches is der beste Weg?

Bestellen Sie drei Pferde morgen früh, um sechs Uhr, hier zu seyn.

Sind die Pferde gekommen?

Lassen Sie geschwind anspannen.

Wir wünschen sogleich abzureisen.

Sie sind schon angespannt.

Lassen Sie den Wagen vorfahren.

Ist der Wagen gepackt?

Ist der Koffer gut befestigt?

Ich wünschte nicht dass man ihn abschnitte.

Haben Sie die Kette herumgelegt?

Sehen Sie in alle Zimmer, dass wir nichts vergessen.

Stecken Sie den Hut in das Netz.

Stecken Sie den Regenschirm in den Ueberzug.

Legen Sie diese Stiefel in den Wagenkasten.

Schliessen Sie die Thür.

Fahr zu fort, Schwager.

Ziehen Sie die Decke herunter.

V. Combien a-t-on coutume de donner au postillon pour boire?

V. A combien reviendra une voiture à deux, à quatre, à six chevaux?

V. A combien reviendra le voyage en prenant un voiturin—une voiture de louage?

V. Combien faut-il de jours pour aller à — en poste?

V. Quelle est la meilleure route?

V. Dites que l'on amène trois chevaux ici demain matin à six heures.

V. Les chevaux sont-ils venus?

V. Qu'on les mette à la voiture promptement.

V. Nous désirons partir à l'instant.

Les chevaux sont déjà mis.

V. Faites approcher la voiture.

V. La voiture est-elle chargée?

V. La malle est-elle bien attachée?

V. Je ne voudrais pas qu'on la volât.

V. Avez-vous mis la chaîne tout autour?

V. Cherchez bien dans toutes les chambres, pour voir si nous n'avons rien oublié.

V. Mettez ce chapeau dans le fût.

V. Mettez le parapluie dans son fourreau.

V. Mettez ces bottes dans le magasin.

V. Fermez la portière.

V. En route, Postillon.

V. Baissez la capote.

Che mancia si suol dare al postiglione?

Quanto costerà una carrozza con due—quattro—sei cavalli?

Quanto sarà la spesa del viaggio con un vetturino?

Quanti giorni ci vogliono per arrivare a — per la posta?

Quale è la miglior strada?

Ordinate tre cavalli per domani mattina quì, alle sei.

Son venuti i cavalli?

Fateli attaccar subito.

Vogliamo partir subito.

I cavalli son già attaccati.

Fate avvicinar la carrozza.

È caricata la carrozza?

È ben legato il baule?

Non vorrei che melo rubassero.

Ci avete messo la catena intorno?

Guardate in tutte le camere se abbiám dimenticato nulla?

Mettete questo cappello nella rete.

Mettete l' ombrello nella sua fodera.

Ponete questi stivali nel magazzino.

Chiudete lo sportello.

Avanti, postiglione; tutto è all'ordine.

Tirate giù il mantice.

SIXTH DIALOGUE.

On the Road.

Traveller—Postboy.

T. Postilion, drive slowly.

T. Take care you do not upset us.

T. Drive at the side of the road.

T. Drive on the soft ground.

T. Avoid the pavement and ruts.

T. Avoid jolting as much as you can.

T. Take care how you turn the corner.

T. Postboy, drive faster.

T. I will give you something handsome to drink if you drive quickly.

T. Drive on; we are not getting on.

T. If you do not drive faster I shall give you the tax and no more.

T. The road is good.

T. Don't go to sleep, postilion.

T. Do not drive so near the river — (the precipice—the ditch.)

T. Take care you don't drive against those heavy waggons.

T. Stop, postboy; lock the wheel.

T. Put on the drag.

Auf der Landstrasse.

Reisender und Postillon.

Postillon (Schwager), fahret langsam.

Nehmt euch in Acht, dass ihr uns nicht umwerfet.

Fahret auf der Seite des Weges.

Fahret auf dem weichen Boden (Erdweg).

Vermeidet das Pflaster und das Geleise.

Gebt Acht, dass wir nicht gestossen werden.

Nehmt euch in Acht, wenn ihr um die Ecke wendet.

Schwager, fahret schneller.

Ich gebe euch ein gutes Trinkgeld, wenn ihr gut fahret.

Fahret zu; wir kommen nicht vorwärts.

Wenn ihr nicht geschwinder fahret, so gebe ich euch nicht mehr als das Festgesetzte.

Der Weg ist gut.

Schlafet nicht ein, Schwager.

Fahret doch nicht so nahe an dem Flusse — (dem Abgrunde — dem Graben).

Nehmt euch in Acht, dass ihr nicht an diese schweren Wagen anfahret.

Haltet, Schwager. Ihr müsset hemmen.

Leget den Hemmschuh an.

SIXIÈME DIALOGUE.

En Route.

Le Voyageur et le Postillon.

V. Postillon, conduisez doucement.

V. Prenez garde de verser.

V. Prenez le bord de la route.

V. Choisissez le terrain le plus doux. Allez sur les côtés—laissez le pavé.

V. Evitez le pavé et les ornières.

V. Evitez de nous cahoter autant que vous le pourrez.

V. Prenez garde en tournant le coin.

V. Postillon, conduisez plus vite.

V. Je vous donnerai un bon pour boire si vous nous menez—conduisez—vite.

V. Allez donc; nous n'avancons pas.

V. Si vous ne conduisez pas plus vite, je vous paierai suivant le règlement, pas davantage.

V. La route est bonne.

V. Ne vous endormez pas, postillon.

V. N'allez pas si près de la rivière, (du précipice, du fossé).

V. Prenez garde; n'allez pas accrocher ces lourdes voitures de roulage.

V. Arrêtez, postillon; enrayez.

V. Mettez le sabot.

Sulla Strada.

Viaggiatore—Postiglione.

Postiglione, andate più adagio.

Badate di non ribaltarci—rovesciarci.

Prendete l'orlo della strada.

Andate sulla parte non selciata.

Evitate il selciato e le rotaje.

Evitate di scuotere il legno—la carrozza—per quanto potete. Badate alla voltata.

Postiglione, andate più presto.

Vi darò una buona mancia, se andate più presto.

Andiamo dunque; non si avanza nulla.

Se non andate più presto, vi pagherò a rigore—tariffa.

La strada è buona.

Non v'addormentate, postiglione.

Non andate così vicino al fiume—al precipizio—al fosso.

Abbiate cura di non urtare contro quei grossi carri.

Fermatevi, postiglione; legate la ruota.

Mettete la scarpa.

<i>T.</i> There is a steep descent.	Hier geht es steil hinunter.
It is not necessary, Sir; there is no danger.	Es ist unnöthig. Es ist keine Gefahr hier.
<i>T.</i> No matter. Stop, I say.	Thut nichts. Haltet doch!
<i>T.</i> I insist on your putting on the drag.	Ich will es durchaus, dass ihr hemmet.
<i>T.</i> We will get out.	Wir wollen aussteigen.
<i>T.</i> Let down the steps.	Lasset den Tritt nieder.
<i>T.</i> How far are we from the next stage?	Wie weit sind wir von der nächsten Station?
<i>T.</i> Are we nearly there?	Sind wir bald dort?
<i>T.</i> Whose large country house is that?	Wem gehört dieses grosse Landhaus?
<i>T.</i> Whose seat (château) is that?	Wessen Landsitz (Schloss) ist dies?
<i>T.</i> Stop! Stop! I tell you I want to alight.	Haltet! Haltet! Ich will aussteigen.
<i>T.</i> The lamps must be lit.	Man muss die Laternen anzünden.
<i>T.</i> There is some one got up behind.	Jemand ist hinten aufgestiegen.
<i>T.</i> Make him get down.	Jaget ihn hinunter.
<i>T.</i> What is the matter?	Was giebt es?
<i>T.</i> What do you stop for?	Warum (weswegen) haltet ihr?
One of the horse's shoes has come off.	Ein Pferd hat ein Hufeisen verloren.
The harness is broken.	Ein Zugriemen ist zerrissen.
<i>T.</i> Go into the stable and order horses.	Gehet in den Stall und lasset Pferde kommen.
<i>Ostler.</i> Will you have the wheels greased?	<i>Hausknecht.</i> Wollen Sie schmieren lassen?
<i>T.</i> Have you greased the wheels?	Habt ihr die Räder geschmiert?
<i>T.</i> Postboy, here is your fare. Here is drink-money for you.	Schwager, hier ist euer Fuhrgeld. Hier ist euer Trinkgeld.
<i>T.</i> What! you are not satisfied?	Wie! Ihr seyd unzufrieden?
<i>T.</i> I pay you at the rate of — <i>a post.</i>	Ich bezahle euch — für die Station.

V. Il y a une côte rapide à descendre.

Cela n'est pas nécessaire, Monsieur. Il n'y a pas de danger.

V. N'importe. Arrêtez comme je vous le dis.

V. Je veux absolument que vous enrayiez.

V. Nous descendrons.

V. Baissez le marche-pied.

V. A quelle distance sommes-nous du prochain relais ?

V. N'y serons-nous pas bientôt ?

V. A qui est ce grand château-là ?

V. A qui est ce château—cette maison de campagne ?

V. Arrêtez, arrêtez donc ! je vous dis encore une fois que nous voulons descendre.

V. Il faut allumer les lanternes.

V. Il y a quelqu'un derrière la voiture.

V. Faites-le descendre.

V. Qu'est-ce qu'il y a ?

V. Pourquoi arrêtez-vous ?

V. Un des fers de l'un de mes chevaux s'est détaché.

V. Le harnais est rompu.

V. Allez à l'écurie commander les chevaux.

Garçon d'écurie. Voulez-vous qu'on graisse les roues ?

V. Avez-vous graissé les roues ?

V. Postillon, voici votre argent ; voici aussi votre pour boire.

V. Comment, est-ce que vous n'êtes pas content ?

V. Je vous paie à raison de — par lieue de poste.

V' è una costa ripidissima da scendere.

Non è necessario, Signore ; non c' è pericolo.

Non importa ; fermatevi vi dico.

Voglio assolutamente che mettiate la scarpa.

Vogliamo scendere—smentare. Tirate giù la pedana—gli scalini.

Quanto siamo lontani dalla posta ?

Siam noi quasi arrivati ?

Di chi è quella gran casa di campagna ?

Di chi è quella villeggiatura ?

Fermatevi, fermatevi ! Vi dico che voglio scendere.

Bisogna accendere le lanterne.

Qualcheduno è montato di dietro.

Fatelo scendere.

Che c' è ?

Perche vi fermate ?

Uno dei cavalli ha perduto un ferro.

Il fornimento è rotto.

Andate nella stalla a ordinare i cavalli.

Stalliere. Vuol ella ch' io ingrassi e ruote ?

Avete ingrassato le ruote ?

Postiglione, ecco il vostro denaro, ecco la vostra mancia.

Come ! non siete contento ?

Vi pago a ragione di — per posta.

It is too little, Sir. I drove you well.

T. True, you drove me well; but that is paying you well, too.

T. What! you ask for more after driving me so badly.

T. You expect more, after losing your way?

T. After delaying me an hour on the road?

T. I am very much displeased.

T. It would serve you right to pay you no more than the tax.

Es ist zu wenig, mein Herr!

Ich habe Sie gut gefahren.

Ihr habt freilich gut gefahren, das ist aber auch gut bezahlt.

Wie! Ihr verlangt mehr, nachdem Ihr mich so schlecht gefahren habt.

Ihr erwartet mehr, nachdem Ihr euch verirrt habt.

Nachdem Ihr mich eine Stunde auf der Landstrasse verspätet.

Ich bin sehr unzufrieden.

Es wäre ganz recht, euch nicht mehr als das Festgesetzte zu geben.

SEVENTH DIALOGUE.

Changing Horses.

Traveller—Postmaster.

P. You must take an extra horse this stage.

T. Why? I have travelled very well with only one pair of horses hitherto; why take more now?

T. I will certainly not take more.

This stage is very long, Sir.

The road is very sandy.

Your carriage is very heavy.

Beim Pferde-wechseln.

Reisender—Postmeister.

Sie müssen diese Station ein Pferd mehr nehmen.

Warum? Bis hierher bin ich recht gut mit zwei Pferden fortgekommen; warum soll ich nun Eins mehr nehmen?

Ich werde gewiss keines mehr nehmen.

Diese Station ist sehr lang.

Der Weg ist sehr sandig.

Ihr Wagen ist sehr schwer.

Ce n'est pas assez, Monsieur.
Je vous ai bien conduit.

V. Oui, vous m'avez bien conduit, mais je vous paie bien aussi.

V. Quoi! vous me demandez davantage après m'avoir si mal conduit?

V. Pouvez-vous vous attendre à ce que je vous donne davantage après avoir manqué la route?

V. — Après m'avoir fait perdre une heure en route?

V. Je suis très-mécontent.

V. Ce serait vous traiter justement que de ne vous payer que d'après le règlement.

È troppo poco, Signore. L'ho condotta tanto presto.

È vero; mi avete servito bene, ma anch'io vi pago bene.

Come? mi domandate di più, dopo avermi servito così male?

E aspettate ancor di più, dopo aver sbagliata la strada?

Dopo avermi trattenuto un ora sulla strada?

Io son molto mal contento.

Vi starebbe bene ch'io vi pagassi a tariffa!

SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Relais — En changeant de Chevaux.

Le Voyageur — Le Maître de Poste.

Le Maître. Il vous faut un cheval de renfort pour ce relais.

V. Pourquoi donc? Nous avons très-bien été jusqu'ici avec deux chevaux; pourquoi en prendre un de plus maintenant?

V. Je n'en prendrai certainement pas plus.

Mais, Monsieur, ce relais est très-long.

La route est très-sablonneuse. Votre voiture est très-lourde.

Nel Cambiare i Cavalli.

Viaggiatore — Maestro di Posta.

Ella deve prendere un cavallo di più in questa posta.

Perche? Ho viaggiato benissimo con un sol pajo, e perche prenderne uno di più ora?

Non voglio certamente prenderne altri.

Questa posta è molto lunga, Signore.

La strada è molto sabbiosa.

La di lei carrozza è molto pesante.

T. Not at all; it is neither heavy nor loaded.

I cannot take you on with a pair of horses.

T. If I am obliged, I submit; but I consider it very unfair.

T. I shall make a complaint in the book.
You will be the sooner at —.

T. Very well. But pray let me have good horses.

T. The postilion can drive from the box.

T. All right, postilion; keep up a brisk pace.

T. Tell the postilion to go quicker.

T. Come, get on! be quick; I am in a hurry.

T. Is the carriage all right?

T. Did you pour water on the wheels?

T. Have you greased the carriage?

Would you like to get out?

T. What! Are there no horses to be had?

There are none here now.

T. How long must I wait?

T. That is very unpleasant.

T. Can you not get any?

We have had so many travellers, that all our horses are out on the road.

T. Pray, don't keep me long.

Ganz und gar nicht. Er ist weder schwer noch beladen.

Ich kann Sie nicht mit zwei Pferden weiter fahren.

Wenn ich muss, so geb ich nach; aber es scheint mir sehr unbillig.

Ich werde mich in dem Notizbuch beklagen.
Sie werden um so schneller in — seyn.

Freilich. Aber geben Sie mir nur gute Pferde.

Der Postillon kann von dem Bocke kutschieren.

Fahret zu, Schwager; Trabet frisch zu!

Treiben Sie den Postillon an.

Fahrt zu! Ich bin in Eile.

Ist der Wagen in gutem Stande?

Habet Ihr Wasser über die Räder gegossen?

Habet Ihr den Wagen geschmiert?

Wollen Sie gefälligst aussteigen?

Wie! Kann man hier keine Pferde haben?

Ich habe jetzt keine.

Wie lange muss ich warten?

Das ist sehr unangenehm.

Können Sie keine verschaffen?

Wir haben so viele Reisende, dass alle Pferde auf der Strasse sind.

Hakten Sie mich doch ja nicht lange auf.

V. Du tout, du tout; elle n'est ni lourde, ni pesamment chargée.

Je ne saurais vous conduire avec deux chevaux seulement.

V. Si vous m'y forcez, il faudra bien que j'en passe par là; mais, je considère cela comme une injustice.

V. J'en porterai ma plainte sur le registre.

Vous arriverez plus tôt à —.

V. Très-bien; mais, je vous en prie, donnez-moi de bons chevaux.

V. Le postillon peut se mettre sur le siège.

V. En route, postillon; menez-nous rapidement.

V. Dites au postillon d'aller plus vite.

V. Allons! avancez. Dépêchez-vous; je suis pressé.

V. La voiture est-elle comme il faut?

V. Avez-vous versé de l'eau sur les roues?

V. Avez-vous graissé la voiture?

Voudriez-vous descendre?

V. Comment! Est-ce qu'il n'y a pas de chevaux?

Il n'y en a pas pour le moment.

V. Combien faudra-t-il attendre?

V. C'est bien désagréable.

V. Ne peut-on s'en procurer?

Il nous est venu tant de voyageurs, que tous nos chevaux sont employés.

V. Je vous en prie ne me retenez pas long-temps.

Niente affatto. Non è nè greve nè carica.

Io non posso servirla con un sol pajo—con una sola muta.

Se mi ci obbligate, mi sotto-metterò; ma mi sembra molto ingiusto.

Scriverò le mie lagnanze sul registro.

Ella arriverà più presto a —.

Bene, ma almeno vi prego di darmi de' buoni cavalli.

Il postiglione potrà guidare dalla serpa.

Andiamo, postiglione; conduceteci di buon passo.

Dite al postiglione di andar più presto.

Andiamo! avanti. Sbrigatevi; ho fretta.

Manca nulla alla carrozza?

Avete dato l'acqua alle ruote?

Avete ingrassato la carrozza?

Vuol ella scendere?

E che! Non ci son cavalli?

Non cene sono pel momento.

Quanto dovrò aspettare—attendere?

Quanto mi rincresce.

Non potreste procurarmene?

Abbiamo avuto tanti viaggiatori, che tutti i nostri cavalli son fuori.

Vi prego, non mi trattene-te molto.

T. I wish to be off as soon as possible.

T. I must be to-morrow morning at —.

Ich wünsche so geschwind als möglich wegzukommen.

Ich muss morgen früh in — seyn.

EIGHTH DIALOGUE.

Travelling with a Voiturier — Agreement.

Traveller—Coachman.

T. Is there a stage coach from to — ?

No, Sir, there is not. You must hire a carriage on purpose.

T. Are there return carriages to — in the town ?

You may, perhaps, meet with one at the White Swan Inn.

T. Will you be good enough to show me the way thither ?

With pleasure. This is the landlord; he will give you all the information you desire.

T. Have you a comfortable carriage ?

T. Are the horses good ?

T. Are you yourself the driver ?

T. What must I pay for a two-horse carriage ?

What is the number of your party ?

T. We are four persons.

Reise mit einem Lohnkutscher — Uebereinkommen.

Reisender—Kutscher.

Geht ein Schnellwagen (Eilwagen) von hier nach — ?

Nein, es geht keiner; Sie müssen einen Wagen miethen.

Giebt es hier keine Retour Wagen nach — ?

Sie werden vielleicht Einen in dem Gasthofs zum weissen Schwan finden.

Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen ?

Mit Vergnügen. Hier ist der Wirth, er wird Ihnen alle Auskunft geben, die Sie wünschen.

Habt Ihr einen bequemen Wagen ?

Habt Ihr gute Pferde ?

Kutschirt Ihr selbst ?

Wie viel muss ich Euch für einen Wagen mit zwei Pferden bezahlen ?

Wie viele Personen sind Sie ?

Wir sind vier Personen.

V. Je désire partir aussitôt que possible.

V. Il faut que je sois à — demain matin.

Voglio partir subito che sia possibile.

Bisogna ch' io sia a — domani mattina.

HUITIÈME DIALOGUE.

Voyage en Voiture de Louage — Conventions.

Le Voyageur—Le Cocher.

V. Y a-t-il une diligence de — à — ?

Non, Monsieur, il n'y en a pas ; vous serez obligé de louer une voiture particulière.

V. Trouverait-on ici des voitures de retour pour — ?

Vous pourriez peut-être en trouver une, à l'auberge du Cigne.

V. Auriez-vous la bonté de me montrer le chemin ?

Avec plaisir. Voici le maître de l'hôtel, qui vous donnera tous les renseignements que vous désirez.

V. Avez-vous une voiture comode (à louer) ?

V. Les chevaux sont-ils bons ?

V. Conduisez-vous la voiture vous-même ?

V. Combien me prendrez-vous pour une voiture à deux chevaux ?

De combien de personnes se compose votre société ?

V. Nous sommes quatre personnes.

Viaggio con un Vetturino. — Contratto.

Viaggiatore—Vetturino.

C' è nessuna diligenza da — a — ?

No, Signore ; non ven' è alcuna. Ella dovrà prendere una vettura.

C' è qualche carrozza di ritorno in città per — ?

Ella potrà forse trovarne una all' albergo del Cigno Bianco.

Vorreste aver la bontà di mostrarmi la strada ?

Con piacere. Questi è il padrone—proprietario : egli le darà tutte le informazioni che desidera.

Avete una carrozza comoda ?

Son buoni i cavalli ?

Guidate voi stesso ?

Quanto devo dare per una carrozza a due cavalli ?

Quante persone sono ?

Siamo in quattro.

T. How much do you ask for a one-horse vehicle?

I am afraid I shall not be able to take you with one horse, for the road is very bad.

T. How much do you ask, then, for a two-horse carriage—going and returning?

The usual fare is twenty-three francs a day, the horses' feed included.

T. Oh! that is too much. I give you — francs per day.

T. Very well, then. Will you give me some earnest-money?

T. I want to start to-morrow morning at about five o'clock. Very well, Sir.

T. I do not pay any tolls on the road. They are included in the agreement (in your account). It is generally expected that the Gentlemen pay that.

T. That may be. But I do not.

T. If you drive well, and behave yourself civilly, I shall give you something for drink-money.

T. Is there room for my luggage on your vehicle?

What luggage have you got?

T. I have two large trunks, two portmanteaus, and several small boxes (wooden boxes).

Wie viel verlangt Ihr für einen Einspanner?

Ich glaube nicht, dass ich Sie mit einem Einspanner fahren kann. Der Weg ist sehr schlecht.

Wie viel verlangt Ihr denn für einen zweispännigen Wagen, hin und wieder zurück?

Die gewöhnliche Bezahlung ist drei und zwanzig Franken täglich, das Pferdefutter eingeschlossen.

Das ist zu viel. Ich gebe Euch — Franken täglich.

Nun wohl. Wollen Sie mir Etwas darauf geben?

Ich wünsche morgen um fünf Uhr abzureisen.

Sehr wohl, mein Herr.

Ich bezahle keine Zölle auf dem Wege. Sie gehen auf eure Rechnung.

Es ist gewöhnlich, dass die Reisenden sie bezahlen.

Das mag seyn. Aber Ich thue es nicht.

Wenn Ihr gut fahret und euch höflich betraget, so werde ich Euch ein Trinkgeld geben.

Hat mein Gepäck Platz auf Eurem Wagen?

Was für Gepäck haben Sie?

Ich habe zwei grosse Koffer, zwei Mantelsäcke und verschiedene kleine Kisten (Schachteln).

V. Combien demandez-vous pour un cabriolet? — pour une voiture à un cheval?

Je crains bien de ne pouvoir vous mener si vous ne prenez qu'un cheval, car la route est bien mauvaise.

V. Combien demandez-vous alors pour une voiture à deux chevaux, pour l'aller et pour le retour?

Le prix ordinaire est de vingt-trois francs par jour, la nourriture des chevaux y compris.

V. C'est beaucoup trop cher. Je vous donnerai — francs par jour.

Eh bien, j'accepte. Mais vous me donnerez des arrhes?

V. Je désire partir demain matin, vers les cinq heures.

Très-bien, Monsieur.

V. Ce n'est pas moi qui paie aux barrières; ces frais sont compris dans notre marché.

En général, Monsieur, il est entendu que ce sont les voyageurs qui paient cela.

V. Cela se peut; mais ce n'est pas ma coutume.

V. Si vous conduisez bien, et que vous vous comportiez honnêtement envers moi, je vous donnerai quelque chose pour boire.

V. Y a-t-il de la place pour mon bagage dans votre voiture?

Quel bagage avez-vous?

V. J'ai deux grandes malles, deux portemanteaux, et plusieurs petites caisses.

Quanto domandate per un leguo con un cavallo solo?

Temo che non potrò prenderli con un sol cavallo perchè la strada è molto cattiva.

Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli per andare e tornare?

Il prezzo solito è ventitré franchi il giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.

Oh! questo è troppo. Vi darò — franchi il giorno.

Bene dunque; volete darmi la caparra?

Voglio partire domani mattina verso le cinque.

Benissimo, Signore.

Io non pagherò alcuna tassa per istrada. Esse saranno incluse nel contratto.

Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che le pagano.

Può essere; ma io non le pago.

Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò qualche cosa di più per bere.

C'è luogo pel mio bagaglio nel vostro legno?

Che sorta di bagaglio ha ella? Ho due banli grandi, due valigie, e diverse piccole scatole di legno.

I can easily fasten that behind.

T. We wish to go to — by way of —, and to stop there some hours. Do you comprehend?

T. How many miles per day shall we travel?

T. Let us make a written agreement.

AGREEMENT.

The Undersigned engages to drive Mr. —'s carriage with two good horses from to in days, by the way of , for francs of France.

The Undersigned agrees to pay the tolls and leaders (extra horses).

June 16, 184 .

AGREEMENT FOR ONE PLACE IN A VETTURINO'S CARRIAGE, INCLUDING BOARD AND LODGING.

I, the undersigned, agree to carry Mr. from by way of to , without changing the carriage, in four days, promising to set out the 1st of September, and agreeing to forfeit the earnest-money if I do not start on that day.

Ich kann das bequem hinten aufbinden.

Wir wünschen über — nach — zu gehen und einige Stunden dort zu bleiben. Verstehet ihr mich?

Wie viel Meilen werden wir des Tages machen?

Wir wollen etwas Schriftliches darüber machen.

UEBEREINKOMMEN.

Der Unterzeichnete verpflichtet sich des Herrn —'s Wagen mit zwei guten Pferden von nach in Tagen durch für Franken zu fahren.

Der Unterzeichnete verbindet sich die Zölle und den Vorspann zu bezahlen.

Den 16ten June, 184 .

UEBEREINKOMMEN FÜR EINEN PLATZ IN DEM WAGEN EINES LOHNMUTSCHERS. TISCH UND LOGIE EINGERECHNET.

Ich Endesunterschiedener verpflichte mich den Herrn von durch nach ohne den Wagen zu wechseln, in Vier Tagen zu fahren. Ich verspreche am 1ten September abzugehen, und verbinde mich die Draufgabe zu verlieren, wenn ich nicht an diesem Tage abfahre.

Je pourrai facilement attacher cela derrière.

V. Nous désirons aller à — en passant par —, où nous nous arrêterons quelques heures. Vous comprenez ?

V. Combien de milles par jour ferons-nous ?

V. Faisons nos conventions par écrit.

CONVENTIONS.

Le Soussigné s'engage à conduire M. —, avec deux bons chevaux, de — à — en jours, en passant par la route de —, pour la somme de francs.

Le Soussigné se charge des frais de barrières et de chevaux de conduite.

Ce 16 Juin, 184 .

CONVENTIONS POUR UNE PLACE
DANS UNE VOITURE DE LOU-
AGE, Y COMPRIS LA NOURRI-
TURE ET LE LOGEMENT.

Moi, soussigné, je m'engage à conduire M. — de — à — en passant par —, sans changer de voiture, en quatre jours, promettant de partir le 1^{er} de Septembre; à condition de rendre les arrhes si je ne pars pas ce jour-là.

Potrò facilmente legar tutto questo di dietro.

Noi desideriamo d' andare a — per la via di — ove ci fermeremo qualche ora. Mi capite ?

Quante miglia al giorno faremo ?

Facciamo il contratto in iscritto.

CONTRATTO.

Il Sottoscritto si obbliga di condurre il Signore — nella sua carrozza con due buoni cavalli da — a — in — giorni, passando per la via di —, per la somma di — franchi di Francia.

Il Sottoscritto si obbliga di pagare le gabelle delle barriere, ed i cavalli di scorta — pertichini.

CONTRATTO PER UN POSTO IN
UNA CARROZZA DA VETTU-
RINO, INCLUDENDO IL VITTO
E UNA CAMERA.

Io Sottoscritto m' obbligo di portare il Signore — da — per la via di — a —, senza cambiar carrozza, in quattro giorni, promettendo di partire il primo di Settembre, ed acconsento di perdere la caparra, se non partirò in quel giorno.

Mr. shall have a front seat, and will pay for that seat, for supper, and for a bedroom to himself during the journey, the sum of francs.

I promise not to take more than other passengers in my carriage. If I fail in any one of these conditions I consent to forfeit one-half of the sum agreed on; and in confirmation of this I affix my signature.

(Mark.)

Aug. 3, 1846.

Herr ist berechtigt zu einem Vordersitz, und wird für diesen Sitz, Abendbrod und ein eigenes Schlafzimmer während der Reise, die Summe von Franken bezahlen.

Ich verspreche nicht mehr als andere Passagiere zu nehmen. Wenn ich Eine dieser Bedingungen nicht halte, so verpflichte ich mich die Hälfte der übereingekommenen Summe zu verlieren; zur Bestätigung folgt hier meine Namensunterschrift.

Den 3ten August, 1846.

NINTH DIALOGUE.

Accidents on a Journey.

The horses shy.

The horses run against the post
—the bridge—the precipice.

One of the wheels is off.

The axle-tree is broken.

The coachman (postilion) is drunk — impertinent — foolhardy.

Something is broken in the carriage.

T. What damage is done to the carriage?

T. Fetch a wheelwright — a coach-maker.

Unfälle auf einer Reise.

Die Pferde werden scheu.

Die Pferde laufen gegen den Pfahl — die Brücke — den Abgrund.

Ein Rad ist losgegangen.

Die Achse ist zerbrochen.

Der Kutscher (Postillon) ist betrunken — unverschämt — tollkühn.

Es ist etwas an dem Wagen zerbrochen.

Was ist an dem Wagen beschädigt?

Holet einen Radmacher — einen Kutschenmacher.

M. aura une place dans le fond de la voiture, à charge de payer pour cette place, pour le souper et une chambre à un lit durant le voyage, la somme de — francs.

Je m'engage à ne prendre que autres voyageurs dans ma voiture. Si je manque à aucune de ces conditions, je consens à perdre la moitié de la somme convenue. En foi de quoi j'ai apposé ma signature.

(Signé)

3 Août, 1846.

Il Signore ——— avrâ un posto di dietro, e pagherà per quel posto, per la cena, e per una camera da letto sola per lui, durante il viaggio, la somma di ——— franchi.

Prometto di non prendere più di altri ——— passeggeri nella mia carrozza. Qualora io manchi ad alcuno di questi patti, acconsento di perdere la metà della somma stabilita. In fede di che io appongo la mia firma.

(Firma)

3 Agosto, 1846.

NEUVIÈME DIALOGUE.

Accidents en Voyage.

Les chevaux sont ombrageux—font des écarts.

Les chevaux ont poussé la voiture contre un poteau—contre le pont—au bord du précipice.

Une des roues s'est détachée.

L'essieu est rompu.

Le cocher (le postillon) est ivre—est impertinent—est imprudent.

Il y a quelque chose de cassé (dans la voiture).

V. Quel est le dommage fait à la voiture?—La voiture est-elle endommagée?

V. Envoyez chercher un char-
ron—un carrossier.

Accidenti per Viaggio.

I cavalli sono ombrosi—restii.

I cavalli corrono contro quel palo—il ponte—il precipizio.

Si è distaccata una ruota.

L'asse è rotto.

Il cocchiere—il postiglione è ubbriaco—impertinente—imprudente.

C'è qualche cosa rotta nella carrozza.

Che danno è stato fatto alla carrozza?

Fate cercare un carrajo—un carrozziere.

The horse has lost a shoe.

T. Fetch a smith to shoe it.

T. Oh, dear! The postilion has been thrown (off) down.

T. Is he hurt? Run for assistance to the next cottage.

T. Ask for a surgeon.

I am afraid he has broken his leg—his arm.

He has been bruised on his head.

T. He must be carried home gently.

T. It rains in torrents.

T. It lightens—it thunders.

T. There is no travelling in such weather.

T. We will stop at the first house we come to.

The road is inundated.

The thunder is quite formidable.

I am really much alarmed.

The wind blows hard.

Oh! this is quite a hurricane.

The bridge over the brook is broken.

T. Can the horses not wade through?

No, Sir; the rush of the waters is too violent.

It is dangerous.

You must wait till the storm is over.

The lightning has struck that tree.

Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.

Holet einen Schmidt es zu beschlagen.

O Weh! Der Postillon ist (ab) herunter geworfen.

Ist er beschädigt? Laufet nach der nächsten Hütte um Hilfe.

Holet einen Wundarzt.

Ich fürchte er hat ein Bein—einen Arm gebrochen.

Er hat eine Beule am Kopfe.

Er muss vorsichtig getragen werden.

Es regnet in Strömen.

Es blitzt—es donnert.

Man kann in solchem Wetter nicht reisen.

Wir wollen bei dem ersten, besten Hause bleiben.

Der Weg ist überschwemmt.

Der Donner ist ganz fürchterlich.

Ich bin wirklich sehr unruhig.

Es ist sehr windig.

Ach! Das ist ein wahrer Orcan.

Die Brücke über den Bach ist zerbrochen.

Können die Pferde nicht durch waten?

O Nein! Der Wassersturz ist zu heftig.

Es ist gefährlich.

Sie müssen warten bis das Unwetter vorüber ist.

Der Blitz hat jenen Baum getroffen.

Le cheval a perdu un fer.

V. Envoyez chercher un maréchal pour le ferrer.

V. Oh, mon Dieu ! le postillon est tombé de cheval.

V. Est-il blessé ? Courez chercher du secours à la première chaumière.

V. Demandez un chirurgien.

Je crains qu'il ne se soit cassé la jambe—le bras.

Il s'est meurtri la tête.

V. Il faudrait le faire porter à la maison tout doucement.

V. Il pleut à verse.

V. Il éclaire ; il tonne.

V. Il n'y a pas moyen de voyager par un temps semblable.

V. Nous nous arrêterons à la première maison que nous rencontrerons.

La route est inondée.

Il tonne terriblement.

Je suis vraiment effrayé.

Le vent souffle très-fort.

C'est un vrai ouragan.

Le pont qui traverse le ruisseau est rompu.

V. Les chevaux pourront-ils passer le gué ?

Non, Monsieur ; le courant est trop fort.

Il est dangereux.

Il faudra attendre que l'orage soit passé.

La foudre a tombé sur un arbre.

Il cavallo ha perduto un ferro.

Fate venire un maniscalco per rimetterglielo.

Oh ! il postiglione è stato gettato giù dal cavallo.

Si è fatto male ? Correte a cercare ajuto alla prima casa.

Domandate pel chirurgo.

Temo che si sia rotto una gamba—un braccio.

Si è fatta una contusione al capo.

Bisogna che sia portato a casa bel bello.

Diluvia.

Lampeggia ; tuona.

È impossibile di viaggiare con questo tempo.

Ci fermeremo alla prima casa che incontriamo.

La strada è inondata.

Tuona terribilmente.

Son realmente spaventato.

Tira un vento terribile.

È un oragano perfetto.

Il ponte sul fiumicello è rotto.

Non potrebbero i cavalli passarlo a guado ?

No, Signore ; la corrente è troppo violenta.

È pericoloso.

Bisogna attendere finchè cessi la tempesta.

Il fulmine ha colpito quell' albero.

TENTH DIALOGUE.

Travelling by Railroad.

T. Pray, Sir, where is the railway station?

T. Where is the booking-office?

T. Where can one get tickets?

T. Where is the baggage-office?

T. I want four tickets to M——; three first class, and one second class.

T. How much must I pay?
How far are you going?

T. When does the first train start in the morning?

The first train starts at six o'clock, a.m.

T. Can you let me have a time-bill?

T. Does the train which starts at six o'clock make the journey without stopping?

T. Does it stop at intermediate stations?

T. Please take my luggage to the weighing-machine, and bring me a receipt for it.

These small articles need not be weighed; you can take them into the carriage.

You may put them under the seat.

Von dem Reisen auf einer Eisenbahn.

Sagen Sie mir doch, wo ist der Bahnhof? (Die Station.)

Wo ist die Casse?

Wo bekommt man die Billete?

Wo ist die Gepäcks Expedition?

Ich wünsche vier Billete nach M——; drei für die erste und Eins für die zweite Classe.

Wie viel muss ich bezahlen?

Wie weit wollen Sie gehen?

Wann geht der erste Zug des Morgens ab?

Der erste Zug geht um sechs Uhr des Morgens ab.

Wollen Sie mir gefälligst einen Wegzettel geben?

Macht der Zug, der um 6 Uhr abgeht, die Reise ohne anzuhalten?

Hält er auf Zwischenstationen an?

Nehmet mein Gepäck zur Wage und bringet mir einen Empfangschein.

Diese kleinen Stücke brauchen nicht gewogen zu werden; Sie können sie in den Wagen nehmen.

Sie können sie unter den Sitz legen.

DIXIÈME DIALOGUE.

Voyage par le Chemin de Fer.

V. Monsieur, voudriez-vous bien me dire où est la station — l'embarcadère — du chemin de fer?

V. Où est le bureau?

V. Où se procure-t-on des billets?

V. Où est le bureau des bagages?

V. Il me faut quatre billets; trois de première classe, et un de seconde.

V. Combien faut-il payer?

Jusqu'où allez-vous? — Jusqu'où Monsieur va-t-il?

V. A quelle heure le premier convoi part-il le matin?

Le premier convoi part à six heures de matin.

V. Pourriez-vous me donner le tableau des départs — des heures des départs?

V. Le convoi qui part à six heures fait-il tout le voyage — le trajet — sans s'arrêter?

V. S'arrête-t-il aux stations intermédiaires?

V. Portez mes effets au pesage, et apportez m'en un reçu.

Ces menus effets n'ont pas besoin d'être pesés; vous pouvez les mettre dans la voiture avec vous.

Vous pouvez les mettre sous le siège.

Viaggio sulla Strada Ferrata.

Di grazia, Signore, dov' è la stazione della strada ferrata?

Dov' è l' ufficio?

Dove si prendono i biglietti?

Dov' è l' ufficio degli equipaggi — effetti — dei bagagli?

Vorrei quattro biglietti; tre di prima classe e uno di seconda.

Quanto debbo pagare?

Fin dove va ella?

Quando parte il primo traino — convoglio — questa mane?

Il primo parte alle sei antimeridiane.

Potreste darmi la lista delle partenze?

Il traino che parte alle sei fa tutto il tragitto senza fermarsi?

Si ferma nelle stazioni intermedie?

Portate il mio equipaggio alla pesa, e recatemi la ricevuta.

Non c' è bisogno di pesare queste piccole cose; possono esser messe nella carrozza.

Possono esser poste sotto il sedile.

T. Let me into a carriage.
Open the door.

Please show me your ticket?
What class, what number
have you got?

T. When shall we start?
The bell will ring in ten minutes.

T. I will remain in the mean
time in the passengers' room.
As you please; but you had
better get now into the carriage.

The clock strikes.
The bell is ringing.
The locomotive is already attached.
T. Sit still! the train is moving.

Sir, you must not lean out of
the window; that is strictly
forbidden.

You must not open the coach
door.

T. Does the train stop at any
intermediate station?

Yes, Sir. We stop at — half
an hour.

T. Is that the place where we
meet the B— train?

Exactly. We meet there the
trains from B— and C—.

The passengers' luggage is
shifted.

T. Do we change carriages?
The steam is being let off.

T. Hold your ticket ready; you
must show it to the conductor.

Lasset mich in einen Wagen.
Oeffnet die Thür.

Zeigen Sie mir gefälligst Ihr
Billet, welche Nummer haben
Sie?

Wann werden wir abgehen?
Man wird in Zehn Minuten
klingeln (schellen).

Ich will unterdess in der Passagier-Stube bleiben.

Wie Sie wollen; Ich würde
Ihnen rathen in den Wagen
zu steigen.

Es schlägt.
Es läutet.
Der Dampfwagen ist bereits
angehängt.
Sitzen Sie ruhig! der Zug geht
vorwärts.

Sie müssen Sich nicht aus dem
Fenster legen; das ist durchaus
verboten.

Sie müssen die Wagenthür
nicht öffnen.

Hält der Zug auf einer Zwischenstation an?

O ja! Wir halten bei —
eine halbe Stunde.

Ist das der Ort, wo wir mit
dem B— Zug zusammen-
treffen?

Ja wohl. Wir treffen da mit
den Zügen von B— und
C— zusammen.

Das Passagiergepäck wird um-
gepackt.

Werden die Wagen gewechselt?
Man lässt den Dampf ab.

Halten Sie Ihr Billet bereit!
Sie müssen es dem Conduc-
teur (Schirrmeister) zeigen.

V. Ouvrez la portière pour que je monte en voiture—pour que je prenne ma place.

Ayez la bonté de montrer votre billet; de quelle classe est-il?—quel est votre numéro?

V. Quand partons-nous?

La cloche du départ sonnera dans dix minutes.

V. En attendant, je resterai dans le salon d'attente.

Comme vous voudrez; mais je crois que vous feriez mieux de prendre votre place—de monter en voiture.

L'horloge sonne.

La cloche sonne.

La locomotive—la machine—est attachée.

V. Ne bougez pas—tenez-vous tranquille—voilà le convoi qui se met en mouvement.

Monsieur, il ne faut pas mettre la tête hors de la voiture: c'est défendu.

Il ne faut pas ouvrir la portière.

V. Le convoi s'arrête-t-il à quelques-unes des stations intermédiaires?

Oui, Monsieur; on s'arrête une demi-heure à ———.

V. Est-ce là l'endroit où nous rencontrons le convoi de ———?

Précisément. C'est là que nous rencontrons les convois qui viennent de B— et de C—.

Le bagage des voyageurs est transporté sur l'autre voiture.

V. Changeons-nous de voiture?

On laisse échapper la vapeur.

V. Tenez votre billet tout près. Il faut le montrer au conducteur.

Fatemi entrare in carrozza—aprite lo sportello—la portiera.

Abbia la bontà di mostrarmi il suo biglietto—che classe—che numero è?

Quando si parte?

La campana suonerà fra dieci minuti.

Frattanto resterò nel salone—nella camera de' passeggeri.

Come le piace; ma sarebbe meglio ch'ella entrasse in carrozza.

L'orologio suona.

La campana suona.

La locomotiva è già attaccata.

Non vi muovete—il traino—il convoglio parte.

Signore, ella non deve affacciarsi dalla finestra; è proibito.

Ella non deve aprire lo sportello della carrozza.

Si ferma il traino in qualche stazione intermedia?

Sì, Signore; ci fermiamo a ——— per mezz'ora.

È forse là che incontriamo il traino di ———?

Precisamente. V' incontriamo quello di B— e quello di C—.

Gli equipaggi son trasportati nell'altra carrozza.

Cambiamo di carrozza?

Il vapore sta per uscire.

Tenete pronto il biglietto; deve essere mostrato al conduttore.

T. Is the Company answerable for any loss?

Steht die Gesellschaft für etwaigen Verlust?

Yes, if your luggage was properly marked with your address and booked in the office.

Ja wohl, wenn Ihr Gepäck gehörig adressirt und in dem Bureau eingetragen war.

T. I shall make a complaint against the officials.

Ich will mich über die Beamten beklagen.

T. I shall demand reparation from the Company.

Ich werde Entschädigung von der Gesellschaft verlangen

ELEVENTH DIALOGUE.

Travelling by Steamboat.

T. At what o'clock does the steamer start?

Reisen mit einem Dampfschiffe.

Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab?

T. Where is the office?

Wo ist die Expedition? (das Bureau?)

T. What is the fare?

Wie viel muss ich zahlen?

T. Can carriages and horses be taken on board?

Kann man Wagen und Pferde auf das Schiff bringen?

T. What is the expense of embarking and landing a carriage?

Wie viel kostet das Ein- und Ausschiffen eines Wagens?

T. How long will our voyage last?

Wie lange wird unsere Reise dauern?

T. How long do you think we shall be at sea?

Wie lange glauben Sie, dass wir zu See seyn werden?

T. Shall we be able to step on shore, or must we get into a boat?

Werden wir unmittelbar landen können, oder müssen wir ein Boot nehmen?

T. Can I be landed at A — ?

Kann ich bey A — landen?

T. What is the charge in the first cabin? — (the second cabin?)

Wie viel muss ich in der ersten (der zweiten) Cajüte bezahlen?

T. How much is the charge for a carriage to — ?

Wie viel ist die Fracht für einen Wagen nach — ?

V. L'administration répond-elle des effets perdus ?

Oui, si votre bagage porte votre adresse correctement écrite, et s'il a été enregistré au bureau.

V. Je porterai ma plainte contre les employés.

V. Je réclamerai des indemnités auprès de l'administration.

L' amministrazione—la compagnia—risponde per le cose smarrite ?

Sì, se il bagaglio—l' equipaggio è ben marcato colla direzione e registrato all' ufficio.

Farò una lagnanza contro gl' impiegati.

Chiederò giustizia all' amministrazione—alla compagnia.

ONZIÈME DIALOGUE.

Voyage en Bateau a Vapeur.

V. A quelle heure le bateau (à vapeur) part-il ?

V. Où est le bureau ?

V. Quel est le prix des places ?

V. Peut-on faire embarquer les voitures et les chevaux ?

V. Combien en coûte-t-il pour l'embarquement et le débarquement d'une voiture ?

V. Combien de temps le passage dure-t-il ?

V. Combien de temps croyez-vous que nous serons en mer ?

V. Pourrons-nous débarquer du bateau à terre, ou faudra-t-il que nous ayons un canot ?

V. Pourrai-je débarquer à — ?

V. Combien prend-on pour le grand salon—pour les premières places ; (combien pour les secondes) ?

V. Combien prend-on pour une voiture jusqu'à — ?

Viaggio sul Battello a Vapore—Piroscapo.

A che ora parte il battello ?

Dov' è l' ufficio ?

Quanto si paga ?

Si possono imbarcare le carrozze e i cavalli ?

Che spesa c' è per imbarcare e sbarcare una carrozza ?

Quanto dura il viaggio ?

Quanto tempo credete che stremo per mare ?

Potremo scendere in terra dal battello stesso, o dovremo noi prendere un battello a remi ?

Potrò io sbarcarmi a — ?

Quanto si paga nella prima—nella seconda camera ?

Quanto costa una carrozza fino a — ?

T. How much must I pay for two horses and a dog?

T. What kind of refreshments do you keep on board?

T. How long shall we be before we reach B——?

You reach B—— the fourth day after your leaving here.

T. What time of the day does the steamer arrive at B——? She generally arrives between two and three o'clock in the afternoon.

T. Have you comfortable sleeping-berths?

No, Sir. The passengers are landed every night.

O, yes. We have particularly comfortable ones attached to the pavilion.

T. How many berths are attached to the pavilion?

There are only six berths; but to the other cabins there are as many as 20 and 24.

T. I wish to secure comfortable sleeping-berths for three persons.

The steward will show you them. You may choose for yourself.

T. How long shall we be at sea?

She performs the voyage generally in 22 hours.

T. Shall we catch the tide?

We shall be obliged to wait 3 or 4 hours for it.

Wie viel muss ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?

Was für Erfrischungen haben Sie am Bord?

Wie lange werden wir auf unserer Reise nach B—— seyn?

Sie erreichen B—— am vierten Tage nach Ihrer Abreise von hier.

Um welche Tageszeit kömmt das Dampfschiff in B—— an?

Es kömmt gewöhnlich zwischen zwei und drei Uhr des Nachmittags an.

Haben Sie bequeme Schlafstellen?

Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.

Ja wohl. Die Schlafstellen, die zu dem Pavillon gehören, sind besonders gut.

Wie viele Schlafstellen gehören zu dem Pavillon?

Es sind nur sechs dazu gehörig; aber zu den andern Cajuten gehören 20 bis 24.

Ich wünsche gute Schlafstellen für drei Personen zu haben.

Der Kellner wird sie Ihnen zeigen. Wählen sie welche Sie wollen.

Wie lange werden wir auf dem Meere seyn?

Das Schiff macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.

Werden wir zur günstigen Flutzeit ankommen?

Wir werden 3 or 4 Stunden darauf warten müssen.

V. Combien faudra-t-il que je paie pour deux chevaux et un chien ?

V. Quels rafraîchissements peut-on se procurer à bord ?

V. Combien de temps faudra-t-il pour arriver à B—— ? En combien de temps irons-nous à B—— ?

Vous arriverez à B—— le quatrième jour après votre départ—en quatre jours.

V. A quelle heure de la journée le bateau arrive-t-il à B—— ?

Il arrive généralement entre deux et trois heures de l'après-midi.

V. Avez-vous des couchettes commodes ?

Non, Monsieur. Les voyageurs couchent à terre toutes les nuits.

Oui, Monsieur. Nous en avons de très bonnes attachées au pavillon.

V. Combien y en a-t-il d'attachées au pavillon ?

Il y en a six ; mais nous en avons de 20 à 24 qui sont attachées aux autres salons.

V. Je désire retenir trois couchettes bien commodes.

Le maître d'hôtel va vous les montrer toutes. Vous pourrez choisir vous-même.

V. Combien de temps serons-nous en mer ?

Le bateau, en général, fait le voyage—la traversée—en vingt-deux heures.

V. Croyez-vous que nous attrapions la marée ?

Nous serons obligés de l'attendre trois ou quatre heures.

Quanto dovrò pagare per due cavalli e un cane ?

Che sorta di rinfreschi tengono a bordo ?

Quanto ci sarà prima di arrivare a B—— ?

In quattro giorni—si arriva il quarto giorno dopo la partenza.

A che ora del giorno arriva il battello a vapore a —— ?

Arriva generalmente fra le due e le tre pomeridiane.

Avete delle cucciette comode ?

No, Signore. I passeggeri sono sbarcati ogni notte.

Sì ; ne abbiamo delle comodissime nel padiglione.

Quante vene sono nel padiglione ?

Non vene son che sei ; ma nelle altre camere vene sono fino a 20 a 24.

Vorrei assicurarmi delle buone cucciette per tre persone.

Il camerotto gliele mostrerà. Potrà sceglierle da se.

Quanto tempo staremo a bordo ?

Il viaggio—la traversata—si fa generalmente in 22 ore.

Avrem noi la marea favorevole ?

Dovremo attenderla tre o quattro ore.

Sea-Sickness.

T. The wind is rising.
T. The sea is very rough.
T. The motion of the vessel makes me unwell.
T. I feel very sick (giddy).

T. I have got a headache.
T. Lie down on your back.
T. Be quite still.

T. Close your eyes.
T. I suffer dreadfully.
T. I shall be sick.
T. Please reach me a basin.

Take a little brandy and water.

T. I feel a little better.

Seckrankheit.

Der Wind erhebt sich.
 Das Meer ist sehr ungestüm.
 Die Bewegung des Schiffes macht mich unwohl.
 Mir ist sehr übel (mir schwindelt).

Ich habe Kopfwch.
 Legen Sie Sich auf den Rücken.
 Seyn Sie ganz ruhig.

Schliessen Sie Ihre Augen.
 Ich leide fürchterlich.
 Ich werde mich übergeben.
 Reichen Sie mir gefälligst ein Becken.

Nehmen Sie etwas Cognac mit Wasser.

Ich bin jetzt etwas besser.

VOCABULARY**OF TERMS CONCERNING RAILROADS AND STEAMBOATS.**

Axle.
 Ruggage.
 Baggage-office.
 Baggage-receipt.
 Beam.
 Bell.

Bill.

Boiler.
 Booking-office.

Carriage.
 Carriage—First Class.
 ———— Second Class.
 ———— Third Class.

Die Achse (n).
 Das Gepäck (e).
 Die Gepäcks Expedition (en).
 Der Gepäcks Schein (=)
 Der Balancier (e).
 Die Glocke (n), Schelle (n),
 Klingel (n).
 Der Zettel (=).

Der Dampfkessel (=).
 Die Einschreibe Stube (n),
 Das Bureau (x).
 Der Wagen (=).
 Erste Wagen Classe.
 Zweite Wagen Classe.
 Dritte Wagen Classe.

Le Mal de Mer.

- V. Le vent s'élève.
 V. La mer est bien grosse.
 V. Le mouvement du bâtiment m'incommode.
 V. La tête me tourne—je me sens mal au cœur.
 V. J'ai mal à la tête.
 V. Couchez-vous sur le dos.
 V. Tenez-vous bien tranquille—ne bougez pas.
 V. Fermez les yeux.
 V. Je souffre horriblement.
 V. Je vais vomir.
 V. Apportez-moi une cuvette, je vous en prie.
 Prenez un peu d'eau de vie avec de l'eau.
 V. Je me sens un peu mieux.

Il Mal di Mare.

- Il vento cresce.
 Il mare è molto agitato.
 Il movimento del bastimento mi fa male.
 Mi sento molto conturbato.
 Mi duole il capo—la testa.
 Si corichi sul dorso.
 Non si muova.
 Chiuda gli occhi.
 Soffro terribilmente.
 Mi vien da recere—vomitare.
 Fatemi il piacere di recarmi un bacile—un catino.
 Prenda un po' d'acqua-vite coll'acqua.
 Mi sento un poco meglio.

VOCABULAIRE

DES OBJETS QUI ONT RAPPORT AUX CHEMINS DE FER ET AUX
 BATEAUX A VAPEUR.

L'essieu, m.
 Le bagage.
 Le bureau des bagages.
 Un reçu de bagage.
 Le balancier.
 La cloche.

La feuille de route—le bordereau.
 Le bouilleur—la chaudière.
 Le bureau.

Une voiture—un waggon.
 Un waggon de première classe.
 Un waggon de seconde classe.
 Un waggon de troisième classe.

La sala—l'asse.
 L'equipaggio—il bagaglio—
 L'ufficio dei bagagli.
 La ricevuta del bagaglio.
 Il bilanciere.
 La campana.

Il foglio di rotta.

La caldaja.
 L'ufficio.

Una carrozza.
 Una carrozza di prima classe.
 Una carrozza di seconda classe.
 Una carrozza di terza classe.

Chain.	Die Kette (n).
Coke.	Die Kohle (n).
Conductor.	Der Conducteur (e). Der Schirrmeister (=).
Crank.	Der Krummzapfen (=).
Curve.	Die Beugung (en).
Cutting.	Der Einschnitt (e).
Cylinder, horizontal.	Der Cylinder, liegender.
Cylinder, perpendicular.	Der Cylinder, stehender.
Embankment.	Die Eindämmung (en).
Engine.	Die Maschine (n).
Engine-driver.	Der Maschinenführer (=).
Engineer.	Der Maschinen Meister (=).
Fireman.	Der Heitzer (=).
Fireplace.	Der Feuerraum (äume).
Horizontal.	Wagerecht, liegend.
Inclined Plane.	Die geneigte Ebene (n).
Intermediate.	Zwischenliegend.
Line (of Rails).	Der Schienenweg (e).
Line, single.	Der einfache Schienenweg.
Line, double.	Der doppelte Schienenweg.
Locomotive.	Der Dampfwagen (=), Locomotiv.
Paddle.	Das Schaufelrad (äder).
Paddle-boxes.	Der Radkasten (=).
Pin.	Der Keil (e).
Piston.	Der Kolben (=).
Rail.	Die Schiene (n).
Rail, belly.	Die Schiene, wellenförmige.
Railway.	Die Eisenbahn (en).
Receipt.	Der Empfangschein (e).
Refreshment.	Die Erfrischung (en).
Regulation.	Die Verordnung (en).
Ring, to.	Klingeln, schellen. läuten.
Safety valve.	Die Sicherheits Klappe (n).
Second Class.	Zweite Classe.
Share.	Die Actie (n).
Shareholder.	Der Actionär (e).
Shift, to.	Umpacken.
Sleeper.	Die Querschwelle (n).
Start, to.	Abgehen.
Station.	Die Station (en), der Bahnhof (öfe).

La chaîne.
Du coke.
Le conducteur.

La manivelle.
La courbe.
Une coupure.
Le cylindre horizontal.
Le cylindre perpendiculaire.
La levée.
La machine. La locomotive.
Le machiniste—le conducteur
de la machine.
Le machiniste.
Le chauffeur.
Le fourneau.
Horizontal, e.
Le plan incliné.
Intermédiaire.
La ligne (les rails).
Une ligne simple (voie simple).
Une ligne double (voie double).
La locomotive.

Les roues, *f*.
Les tambours, *m*.
Un boulon.
Le piston.
Un rail.
Des rails ondulés.
Le chemin de fer.

Le reçu.
Les rafraîchissements, *m*.
Le règlement.
Sonner.
Une valve de sûreté.
La seconde classe.
Une action.
Un actionnaire.
Changer de voiture.
Les traverses, *f*. les dormants, *m*.
Partir.
La station—embarcadère, *m*.—
debarcadère, m.

La catena.
Del coke—del carbone.
Il conduttore.

La manovella—il manubrio.
La curva.
Un incavazione.
Un cilindro piano—orizzontale.
Un cilindro perpendicolare.
Un arginatura.
La macchina. Locomotiva.
Il conduttore macchinista.

L'ingegnere.
Il fochista.
Il focolare.
Orizzontale.
Un piano inclinato.
Intermedio.
La linea.
La linea semplice.
La linea doppia.
La locomotiva.

Le ruote a palette.
Le casse delle ruote.
I cunei.
Lo stantuffo.
Le guide—i raili.
I raili ondati.
Il cammino di ferro—la strada
ferrata.
La ricevuta.
Il rinfresco.
Il regolamento.
Suonare.
La valvola di sicurezza.
La seconda classe.
Un azione.
Un azionista.
Cambiar di carrozza.
I dormitori—le traverse.
Partire.
La stazione.

Station, intermediate.
 Stationary Engine.
 Steam.
 Steam, to retain the.
 Steam, to throw off the.
 Steam-engine.
 Stoker.
 Sweeps.
 Tender.
 Terminus.
 Ticket.
 Train.
 Train, Fast, Express.
 Train, Goods.
 Train, Passenger.
 Tunnel.
 Turnplate.

Die Zwischen Station (en).
 Die Stehende Maschine (n).
 Der Dampf (ämpfe).
 Den Dampf anhalten.
 Den Dampf herauslassen.
 Die Dampfmaschine (n).
 Der Heitzer (=).
 Bewegliche Schienenstücke.
 Der Kohlenwagen (=). Der
 Tender.
 Die Endstation (en).
 Der Zettel (=). Das Billet (e).
 Der Zug (üge).
 Der Eilzug (üge).
 Der Güterzug (üge).
 Der Passagierzug (üge).
 Der Tunnel (=).
 Die Drehscheibe (n).

TWELFTH DIALOGUE.

Passports and Police-Office.

Traveller—Official.

What is your name and profession?

T. My name is —. I am a private Gentleman (an Artist).

Do you intend to make some stay in this town?

T. I may stay some weeks, or leave immediately; it depends upon circumstances.

Are you known to any parties in this town?

Von Pässen und der Polizei.

Was ist Ihr Name und Ihre Beschäftigung?

Ich heiße —. Ich bin ein Privatmann (ein Künstler).

Gedenken Sie sich einige Zeit hier aufzuhalten?

Ich dürfte mich einige Wochen hier aufhalten, oder sogleich abreisen; es hängt von Umständen ab.

Kennt Sie jemand hier? (hierorts?)

Une station intermédiaire.

Machine à demeure.

La vapeur.

Retenir la vapeur.

Laisser échapper la vapeur.

Une machine à vapeur.

Le chauffeur.

Des rails mobiles.

Le tender.

Le débarcadère.

Un billet.

Un convoi.

Un convoi exprès.

Convoi pour les marchandises.

Convoi pour les voyageurs.

Une tonnelle.

Un tournant.

La stazione intermedia.

Una macchina stabile.

Il vapore.

Trattenere il vapore.

Scaricare la macchina.

Macchina a vapore.

L' atizzatore.

Le guide—i raili eccentrici.

Il tender—carriaggio da munizione.

Il termine.

Il biglietto.

Il traino—il convoglio.

Il traino espresso.

Il traino per le mercanzie.

Il traino pei viaggiatori.

Un tunnel—passaggio sotterraneo—une galleria.

Una piattaforma mobile.

DOUZIÈME DIALOGUE.

Bureau des Passeports et de Police.

Quel est votre nom et votre profession ?—comment vous appelez-vous ?

V. Je me nomme —. Je suis simple particulier. Je suis artiste.

Avez-vous l'intention de faire quelque séjour en cette ville ?

V. Il peut se faire que j'y fasse un séjour de quelques semaines, ou que je reparte immédiatement ; cela dépend des circonstances.

Êtes-vous connu de quelqu'un en cette ville ?

Ufficio de' Passaporti e di Polizia.

Viaggiatore—Ufficiale.

Qual' è il di lei nome e professione ?

Io mi chiamo —. Sono un individuo privato—un artista.

Intende ella di far qualche dimora in questa città ?

Potrò fermarmi per qualche settimana o partir subito ; dipenderà dalle circostanze.

È ella conosciuta da alcuno in questa città ?

T. I have letters of introduction to several eminent merchants and bankers.

Where do you lodge?

T. I lodge for the present in the Hôtel de France, but I intend to take private apartments.

Take this ticket; if you come to the town-hall with it, your passport will be delivered to you.

T. Must I apply personally for my passport?

You need not apply personally for it.

You must absolutely apply personally for it.

T. I wish my passport signed for Austria.

For what place?

T. I wish to go first to Vienna and from there to Italy.

You must leave your passport here to be signed by the Secretary, (the Consul, the Minister).

T. I should feel much obliged if you could let me have it directly.

That is impossible; the secretary does not return before the evening.

T. I am much pressed for time.

T. I have taken my place.

T. I intend to leave, if possible, this evening by the mail (the railway, the steamer).

Ich habe Empfehlungsschreiben an verschiedene bedeutende Kaufleute und Banquiers.

Wo logiren Sie?

Ich logire jetzt im Französischen Hof, aber ich gedenke eine Privatwohnung zu mieten.

Hier haben Sie einen Schein (Zettel); wenn sie damit auf das Rathhaus gehen, werden Sie Ihren Pass erhalten.

Muss ich persönlich nach meinem Passe kommen?

Sie brauchen nicht persönlich zu kommen.

Sie müssen durchaus persönlich darnach kommen.

Ich wünschte meinen Pass nach Oestreich visirt zu haben.

Nach welcher Stadt?

Ich möchte erst nach Wien und von da nach Italien gehen.

Sie müssen Ihren Pass hier lassen, um von dem Secretair, (dem Consul, dem Gesandten), unterzeichnet zu werden.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir solchen jetzt geben könnten.

Das ist unmöglich. Der Secretair kommt nicht vor Abends zurück.

Ich bin in grosser Eile.

Ich habe mich einschreiben lassen.

Ich wünsche wo möglich noch diesen Abend mit der Post, (der Eisenbahn, dem Dampfschiffe) abzugehen.

V. J'ai des lettres de recommandation pour quelques-uns des principaux négociants et banquiers.

Où logez-vous—êtes-vous logé?

V. Pour le présent, je suis logé à l'hôtel de France; mais j'ai l'intention de prendre un logement garni.

Prenez cette carte; en vous présentant à l'hôtel de ville avec, on vous délivrera votre passeport.

V. Faut-il que j'aille chercher mon passeport en personne?

Il n'est pas nécessaire que vous y alliez en personne.

Il faut absolument que vous vous présentiez en personne.

V. Je désire faire signer mon passeport pour l'Autriche.

Pour quel endroit?

V. Je désire aller d'abord à Vienne; et, de là, en Italie.

Il faut déposer votre passeport ici, pour qu'il soit visé par le Secrétaire (le consul, le ministre).

V. Je vous serais infiniment obligé s'il vous était possible de me le rendre sans délai.

La chose est impossible, car le secrétaire ne rentrera pas avant la soirée.

V. C'est qu'il me reste bien peu de temps.

V. J'ai retenu ma place.

V. Mon intention serait de partir ce soir, s'il est possible, par la malle-poste (par le chemin de fer, par le bateau à vapeur).

Ho delle lettere d'introduzione per alcuni dei principali negozianti e banchieri.

Dove dimora ella?

Pel momento alloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di prendere un appartamento privato.

Prenda questo foglio (carta di permanenza) e presentandosi alla pulizia, le sarà consegnato il passaporto.

Debbo io andar a prendere il passaporto in persona?

Non è necessario ch'ella vada personalmente.

È assolutamente necessario ch'ella vada in persona.

Desidererei di farmi vidimare il passaporto per l'Austria.

Per qual parte?

Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia.

È d'uopo ch'ella lasci quì il suo passaporto per esser firmato dal segretario—dal console—dal ministro.

Le sarei obbligatissimo s'ella potesse farmelo aver subito.

Egli è impossibile, il segretario non ritorna prima della sera.

Ho gran fretta—premura.

Ho già fissato un posto—una piazza.

Se fosse possibile, vorrei partir questa sera colla diligenza—pel cammino di ferro—col battello a vapore.

You must then leave your original passport here, and take a temporary one.

T. Very well; but I should like to have my original passport.

Your original passport will be sent after you by the first post to —.

T. Have I anything to pay?

You pay 5 francs for it.

No, Sir, you pay nothing.

So müssen Sie Ihren Originalpass hier lassen und einen Interimspass nehmen.

Sehr wohl; aber ich wünschte meinen Originalpass zu haben.

Ihr Originalpass wird Ihnen mit der ersten Post nach — nachgesandt werden.

Muss ich etwas bezahlen?

Sie bezahlen 5 Franken dafür.

Nein. Sie bezahlen nichts dafür.

THIRTEENTH DIALOGUE.

The Inn — The Arrival.

What hotel do you go to?

T. Which is the best inn?
You will find good accommodation there.

T. I want a bedroom.

T. Let me see a bedroom.

T. Please let my things be taken up directly.

T. Have you rooms empty?

T. Can you accommodate me with a bed for the night?

T. Can you give us lodging?

T. Can you let me have a bed?

Der Gasthof — Die Ankunft.

Nach welchem Gasthofe gehen Sie?

Welches ist der beste Gasthof?
Sie werden da eine gute Bewirthung finden.

Ich wünsche ein Schlafzimmer.

Zeigen Sie mir ein Schlafzimmer.

Lassen Sie meine Sachen gefälligst hinauf bringen.

Haben Sie leere Zimmer?

Können Sie mich mit einem Bette über Nacht versehen?
Können Sie uns ein Logie geben?

Können Sie mir ein Bett geben?

Il faut alors que vous laissiez votre passeport original ici, et que vous preniez une passe provisoire.

V. Très-bien ; mais j'aurais été bien aise d'emporter mon passeport original avec moi.

Votre passeport original sera envoyé après vous — vous suivra — par le premier courrier pour —.

V. Y a-t-il quelque chose à payer ?

Vous avez cinq francs à payer.

Non, Monsieur, il ne reste rien à payer.

Allora, bisogna lasciar qui il passaporto originale, e prenderne uno provvisorio.

Benissimo ; ma io preferirei d'aver l'originale.

Il passaporto originale le sarà inviato a posta corrente.

Ho io da pagar nulla ?

Ella ha da pagare cinque franchi.

No, Signore, niente.

TRIZIÈME DIALOGUE.

L'Auberge ou l'Hotel — L'Arrivée.

A quel hôtel allez-vous — logez-vous ?

V. Quel est le meilleur hôtel ?

Vous serez très-bien là — vous y serez très-commodément.

V. Il me faut une chambre à coucher.

V. Montrez-moi une chambre à coucher.

V. Ayez la complaisance de faire monter mes effets immédiatement.

V. Avez-vous des chambres de libres ?

V. Pouvez-vous me donner un lit pour cette nuit ?

V. Pouvez-vous nous loger ?

V. Pouvez-vous me donner un lit ?

La Locanda—L'Albergo— L'Arrivo.

A che albergo va ella ?

Qual' è la miglior locanda ?

Ella starà molto bene colà.

Voglio una camera da letto.

Fatemi vedere una camera da letto.

Vi prego di far portar su le mie cose subito.

Avete delle camere libere ?

Potete darmi un letto per questa notte ?

Potete darci alloggio ?

Potete farmi avere un letto ?

T. Good day. Have you any room?

T. I wish to see the landlord.

T. I wish to have 4 beds—3 best beds, one double-bedded room.

T. Let me see them.

T. But on the first floor; I do not like climbing stairs.

T. I would rather not have a room facing the street.

T. Give me a quiet room.

T. I wish to have my servant near me.

T. I do not care about the room, provided the bed is good.

T. Have you a coach-house and stable attached to the hotel?

T. What do you charge each person per diem for the bedroom?

T. For the dinner?

Do you require a sitting-room?

Do you wish for a fire in the stove?

T. Light a fire in my room.

T. Where can I find the servant?

T. How can I call the waiter?

Just pull this cord.

T. Can we dine in our room?

Guten Tag. Haben Sie noch Platz?

Ich möchte den Wirth sehen.

Ich brauche 4 Betten—3 sehr gute und ein Zimmer mit zwei Betten.

Zeigen Sie mir sie.

Aber im ersten Stocke. Ich steige nicht gern Treppen.

Ich wünsche ein Zimmer, das nicht auf die Strasse geht.

Geben Sie mir ein ruhiges Zimmer.

Ich wünsche meinen Bedienten in meiner Nähe zu haben.

Ich mache mir nicht viel aus dem Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.

Haben Sie einen Schuppen und Stall bei dem Gasthofe?

Wie viel rechnen Sie täglich für jede Person für ein Schlafzimmer?

Wie viel für ein Mittagsbrod? Brauchen Sie ein Wohnzimmer?

Wünschen Sie Feuer in dem Ofen?

Machen Sie Feuer in meinem Zimmer.

Wo kann ich den Aufwärter finden?

Wie kann ich den Kellner rufen?

Ziehen Sie nur diese Schnur.

Können wir in unserm Zimmer speisen?

V. Bon jour, Monsieur. Avez-vous des chambres?

V. Je voudrais voir le maitre de l'auberge—de l'hôtel.

V. Il me faudrait quatre lits—trois grands lits, et une chambre à deux lits.

V. Voulez-vous me les faire voir?

V. Mais qu'ils soient au premier, s'il vous plaît. Je n'aime pas à monter bien haut.

V. Je préférerais une chambre qui ne donnât pas sur la rue.

V. Donnez-moi une chambre où l'on soit bien tranquille.

V. Je désire que mon domestique soit près de moi.

V. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon.

V. Avez-vous une remise et des écuries attachées à l'hôtel?

V. Combien prenez-vous par jour pour chaque lit?

V. Combien pour le dîner?

Monsieur désire-t-il avoir un salon?

Que l'on allume le feu du poêle?

V. Faites du feu dans ma chambre.

V. Où trouverai-je le domestique?

V. Que dois-je faire pour appeler le garçon?

Monsieur n'a qu'à tirer le cordon.

V. Pourrons-nous nous faire servir à dîner dans notre appartement?

Buon giorno; avete luogo?

Vorrei vedere il padrone.

Vorrei quattro letti—tre buoni letti—una camera con due letti.

Fatemi vedere.

Ma al primo piano; non amo di salir le scale.

Vorrei aver piuttosto una camera che non guardi sulla strada.

Datemi una camera quieta.

Vorrei che il mio domestico mi stesse vicino.

Non m'importa la camera, purchè il letto sia buono.

Avete la rimessa e la stalla attigue all'albergo?

Quanto fate pagare al giorno per una camera da letto?

Pel pranzo—desinare?

Vuol ella una camera da ricevere?

Vuol ella fuoco nella stufa?

Accendete il fuoco in camera mia.

Ove posso trovare il domestico—servo?

Come devo fare per chiamare il domestico?

Suoni il campanello.

Potrem noi desinare in camera?

T. How much do you charge in that case for each person?

We are very full this evening.

All the rooms are occupied.

T. I am going out: if any one calls you may say I shall be back in an hour.

T. Here is the key of my room.

T. Have I been asked for?

T. Give me a light, if you please.

T. I do not want wax lights. Tallow candles will do.

T. Bring me some hot water; I wish to wash my hands.

T. Send up the Boots to clean my things.

T. I wish to have my passport signed at the police-office. Will you see that it is done?

T. Send to the custom-house, and have my things brought here.

Wie viel rechnen Sie dann für die Person? (für das Couvert?)

Wir haben diesen Abend viele Fremde.

Alle Zimmer sind voll.

Ich gehe aus: wenn jemand kommt, Sagen Sie, dass ich in einer Stunde zurück seyn werde.

Hier ist der Schlüssel zu meinem Zimmer.

Hat jemand nach mir gefragt?

Geben Sie mir, gefälligst, ein Licht.

Ich brauche kein Wachlicht, ein Talglicht ist ganz gut.

Bringen Sie mir etwas heisses Wasser, Ich will mir die Hände waschen.

Schicken Sie den Hausknecht herauf meine Kleider zu reinigen.

Ich wünschte meinen Pass auf der Polizei unterzeichnet (visirt) zu haben. Wollen Sie das übernehmen?

Schicken Sie nach dem Zoll-hause nach meinen Sachen.

FOURTEENTH DIALOGUE.

The Bed-room.

T. Waiter, show me a bed-room.

T. Let me see the room I am to sleep in.

Das Schlafzimmer.

Kellner, Zeigen sie mir ein Schlafzimmer.

Zeigen Sie mir das Zimmer wo ich schlafen soll.

V. Dans ce cas, combien prenez-vous par personne ?

Nous avons beaucoup de monde ce soir.

Toutes les chambres sont occupées.

V. Je vais sortir. Si quelqu'un me demande, dites que je serai de retour dans une heure.

V. Voici la clef de ma chambre.

V. Est-il venu quelqu'un me demander ?

V. Donnez-moi une lumière, s'il vous plaît.

V. Je ne demande pas de bougies ; des chandelles ordinaires me suffiront.

V. Apportez-moi de l'eau chaude ; je désire me laver les mains.

V. Envoyez-moi le garçon pour nettoyer mes habits.

V. Je désire faire signer mon passeport à la police. Voulez-vous bien vous en occuper ?

V. Envoyez à la douane chercher mes effets, et faites-les apporter ici.

In tal caso quanto fate pagare a testa—per uno ?

Abbiamo molta gente questa sera.

Tutte le camere sono occupate.

Io esco : se venisse qualcuno, sarò di ritorno fra un' ora.

Ecco qui la chiave della mia camera.

È stato nessuno a cercarmi ?

Favoritemi un lume.

Non voglio candele di cera ; mi contento di quelle di sevo.

Portatemi dell' acqua calda ; vorrei lavarmi le mani.

Mandatemi il cameriere per nettarmi gli abiti.

Vorrei farmi vidimare il passaporto dalla pulizia. Volete prenderne l' incarico ?

Mandate alla dogana, e fatemi portare il mio equipaggio—bagaglio.

QUATORZIÈME DIALOGUE.

La Chambre à coucher.

V. Garçon, indiquez-moi ma chambre à coucher.

V. Faites-moi voir la chambre où je dois coucher.

La Camera da Letto.

Cameriere, mostratemi una camera da letto.

Fatemi veder la camera dove devo dormire.

T. Shall we walk upstairs?

Sollen wir hinaufgehen?

T. Where are our rooms?

Wo sind unsere Zimmer?

T. Show me the way.

Zeigen Sie mir den Weg.

Here on the first floor, facing the street.

Hier im ersten Stocke, nach der Strasse zu.

T. Let my things be brought up into the bed-room.

Lassen Sie meine Sachen nach meinem Schlafzimmer bringen.

T. Where have you put our things?

Wohin haben Sie unsere Sachen gebracht?

T. Does the door fasten properly?

Schliesst die Thür gut?

T. How does it fasten?

Wie verschliesst man sie?

T. How do you draw the bolt?

Wie verriegelt man sie?

T. Is there a bell here?

Ist eine Klingel hier?

Do you wish a fire lighted?

Wünschen Sie Feuer in Ihrem Zimmer?

T. Have the goodness to light the fire.

Lassen Sie gefälligst einheizen.

T. Shut the shutters.

Machen Sie die Laden zu.

T. I am going to bed.

Ich gehe zu Bette.

T. Is the bedroom ready?

Ist mein Schlafzimmer bereit?

T. Are the beds made?

Sind die Betten gemacht?

T. The bed must be made.

Das Bett muss gemacht werden.

T. Are you sure that the sheets are well aired (dry)?

Sind auch die Ueberzüge gewiss trocken?

T. It seems to me that the sheets are not clean.

Die Ueberzüge (Bett-tücher) scheinen nicht rein zu seyn.

T. These sheets have certainly been used already.

Dieze Ueberzüge (Bett-tücher) sind ganz gewiss schon im Gebrauch gewesen.

T. They are damp.

Sie sind feucht.

T. I won't have them. I must have others.

Ich mag sie nicht. Ich muss andere haben.

T. I have my own sheets.

Ich habe meine eigenen Ueberzüge (Bett-tücher).

T. I lay my own sheets over those of the inn.

Ich ziehe meine eigenen Ueberzüge über die des Gasthofes.

T. I should like another pillow.

Ich wünsche noch ein Kissen zu haben.

V. Voulez-vous que nous montions en haut ?

V. Où sont nos chambres ?

V. Indiquez-nous le chemin.

C'est ici au premier ; l'appartement donne sur la rue.

V. Faites porter mes effets dans ma chambre à coucher.

V. Où avez-vous mis nos effets — notre bagage ?

V. La porte ferme-t-elle bien ?

V. Comment se ferme-t-elle ?

V. La ferme-t-on au verrou — tire-t-on le verrou ?

V. Y a-t-il une sonnette ici ?

Désirez-vous que l'on fasse du feu ?

V. Ayez la complaisance d'allumer le feu.

V. Fermez les volets.

V. Je vais me coucher.

V. Ma chambre est-elle prête ?

V. Les lits sont-ils faits ?

V. Il faut faire les lits.

V. Êtes-vous sûr que les draps soient bien secs ?

V. Il me semble que ces draps ne sont pas blancs.

V. Je suis sûr que ces draps ont déjà servi.

V. Ils sont humides — ils ne sont pas secs.

V. Je n'en veux pas. Il faut m'en donner d'autres.

V. J'ai des draps à moi.

V. Je mets mes draps par dessus ceux de l'hôtel.

V. Je voudrais bien avoir un autre oreiller.

Vogliamo andar di sopra ?

Ove sono le nostre camere ?

Mostrateci la via — per dove si passa.

Qui al primo piano, che guarda sulla strada.

Fate portar le mie cose nella camera da letto.

Dove avete messo le mie cose ?

La porta chiude bene ?

Come si chiude ?

Come si tira il chiavistello ?

C'è un campanello ?

Desidera che si accenda il fuoco ?

Abbiate la bontà di accendere il fuoco.

Chiudete le imposte.

Vado a letto.

È pronta la mia camera da letto ?

Son fatti i letti ?

Bisogna fare i letti.

Siete certo che i lenzuoli — le lenzuola — sien bene asciutte ?

Mi sembra che i lenzuoli non siano puliti — di bucato.

Certamente questi lenzuoli son già stati usati.

Sono umidi.

Non li voglio. Bisogna darmene degli altri.

Ho i miei lenzuoli proprj.

Mettete i miei lenzuoli sopra quelli della locanda.

Vorrei un' altro guanciaie — cuscino.

T. Bring a counterpane, instead of the feather bed or cushion.

Geben Sie mir eine Bettdecke anstatt dieses Federbettes.

T. Lay the mattress uppermost.

Legen Sie die Matratze oben.

T. I shall want another blanket.

Ich brauche noch eine wollendecke.

T. The counterpane is too heavy—too warm—too light.

Die Bettdecke ist zu schwer—zu warm—zu leicht.

T. Have you a warming pan?

Haben Sie einen Bettwärmer?

T. Let my bed be warmed.

Wärmen Sie mein Bett.

T. There are not blankets enough.

Ich habe nicht Woldecken genug.

T. Be good enough to move the bed a little from the wall.

Rücken Sie doch das Bett ein wenig von der Wand.

T. Light the night-lamp.

Zünden Sie das Nachtlcht an.

T. Put it in the basin.

Stellen Sie es in das Becken.

T. Put out the candle.

Löschen Sie das Licht aus.

T. Who are the people in the next room to us?

Wer sind die Leute in dem nächsten Zimmer?

T. I wish to have a foot-bath.

Ich wünsche ein Fussbad zu haben.

T. Will you attend to it for me?

Wollen Sie mir das besorgen?

T. I want to be called to-morrow at half-past 5 precisely.

Sie müssen mich Morgen pünktlich um halb sechs Uhr wecken.

T. I want to be ready for the coach to Paris.

Ich wünsche mit der Pariser Kutsche abzugehen.

T. Don't forget,—you must not make me lose the coach.

Vergessen sie nicht.—Lassen Sie mich nicht die Kutsche versäumen.

Do you want to be called early?

Wünschen Sie früh geweckt zu werden?

If you will put your boots outside the door, the Boots will clean them to-morrow morning.

Wenn Sie Ihre Stiefeln vor die Thür setzen, so wird der Hausknecht sie morgen früh putzen.

I wish you a good night.

Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

V. Apportez-moi une contre-pointe, à la place du lit de plumes—du couvre-pied de plumes.

V. Mettez le matelas par dessus.

V. Il me faudra encore une couverture de laine.

V. La contre-pointe est trop pesante—trop chaude—trop légère.

V. Avez-vous une bassinoire ?

V. Faites bassiner mon lit.

V. Il n'y a pas assez de couvertures.

V. Ayez la bonté de laisser un espace entre la muraille et le lit.

V. Allumez la veilleuse.

V. Placez-la dans la cuvette.

V. Eteignez la chandelle.

V. Qui sont les personnes qui occupent la chambre voisine ?

V. Je désire prendre un bain de pied.

V. Voulez-vous bien m'en préparer un ?

V. Je désire que l'on vienne me réveiller à cinq heures et demie exactement.

V. Je désire être prêt pour le départ de la diligence de Paris.

V. N'oubliez pas ; ne me faites pas manquer la voiture.

Désirez-vous que l'on vous réveille de bonne heure ?

Si vous voulez bien mettre vos bottes à la porte de votre chambre, le garçon aura soin de les nettoyer demain matin.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Portate una trapunta—sopra-coperta—invece del cuscino di piume.

Ponete il materazzo di sopra.

Avrò bisogno d' un' altra coperta di lana.

Questa sopra-coperta tien troppo caldo—è troppo greve—leggera.

Avete uno scaldaleto ?

Fatemi scaldare il letto.

Non vi son coperte bastanti. "

Abbiate la bontà di allontanare un poco il letto dal muro.

Accendete il lume da notte.

Ponetelo nel bacile—nella catinella.

Spegnete la candela.

Chi son questi nella camera vicina ?

Vorrei un bagno a' piedi.

Volete farmene preparare uno ?

Domani mattina vorrei esser chiamato alle cinque e mezzo in punto.

Voglio esser pronto per la carrozza per Parigi.

Non velo dimenticate. Non mi fate perdere la carrozza.

Vuol ella esser chiamata di buon' ora ?

Se ella mette gli stivali fuori della porta, il servo li pulirà domani mattina.

Le auguro una buona notte.

FIFTEENTH DIALOGUE.

Bed-room — Getting up.

T. Who is there?
T. Open the door, it is not fastened.
 It is time to get up.
T. What o'clock is it?
 It is past 6 o'clock.
T. How! past six.

T. Why do you come so late?

T. It is too bad.
T. Open the door.
 It is locked.
T. Stay a little.
T. Light a fire in the stove.
T. I want to shave.

T. Bring me some hot water.

T. Send up the Boots.

T. Chambermaid! bring me a clean towel!

T. The water is not hot enough, I want to shave.

T. Bring me a glass, a bottle of drinking water.

T. There is no basin or water-jug. Go and fetch them!

T. Tell me if the Diligence is ready to start.

T. Go and take a place.

T. Carry down my things to the coach.

T. Take care that they are put in a safe place.

T. The coach is ready to start.

Das Schlafzimmer — Das Aufstehen.

Wer ist da?
 Machen Sie auf, die Thür ist nicht verschlossen.
 Es ist Zeit aufzustehen.
 Wie viel Uhr ist es?
 Es ist nach 6 Uhr.
 Was! nach 6 Uhr.

Warum kommen Sie so spät?

Das ist zu arg.
 Oeffnen Sie die Thür.
 Sie ist verschlossen.
 Warten Sie ein Wenig.
 Machen Sie Feuer in dem Ofen.
 Ich muss mich rasiren.

Bringen Sie mir etwas heisses Wasser.

Lassen Sie den Hausknecht heraufkommen.

Jungfer! bringen Sie mir ein reines Handtuch.

Das Wasser ist zu kalt, ich will mich rasiren.

Bringen Sie mir ein Glas, und eine Flasche Trinkwasser.

Es ist kein Becken oder Wasserkrug hier. Holen sie Sie.

Sagen Sie mir ob die Diligence bereit ist abzugehen?

Nehmen Sie mir einen Platz.

Tragen Sie meine Sachen zu dem Wagen.

Sehen Sie, dass sie an einen sichern Platz gelegt werden.

Die Kutsche geht den Augenblick ab.

QUINZIÈME DIALOGUE.

Chambre à coucher — Le Lever.

V. Qui va là ?
 V. Ouvrez la porte ; elle n'est pas fermée à clef.
 Il est temps de se lever.
 V. Quelle heure est-il ?
 Il est six heures passées.
 V. Comment ! Six heures passées !
 V. Pourquoi venez-vous si tard ?
 V. C'est vraiment fort mal.
 V. Ouvrez la porte.
 Elle est fermée à clef.
 V. Attendez un peu.
 V. Allumez le feu du poêle.
 V. Je désire me faire la barbe.
 V. Apportez-moi de l'eau chaude.
 V. Envoyez-moi le garçon.
 V. La fille ! apportez-moi une serviette blanche.
 V. L'eau n'est pas assez chaude, je veux me raser.
 V. Apportez-moi un verre (à boire), une carafe d'eau.
 V. Il n'y a ni cuvette ni pot à eau ; allez en chercher.
 V. Dites-moi si la diligence est prête à partir.
 V. Allez me retenir une place.
 V. Descendez mes effets, et portez-les à la voiture.
 V. Ayez soin qu'on les mette dans un endroit sûr.
 V. La voiture est prête à partir.

Camera da Letto—L'Alzarsi.

Chi è ?
 Aprite la porta ; non è chiusa a chiave.
 È tempo d' alzarsi.
 Che ora è ?
 Son le sei passate.
 Come ! le sei passate ?
 Perchè venite così tardi ?
 Mi rincresce assai.
 Aprite la porta.
 È chiusa a chiave.
 Aspettate un poco.
 Accendete il fuoco nella stufa.
 Voglio radermi — farmi la barba.
 Portatemi dell' acqua calda.
 Mandatemi l' uomo che spazzola gli abiti.
 Cameriera ! portatemi uno sciu-gamano pulito.
 L' acqua non è calda abbastanza ; voglio farmi la barba.
 Portatemi un bicchiere e una bottiglia d' acqua da bere.
 Non c' è nè catino nè vaso per l' acqua ; andate a prenderli.
 Ditemi se la diligenza è pronta a partire.
 Andate a prendere un posto.
 Portate giù le mie cose alla carrozza.
 Abbiate cura che sien poste in un luogo sicuro.
 La carrozza è pronta a partire.

SIXTEENTH DIALOGUE.

The Inn—Breakfast or Tea.

Did you ring, Sir?

What do you wish?

T. Waiter, I want breakfast.

Will you breakfast in your own room?

What will you please to take, tea or coffee?

Tea.

Do you like black or green tea?

T. I take it mixed—strong—weak.

T. Boil some water for tea!

T. Bring the tea-urn!

T. Does the water boil?

T. Leave the kettle on the fire to keep the water hot.

T. Bring some boiling water!

T. The water does not boil.

T. Have you made the tea?

T. Wait till the tea has drawn!

T. Pour some more boiling water into the pot.

T. We want more water.

T. I will thank you for another tea-cup.

Shall I bring in your coffee?

Beim Frühstück oder Thee.

Haben Sie geschellt? (geklingelt?)

Was befehlen sie?

Kellner, Ich will frühstücken.

Wünschen Sie auf Ihrem eigenen Zimmer zu frühstücken?

Was befehlen Sie? Thee oder Caffé?

Thee.

Wünschen Sie schwarzen oder grünen Thee?

Ich trinke den Thee gemischt, stark—schwach.

Kochen Sie das Theewasser!

Bringen Sie die Theemaschine!

Kocht das Wasser?

Halten Sie den Kessel über dem Feuer, dass das Wasser heiss bleibe!

Bringen Sie kochendes Wasser!

Das Wasser kocht noch nicht.

Haben Sie den Thee gemacht?

Warten Sie, bis der Thee gezogen hat!

Giessen Sie noch einmal kochendes Wasser auf!

Wir brauchen mehr Wasser.

Ich würde Sie um eine andere Theetasse bitten.

Soll ich Ihren Kaffee herein bringen?

SEIZIÈME DIALOGUE.

**L'Auberge — Le Dejeuner
— Le Thé.**

Monsieur a-t-il sonné ?

Que désirez-vous ?

V. Garçon, je désire déjeuner.

Monsieur désire-t-il déjeuner
dans sa chambre ?

Qu'est-ce que Monsieur désire
prendre ? du thé ou du café ?

V. Du thé.

Voulez-vous du thé noir ou du
thé vert ?

V. Je le prends mêlé. Je le
prends fort—faible.

V. Faites bouillir l'eau pour le
thé.

V. Apportez la bouilloire—
l'urne à thé.

V. L'eau bout-elle ?

V. Laissez la bouilloire sur le
feu, pour que l'eau ne refroidisse pas.

V. Apportez de l'eau bouillante.

V. L'eau ne bout pas.

V. Avez-vous fait le thé ?

V. Attendez que le thé ait infusé un peu.

V. Mettez un peu plus d'eau
bouillante dans la théière.

V. Il nous faut encore de l'eau
—nous n'avons pas assez d'eau.

V. Je vous serai bien obligé
d'apporter encore une tasse à
thé.

Voulez-vous que je serve le
café ?

**L'Albergo — La Colazione
— Il Tè.**

Ha ella chiamato—suonato ?

Che desidera ?

Cameriere, voglio far colazione.

Vuol ella far colazione in camera sua ?

Che desidera di prendere ? il tè o il caffè ?

Il tè.

Come lo desidera, nero o verde ?

Lo prendo mescolato—forte—leggero.

Fate bollir l'acqua pel tè.

Portate l'urna del tè.

Bolle l'acqua ?

Lasciate il bricco sul fuoco per mantenere l'acqua calda.

Portate dell'acqua bollente.

L'acqua non bolle.

Avete fatto il tè ?

Aspettate che il tè sia bene infuso.

Versate un po' più d'acqua bollente nella tettiera.

Abbiam bisogno d'altr'acqua.

Favoritemi un'altra tazza da tè.

Vuole ch'io porti il caffè ?

T. Yes, do. I wish to have the milk cold.

T. Have you any brown sugar?

T. There are not enough cups.

T. We want some more cream.

T. I wish to have the cream cold — boiled milk — new milk.

What do you wish to eat?

T. I should like a little cold meat—a mutton chop.

Beefsteak—a slice of ham.

Do you prefer rolls—or household bread—or brown (rye) bread—or stale bread?

T. I should like some bread and butter.

T. Make some toast!

T. Boil some eggs for three minutes!

T. These eggs are not enough boiled.

T. They are too hard.

T. They are not fresh.

T. Take them away!

T. The coffee is not strong.

T. It is too weak.

T. We take chocolate.

How do you make the chocolate? Do you boil it in milk or water?

T. I like it best boiled in water—in milk.

T. I shall choose a meat breakfast.

Ja. Ich will kalte Milch haben.

Haben Sie keinen Sandzucker (rohen Zucker)?

Es sind nicht Obertassen genug.

Wir brauchen noch etwas Rahm (Sahne).

Ich will kalten Rahm—heisse Milch—frische Milch.

Was befehlen Sie zu essen?

Ich möchte etwas kaltes Fleisch —eine Hammels Carbonade.

Beefsteak—eine Schnitte Schinken.

Würden Sie lieber Semmeln—Hausbackenbrod — Roggenbrod — oder altgebackenes Brod zu haben?

Ich wünschte etwas Butterbrod.

Rösten Sie etwas Brod!

Kochen Sie einige Eier drei Minuten lang.

Diese Eier sind nicht hart genug.

Sie sind zu hart.

Sie sind nicht frisch.

Nehmen Sie sie weg!

Der Kaffee ist nicht stark.

Er ist zu schwach.

Wir trinken Chocolate.

Wie machen Sie den Chocolate? Kochen Sie ihn in Milch oder Wasser?

Ich trinke ihn am liebsten in Wasser—in Milch—gekocht.

Ich will ein Gabelfrühstück.

V. Oui, servez-le. Mais ne faites pas bouillir le lait; servez-le froid.

V. Avez-vous de la cassonnade ?

V. Nous n'avons pas assez de tasses.

V. Nous n'avons pas assez de crème — il nous faut encore de la crème.

V. Je désire que vous me donniez de la crème froide — du lait chaud — du lait frais.

Que désirez-vous manger ?

V. Je serais bien aise d'avoir un peu de viande froide — une côtelette.

Un bifteck — une tranche de jambon.

Préférez-vous des petits pains, ou du pain de ménage — ou du pain de seigle — ou du pain rassis ?

V. Je voudrais bien avoir des tartines beurrées.

V. Faites des rôties.

V. Donnez-nous des œufs à la coque, et faites les cuire trois minutes.

V. Ces œufs ne sont pas assez cuits.

V. Ils sont trop durs.

V. Ils ne sont pas frais.

V. Emportez-les.

V. Le café n'est pas assez fort.

V. Il est trop faible.

V. Nous prenons du chocolat.

Comment faites-vous le chocolat ? Le faites-vous bouillir à l'eau ou au lait ?

V. Je le préfère à l'eau — au lait.

V. Je déjeunerai à la fourchette.

Si; desidero che il latte sia freddo.

Avete dello zucchero bruno ?

Non vi son tazze sufficienti — bastanti.

Abbiamo bisogno d' un po' più di fior di latte — crema.

Desideriamo il fior di latte freddo — il latte bollito — del latte fresco.

Che desidera da mangiare ?

Amerei un pochino di carne fredda — una costoletta di castrato.

Un *bifsteak* — una fetta di prosciutto.

Preferisce de' panetti — pane fatto in casa — pan bruno — o pan duro ?

Vorrei del pane e burro.

Fate abbrustolir del pane.

Fate bollire delle uova per tre minuti.

Queste uova non son bollite abbastanza.

Son troppo dure.

Non sono fresche.

Portatele via.

Il caffè non è forte.

È troppo lungo — debole.

Noi prendiamo della cioccolata.

Come vuol che sia fatta ? Vuol che sia bollita nel latte, o nell' acqua ?

La preferisco bollita nell' acqua — nel latte.

Preferisco un poco di carne.

T. Let me have some ham—
cold veal—cold roast beef—
cold mutton.

T. I want a rasher of bacon.

Let it be well fried.
I like it fat—rather lean.

T. You may take away.

Geben Sie mir Schinken.—
Kaltes Kalbfleisch—kalten
Rindsbraten—Kaltes Schöp-
senfleisch.

Ich wünsche eine Schnitte
Speck.

Braten Sie solche stark.
Ich esse den Speck gern fett—
etwas mager.

Sie können abtragen (wegneh-
men).

SEVENTEENTH DIALOGUE.

Dinner. — Table d'Hôte.

T. Have you a table d'hôte
here?

T. At what o'clock do we
dine?

T. How much do you charge a
head?

T. Does that include wine?

T. Keep four places for me at
the table d'hôte.

T. Is the dinner ready?

Gentlemen! the dinner is on
the table.

T. Let us go to the dining-
room.

T. Give this lady a chair.

T. Will you have the goodness
to move a little farther on
that side—to reach me the
salt-cellar?

T. Will you be so kind as to
hand me that plate?

T. There is no bread here—no
water—stale bread—new
bread. Waiter! some bread.

Mittagbrod. — Table d'Hôte.

Haben Sie eine Table d'hôte
hier?

Um welche Zeit essen wir?

Wie viel ist das Gedeck (Cou-
vert)?

Ist das mit dem Wein?

Belegen Sie vier Plätze für
mich an der Table d'Hôte.

Ist das Essen bereit?

Meine Herren! Das Essen ist
aufgetragen.

Wir wollen nach dem Speise-
zimmer gehen.

Geben Sie dieser Dame einen
Stuhl.

Wollten Sie die Güte haben,
Sich etwas mehr auf jene
Seite zu rücken—mir das
Salzfass zu reichen?

Dürfte ich Sie bitten mir diesen
Teller zu geben?

Es ist kein Brod hier—kein
Wasser—altes Brod—frisches
Brod. Kellner! Etwas Brod.

V. Donnez-moi du jambon—
du veau froid—du bœuf rôti
froid—du mouton froid.

V. Je désire avoir une tranche
de lard sur le gril.

V. Faites-le bien cuire.

V. Je l'aime gras—un peu
maigre.

V. Vous pouvez desservir.

Fatemi avere del prosciutto—
del vitello freddo—del man-
zo arrosto rinfreddo—del cas-
trato freddo.

Vorrei una fetta di lardo.

Fatelo cuocer bene.

Mi piace grasso—magro.

Potete sparecchiare.

DIX-SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Dîner—La Table d'Hôte.

V. Y a-t-il table d'hôte ici ?

V. A quelle heure dine-t-on ?

V. Combien prenez-vous par
tête ?

V. Le vin est-il compris dans
ce prix-là ?

V. Marquez quatre places pour
moi, à la table d'hôte.

V. Le dîner est-il prêt ?

Messieurs, vous êtes servis.

V. Passons dans la salle à man-
ger.

V. Donnez une chaise à Ma-
dame.

V. Auriez-vous la bonté de
vous reculer un peu de ce
côté—de me passer la salière ?

V. Voulez-vous bien avoir la
complaisance de me passer
cette assiette ?

V. Nous n'avons pas de pain—
d'eau—de pain rassis—de
pain frais. Garçon ! du pain.

Il Pranzo—La Tavola rotonda.

Tenete tavola rotonda ?

A che ora si desina ?

Quanto fate pagare a testa—
per uno ?

Includete il vino in questo
prezzo ?

Tenete quattro posti per me
alla tavola rotonda.

È pronto il pranzo ?

Signori, il pranzo è servito—in
tavola.

Andiamo nella camera da
pranzo.

Date una sedia a questa Sig-
nora.

Vorrebbe aver la compiacenza
di scostarsi un poco—di pas-
sarmi la saliera ?

Si compiacerebbe di passarmi
quel piatto ?

Non c'è pane quì—non c'è
acqua—pan duro—pan fres-
co. Cameriere ! del pane.

T. There are no knives—plates.

T. What kind of meat is that?

T. What do you call that dish?

T. May I trouble you for that dish?

T. Shall I help you to some?

T. Show me the list of wines.

T. Which is the best, the strongest wine?

T. Can I have half a bottle?

T. Give me some bread! another half bottle of wine.

T. Will you have some more?

T. Yes, if you please. You are very kind.

T. No, I thank you. I have enough.

T. Be so good as to give me a little more.

T. Waiter! I'll thank you for a clean knife.

T. Change this plate.

T. What does the first course consist of?

T. May I trouble you for some roasted potatoes?

T. Pray, what fish is that?

Don't you like vegetables?

What would you like for dessert?

Don't you eat cheese?

May I help you to some tart?

Es sind keine Messer—Teller—da.

Was für Fleisch ist dies?

Wie heisst dieses Gericht?

Dürfte ich Sie um diese Schüssel bitten?

Wünschen Sie etwas davon?

Zeigen Sie mir die Weinkarte.

Welches ist der beste—der stärkste Wein?

Kann ich eine halbe Flasche haben?

Bringen (Geben) Sie mir etwas Brod! Noch eine halbe Flasche Wein.

Wollen Sie noch etwas haben?

Wenn ich bitten darf. Sie sind sehr gütig.

Ich danke Ihnen. Ich habe zur Genüge.

Haben Sie die Güte mir noch ein Wenig zu geben.

Kellner! Geben Sie mir doch ein reines Messer.

Wechseln Sie diesen Teller.

Woraus besteht der erste Gang?

Dürfte ich Sie um die gerösteten (gebratenen) Kartoffeln bitten?

Was für ein Fisch ist das?

Essen Sie Gemüse nicht gern?

Was wünschen Sie zum Nach-tische?

Essen Sie keinen Käse?

Wünschen Sie etwas Torte?

V. Nous n'avons pas de couteaux—d'assiettes.

V. Quelle viande est cela ?

V. Comment appelez-vous ce plat ?

V. Auriez-vous la bonté de me passer ce plat ?

V. Vous en offrirai-je ?

V. Montrez-moi la carte des vins.

V. Quel est le vin le meilleur—le plus fort ?

V. Peut-on l'avoir en demi-bouteille ?

V. Donnez-moi du pain, et une autre demi-bouteille de vin.

V. En voulez-vous davantage ?—encore ?

V. Vous êtes bien bon ; j'en prendrai encore un peu.

V. Non, je vous remercie ; j'en ai suffisamment.

V. Ayez la bonté,—la complaisance—de m'en donner encore un peu.

V. Garçon ! voulez-vous bien me donner un autre couteau—un couteau propre ?

V. Changez mon assiette.

V. De quoi se compose le premier service ?

V. Auriez-vous la complaisance de me donner de ces pommes de terre rôties ?

V. De grâce, quel poisson est-ce là ?

V. Est-ce que vous ne mangez pas de légumes ?

Quel dessert désirez-vous—que désirez-vous pour le dessert ?

Ne mangez-vous pas de fromage ?

Vous offrirai-je de cette tarte ?

Non ci son coltelli—piatti.

Che sorte di carne è quella ?

Come si chiama quella pietanza—quel piatto ?

Poss' io disturbarla per quella pietanza—quel piatto ?

Poss' io servirla ?

Mostratemi la lista dei vini.

Qual' è il vino migliore—il più forte ?

Posso averne mezza bottiglia ?

Datemi del pane e un' altra mezza bottiglia di vino.

Ne desidera ancora ?

Se mi fa questa grazia ; ella è ben cortese.

No, la ringrazio ; ne ho abbastanza.

Abbia la compiacenza di darmene ancora un pochino.

Cameriere, favoritemi un coltello pulito.

Cambiate questo tondo—piatto. In che consiste la prima portata ?

Vorrebbe favorirmi delle patate arrostiti ?

Di grazia che pesce è quello ?

Non le piacciono i vegetali ?

Che desidera per desere—per frutta ?

Non mangia formaggio ?

Posso offrirle della torta ?

Can I help you to some confectionery?

T. Waiter! Fetch a corkscrew.

T. Open that bottle of Champagne.

T. Draw the cork of that bottle.

It is very much up.

T. I am extremely sorry for having spilt the wine on your dress.

O, never mind that.

I shall soon take it out.

T. I would thank you for the cruet-stand.

T. I'll thank you for the vinegar-cruet.

Soll ich Ihnen etwas Zuckerwerk reichen?

Kellner! Bringen Sie mir einen Pfropfenzieher.

Oeffnen Sie diese Flasche Champagner.

Ziehen Sie den Pfropfen aus dieser Bouteille (Flasche).

Er schäumt (mussirt) stark.

Es thut mir ausserordentlich leid, dass ich Ihr Kleid begossen habe.

Es thut nichts—Es hat nichts zu sagen.

Es wird bald trocken seyn.

Dürfte ich Sie um die Plat-demenage (Salatstand) bitten?

Geben Sie mir doch gefälligst das Essigfläschchen.

EIGHTEENTH DIALOGUE.

Dinner in private.

T. I want something to eat.

T. What can you let us have for dinner?

T. Let me see the bill of fare.

T. Can we dine in our room?

T. How much do you then charge for each person?

T. We prefer dining by ourselves.

Do you choose German or English cookery?

Mittagbrod auf dem Zimmer.

Ich möchte etwas essen.

Was können Sie uns zu Mittag geben?

Zeigen Sie mir den Speisezettel.

Können wir auf unserm Zimmer essen?

Wie hoch kömmt das Gedeck (Couvert)?

Wir essen lieber allein.

Wünschen Sie deutsche oder englische Küche?

Puis-je vous offrir de ces sucreries ?

V. Garçon ! apportez un tire-bouchon.

V. Débouchez cette bouteille de champagne.

V. Débouchez cette bouteille.

V. Ce vin mousse beaucoup.

V. Je suis vraiment honteux d'avoir versé du vin sur votre robe.

N'y pensez pas, je vous prie.

Je l'aurai bientôt essuyé—fait disparaître.

Voudriez-vous bien me passer le porte-huiler ?

V. Voulez-vous bien me passer le vinaigre—la burette au vinaigre ?

Posso offrirle delle confetture—dei dolci ?

Cameriere ! portate un cava-sughero—un *tire-bouchon*.

Aprite quella bottiglia di Sciampagna.

Cavate il tappo a quella bottiglia.

È molto effervescente.

Mi rincresce molto d'aver versato il vino nel di lei abito.

Oh ! non importa — non fa nulla.

Potrò facilmente cavarlo.

Vorrebbe favorirmi il portolio ?

Mi favorisca l' aceto—la bottiglietta dell' aceto.

DIX-HUITIEME DIALOGUE.

Le Diner en particulier.

V. Je voudrais bien manger quelque chose.

V. Qu'est-ce que vous avez à nous donner pour dîner ?

V. Montrez-moi la carte.

V. Pouvons-nous être servis dans notre appartement ?

V. Combien prenez-vous par personne dans ce cas-là ?

V. Nous préférons dîner en particulier — manger chez nous.

Aimez-vous la cuisine Allemande, ou la cuisine Anglaise ?

Il Pranzo privato.

Vorrei qualche cosa da mangiare.

Che potete farci avere da pranzo ?

Fatemi veder la lista.

Possiam noi desinare in camera nostra ?

Quanto fate pagare allora per uno — a testa ?

Preferiamo desinar da per noi.

Preferisce ella la cucina Inglese o Tedesca ?

T. Have you got any fish? Any game?

T. How soon can the dinner be got ready?

T. Do not expect us before 6 o'clock.

Meanwhile we are going to take a walk.

T. Waiter, lay the cloth.

T. Is the dinner ready?

T. Order dinner.

Dinner is ready, on the table.

T. Let us sit down.

T. Do you like soup?

T. Do you like fish—boiled beef—roast beef, &c. &c.?

T. Do you like beer—wine—water?

T. Which do you prefer, beer or wine?

I prefer wine.

T. Which do you like best, fish, fowl or meat?

I like meat best.

T. Shall I help you to some soup?

T. What can I offer you?

T. The fish looks well.

T. Here is sea and fresh water fish.

Which do you choose?

Help yourself as you like.

Give me a sharp knife.

Haben Sie Fische? Wildpret?

Wenn wird das Mittagbrod fertig seyn?

Sie müssen uns nicht vor 6 Uhr erwarten.

Wir gehen unterdess ein wenig aus.

Kellner, Decken Sie den Tisch.

Ist das (Mittag) Essen fertig?

Lassen Sie anrichten.

Das Essen ist aufgetragen.

Wir wollen uns setzen.

Essen Sie Suppe gern?

Essen Sie Fische—gekochtes Rindfleisch — Rindsbraten, &c. &c.—gern?

Trinken Sie gern Bier—Wein—Wasser?

Was trinken Sie lieber, Bier oder Wein?

Ich trinke lieber Wein.

Was essen Sie am liebsten, Fische, Geflügel, oder Fleisch?

Ich esse am liebsten Fleisch.

Wünschen Sie etwas Suppe?

Was darf ich Ihnen anbieten?

Die Fische sehen sehr gut aus.

Hier sind See- und Flussfische.

Was wünschen Sie?

Legen Sie sich nach Belieben, selbst vor.

Geben Sie mir ein scharfes Messer.

V. Avez-vous du poisson—du gibier ?

V. Quand le dîner sera-t-il prêt—nous ferez-vous longtemps attendre ?

V. Ne nous attendez pas avant six heures.

V. En attendant, nous irons faire un tour de promenade.

V. Garçon, mettez le couvert.

V. Le dîner est-il prêt ?

V. Dites que l'on mette le dîner sur table—faites servir le dîner.

Le dîner est servi—est sur table.

V. Asseyons-nous—mettons-nous à table.

V. Aimez-vous le potage ?

V. Aimez-vous le poisson—le bouilli—le bœuf rôti ?

V. Aimez-vous la bière—le vin—l'eau ?

V. Lequel préférez-vous, la bière ou le vin ?

Je préfère le vin.

V. Lequel aimez-vous le mieux, le poisson, la volaille, ou la grosse viande ?

Je préfère la viande.

V. Vous offrirai-je du potage ?

V. Que puis-je vous offrir ?

V. Le poisson a bonne mine.

V. Voilà du poisson de mer, et du poisson d'eau douce.

Lequel préférez-vous ?

Prenez ce que vous voudrez—servez-vous à votre goût.

V. Donnez-moi un couteau qui coupe bien.

Avete del pesce ?—della cacciagione ?

In quanto tempo sarà pronto il pranzo ?

Non ci aspettate prima delle sei.

Frattanto noi andiamo a fare una passeggiata.

Cameriere ! mettetela tovaglia.

È pronto il pranzo ?

Ordinate il pranzo.

Il pranzo è pronto—è in tavola. Sediamo—mettiamoci a tavola.

Le piace la zuppa—la minestrina ?

Le piace il pesce—il bollito—l'arrosto ?

Le piace la birra—il vino—l'acqua ?

Che preferisce, la birra o il vino ?

Preferisco il vino.

Che le piace meglio il pesce, i polli, o la carne ?

Mi piace meglio la carne.

Posso offrirle la zuppa—la minestrina ?

Che cosa posso offrirle ?

Quel pesce ha una bella apparenza.

Ecco del pesce d'acqua salata, e d'acqua dolce.

Quale preferisce—sceglie—desidera ?

Si serva come le piace.

Datemi un coltello tagliente—che tagli.

I will carve this roast joint.

Push the dish nearer.

What do you like?

What do you wish for?

Let me send you the wing of a fowl.

Which do you prefer, the wing or the leg?

I should prefer the breast.

T. What wine may I offer you?

T. Waiter! give me a bottle of Burgundy.

A bottle of Hock.

Permit me to pour you out a glass of wine.

Pour out some wine to Mr. —.

Put a little water to it.

Put down the bottles — the glasses, and we will wait upon ourselves.

Make the salad.

T. Give the lady some wine.

Madam! your health.

I have the honour of drinking your health.

T. You do not eat.

Excuse me! I have already eaten a great deal.

T. This roast beef is overdone. — It is underdone.

It is quite raw.

Bring the second course.

Have you any pudding?

Have you any pastry?

We have plum-pudding, apple, and cherry tarts.

Ich will diesen Braten tranchiren (vorschneiden).

Rücken Sie die Schlüssel näher. †

Was wünschen Sie?

Was möchten Sie gern haben?

Darf ich Ihnen einen Hühner-Flügel vorlegen.

Was wünschen Sie, den Flügel oder den Schenkel (den Fuss)?

Ich möchte am liebsten ein Bruststück.

Was für Wein ist Ihnen gefällig?

Kellner! geben Sie mir eine Flasche (Bouteille) Burgunder.

Eine Flasche Rheinwein.

Darf ich Ihnen ein Glas Wein einschenken.

Schenken Sie dem Herrn — Wein ein?

Giessen Sie etwas Wasser hinzu!

Stellen Sie die Flaschen, die Gläser, und wir wollen uns selbst bedienen.

Machen Sie den Salat an!

Geben Sie der Dame Wein!

Madame! Ihre Gesundheit.

Ich habe die Ehre Ihre Gesundheit zu trinken.

Sie essen ja nicht.

Entschuldigen Sie mich. Ich habe schon viel gegessen.

Dieses Rindfleisch ist zu scharf gebraten. Der Braten ist nicht gahr.

Er ist ganz roh.

Bringen Sie den zweiten Gang!

Haben Sie keine Mehlspeisen?

Haben Sie keine Torten?

Wir haben Plum-pudding, Apfel- und Kirschen Torte.

V. Je vais découper cette pièce.

Approchez-moi ce plat.

Que désirez-vous ?

Que voulez-vous ?

Permettez-moi de vous envoyer
une aile de poulet.

Lequel préférez-vous, l'aile ou
la cuisse ?

Je préfère un morceau de blanc.

V. De quel vin vous offrirai-
je ?

V. Garçon, donnez-moi une
bouteille de vin de Bour-
gogne.

Une bouteille de vin du Rhin.

Permettez-moi de vous verser
à boire.

Versez du vin à Monsieur.

Mettez-y un peu d'eau.

Mettez le vin sur la table, avec
des verres, et nous nous ser-
vons.

Assaisonnez la salade.

Donnez du vin à Madame.

Madame, j'ai l'honneur de boire
à votre santé.

J'ai l'honneur de boire à votre
santé.

Vous ne mangez pas.

Pardonnez-moi ; j'ai déjà beau-
coup mangé.

Ce bœuf est trop cuit.—Il n'est
pas assez cuit.

Il est tout à fait cru.

Servez le second service.

Avez-vous un *pudding* ?

Avez-vous de la pâtisserie ?

Nous avons du plum-pudding,
des tartes aux pommes et
aux cerises.

Io scalcherò — trincerò — ta-
gliarò quell' arrosto.

Mi avvicini quel piatto.

Che desidera ?

Che vuole ?

Mi permetta di offrirle un' ala
di pollo.

Quale preferisce, l' ala o la
gamba ?

Preferisco il petto.

Che vino posso offrirle ?

Cameriere ! datemi una bot-
tiglia di Borgogna.

Una bottiglia di Hock.

Mi permetta di versarle un bic-
chierino di vino.

Versi del vino al Signor —.

Ci metta un poco d' acqua.

Mettete giù le bottiglie, i bic-
chieri, e ci serviremo da noi.

Condite l' insalata.

Date del vino alla Signora.

Signora, alla sua salute.

Ho l' onore di bere alla di lei
salute.

Ella non mangia.

Mi scusi ; ho già mangiato
moltissimo.

Questo arrosto è troppo cotto.—
Questo arrosto è poco cotto.

Questo arrosto è crudo.

Dateci la seconda portata.

Avete del pudino—*pudding* ?

Avete della pasticceria ?

Abbiamo del *plum-pudding* e
delle torte di mele—di ci-
liegie.

T. Waiter, put on the dessert.

T. You may take away the things.

Do you want nothing more?

Allow me to help you to some of this dish.

Will you taste it?

How do you like it?

T. Have you any good cheese?

Bring some.

T. The dinner is not good.

T. We should have fared better at the table d'hôte, at half the price.

Kellner, tragen Sie den Nach-tisch (das Desert) auf!

Nehmen Sie das Geschirr weg!

Befehlen Sie nichts mehr?

Darf ich Ihnen von dieser Schüssel vorlegen?

Wollen Sie es versuchen (kosten)?

Wie schmeckt es Ihnen?

Haben Sie guten Käse?

Bringen Sie welchen!

Das Essen ist nicht gut.

Wir würden an der Table d'Hôte für das halbe Geld besser ge-than haben.

NINETEENTH DIALOGUE.

Supper.

T. Let us have supper directly.

T. We want to go to bed.

You shall be served directly.

T. A little cold meat, some bread and cheese will be sufficient.

T. What have you to give us for supper?

Would you like something cold?

T. I will not take any thing more.

T. In the evening a few friends will come to sup with us.

Order what is requisite, and *bring it at 9 o'clock precisely.*

Abendbrod.

Geben Sie uns sogleich das Abendbrod!

Wir wollen zu Bette gehen.

Ich werde Ihnen augenblicklich aufwarten.

Etwas kaltes Fleisch, Brod und Käse ist genügend.

Was können Sie uns zum Abendbrod geben?

Wünschten Sie etwas kalte Küche?

Ich wünsche nichts mehr.

Einige Freunde werden uns heute zum Abendbrod besuchen.

Bestellen Sie was nöthig ist, und bringen Sie es Punkt 9 Uhr.

Gargon, servez le dessert.

Vous pouvez desservir.

Avez-vous encore besoin de quelque chose ?

Permettez-moi de vous offrir de ce plat

Voulez-vous en goûter ?

Comment le trouvez-vous ?

Votre fromage est-il bon—avez-vous de bon fromage ?

Apportez-en.

Le dîner n'est pas bon.

Nous aurions mieux dîné à la table d'hôte, pour la moitié du prix.

Cameriere, servite—portate—il desere.

Potete sparecchiare.

Desidera qualche altra cosa ?

Mi permetta di offrirle un po' di questo piatto.

Vuol gustarlo—provarlo ?

Come le piace ?

Avete del buon formaggio ?

Portatene.

Il pranzo non è buono.

Avremmo mangiato meglio a tavola rotonda, a mezzo prezzo.

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE.

Le Souper.

V. Servez-nous à souper tout de suite.

V. Nous désirons nous coucher. On va vous servir à l'instant.

V. Un morceau de viande froide, du pain et fromage, nous suffiront.

V. Qu'avez-vous à nous donner pour souper ?

Aimeriez-vous quelque chose de froid ?

V. Je n'en prendrai pas davantage.

V. Ce soir, quelques amis doivent venir souper avec nous.

Commandez ce qu'il faudra, et servez-le à 9 heures précises.

La Cena.

Portateci subito la cena.

Vogliamo andare a letto. Saranno serviti subito.

Basterà un po' di carne fredda, con del pane e formaggio.

Che cosa avete da darci per cena—da cena ?

Desiderebbe qualche cosa di fredda ?

Non voglio altro.

Questa sera alcuni amici verranno a cena con noi.

Ordinate quello che è necessario, e servitelo alle nove precise.

Let us have some of your best wine.

Pray, snuff the candles.

Let me have the snuffers.

Bring up the fish.

What pastry have you got?

Prepare the salad.

Do not put too much oil to it.

I shall take a glass of brandy and water after supper.

Let me have some lemons, rum, sugar, and green tea.

I want to make a bowl of punch.

Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.

Putzen Sie gefälligst die Lichte!

Geben Sie mir die Putzscheere!

Bringen Sie die Fische herein!
Was für Mehlspeise haben Sie?

Bereiten Sie den Salat!

Nehmen Sie nicht zu viel Oel dazu.

Ich werde ein Glas Franzbranntwein (Cognac) mit Wasser nach dem Abendbrode nehmen.

Bringen Sie einige Citronen, Rum, Zucker, und grünen Thee.

Ich will eine (Bowl) Terrine Punch machen.

VOCABULARY.

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THE DIALOGUES ABOUT
BREAKFAST, DINNER, AND SUPPER, TABLE SERVICE, &c. &c.

Ale.

Almond.

Apple.

Apricot.

Artichoke.

Arrack.

Asparagus.

Bacon.

Bake (to).

Barbel.

Barley.

Beans.

Beef.

— boiled.

— *brisket of*.

— *hung*.

Das Ale—(Weizenbiere).

Die Mandel (n).

Der Apfel (Aepfel).

Die Apricose (n).

Die Artischocke (n).

Der Arrack.

Der Spargel.

Der Speck.

Backen.

Die Barbe (n).

Die Gerste.

Die Bohne (n).

Das Rindfleisch.

Das gekochte R. F.

Das Brustfleisch.

Das getrocknete R. F.

Donnez-nous de vos meilleurs vins.

Mouchez les chandelles, je vous en prie.

Donnez-nous des mouchettes.

Apportez le poisson.

Qu'est-ce que vous avez en pâtisserie?

Assaisonnez la salade.

N'y mettez pas trop d'huile.

Je prendrai un verre de punch à l'eau de vie—un verre de grog chaud—après souper.

Donnez-nous des citrons, du rhum, du sucre, et du thé vert.

Je veux faire un bol de punch.

Dategi i migliori vini che avete.

Vi prego, smoccolate le candele.

Datemi lo smoccolatojo—*le mouchette*.

Portate il pesce.

Che avete di dolce—di pasticceria?

Condite l'insalata.

Non ci mettete troppo olio.

Prenderò un bicchier d'acquavite—*cognac*—coll'acqua, dopo cena.

Datemi dei limoni, del rum, dello zucchero, e del tè verde.

Voglio fare un bicchier di punch.

VOCABULAIRE,

CONTENANT LES TERMES DONT ON SE SERT DANS LA CONVERSATION SUR LE DEJEUNER, LE DINER, LE SOUPER, ET A TABLE EN GENERAL.

De l'ale (*pron. aile*), *f*.

Des amandes, *f*.

Une pomme.

Un abricot.

Un artichaut.

De l'arrack, *m*.

Des asperges, *f*.

Du lard.

Cuire au four.

Un barbeau.

De l'orge, *m*.

Des fèves—des haricots, *m*.

Du bœuf.

Du bœuf bouilli—du bouilli.

Poitrine de bœuf, *f*.

Bœuf fumé, *m*.

Della birra, dell' ale.

Delle mandorle.

Un pomo, una mela.

Un albicocco.

Un articiocco—un carcioffo.

Dell' arrack.

Degli asparagi.

Del lardo.

Cuocere al forno.

Del barbio.

Dell' orzo.

Delle fave.

Del manzo.

Del manzo bollito.

Del manzo, petto di —.

Del manzo affumato.

Beef, roast.
 — salt.
 — sirloin of.
 — smoked.
 — steak.
 — stewed.

Beer.
 Biscuit.
 Black pudding.
 Boil (to).
 Bottle.

Brandy.

Bread.
 Broccoli.
 Broil (to).
 Broth.
 Burgundy.
 Butter.
 Cabbage.
 Cake.
 Calf's feet.
 — head.
 — liver.
 Capon.
 Carp.
 Carrot.
 Carve (to).

Cauliflower.
 Celery.
 Chamois venison.
 Cheese.

— cake.

Cherry.
 Chestnut.
 Chicken.
 Chocolate.
 Chop.

— mutton

Chuh.
Cider.

Der Rindsbraten (=).
 Das gesalzene R. F.
 Der Lendenbraten (=).
 Das geräucherte R. F.
 Das Beef-steak.
 Das gedämpfte or geschmorte.
 R. F.

Das Bier (e).
 Der Zwieback (e).
 Die Blutwurst (würste).
 Kochen, sieden.
 Die Flasche (n). Die Bouteille
 (n).
 Der Cognac, der Franzbrannt-
 wein.

Das Brod (e).
 Der (Italienische) Spargelkohl
 rösten.
 Die Fleischbrühe (n).
 Der Burgunder.
 Die Butter.
 Der Kohl.
 Der Kuchen (=).
 Die Kälberfüsse (pl.).
 Der Kalbskopf (köpfe).
 Die Kalbsleber (n).
 Der Kapaun (e).
 Der Karpfen (=).
 Die gelbe Rübe (n).
 Vorschneiden, zerschneiden,
 zerlegen, tranchiren.

Der Blumenkohl.
 Der Selleri.
 Gemenbraten.
 Der Käse.
 Der Käsekuchen (=).
 Die Kirsche (n).
 Die Kastanie (n).
 Das Hünchen (=).
 Die Chocolate.
 Die Cotelette (n). Die Schniete
 (n). Das Rippchen (=).
 Die Hammel Cotelette (n).
 Der Kaulbarsch (en).
 Der Aepfelwein.

Bœuf rôti, *m.*
 Bœuf salé, *m.*
 Aloyau, *m.*
 Bœuf fumé, *m.*
 Bifteck, *m.*
 Bœuf en ragout, *m.*

De la bière.
 Un biscuit.
 Du boudin, *m.*
 Bouillir—faire bouillir.
 Une bouteille, *f.*

De l'eau de vie, *f.*

Du pain.
 Des brocoli, *m.*; chou d'Italie, *m.*
 Griller—faire griller.
 Du bouillon.
 Vin de Bourgogne, *m.*
 Du beurre.
 Du chou, *m.*
 Un gâteau.
 Pieds de veau, *m.*
 Tête de veau, *f.*
 Foie de veau, *m.*
 Un chapon.
 Une carpe.
 Des carottes, *f.*
 Découper.

Du chou-fleur.
 Du céleri.
 Chevreuil.
 Du fromage.
 Un mirliton.
 Des cerises, *f.*
 Des marrons, *m.*
 Un poulet.
 Du chocolat.
 Une côtelette.

Une côtelette de mouton.
 Un meûnier.
 Du cidre.

Del manzo arrosto.
 Del manzo salato.
 Lombo di manzo.
 Manzo affumato.
 Braciola di manzo.
 Manzo stufato.

La birra.
 Il biscotto.
 Il sanguinaccio.
 Bollire.
 Una bottiglia.

Dell' acqua-vite.

Il pane.
 I broccoli.
 Abbrustolire.
 Il brodo.
 Vino di Borgogna.
 Del burro—butirro.
 Dei cavoli.
 Una focaccia.
 Piedi di vitello.
 Testa di vitello.
 Fegato di vitello.
 Un capone.
 Un carpine—pesce reina.
 Delle carote.
 Tagliare—trinciare—scalcare.

Dei cavoli fiori.
 Dei sedani.
 Una camozza.
 Del formaggio.
 Una tortelletta di formaggio.
 Delle ciliegie.
 Delle castagne.
 Un pollastro.
 Della cioccolata.
 Una costoletta—bracioletta.

Una costoletta di castrato.
 Un ghiozzo.
 Del cidro—vin di mele.

Claret.	Der Bourdeauxwein.
Cock.	Der Hahn (Hähne).
Cod, dried.	Der Stockfisch (e).
— fresh.	Der Kabeljau (e).
Coffee.	Der Kaffee.
Cover.	Das Gedeck (e).
Crab.	Die Krabbe (n).
Crawfish.	Der Seekrebs (e).
Crayfish.	Der Krebs (e).
Cream.	Der Rahm.
Cress.	Die Kresse (n).
Cucumber.	Die Gurke (n).
— pickled.	Die Pfeffergurke (n).
Cup (beaker).	Der Becher (=).
Cup (tea or coffee).	Die Obertasse (n).
Currant.	Die Johannisbeere (n).
Currant (dried).	Die Corinthe (n).
Cutlet.	Die Cotelette (s).
— veal.	Kalbscotelette (s).
Date.	Die Dattel (n).
Decanter.	Die Karaffne (n).
Dessert.	Der Nachttisch (e).
Dine (to).	Zu Mittag essen.
Dinner.	Das Mittagbrod (e).
Dish.	Die Schüssel (n).
Duck.	Die Ente (n).
Dumpling.	Der Kloss (Klöße).
Eel.	Der Aal (e).
Egg.	Das Ei (er).
— fried.	— gebackenes Ei.
— poached.	— gesetztes Ei.
Endive.	Die Endivie (n).
Fieldfare.	Der Krammetsvogel (=).
Fillet of veal.	Die gefüllte Kalbsleide (n).
Fish.	Der Fisch (e).
Flounder.	Der Flunder (=).
Fork.	Die Gabel (n).
Fowl.	Das Geflügel.
French wine.	Der Franzwein (e).
Fruit.	Das Obst.
Game.	Das Wildpret.

Du vin de Bordeaux.

Un coq.

De la morue salée.

De la morue fraîche.

Le café.

Un couvert.

Un crabe.

Une langouste.

Une écrevisse.

De la crème.

Du cresson.

Un concombre.

Des concombres } *marinés.*

Des cornichons }

Une coupe—un grand verre.

Une tasse (à thé, à café).

Des petites groseilles, *f.*

Du raisin de Corinthe.

Des côtelettes, *f.*

Des côtelettes de veau, *f.*

Des dates, *f.*

Un carafon, une carafe.

Le dessert.

Dîner.

Le dîner.

Un plat.

Un canard.

De l'anguille, *f.*

Des anguilles frites.

Des anguilles.

Un œuf.

Des œufs frites.

Des œufs pochés.

De la chicorée.

Des grives (de *génévrier*).

Une rouelle de veau.

Du poisson.

Une flondre.

Une fourchette.

Une volaille.

Vin de France.

Du fruit.

Du gibier.

Del vin di Bordeaux.

Un gallo.

Dello stoccafisso.

Dello stoccafisso fresco.

Il caffè.

Una posata.

Un granchio.

Un' *aligusta*.

Un gambero.

Del fior di latte—panna—crema.

Del crescione.

Dei cetriuoli.

Dei cetriuoli sotto aceto.

Una tazza grande.

Una tazza da caffè.

Del ribes.

Dell' uva passa.

Delle costelette—bracinolette.

Delle costelette di vitello.

Dei datterì.

Una bottiglia.

Le frutta—*il desere*.

Pranzare—desinare.

Il pranzo—il desinare.

Un piatto.

Un' anatra.

Un' anguilla.

Delle anguille fritte.

Delle anguille.

Delle ova.

Delle ova fritte.

Delle ova affogate.

Dell' indivia.

Un tordo.

Un lombo di vitello—*filetto*.

Del pesce.

Un pesce passera.

Una forchetta.

Un pollo.

Vino di Francia.

Delle frutta—dei frutti.

Della cacciagione.

Garlic.

Gherkin.

Giblets.

Ginger.

Glass.

Goose.

Gooseberry.

Grape.

Gravy.

Haddock.

Ham.

Hare, roast.

Hash.

Haunch.

Hazelnut.

Head, calf's.

Heart.

Hen.

Herring.

—— pickled.

—— smoked.

Hock.

Honey.

Horseradish.

Hung beef.

Ice.

Jar.

Jelly.

Jug.

Kidney.

Knife.

Lamb.

Lamprey.

Lard.

Lard (to).

Lark.

Leg of mutton.

Lemon.

Lemonade.

Lentil.

Lettuce.

Lobster.

Der Knoblauch.

Die kleine saure Gurke (n).

Das Gänsegekröse (=).

Der Ingwer.

Das Glas (Gläser).

Die Gans (Gänse).

Die Stachelbeere (n).

Die Weintraube (n).

Die Fleisch-saft,—brühe.

Der Schellfisch (e).

Der Schinken(=).

Der Hasenbraten (=).

Das gehackte Fleisch, Haché.

Der Schenkel (=).

Die Haselnuss (nüsse).

Der Kalbskopf (Köpfe).

Das Herz (e).

Die Henne (n).

Der Hering (e).

— Der gesalzene H.

— Der Bückling (e).

Der Rheinwein (e), *properly* der Hochheimer.

Der Honig.

Der Meerrettig (e).

Das getrocknete Rindfleisch.

Das Gefrorene.

Der Steintopf (töpfe).

Die Galerte (n). Das Gelee.

Der Krug (Krüge).

Die Niere (n).

Das Messer (=).

Das Lammfleisch.

Die Neunauge (n).

Das Schweinefett.

Spicken.

Die Lerche (n).

Die Hammelskenle (n).

Die Citrone (n).

Die Lemonade.

Die Linse (n).

Der Lattich.

Der Hummer (n).

De l'ail, <i>m.</i>	Dell' aglio.
Des cornichons, <i>m.</i>	{ Dei cetriuli } sotto aceto.
Des abattis de volaille, <i>m.</i>	{ Dei funghetti }
	Degl' interiori di pollo—frat- taglie.
Du gingembre.	Dello zenzero.
Un verre.	Un bicchiere.
Une oie.	Un' oca.
Des groseilles, <i>f.</i>	Dell' uva spina.
Du raisin, <i>m.</i>	Dell' uva.
La sauce—le jus.	Il succo—sugo.
Une merluce.	Un merluzzo—specie di.
Un jambon.	Un prosciutto.
Lièvre à la broche, <i>m.</i>	Una lepre arrosto.
Un hachis—un émincé.	Uno spezzato.
Un quartier.	Un cosciotto—anca di.
Des noisettes, <i>f.</i>	Delle nocelle.
Tête de veau, <i>f.</i>	Una testa di vitello.
Le cœur.	Il cuore.
Une poule.	Una gallina.
Un hareng.	Un arringa.
Un hareng salé.	Un arringa marinata.
Un hareng saur.	Un arringa affumata.
Du vin du Rhin.	Vino del Reno—Hock.
Du miel.	Del miele.
Du raifort.	Dei ramolacci—del crenno.
Du bœuf fumé.	Della carne affumata.
Une glace.	Un sorbetto—un gelato.
Une jarre—un pot.	Una giara—un orciuolo.
De la gelée.	La gelatina.
Une cruche.	Una brocca—un vaso di terra.
Des rognons, <i>m.</i>	Dei rognoni.
Un couteau.	Un coltello.
De l'agneau.	Dell' agnello.
Une lamproie.	Una lampreda.
Du lard.	Dello strutto.
Larder.	Lardellare.
Des alouettes, <i>f.</i>	Un' allodola.
Un gigot.	Un cosciotto di castrato.
Un citron.	Un limone.
De la limonade.	Della limonata.
Des lentilles, <i>f.</i>	Delle lenticchie.
De la laitue.	Della lattuga.
Un homard.	Un astaco.

Loin of roe deer.
 Mackerel.
 Marrow.
 Meal.
 — Indian or maize

Meat.
 — fried.
 — minced.

— roast.
 — stewed.
 Medlar.
 Melon.
 Milk.
 Mince (to).
 Millet.
 Mineral water
 Mint.
 Mulberry.
 Mull (to).

Mulled beer.
 — wine.

Muscle.
 Mushroom.
 Mustard.
 Mutton.
 — chop.
 Napkin.
 Nutmeg.
 Oil.
 Omelet.
 Onion.
 Orange.
 Oyster.
 Pancake.
 Parsley.
 Parsnip.
 Partridge.
 Pastry.

Der Rehzimmer (=
 Die Makrele (n).
 Das Mark.
 Das Mahl (e).
 Das türkische Kornmehl.

Das Fleisch.
 Geröstetes Fleisch.
 Gehacktes —.

Gebratenes —.
 Gedämpftes —.
 Die Mispel (n).
 Die Melone (n).
 Die Milch.
 Zerhacken.
 Die Hirse.
 Das Mineralwasser (=).
 Die Münze (n).
 Die Maulbeere (n).
 Würzen, versüssen.

Das Warmbier.

Der Warme Wein.

Die Muschel (n).
 Der Pilz (e).
 Der Senf.
 Das Hammelfleisch.
 Die Hammelskottelete (s).
 Die Serviette (n).
 Die Muscatnuss (nüsse).
 Das Oel (e).
 Der Eierkuchen (=).
 Die Zwiebel (n).
 Die Apfelsine (n).
 Die Auster (n).
 Der Pfannkuchen (=).
 Die Petersilie.
 Der Pastinak.
 Das Rebhuhn (Hühner).
 Die Mehlspeise (n). Die Pas
 tete (n). Die Torte (n).

Un quartier de chevreuil.
 Un maquereau.
 De la moëlle.
 Un repas.

De la viande.
 De la viande frite.
 De la viande émincée.

De la viande à la broche.
 De la viande en ragoût.
 Des nêles, *f*.
 Un melon.
 Du lait.
 Emincer.
 Du millet.
 De l'eau minérale.
 De la menthe.
 Des mûres, *f*.
 Faire du vin chaud.

De la bière chaude.

Du vin chaud.

Des moules, *f*.
 Des champignons, *m*.
 De la moutarde.
 Du mouton.
 Des côtelettes de mouton, *f*.
 Une serviette.
 La muscade.
 De l'huile, *f*.
 Une omelette.
 De l'ognon, *m*.
 Une orange.
 Une huitre.
 Des crêpes, *f*.
 Du persil.
 Des panais, *m*.
 Des perdrix, *f*.
 De la pâtisserie.

Un lombo di capriolo.
 Uno sgombro.
 Della midolla.
 Un pasto.
 Pollenta — Farina di gran Turco.
 Della carne.
 Della carne frita.
 Della carne tritata—ammorsellata.
 Della carne arrosto.
 Della carne stufata—in umido.
 Delle nespole.
 Un melone—popone.
 Del latte.
 Tritare—ammorsellare.
 Del miglio.
 Dell' acqua minerale.
 Della menta.
 Delle more.
 Bollire il vino con aromi e zucchero.
 Birra bollita con aromi e zucchero.
 Vino bollito con aromi e zucchero.
 Delle arselle—mitoli.
 Dei funghi.
 Della mostarda—senape.
 Del castrato.
 Delle braciolette di castrato.
 Una salvietta.
 La noce moscata.
 Dell' olio.
 Una frittata.
 Delle cipolle.
 Un arancia.
 Un ostrica.
 Delle fritelle.
 Del prezzemolo.
 Delle pastinache.
 Una pernice.
 Della pasticceria.

Peach.	Die Pfirsich (en).
Pepper.	Der Pfeffer.
—— Cayenne.	Der rothe oder Türkische Pfeffer.
Pepper-box.	Die Pfefferbüchse (n).
Perch.	Der Barsch (e).
Pheasant.	Der Phasan (e).
Pickle (to).	Einsalzen. In Essig einmachen.
Pie.	Die Pastete (n).
—— fruit.	Die Obsttorte (n).
Pig.	Das Ferkel (=)
Pigeon.	Die Taube (n).
Pike.	Der Hecht (e).
Plate, to eat from.	Der Teller (=).
Plate (silver things).	Das Silberzeug.
Plum.	Die Pflaume (n).
Pork.	Das Schweinefleisch.
Port.	Der Portwein.
Potatoe.	Die Kartoffel (n).
Poultry.	Das Geflügel.
Prawn.	Die grosse Garnele (n).
Pudding.	Der Pudding (s). Die Mehlspeise (n).
Punch.	Der Punsch.
Quail.	Die Wachtel (n).
Rabbit.	Das Kaninchen (=).
Radish.	Das Radischen (=).
Ragout.	Das Ragout (s).
Raspberry.	Die Himbeere (n).
Rice.	Der Reis.
Roll.	Das Weissbrötchen (=). Die Semmel (n).
Sage.	Die Salbet.
Salad.	Der Salat (e).
Salmon.	Der Lachs (Lächse).
Salt.	Das Salz (e).
—— cellar.	Das Salzfass (fässer).
Sandwich.	Das Fleischbutterbrod. Die Fleischbutter-schnitte.
Sauce.	Die Sauce (n).
Saucer.	Die Untertasse (n).
Sausage.	Die Wurst (Würste).
Shalot.	Die Chalotte (n).
Sherry.	Der Xereswein (e).

Une pêche.
Du poivre.
Du poivre rouge.

La poivrière.
Une perche.
Un faisan.
Faire mariner.
Le pâté.
Une tourte aux pommes.
Un cochon—du porc.
Un pigeon.
Un brochet.
Une assiette, *f.*
De l'argenterie, *f.*
Des prunes, *f.*
Du porc frais—du lard.
Du vin d'Oporto.
Des pommes de terre, *f.*
De la volaille.
De la salicoque—du bouquet.
Du poudin.

Du punch (*pron. pônche*)
Une caille.
Un lapin.
Des raves, *f.*—des radis, *m.*
Un ragoût.
Des framboises, *f.*
Du riz.
Un petit pain.

De la sauge.
De la salade.
Du saumon.
Du sel.
Une salière.
Des sandwiches (tartines beurrées à la viande).
De la sauce.
Une soucoupe.

Des saucisses, *f.*
Des échalotes, *f.*
Du vin de Xérès.

Una pesca.
Del pepe.
Del pepe rosso.

La pepajuola.
Un pesce persico.
Un fagiano.
Marinare—metter sotto aceto.
Un pasticcio.
Una torta di frutti.
Un porco—majale.
Un piccione.
Un luccio.
Un piatto—un tondo.
Dell' argenteria.
Delle prugne—susine.
Del majale.
Del vino di Porto.
Delle patate.
Del pollame.
Dei granchiolini—squille.

Una quaglia.
Un coniglio.
Dei ravanelli.
Uno stufato—un intingolo.
Dei lamponi.
Del riso.
Un panetto.

Della salvia.
Dell' insalata.
Del salmone.
Del sale.
La saliera.

Della salsa.
Un piattino.

Delle salsicce.
Degli scalogni.
Del Scerri—vino di Xera.

Shrimp.
 Sideboard.
 Sirloin of beef.
 Slice.
 Small beer.
 Sole.
 Sorrel.
 Soup.
 — plate.
 Sourkrout.
 Spice.
 Spinach.
 Spirits.
 Spoon.
 Stew (to).
 Stuff.
 Stuffing.
 Sturgeon.
 Strawberry.
 Suet.
 Sugar.
 Sweetbread.
 Sweetmeats.
 Table.
 — cloth.
 Tart.
 Tea.
 — cup.
 — pot.
 — spoon.
 Tench.
 Terrine or }
 Tureen. }
 Tongue.
 Trout.
 Tumbler.
 Turkey.

Turnip.
 Turtle.
 Vegetable.
 Venison.
 Vermicelli.
Vinegar.
 — of wine.

Die Garnele (n).
 Der Schenktisch (e).
 Der Lendenbraten (=).
 Die Scheibe. Schnitte (n).
 Das Tischbier.
 Die Scholle (n).
 Der Sauerampf.
 Die Suppe (n).
 Die Suppenschüssel (n).
 Das Sauerkraut.
 Das Gewürz (e).
 Der Spinat.
 Die geistigen Getränke.
 Der Löffel (=).
 Dämpfen, Schmoren.
 Füllen.
 Das Füllsel.
 Der Stör (e). Die Hausen (=).
 Die Erdbeere (n).
 Das Fett.
 Der Zucker (=).
 Das Bröschchen (=).
 Das Confect.
 Der Tisch (e).
 Das Tischttuch (tücher).
 Die Torte (n).
 Der Thee.
 Die Theetasse (n).
 Der Theetopf (e).
 Der Theelöffel (=).
 Die Schleie (n).
 Die Suppenschüssel (n).
 Die Zunge (n).
 Die Forelle (n).
 Das Bierglas (gläser).
 Der Truthahn (hähne).
 Die weisse Rübe (n).
 Die Schildkröte (n).
 Das Gemüse (=).
 Das Wildpret.
 Die Nudeln (pl.).
 Der Essig (e).
 Der Weissig (e).

De la crevette.
 Le buffet—la table de décharge.
 Un aloyau.
 Une tranche.
 De la petite bière.
 Une sole.
 De l'oseille, *f*.
 De la soupe.
 Une assiette à soupe.
 De la choucroute.
 Des épices, *f*.
 Des épinards, *m*.
 Des liqueurs fortes.
 Une cuillère.
 Mettre en ragoût.
 Farcir.
 Farce, *f*.
 Esturgeon, *m*.
 Des fraises, *f*.
 De la graisse de mouton.
 Du sucre.
 Des ris de veau, *m*.
 Des confitures, *f*.
 La table.
 La nappe.
 Une tourte.
 Le thé.
 Une tasse à thé.
 La théière.
 Une petite cuillère.
 Une tanche.
 Une terrine. }
 Une soupère. }
 Une langue.
 Une truite.
 Un grand verre.
 Une dinde.

Des navets, *m*.
 Une tortue.
 Des légumes, *m*.
 De la venaison.
 Du vermicelle.
 Du vinaigre.
 Du vinaigre de vin.

Dei gamberetti.
 La credenza—l' armadio.
 Un lombo di manzo.
 Una fetta.
 Della birra leggera.
 Una sogliola—sfoglia.
 Dell' acetosa.
 Della zuppa—minestra.
 Una scodella.
 Del *sourkrout*—dei cavoli garbi.
 Delle spezie.
 Degli spinaci.
 Dello spirito.
 Un cucchiajo.
 Fare in umido.
 Riempire.
 Il ripieno.
 Lo sturione.
 Delle fragole.
 Del distrutto.
 Dello zucchero.
 Delle animelle.
 Delle confetture—cose dolci.
 La tavola.
 La tovaglia.
 Una torta.
 Il tè.
 Una tazza da tè.
 La *tettiera*—vaso pel tè.
 Un cucchiarino.
 Una tinca.
 Una *terrina*—suppiera.
 Una lingua.
 Una trota.
 Un bicchiere.
 Un dindio—gallinaccio—tac-
 china.
 Delle rape.
 Una tartaruga.
 Dei vegetali—degli erbaggi.
 Della selvaggina.
 Dei vermicelli.
 Dell' aceto.
 Dell' aceto di vino.

Vinegar-cruet.
Walnut.
Water.
Whiting.
Wine.
—— bottle.
—— glass.

Das Vinegrier.
Die welsche Nuss (nüsse).
Das Wasser.
Der Weissfisch (e).
Der Wein (e).
Die Weinflasche (n).
Das Weinglas (gläser).

TWENTIETH DIALOGUE.

Paying the Bill.

T. Let the bill be made out, if you please.

T. I want my bill—have you made it out?

T. I wish to settle it over night.

How much have I to pay?

T. Bring me the bill.

T. Give me a bill with the individual charges.

T. What is the amount of the expense?

T. What! So much. That is impossible.

It is all right, Sir.

T. Well! Let us see.

T. Explain it.

T. That is all right.

T. Your bill is moderate.

T. There is your money.

T. I think there is a little mistake.

T. An error in the adding up.

Bezahlung der Rechnung.

Lassen Sie uns gefälligst die Rechnung machen.

Ich wünsche meine Rechnung. Haben Sie meine Rechnung gemacht?

Ich will für die Nacht mit bezahlen.

Wie viel beträgt meine Rechnung?

Bringen Sie meine Rechnung.

Geben Sie mir eine specificirte Rechnung.

Wie hoch belaufen sich die Ausgaben?

Wie! So hoch. Das ist unmöglich.

Es ist ganz recht.

Nun! Wir wollen sehen.

Erklären Sie es.

Das ist ganz recht.

Ihre Rechnung ist billig.

Hier ist Ihr Geld.

Ich glaube, hier ist ein kleiner Irrthum.

Hier ist ein Irrthum im Addiren.

Le vinaigrier.
Des noix, *f*.
De l'eau.
Du merlan.
Du vin.
Une bouteille à vin.
Un verre à vin.

Il *porta-olio*.
Delle noci.
Dell' acqua.
Un nasello.
Del vino.
Una bottiglia da vino.
Un bicchierino—un bicchiere
da vino.

VINGTIÈME DIALOGUE.

Règlement de Compte.

V. Que l'on fasse mon compte,
ma note, si vous voulez bien.
V. Je désire avoir mon compte;
est-il fait?

V. Je désire le régler ce soir.

Combien ai-je à payer?

V. Apportez-moi mon compte
—la note.

V. Donnez-moi un compte détaillé.

V. A combien se monte ma
dépense?

V. Comment! elle se monte à
tant que cela! c'est impos-
sible.

Monsieur, le compte est en
règle.

V. Eh bien, voyons.

V. Expliquez-moi cela.

V. C'est bien.

V. Votre compte est modéré.

V. Voici votre argent.

V. Il me semble qu'il y a une
petite erreur.

V. Il y a erreur dans l'addition.

Per pagare il Conto.

Fatemi fare il mio conto, se
non vi rincresce.

Vorrei il mio conto; l'avete
fatto?

Desidero di pagarlo—saldarlo
—prima di notte.

Quanto ho da pagare?

Portatemi il conto.

Datemi un conto con le spese
specificate.

A quanto ammonta la spesa?

Come! tanto! È impossibile.

È esattissimo, Signore.

Ebbene, vediamo.

Spieghatelo.

Va tutto bene.

Il vostro conto è moderato.

Ecco il vostro denaro.

Mi sembra che vi sia un pic-
colo errore.

Un' errore nella somma.

T. We did not have —.
T. I wish to speak to the landlord.
T. That is not fair.
T. I shall lodge a complaint.
T. It is a very high charge, but we must submit to it.
 What can you expect?

T. One must always make up his mind to be charged high at an inn.
T. I want change for a Napoleon-d'or.

T. Give me some small change.

T. There is so much for the attendance.
 Don't forget the housemaid, please.

Wir hatten kein —.
 Ich wünschte mit dem Wirthe zu sprechen.
 Das ist nicht billig.
 Ich werde mich beklagen.
 Das ist sehr hoch, aber wir müssen uns darein finden.
 Man kann nichts anderes erwarten.
 Man muss in einem Gasthofe auf unbillige Rechnungen vorbereitet seyn.
 Wechseln Sie mir einen Napoleon d'or.

Geben Sie mir kleine Münze.

Hier ist so viel für die Aufwartung.
 Vergessen Sie gefälligst das Hausmädchen nicht.

TWENTY-FIRST DIALOGUE.

To ask the way in a town.

T. Be so good as to show me the way to —.
T. Which is the best way to —?
T. Could you tell me if I am far from — street—square—quarter?
T. How far is it from this to —?
T. I want to find the post-office.
T. What direction must I take?

Den Weg in einer Stadt zu erfragen.

Zeigen Sie mir doch gefälligst den Weg zu — nach.
 Welches ist der beste Weg zu — nach?
 Könnten Sie mir sagen ob ich weit von der — Strasse—dem—Platze—dem Viertel bin?
 Wie weit ist es von hier zu — (nach)?
 Ich wünsche nach der Post zu gehen.
 Welchen Weg muss ich nehmen?

V. Nous n'avons pas eu de —.
V. Je désire parler au maître de l'hôtel.

V. Cela n'est pas juste.
V. J'irai porter plainte.
V. C'est un prix exorbitant; mais il faut bien nous y soumettre.
A. quoi pouvez-vous vous attendre?

V. Il faut toujours s'attendre à payer cher dans les auberges.

V. Il me faut la monnaie d'un Napoléon—d'une pièce de 20 francs.

V. Donnez-moi de la petite monnaie.

V. Il y a — francs pour le service—pour les domestiques.
N'oubliez pas la fille—la chambrière—s'il vous plaît.

Noi non abbiamo avuto —.
Vorrei parlare col padrone.

Non è giusto.
Farò le mie lagnanze.
È un prezzo esorbitante, ma dobbiamo sottometterci.
Non si può aspettar altro.

Bisogna rassegnarsi a pagar caro nelle locande.

Avrei bisogno di cambiare un Napoleone d'oro.

Datemi della moneta spicciola.

Ecco — franchi per la servitù.
Non si dimentichi la donna di casa, la prego.

VINGT-UNIÈME DIALOGUE.

Pour demander son chemin dans une ville.

V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de —; me dire où est le —?

Quel est le chemin le plus court pour aller à —?

V. Pourriez-vous me dire si je suis loin de la rue de —, de la place —?

V. Combien y a-t-il d'ici à —?

V. Je désire aller à la poste aux lettres.

V. Par où faut-il que j'aille?

Per domandare la Strada in una Città.

Vorrebbe ella aver la compiacenza d'indicarmi la strada per andare a —?

Qual'è la strada più corta per andare a —?

Potrebbe ella dirmi se io son lontano dalla strada di —, piazza —, quartiere —?

Che distanza v'è da qui a —?

Vorrei trovare l'ufficio della posta delle lettere.

Che direzione debbo prendere?

T. Must I afterwards turn to the right or the left?

T. And after that?
After that inquire again.

T. Where does this street lead to?

T. I want to find the house of Mr. N——.

You are quite in the wrong road.

T. Does Mr. N—— live here?

T. Could you give me his address?

T. Will you conduct me thither?

T. I will pay you for your trouble.

T. Go before. I'll follow.

T. Do not walk so fast.

T. I am exceedingly obliged to you.

Muss ich mich hernach rechts oder links wenden?

Und nachher?
Nachher, müssen Sie wieder fragen.

Wohin führt mich diese Strasse?

Ich suche das Haus des Herrn N——.

Sie sind auf einem ganz falschen Wege.

Wohnt Herr N—— hier?

Könnten Sie mir seine Adresse geben?

Wollten Sie mich dahin begleiten?

Ich will Ihnen Ihre Mühe bezahlen.

Gehen Sie voran. Ich folge Ihnen.

Gehen Sie nicht zu geschwind.

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

TWENTY-SECOND DIALOGUE.

Hiring a Valet-de-place.

T. I understand you are a guide.

So I am, Sir.

T. I want to see every thing worth seeing in your town.

You may depend upon it, Sir, I know my duty.

T. How much do you charge per day?

My usual charge is 6 francs per day.

Miethung eines Lohnbedienten.

Sie sind, wie ich höre, ein Lohnbedienter.

Ja, mein Herr.

Ich wünsche alle Merkwürdigkeiten Ihrer Stadt zu sehen.

Sie können Sich darauf verlassen, dass ich meine Pflicht kenne.

Wie viel verlangen Sie den Tag?

Ich bekomme gewöhnlich Sechs Franken täglich.

V. Faudra-t-il ensuite que je tourne à droite ou à gauche ?	Dopo, dovrò io prendere la destra o la sinistra ?
V. Et puis après ?	E dopo ?
Après, vous demanderez.	Dopo, ella domanderà di nuovo.
V. Où cette rue mène-t-elle ?	Dove conduce questa strada ?
V. Je voudrais trouver la maison de Monsieur —.	Vorrei trovare la casa del Signor N.
Vous vous êtes écarté de la route; vous en êtes bien loin.	Ella ha sbagliato la strada.
V. Monsieur M. demeure-t-il ici ?	Sta—abita qui il Signor N. ?
V. Pourriez-vous me donner son adresse ?	Potreste darmi la sua direzione —il suo indirizzo ?
V. Voulez-vous bien m'y conduire ?	Volete condurmi ?
V. Je vous récompenserai de votre peine.	Vi ricompenserò pel disturbo.
V. Allez devant; je vous suivrai.	Andate avanti; io vi seguirò.
V. N'allez pas si vite.	Non camminate così presto.
V. Je vous suis extrêmement obligé.	Vi son molto obbligato.

VINGT-DEUXIÈME DIALOGUE.

Pour louer un Valet-de-Place.

V. Vous êtes valet de place, à ce qu'on me dit.
 Oui, Monsieur.
 V. Je désire voir tout ce qui mérite d'être vu dans votre ville.
 Vous pouvez compter sur moi, Monsieur; je sais mon métier.
 V. Combien prenez-vous par jour ?
 Mon prix ordinaire est de six francs par jour.

Per prendere un Servitor di Piazza.

Sento che voi siate un servitor di piazza.
 Sì, Signore.
 Desidero di vedere tutto quello che merita da esser veduto in questa città.
 Se fidi pur di me, Signore, io conosco il mio mestiere.
 Quanto prendete il giorno ?
 Il mio prezzo solito è sei franchi il giorno.

T. I'll give you that.
When do you wish me to attend?

T. You must be here to-morrow morning at 9 o'clock.

I shall do so.

T. I expect you will lead me so, that I do not lose much time.

I shall arrange our walks in such a manner, that you may see several things in one and the same excursion.

T. You must do so. I want to see all remarkable buildings, the town-hall, the finest churches, the libraries, the collections of nature and of the arts, statues, the squares and markets, the gardens, and public walks, &c.

I shall endeavour to make myself as useful as possible.

T. At what hour is the Museum open?

T. How can one obtain admission to the Palace?

T. You must make an appointment with the director of the Picture Gallery for two o'clock.

Sie sollen das haben.
Wann wünschen Sie, dass ich kommen soll?

Sie müssen morgen früh um 9 Uhr hier seyn.

Ich werde zu Ihren Diensten seyn.

Ich hoffe, dass Sie mich so führen werden, dass ich nicht zu viel Zeit verliere.

Ich werde unsere Ausgänge so einrichten, dass Sie mehrere Dinge auf demselben Wege werden sehen können.

Das müssen Sie thun. Ich wünsche alle merkwürdigen Gebäude zu besehen, das Rathhaus, die schönsten Kirchen, die Bibliotheken, die Naturalien und Kunstsammlungen, Statuen, die Plätze, die Märkte, die Gärten und öffentlichen Spaziergänge.

Ich werde mich bemühen, Ihnen so nützlich als möglich zu seyn.

Wann ist das Museum offen?

Wie kann man Einlass in das Schloss bekommen?

Sie müssen eine Zusammenkunft mit dem Director der Gemädegallerie um zwei Uhr verabreden.

VOCABULARY

OF THE PARTS OF A TOWN, AND LIST OF TRADES.

Alehouse.
Alley.
Apothecary

Das Bierhaus (häuser).
Das Gässchen (=).
Der Apotheker (=).

V. Je vous les donnerai.
 Quand désirez-vous que je com-
 mence mon service ?
 V. Il faudra que vous soyez
 ici—j'aurai besoin de vous—
 demain matin à neuf heures.
 Je me rendrai à vos ordres.

V. Il faudra me conduire de
 manière à ce qu'il n'y ait
 pas de temps perdu.

J'arrangerai notre itinéraire de
 manière à ce que vous puis-
 siez voir plusieurs choses
 pendant la même course.

V. Très-bien. Je désire voir
 tous les édifices les plus
 remarquables, la maison de
 ville, les plus belles églises,
 les bibliothèques, les collec-
 tions d'histoire naturelle et
 d'arts, les statues, les places
 et les marchés, les jardins et
 les promenades publiques.

Je tâcherai de me rendre aussi
 utile que possible.

V. A quelle heure le Musée
 est-il ouvert ?

V. Comment s'y prendre pour
 obtenir l'entrée du Palais ?

V. Il faut demander un ren-
 dez-vous au directeur de la
 galerie des tableaux pour
 deux heures.

Bene, veli darò.
 Quando desidera ch' io venga
 a servirla ?

Bisogna che siate qui domani
 mattina alle nove.

Non mancherò.

Bisognerà condurmi in ma-
 niera da non perder molto
 tempo.

Combinerò le nostre gite in
 maniera ch' ella possa ve-
 dere diverse cose per volta.

Bravo ; così va bene. Voglio
 vedere tutte le fabbriche
 principali, il palazzo muni-
 cipale, le chiese più belle, le
 biblioteche, i gabinetti di
 storia naturale e d' arti, le
 statue, le piazze, i mercati,
 le passeggiate pubbliche, &c.

Procurerò di soddisfarla per
 quanto posso.

A che ora si apre il Museo ?

Si può avere ammissione al
 palazzo ?

Bisogna domandare un abbo-
 camento col direttore della
 galleria de' quadri per le due.

VOCABULAIRE

DES DIFFÉRENTES PARTIES D'UNE VILLE ET DES COMMERÇANTS.

Un cabaret.
 Une allée—une ruelle.
 Un apothicaire.

Una birreria.
 Un viottolo.
 Uno speziale.

Aqueduct.
 Armourer
 Arsenal.
 Bank.
 Barber.
 Barrack.
 Basket-maker.
 Bell.
 Blacksmith.
 Blind alley.
 Bookbinder.
 Bookseller.
 ——— second-hand.

Boot cleaner.
 Bootmaker.
 Boots.
 Brazier.
 Brewer.
 Brickmaker.
 Butcher.

Cabinetmaker.

Carpenter.
 Carrier.
 Cartwright.
 Castle (Palace).

Cathedral.
 Chapel.
 Chime.
 Chimney-sweeper.
 Church.

——— yard.

Cistern.
 Clockwork.

Cloth-merchant.
 Coachmaker.
 Coffee-house.
 ——— keeper.
 Confectioner.

Convent.
Cookshop.

Die Wasserleitung (en).
 Der Waffenschmidt (e).
 Das Zeughaus (häuser).
 Die Bank (en).
 Der Barbier (e).
 Die Caserne (n).
 Der Korbmacher (=).
 Die Glocke (n).
 Der Grobschmidt (e).
 Das Sackgässchen (=).
 Der Buchbinder (=).
 Der Buchhändler (=).
 Der Antiquar (e).
 Der Schuhputzer (=).
 Der Schuhmacher (=).
 Der Hausknecht (e).
 Der Kupferschmidt (e).
 Der Brauer (=).
 Der Ziegelstreicher (=).
 Der Fleischer (=). Der Metzger (=).
 Der Schreiner (=). Der Tischler (=).
 Der Zimmermann (leute).
 Der Fuhrmann (leute).
 Der Stellmacher (=).
 Das Schloss (Schlösser). Die Burg (en).
 Die Domkirche (n).
 Die Capelle (n).
 Das Glockenspiel (e).
 Der Kaminfeger (=).
 Die Kirche (n).
 Der Kirchhof (höfe).
 Die Cisterne (n).
 Das Uhrwerk (e).
 Der Tuchhändler (=).
 Der Wagenbauer (=).
 Das Caffeehaus (häuser).
 Der Caffeewirth (e).
 Der Conditor (en). Der Zuckerbäcker (=).
 Das Kloster (Klöster).
 Die Garküche (n).

Un aqueduc.
 Un armurier.
 Un arsenal.
 La banque.
 Un barbier.
 Les casernes.
 Un fabricant de paniers.
 Une cloche—une sonnette.
 Un forgeron.
 Un cul de sac.
 Le relieur.
 Le libraire.
 Le bouquiniste.
 Le décrotteur—le garçon.
 Le bottier.

Le ferblantier.
 Le brasseur.
 Le fabricant de briques.
 Le boucher.

L'ébéniste.

Le charpentier.
 Le commissionnaire.
 Le charron.
 Le palais.

La cathédrale.
 La chapelle.
 Le carillon.
 Le ramoneur.
 L'église, *f*.
 Le cimetière.
 La citerne.
 Les mouvements (d'une horloge, d'une montre).
 Le marchand drapier.
 Le carrossier.
 Le café.
 Le cafetier.
 Le confiseur.

Le couvent.
 Le rôtisseur.

Un acquedotto.
 Un armajuolo.
 Un arsenale.
 La banca.
 Un barbiere.
 Il quartiere.
 Un panierajo.
 Una campana—un campanello.
 Un fabbro.
 Una strada senza uscita.
 Un legator di libri.
 Un librajolo.
 Un librajolo di seconda mano.
 Servo che netta gli stivali.
 Un calzolajo.

Un calderajo.
 Un fabbricator di birra.
 Un mattonajo.
 Un beccajo—macellajo.

Un ebanista.

Un legnajuolo.
 Il vetturale.
 Il carradore—carpentiere.
 Il palazzo.

La cattedrale—il duomo.
 La capella.
 Lo scampanare.
 Lo spazza cammino.
 La chiesa.
 Il cimiterio—campo santo.
 La cisterna.
 Il macchinismo d'orologio.

Il mercante di panni.
 Il carrozziere.
 Il caffè.
 Il caffettiere.
 Il confettiere.

Il convento.
 Il vendarrosto.

Cooper.

Court of justice.

Court-yard.

Currier.

Custom-house.

Cutler.

Diamond-merchant.

Dining-house.

Draper.

Dressmaker.

Druggist.

Dyer.

Edifice.

Embroideress.

Exchange.

Farrier.

Fishmonger.

Founder.

Foundling hospital.

Fountain.

Fruiterer.

Furrier.

Gardener.

Gate.

Gilder.

Glazier.

Glover.

Goldsmith.

Gravedigger.

Grocer.

Gunsmith.

Haberdasher.

Hairdresser.

Hardwareman.

Harness-maker.

Hatter.

Horse-dealer.

Hosier.

Hospital.

Hotel.

Der Kiefer (=). Der Büttner (=).

Der Gerichtshof (höfe).

Der Hofraum (räume).

Der Gerber (=).

Das Zollhaus (häuser).

Der Messerschmidt (e).

Der Juwelier (e).

Das Speisehaus (häuser).

Der Ausschnitter (=).

Die Kleidermachewinn (en).

Der Materialist (en).

Der Färber (=).

Das Gebäude (=).

Die Stickerin (en).

Die Börse (n).

Der Thierarzt (ärzte).

Der Fischhändler (=).

Der Giesser (=).

Das Findelhaus (häuser).

Der Springbrunnen (=).

Der Obsthändler (=).

Der Kürschner (=).

Der Gärtner (=).

Das Thor (e).

Der Vergolder =).

Der Glaser (=).

Der Handschuhmacher (=).

Der Goldschmidt (e).

Der Todtengräber (=).

Der Specereihändler (=).

Der Büchschensmidt (=).

Der Krämer (=).

Der Friseur (e).

Der Kurzwaarenhändler (=).

Der Riemer (=). Der Sattler(=).

Der Hutmacher (=).

Der Pferdehändler (=).

Der Strumpfhändler (=).

Das Krankenhaus (häuser).

Das Spital (Spitäler).

Der Gasthof (höfe). Das Hotel (s).

Le tonnelier.

Le tribunal.

La cour.

Le corroyeur.

La douane.

Le coutelier.

Le marchand de diamants.

Le restaurant.

Le marchand drapier.

La marchande de mode—la
couturière.

Le pharmacien.

Le teinturier.

Un édifice.

La brodeuse.

La bourse.

Le maréchal—le vétérinaire.

Le marchand de poisson.

Le fondeur.

L'hôpital des enfants trouvés.

La fontaine.

Le fruitier, *m.*—la fruitière, *f.*

Le fourreur.

Le jardinier.

La porte.

Le doreur.

Le vitrier.

Le gantier.

L'orfèvre.

Le fossoyeur.

L'épicier.

L'armurier.

Le mercier—passementier.

Le coiffeur.

Le quincailler.

Le sellier.

Le chapelier.

Le maquignon.

Le bonnetier.

L'hôpital, *m.*

L'hôtel, *m.*

Il bottajo.

Il tribunale.

Il cortile.

Il conciatore.

La dogana.

Il coltellinajo.

Il negoziante di pietre preziose.

La trattoria.

Il drappiere.

La sarta.

Il droghiere.

Il tintore.

L'edificio.

La ricamatrice.

La borsa.

Il maniscalco.

Il pescivendolo.

Il fonditore.

L'orfanotrofio.

La fontana.

Il fruttajuolo.

Il pellicciaio.

Il giardiniere.

La porta—l'uscio.

L'indoratore.

Il vetrajo.

Il quantajo.

L'orefice.

Un beccamorti.

Il droghiere.

L'armajuolo.

Il perrucchiere.

Il chincagliere.

Il sellajo.

Il capellajo.

Il mercante di cavalli.

Mercante di calze e maglie.

L'ospedale.

L'albergo.

Hotel-keeper.	Der Gastwirth (e).
Inn.	Der Gasthof (höfe).
Ironmonger.	Der Eisenwaarenhändler (=).
Jeweller.	Der Bijoutriehändler (=).
—— Working.	Der Goldarbeiter (=).
Joiner.	Der Tischler (=). Der Schreiner (=).
Lacemaker.	Der Spitzenklöppler (=). Der Bortenwirker (=).
Lane.	Das Gässchen (=). Die Gasse (n).
Lapidary.	Der Steinschneider (=).
Library.	Die Bibliothek (en).
—— Circulating.	Die Leihbibliothek (en).
Linendraper.	Der Linnenhändler (=).
Locksmith.	Der Schlosser (=).
Looking-glass-maker.	Der Spiegelmacher (=).
Market.	Der Markt (Märkte).
—— town.	Der Marktflecken (=).
Mason.	Der Maurer (=).
Metropolis.	Die Hauptstadt (städte).
Miller.	Der Müller (=).
Milliner.	Die Putzmacherin (en).
Minster.	Der Münster (=).
Mint.	Die Münze (n).
Money-changer.	Der Geldwechsler (=).
Monument.	Das Denkmal (mäler).
Music-seller.	Der Musikalienhändler (=).
Ostler.	Der Stallknecht (e).
Optician	Der Opticus (i).
Palace.	Der Palast (Paläste). Das Schloss (Schlösser).
Paper-maker.	Der Papiermüller (=).
Parish.	Das Kirchspiel (e).
Pastrycook.	Der Pastetenbäcker (=).
Pedlar.	Der Hausirer (=).
Perfumer.	Der Parfumeur (s).
Pewterer.	Der Zinngiesser (=).
Pin-manufacturer.	Der Nädler (=).
Porter (at a door).	Der Portier (s).
Porter (to carry goods).	Der Träger (=).
Post-office.	Das Postamt (ämter).
Potter.	Der Töpfer (=).
Poulterer.	Der Geflügelhändler (=).

L'aubergiste.
L'auberge, m.
Le quincailler.
Le joaillier.
L'orfèvre.
Le menuisier.

Le fabricant de dentelle.

Une ruelle.

Un lapidaire.
Une bibliothèque.
Un cabinet de lecture.
Le marchand de blanc.
Le serrurier.
Le miroitier.
Le marché.
Ville où se tient un marché.
Le maçon.
La métropole.
Le meunier.
La marchande de mode.

La monnaie.
Le changeur.
Le monument.
Le marchand de musique.
Le garçon d'écurie.
L'opticien.
Le palais.

Le fabricant de papier.
La paroisse.
Le pâtissier.
Le colporteur.
Le parfumeur.
L'étameur.
Le fabricant d'épingles.
Le portier—le concierge.
Le porteur—le facteur.
La poste aux lettres.
Le potier.
Le marchand de volaille.

L'albergatore.
La locanda.
Il mercante di ferri.
Il gioielliere.
L'orefice.
Il legnajuolo.

Il fabbricante di merletti.

Un vicolo.

Un lapidario.
Una biblioteca—libreria.
Una libreria circolante.
Un mercante di tela.
Un magnano.
Un fabbricante di specchi.
Il mercato.
Città ove si tiene il mercato.
Un muratore.
La metropoli.
Il mugnajo.
La modista—crestaja.

La zecca.
Il cambiamonete.
Il monumento.
Il mercante di musica.
Lo stalliere.
L'ottico.
Il palazzo.

Il fabbricante di carta.
La parrocchia.
Il pasticcere.
Il merciajuolo itinerante.
Il profumiere.
Lo stagnajo.
Il fabbricante di spille.
Il portiere.
Il facchino.
L'ufficio della posta.
Il pentolajo.
Il pollajuolo.

Print-seller.	Der Kupferstichhändler (=).
Prison.	Das Gefängniß (e).
Public-house.	Das Wirthshaus (häuser). Die Schenke (n).
Quay.	Der Quay (s).
Quarter.	Das Viertel (=).
Ragman.	Der Lumpensammler (=).
Riding-master.	Der Stallmeister (=).
—— school.	Die Reitschule (n).
Ropemaker.	Der Seiler (=).
Saddler.	Der Sattler (=).
Seedsman.	Der Samenhändler (=).
Seamstress.	Die Nähterin (en).
Sewer.	Die Cloake (n).
Sexton.	Der Küster (=).
Shipowner.	Der Rheder (=).
Shoemaker.	Der Schuhmacher (=).
Shop.	Der Laden (Läden).
Silkmercer.	Der Seidenwarenhändler (=).
Silversmith.	Der Silberschmidt (e).
Slaughter-house.	Das Schlachthaus (häuser).
Sluice.	Die Schleusse (n).
Smith.	Der Schmidt (e).
Soap-boiler.	Der Seifensieder (=).
Square.	Der Platz (e).
Steeple.	Der Thurm (Thürme).
Street.	Die Strasse (n).
Suburb.	Die Vorstadt (städte).
Sun-dial.	Die Sonnenuhr (en).
Sword-cutler.	Der Schwertfeger (=).
Tailor.	Der Schneider (=).
Tallow-chandler.	Der Lichtzieher (=).
Tanner.	Der Rothgerber (=).
Tavern.	Die Taverne (n).
Theatre.	Das Schauspielhaus (häuser).
Timber-merchant.	Der Holzhändler (=).
Tinman.	Der Klemptner (=).
Tobacconist.	Der Tabakhändler (=).
Tower.	Der Thurm (Thürme).
Town-hall.	Das Rathhaus (häuser).
Tradesman.	Der Krämer (=). Der Hand- werker (=).
Trunkmaker.	Der Koffermacher (=).
Turner.	Der Drechsler (=).
University.	Die Universität (en).

Le marchand d'estampes.
La prison.
Le cabaret.

Le quai.
Le quartier.
Le chiffonnier.
Le maître d'équitation.
Le manège.
Le cordier.
Le sellier.
Le grainetier.
La couturière.
L'égout, *m.*
Le fossoyeur.
L'armateur.
Le cordonnier.
La boutique.
Le mercier.
L'orfèvre.
L'abattoir, *m.*
Une écluse.
Le forgeron.
Le fabricant de savon.
La place.
Le clocher.
La rue.
Le faubourg.
Le cadran.
L'armurier.
Le tailleur.
Le fabricant de chandelles.
Le tanneur.
Le cabaret—l'auberge.
Le théâtre.
Le marchand de bois.
Le ferblantier.
Le marchand de tabac.
La tour.
La maison de ville.
Le boutiquier—le marchand.

Le bahutier.
Le tourneur.
L'université, *f.*

Il mercante di stampe.
La prigionie.
L'osteria—la taverna.

Il molo.
Il trimestre.
Il rigattiere.
Il maestro d'equitazione.
La cavallerizza.
Il funajuolo.
Il sellajo.
Il mercante di semi.
La cucitrice.
Il condotto.
Il sagrestano.
L'armatore.
Il calzajo.
La bottega.
Il mercante di seta.
L'argenterie.
Il macello.
Una chiusa.
Un fabbro.
Un fabbricante di sapone.
La piazza.
Il campanile.
La strada.
Il sobborgo.
L'orologio a sole.
Lo spadajo.
Il sartore.
Venditor di candele di sevo.
Il conciatore.
La taverna—l'osteria.
Il teatro.
Mercante di legnami.
Lo stagnajo.
Il tabaccajo.
La torre.
Il palazzo municipale
Il bottegajo—il mercante.

Il baulajo.
Il tornitore.
L'università.

Upholsterer.
 Vault.
 Vestry.
 Vine-dresser.
 Walls of the town.
 Washerwoman.
 Watch-maker.
 Weaver.
 Well.
 Wheelwright.
 Wine-merchant.
 Woollen-draper.

Der Tapezierer (=).
 Das Gewölbe (=).
 Die Sacristey (en).
 Der Winzer (=).
 Die Stadtmauer (n).
 Die Wäscherinn (en).
 Der Uhrmacher (=).
 Der Weber (=).
 Der Brunnen (=).
 Der Wagner (=). Der Stell-
 macher (=).
 Der Weinhändler (=).
 Der Tuchhändler (=).

TWENTY-THIRD DIALOGUE.

Hiring Furnished Lodgings for a Family.

Between a Traveller and a Landlord.

T. You have furnished apartments to let—what do they consist of?

I can let you have the whole house, or part of it, as it pleases you.

T. How many rooms does your house contain?

There are three rooms on the ground floor, five rooms on the first and second floors, and six attics on the third.

T. Would you let me have the ground floor, the first story, and two attics?

Eine Familienwohnung zu mietben.

Zwischen einem Reisenden und einem Hauswirth.

Sie haben meublirte Wohnungen zu vermietben. Woraus besehen sie?

Ich kann Ihnen das ganze Haus oder einen Theil davon vermietben, wie Ihnen gefällig ist.

Wie viele Zimmer enthält Ihr Haus?

Es sind drei Zimmer auf gleicher Erde, Fünf in dem ersten und zweiten Stocke, und sechs Dachzimmer in dem dritten.

Könnten Sie mir das Grundstück, den ersten Stock und zwei Dachzimmer vermietben?

Le tapissier.
 Un caveau.
 La sacristie.
 Le vigneron.
 Les murs de la ville.
 La blanchisseuse.
 L'horloger.
 Le tisserand.
 Un puits.
 Un charron.

Un marchand de vin.
 Le marchand drapier.

Il tappezziere.
 Una cantina.
 La sagrestia.
 Il vignajuolo.
 Le mura della città.
 La lavandaja.
 L'orologiajo.
 Il tessitore.
 Un pozzo.
 Un carradore.

Un negoziante di vini.
 Un mercante di panni.

VINGT-TROISIÈME DIALOGUE.

Pour louer des Appartements garnis.

*Entre un Voyageur (étranger)
 et le Propriétaire.*

V. Vous avez des appartements garnis à louer: de quoi se composent-ils?

Je puis vous louer la maison en entier ou en partie, comme il vous plaira.

V. Combien de pièces la maison contient-elle?

Il y a trois pièces au rez de chaussée, cinq au premier et au second, et six mansardes au troisième.

V. Voudriez-vous me louer le rez de chaussée, le premier et deux mansardes?

Per Pigliare a fitto degli Appartamenti ammobigliati per una Famiglia.

Fra un Viaggiatore e il Padrone di Casa.

Voi avete degli appartamenti ammobigliati da affittare—in che consistono?

Io potrò affittarle tutta la casa, o una parte di essa, come più le piace.

Quante camere contiene la vostra casa?

Vi son tre camere a pianterreno, cinque fra il primo ed il secondo piano, e sei nell'ultimo.

Potreste darmi il pian-terreno, il primo piano, e due camere all'ultimo?

You can have what you please.

T. Well, let me see the house.

The ground floor is rather a little out of order, the parties that occupied it have just left this morning.

T. That does not signify. Your furniture is rather old fashioned (much used).

You will find the upper story furnished in a superior style.

T. I want two bed-rooms, each with two beds.

There is only one bed in each room now, but I can add a second one, if required.

T. Let me now see the kitchen and the pantry.

You will find the kitchen well furnished, with every thing requisite.

T. Where is your coal-hole?

We do not use coals here, we burn wood, and there is a shed in the yard for that purpose.

T. I want crockery, china, and other necessaries for the table for twelve persons.

You shall have all that. But we do not provide our lodgers with plate.

T. Where can we get that?

Sie können haben, was Ihnen gefällig ist.

Nun, so zeigen Sie mir das Haus.

Das Grundgeschoss ist in einiger Unordnung; die Familie, die es bewohnt hat, ist nur erst diesen Morgen ausgezogen.

Das thut nichts. Ihre Möbeln sind altmodisch (abgenutzt).

Sie werden das obere Stockwerk ganz besonders elegant meublirt finden.

Ich brauche zwei Schlafzimmer, jedes mit zwei Betten.

Es befindet sich jetzt nur Ein Bette in jedem Zimmer, ich kann aber ein zweites geben, wenn nöthig.

Zeigen Sie mir nun die Küche und die Speisekammer.

Sie werden die Küche mit allem Nöthigen versehen finden.

Wo ist Ihr Kohlenbehältniss?

Wir brennen hier keine Kohlen, wir brennen Holz, und haben einen Schuppen dazu in dem Hofe.

Ich brauche Fayence (Steingut), Porcellan, und anderes Tafelgeschirre für zwölf Personen.

Sie sollen alles das haben, aber wir versehen unsere Miether nicht mit Silberzeug.

Wo kann man das bekommen?

Monsieur peut avoir ce qui lui conviendra.

V. En ce cas là, voyons la maison.

L.e rez de chaussée est un peu en désordre, les personnes qui l'occupaient ne l'ayant quitté que ce matin.

V. Je ne regarde pas à cela. L'ameublement n'est pas très-nouveau—est un peu usé.

Vous trouverez l'étage supérieur meublé avec plus de goût—dans un meilleur genre.

V. Il me faut deux chambres à deux lits.

En ce moment, il n'y a qu'un lit dans chaque chambre, mais je puis facilement en ajouter un second, si on l'exige.

V. Voyons maintenant la cuisine et l'office.

Vous trouverez dans la cuisine tous les ustensiles nécessaires.

V. Où tenez-vous le charbon ?

On ne brûle pas de charbon ici—on brûle du bois ; il y a un hangar dans la cour, où on le tient.

V. Il nous faudra de la faïence et tout ce qui est nécessaire pour une table de douze couverts.

Vous aurez tout cela ; mais nous ne fournissons pas d'argenterie à nos locataires.

V. Où pourrai-je m'en procurer ?

Ella potrà prendere quello che desidera.

Bene, fatemi veder la casa.

Il pian-terreno non è in buon ordine, le persone che l'occupavano l'hanno lasciato questa mattina.

Non importa. I vostri mobili sono piuttosto all' antica, e molto usati.

Ella troverà il piano di sopra ammobigliato molto meglio.

Ho bisogno di due camere da dormire, con due letti in ciascuna.

Ora non c'è che un sol letto per camera, ma io posso farcene mettere un' altro, qualora sia necessario.

Ora fatemi vedere la cucina e la dispensa.

Ella troverà la cucina ben fornita di quanto è necessario.

Dove è il luogo pel carbone ?

Noi non usiamo carbone, ci serviamo della legna, e in cortile v'è una tettoja a tal uopo.

Avrò bisogno di terraglie di porcellana e di tutte le altre cose necessarie per una tavola di dodici persone.

Potrò servirla di tutto questo, ma noi non diamo argenteria ai pigionali.

Dove potrò trovarla ?

There are several persons in the town who let it out on hire.

T. How much do you ask per month for these apartments?

We generally have a hundred pounds a year, but by the month we charge twelve pounds.

T. That is too much, I will give you ten pounds per month.

If you take it for two months certain, you shall have it for that.

T. Suppose I should want the whole house, how much would you charge for that?

You may have the whole house for a hundred and fifty pounds a year, or eighteen pounds a month.

T. We must have our table-linen changed twice a week, and the sheets at least every fortnight.

That you shall have.

T. Well, I shall consider of it, and give you an answer by to-morrow.

Es sind verschiedene Personen in der Stadt, die Silber ausleihen.

Wie viel verlangen Sie monatlich für diese Wohnung?

Wir bekommen gewöhnlich hundert Pfund das Jahr, monatlich haben wir zwölf Pfund.

Das ist zu viel. Ich werde Ihnen zehn Pfund monatlich geben.

Wenn Sie die Wohnung fest für zwei Monate nehmen, so sollen Sie sie dafür haben.

Gesetzt Ich nähme das ganze Haus, wie viel würden Sie dafür verlangen?

Sie sollen das ganze Haus für Ein hundert und funftig Pfund das Jahr oder achtzehn Pfund monatlich haben.

Sie müssen das Tafelgedeck zweimal die Woche, und die Bettüberzüge wenigstens alle vierzehn Tage wechseln.

Sie sollen das haben.

Gut, Ich werde es mir überlegen und Ihnen morgen Bescheid geben.

TWENTY-FOURTH DIALOGUE.

Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman.

T. I want a sitting-room and a bed-room, on the first floor.

Eine meublirte Wohnung für einen ledigen Herrn zu miethen.

Ich brauche ein Wohn- und ein Schlafzimmer im ersten Stocke.

Il y a plusieurs personnes dans la ville qui louent de l'argenterie.

V. Combien demandez-vous par mois pour ces appartements ?

Nous prenons généralement cent livres sterl. par an ; mais si on loue au mois, nous en prenons douze.

V. C'est trop. Je vous en donnerai dix livres par mois.

Si vous prenez ces appartements pour deux mois certains, je vous les donnerai à ce prix.

V. Supposé qu'il me fallût la maison entière, combien demanderiez-vous alors ?

Vous pouvez avoir la maison entière à raison de cent cinquante livres sterl. par an, ou de dix-huit livres par mois.

V. Il faudra changer le linge de table deux fois par semaine, et les draps de lit au moins tous les quinze jours.

Vous serez satisfait.

V. Très-bien ; j'y réfléchirai, et vous aurez ma réponse demain.

Vi sono diverse persone in città che la danno a fitto.

Quanto chiedete al mese per questi appartamenti ?

Prendiamo generalmente cento lire sterline l'anno, ma facendo a mese facciam pagare dodici lire.

Questo è troppo, vi darò dieci lire il mese.

Se ella prende questi appartamenti per due mesi sicuri, io potrò darglieli a questo prezzo.

In caso ch'io volessi tutta la casa, quanto mi chiedereste allora ?

Io potrei darle tutta la casa per cento e cinquanta lire sterline l'anno, oppure dieciotto lire il mese.

Bisognerà cambiarmi la biancheria da tavola due volte la settimana, e quella da letto almeno ogni quindici giorni.

Benissimo, Signore.

Va bene. Ci rifletterò, e vi darò la risposta domani.

VINGT-QUATRIÈME DIALOGUE.

Pour louer un Appartement garni de Garçon.

V. Je voudrais avoir un salon et une chambre à coucher au premier.

Per pendere a fitto degli Appartamenti ammobiliati per un sol Signore.

Vorrei una camera da ricevere e una da letto al primo piano.

I can accommodate you, Sir; I have very nice apartments.

T. Well, let me see them.

Please to step up stairs.

T. I don't like your bedding. Can't you let me have a blanket and a counterpane?

You may have it, if you please, but I am afraid you will find it rather too cold—too hot.

T. Never mind that, let me but have it.

Do you breakfast at home?

T. To be sure. I want to have every morning a kettle with boiling water; I prepare my coffee and tea myself.

I can let you have a nice teakettle, with a spirit-lamp to keep the water boiling.

T. That will do. Do you provide me also with a dinner, if I want it?

No, Sir. We are not in the habit of doing it. The gentlemen generally go to the table d'hôte in one of the hotels.

T. Can your servants do for me little errands?

I shall do every thing in my power to make you comfortable.

T. Well. How much do you charge per month?

Ich kann Ihnen damit aufwarten; ich habe sehr hübsche Zimmer.

Nun, so zeigen Sie mir sie.

Spaziren Sie gefälligst hinauf. Ihr Bettzeug gefällt mir nicht. Können Sie mir keine Wollendecke und Steppdecke geben?

Sie können sie haben, wenn Ihnen gefällig ist, aber ich fürchte Sie werden es zu kalt darunter finden.

Das thut nichts, geben Sie mir nur solche.

Frühstücken Sie zu Hause?

Versteht sich. Ich muss alle Morgen einen Kessel mit warmem Wasser haben. Ich mache meinen Caffee und Thee selbst.

Ich kann Ihnen eine schöne Theeurne mit einer Wein-geistlampe geben, das Wasser kochend zu erhalten.

Sehr wohl. Können Sie mir auch mein Mittagsbrod geben wenn ich es wünsche?

Nein, mein Herr. Wir thun dies niemals. Die Herren gehen gewöhnlich zu einer Wirthstafel in einem der Gasthöfe.

Können Ihre Dienstbothen für mich ausgehen?

Ich will alles mögliche anbieten Sie in jeder Hinsicht zufrieden zu stellen.

Nun. Wie viel verlangen Sie monatlich?

Monsieur, je puis vous satisfaire : j'ai de jolis appartements.

V. Très-bien. Voulez-vous bien me les faire voir ?

Ayez la bonté de monter.

V. La fourniture du lit ne me plaît guère. Ne pourrais-je avoir une couverture de laine et une courtépoinle ?

Ce sera comme vous voudrez, Monsieur ; mais je crains bien que vous n'ayez froid—trop chaud.

V. Que cela ne vous inquiète pas ; donnez-moi seulement ce que je vous demande.

Monsieur déjeûne-t-il chez lui ?

V. Oui, sans doute. Il me faudra tous les matins une bouilloire pleine d'eau bouillante. Je fais mon thé et mon café moi-même.

Je pourrai vous donner une jolie urne (bouilloire en forme d'urne) avec une petite lampe, pour que l'eau ne cesse pas de bouillir.

V. C'est très-bien. Mais dans le cas où je voudrais dîner chez moi, pourriez-vous aussi me faire servir ?

Non, Monsieur ; cela n'entre pas dans nos habitudes. Nos locataires, en général, vont dîner à table d'hôte, dans un hôtel.

V. Vos gens pourront-ils faire mes petites commissions ?

Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour que vous soyez bien.

V. C'est très-bien ; et combien prenez-vous par mois ?

Signore, io posso servirla ; ho dei bellissimi appartamenti.

Benissimo, fatemeli vedere.

Si compiaccia di salire.

Non mi piacciono le coperte del letto. Non potreste farmi avere una coperta di lana e una trapunta ?

Ben volentieri, ma temo che avrà freddo—troppo caldo.

Non importa ; fatemele avere.

Fa ella colazione in casa ?

Certamente. Avrò bisogno ogni mattina d' una cocoma d' acqua bollente ; il tè e il caffè lo fo io stesso.

Io potrò darle una bell' urna, con lo spirito sotto affinché l' acqua non cessi di bollire.

Bravissimo. Potrò io desinare in-casa, qualora lo desidero ?

No, Signore. Noi non abbiám l' abitudine di farlo. I nostri alloggiati vanno generalmente a tavola rotonda in un' albergo.

Potranno i vostri domestici fare le mie piccole commissioni ?

Io farò quanto posso per servirla.

Ebbene quanto mi farete pagare il mese ?

If you take the lodgings for three months certain, you shall have them for ten thaler per month.

T. That won't do. I may stay six months or a year, but I never tie myself down to more than a month.

Well, then, you pay me twelve thaler per month.

T. Must I give you warning before I leave?

We always expect a fortnight's warning, or it is understood that the parties keep the apartments for another month.

T. Well. I shall come to-morrow morning with my luggage.

Wenn Sie die Wohnung fest für drei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen für zehn Thaler des Monats lassen.

Das geht nicht an. Ich kann vielleicht sechs Monate oder ein Jahr bleiben, aber ich binde mich niemals auf länger als Einen Monat.

Nun, so lasse ich Ihnen die Wohnung für zwölf Thaler monatlich.

Muss ich Ihnen vorher ankündigen ehe ich ausziehe?

Wir erwarten immer eine vierzehntägige Aufkündigung, oder es versteht sich, dass der Miether die Wohnung für Einen Monat länger behält.

Nun. Ich werde morgen mit meinem Gepäck kommen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THE DIALOGUES ABOUT
HIRING LODGINGS, FURNITURE, KITCHEN AND CELLAR UTENSILS, &c. &c.

Antechamber.
Arm-chair.
Ashes.
Attic.
Back room.
Balcony.
Banisters.
Barn.
Barrel.
Bason.

Das Vorzimmer (=).
Der Armstuhl (stühle).
Die Asche.
Das Dachzimmer (=).
Das Hinterzimmer (=).
Der Balcon (e).
Das Treppengeländer.
Die Scheune (n).
Das Fass (Fässer).
Das Becken (=).

Si vous prenez l'appartement pour trois mois certains, vous l'aurez à raison de dix thalers par mois.

V. Cet arrangement ne me convient pas : il peut se faire que je reste six mois, ou même un an ; mais je ne m'engage jamais au delà d'un mois.

Eh bien, dans ce cas-là, vous me donnerez douze thalers par mois.

V. Exigez-vous que je vous donne congé avant de quitter ?

Nous exigeons toujours que l'on nous donne congé quinze jours d'avance, autrement il est entendu que les locataires retiennent l'appartement pour le mois suivant.

V. Très-bien. Je viendrai demain matin avec mon bagage.

S' ella prende l'appartamento per tre mesi, io glielo darò per dieci scudi il mese.

Questo patto non mi conviene : potrò forse restare sei mesi o un' anno, ma io non soglio obbligarmi mai a più d'un mese.

Bene, Signore ; ella allora mi darà dodici scudi il mese.

Dovrò io darvi avviso—la disdetta—prima di lasciar la casa ?

Ella ci darà avviso quindici giorni prima, altrimenti è ben inteso ch' ella terrà l'appartamento per un' altro mese.

Bene. Verrò domani mattina con le mie cose.

VOCABULAIRE

DES TERMES QUI PEUVENT S'APPLIQUER AUX DIALOGUES, SUR LE LOUAGE DES APPARTEMENTS GARNIS, A L'AMEUBLEMENT, ET AUX USTENSILES DE CUISINE, ETC.

L'antichambre, *f.*
Un fauteuil.
Les cendres, *f.*
Une mansarde.
Une chambre sur le derrière.
Un balcon.
La rampe.
La grange.
Un baril.
Une cuvette.

Un anticamera.
Una sedia a bracciuoli.
La cenere, *i.*
Una camera in soffitto.
Una camera di dietro.
Il balcone.
La balaustrata.
Il granajo.
Un barile.
Un bacino—un catino.

Beam.	Der Balken (=).
Bedding.	Die Betten (=).
Bedroom.	Das Schlafzimmer (=).
Bedstead.	Die Bettstelle (n).
Bell.	Die Schelle (n). Die Klingel (n).
Bellows.	Der Blasebalg (bälge).
Besom.	Der Besen (=).
Blanket.	Die Wollenedecke (n).
Blinds.	Das Rouleau (s).
—— Venetian.	Die Jalousien.
Bolster.	Das Polster (=).
Bolt.	Der Riegel (=).
—— of a window.	Der Fenster riegel.
Bottle.	Die Flasche (n). Die Bouteille (n).
Box.	Die Schachtel (n). Die Kiste (n).
Brick.	Der Ziegel (=).
Broom.	Der Besen (=).
Brush.	Die Bürste (n).
Bucket.	Der Eimer (=).
Bung-hole.	Das Spundloch (löcher).
Cabinet.	Das Cabinet (e). Die Kammer (n).
Candle.	Das Licht (e).
—— stick.	Der Leuchter (=).
—— Tallow.	Das Talglicht (e).
—— Wax.	Das Wachlicht (e).
Card.	Die Karte (n).
Card-table.	Der Spieltisch (e).
Carpet.	Der Fußteppich (e).
Cask.	Das Fass (Fässer).
Ceiling.	Die Zimmerdecke (n).
Cellar.	Der Keller (=).
Chafing-dish.	Die Kohlpfanne (n).
Chair.	Der Stuhl (Stühle).
Chamber.	Das Zimmer (=). Die Kammer (n).
Chandelier.	Der Kronleuchter (=).
Charcoal.	Die Holzkohle (n).
Chest.	Der Kasten (=).
—— of drawers.	Die Kommode (n).
Chimney.	Der Schornstein (e). Das Kamin (e).

Une solive.
Fourniture de lit, *f*.
Une chambre à coucher.
Bois de lit, *m*.
La sonnette.

Les soufflets, *m*.
Un balai (de bouleau).
Une couverture de laine.
Un store.
Les jalousies, *f*.
Un traversin.
Le verrou.
L'Espagnolette.
Une carafe—une bouteille.

Une malle—une caisse.

Une brique.
Un balai (de crin).
Une brosse.
Un seau.
La bonde.
Un cabinet.

La chandelle.
Le chandelier.
Une chandelle de suif.
Une bougie.
Les cartes, *f*.
Une table de jeu.
Un tapis.
Un tonneau—une pièce.
Le plafond.
La cave.
Un réchaud.
Une chaise.
Une chambre.

Un lustre.
Du charbon de bois.
Une caisse.
Une commode.
La cheminée.

Una trave.
Le coperte del letto.
La camera da letto.
La lettiera.
Il campanello.

Il soffietto.
La scopa.
Una coperta di lana.
Le tendine.
Le persiane.
Il capezzale.
Il chiavistello.

Una bottiglia.

Una scatola.

Un mattone.
Una scopa.
Una spazzola—scopetta.
Una secchia.
Il cocchiume.
Il gabinetto.

Una candela.
Un candeliere.
Una candela di sevo.
Una candela di cera.
Le carte.
Il tavolino da giuoco.
Il tappeto.
Una botte.
Il soffitto.
La cantina.
Uno scaldavivande.
Una sedia.
Una camera.

Una lumiera.
Il carbone di legna.
Una cassa.
Un burò.
Il camminetto.

Cleaver.
Closet (Water).

Coach-house.
Coal.
— scuttle.
Cock.
Copper (the).
Cork.
— screw.

Cottage.
Counterpane.
Cover.
Cradle.
Crockery.
Cup.
Cupboard.
Curtain.
Desk.
Dining-room.
Dishcloth.
Door.
Drawer.
Drawing-room.
Dripping-pan.
Dwelling-house.
Eaves.
Embers.
Ewer.
Extinguisher.
Fagot.
Feather-bed.
Flame.
Flint.
Floor.
Folding-door.
Footstool.
Foundation.
Front room.
Fuel.
Funnel.
Furnish (to).
Furniture.

Das Hackmesser (=).
Die Commodität (en). Der
Abtritt (e).
Der Wagenschuppen (=).
Die Steinkohle (n).
Der Kohlenkorb (örbe).
Der Hahn (Hähne).
Der Kessel (=).
Der Pfropfen (=).
Der Pfropfenzieher (=).

Die Hütte (=).
Die Bettdecke (n).
Die Decke (n).
Die Wiege (n).
Das Irden Geschirr.
Die Obertasse (n).
Der Schenktisch (e).
Der Vorhang (hänge).
Das Pult (e).
Das Speisezimmer (=).
Der Waschlappen (=).
Die Thür (en).
Die Schublade (n).
Das Besuchzimmer (=).
Die Bratpfanne (n).
Das Wohnhaus (häuser).
Die Rinne (n). Die Traufe (n).
Die glühenden Kohlen.
Der Wasserkrug (krüge).
Der Auslöcher (=).
Das Reisbündel (=).
Das Federbette (n).
Die Flamme (n).
Der Feuerstein (e).
Der Fussboden (böden).
Die Flügelthür (en).
Der Fussstuhl (stühle).
Der Grund (Gründe).
Das Vorderzimmer (=).
Die Feuerung.
Der Trichter (=).
Meubliren.
Die Möbeln (pl.).

Un couperet.
Le cabinet d'aisance.

La remise.
Du charbon.
Le panier à charbon.
Un robinet.
Une cuve en cuivre.
Un bouchon.
Un tire-bouchon.

Une chaumière.
Une contrepointe.
Le couvercle.
Un berceau.
De la faïence.
Une tasse.
Une armoire.
Un rideau.
Un secrétaire.
La salle à manger.
Un torchon.
La porte.
Un tiroir.
Le salon.
La lèche-frite.
Une habitation—une demeure.
Les gouttières, *f*.
Les tisons, *m*.
Une aiguière.
Un éteignoir.
Un fagot.
Un lit de plume.
La flamme.
Un caillou.
Le plancher.
Une porte à deux battants.
Un tabouret.
Les fondements, *m*.
L'appartement de devant.
Du bois—du charbon.
L'entonnoir, *m*.
Meubler.
Les meubles, *m*.; l'ameuble-
ment, *m*.

La mannaja.
Il comodo—necessario.

La rimessa.
Il carbon fossile.
Un vaso da carbone.
La cannella.
Una caldaja da bucato.
Un turaccio.
Un cava-sughero—un *tire-bou-
chon*.
Un casinetto—una casetta.
Una trapunta.
Un coperchio.
Una culla.
La majolica—terraglia.
Una tazza.
Una credenza—un armadio.
Una cortina.
Una scrivania.
La camera da pranzo.
Un strofinaccio—canavaccio.
La porta.
Un tiratore—cassettino.
La camera da ricevere.
La leccarda—ghiotta.
La casa.
Le gronde.
Le ceneri.
Un boccale—vaso.
Lo spegnitojo.
Una fascina.
Una coltrice.
La fiamma.
La pietra focaja.
Il pavimento.
Una bussola—porta a battenti.
Uno sgabello.
Il fondamento.
Una camera davanti.
Il combustibile.
L'imbutto.
Ammobigliare.
Il mobiglio.

Gable.	Der Giebel (=).
Garden.	Der Garten (Gärten).
Gate.	Der Thorweg (e).
Girandole.	Der Armleuchter (=).
Glass.	Das Glas (Gläser).
Grate.	Das Gitter (=).
Grater.	Das Reibeisen (=).
Gridiron.	Der Rost (e).
Ground-floor.	Das Erdgeschoss (e).
Gutters.	Die Gerinne (n).
Hangings.	Die Tapete (n).
Hay-loft.	Der Heuboden (böden).
Hearth.	Der Herd (e).
Hinge.	Die Angel (n).
Hogshead.	Der Oxhoft (e). Die Tonne (n).
Hoops.	Die Reifen.
House-front.	Die Vorderseite (n).
Joists.	Der Querbalken (=).
Key.	Der Schlüssel (=).
Keyhole.	Das Schlüsselloch (löcher).
Kitchen.	Die Küche (n).
Ladle.	Der Löffel (=).
Lamp.	Die Lampe (n).
Landing-place.	Der Treppenabsatz (sätze).
Lantern.	Die Laterne (n).
Larding-pin.	Die Spicknadel (n).
Leads.	Das Bleidach (dächer).
Lime.	Der Kalk (e).
Lock.	Das Schloss (Schlösser).
Loft.	Der Boden (Böden).
Mat.	Die Matte (n).
Matches.	Das Schwefelhölzchen (=).
Mattress.	Die Matratze (n).
Mirror.	Der Spiegel (=).
Nail.	Der Nagel (Nägel).
Napkin.	Die Serviette (n).
Nursery.	Die Kinderstube (n).
Padlock.	Das Hängschloss (schlösser).
Paillasse.	Der Strohsack (säcke).
Pan.	Die Pfanne (n).
Pane.	Die Fensterscheibe (n).
Pantry.	Die Speisekammer (n).
Parlour.	Das Wohnzimmer (=).

Le pignon.	Muro che regge il colmo del tetto.
Le jardin.	Il giardino.
La grande porte — Porte cochère.	Il portone.
Des girandoles, <i>f</i> .	Il candelabro.
Un verre.	Un vetro—cristallo.
Une grille.	Un inferriata.
Une râpe.	Una grattugia.
Un gril.	Una graticola.
Le rez de chaussée.	Il pianterreno.
Les gouttières, <i>f</i> .	Le grondaie.
La tapisserie.	La tappezzeria.
Le grenier à foin:	Il fenile.
Le foyer.	Il focolare.
Un gond.	I cardini.
Un muid.	Una botte.
Les cercles, <i>m</i> .	I cerchi.
Le devant de la maison.	La facciata della casa.
Les lambourdes, <i>f</i> .	I travicelli.
La clé.	La chiave.
Le trou de la serrure.	Il buco della chiave.
La cuisine.	La cucina.
La cuillère à pot.	Il romajuolo—cucchiarone.
Une lampe.	La lampada.
Le palier.	Il pianerottolo.
Une lanterne.	La lanterna.
Une lardoire.	Strumento da lardare.
Les plombs, <i>m</i> .	I piombi.
La chaux.	La calce—calcina.
La serrure.	La serratura—toppa.
Le grenier.	Il granajo.
Une natte.	Una staja.
Des allumettes, <i>f</i> .	I solfanelli.
Un matelas.	Il materazzo.
Un miroir.	Lo specchio.
Un clou.	Un chiodo.
Une serviette.	Una salvietta.
L'appartement des enfants.	La camera de' bambini.
Un cadenas.	Un luchetto.
Une paille.	Il pagliericcio.
Une casserole; une poêle.	La casseruola.
Un carreau de vitre.	Un cristallo.
La dépense—l'office, <i>m</i> .	La dispensa.
Un parloir—un salon.	Il salotto.

Partition-wall.

Party-wall.

Pavement.

Peg.

Pianoforte.

Picture.

Pigeon-house.

Pillar.

Pillow.

Pint.

Pipkin.

Pitcher.

Plank.

Plate.

Poker.

Pot.

Pot de chambre.

Pump.

Rafters.

Roof.

Room.

Sash.

Saucepan.

Screen.

Scullery.

Secretary.

Servants' hall.

Set of rooms.

Sheet.

Sheeting.

Shelf.

Shovel.

Shutters.

Sideboard.

Sieve.

Sill of the window.

Sink.

Siphon.

Skimmer.

Slate.

Smoke.

Die Scheidewand (wände).

Die Brandmauer (n).

Das Pflaster.

Der Pflock (en).

Das Clavier (e). Das Piano-
forte (s).

Das Gemälde (=).

Der Taubenschlag (schläge).

Der Pfeiler (=).

Das Kissen (=).

Die Pint (n).

Der Tiegel (=).

Der Wasserkrug (krüge).

Die Planke (n).

Das Silberzeug.

Das Schüreisen (=).

Der Topf (Töpfe).

Der Nachttopf (töpfe).

Die Pumpe (n).

Der Sparren (=).

Das Dach (Dächer).

Das Zimmer (=). Die Stube
(n).

Der Fensterflügel (=).

Die Casserole (n).

Der Schirm (e).

Der Spülplatz (plätze).

Der Secretair (e).

Das Bedientenzimmer (=).

Die Reihe von Zimmern.

Das Bett-tuch (tücher).

Der Bettüberzug (züge).

Das Fach (Fächer). Das Brett
(er).

Die Schaufel (n).

Der Laden (=).

Der Schenktisch (e).

Das Sieb (e).

Das Fenstergesimse (=).

Der Wasserstein (e).

Der Heber (=).

Der Schaumlöffel (=).

Der Schiefer.

Der Rauch.

Le mur de partition.

Un mur mitoyen.

Le pavé.

Une cheville.

Un piano.

Un tableau.

Le pigeonnier.

Le pilier.

Un oreiller.

Une pinte.

Une terrine.

Une cruche.

Une planche.

De l'argenterie, *f.*

Un fourgon.

Un pot.

Un pot de chambre.

La pompe.

La solive.

Le toit.

La chambre.

Le châssis de la fenêtre.

Casserole, *f.*

Un écran—un paravent.

La laverie—le lavoir.

Un secrétaire.

Le commun.

Une suite d'appartements.

Un drap.

Linge de lit, *m.*

Une planche—une étagère.

La pelle.

Les volets, *m.*

Le buffet—la table de décharge.

Un tamis.

Le seuil.

Le lavoir.

Un syphon.

Une écumoire.

Une ardoise.

La fumée.

La parete.

Il muro divisorio.

Il pavimento.

Un cavicchio—pigolo.

Il pianoforte.

Un quadro.

La piccionaja.

Una colonna.

Un cuscino—guanciaie.

Una pinta (misura).

Un pignatello.

Un' orcio.

Un asse.

L' argenteria.

Un attizzatojo.

Un vaso.

Un orinale.

Una pompa.

Un travicello.

Il tetto.

Una camera—stanza.

I cristalli—l' invetriata.

Una casserola.

Un paravento—un parafulco.

Lo sciacquatojo.

Il segretario.

La sala de' servitori.

Un appartamento—fuga di camere.

Un lenzuolo.

La biancheria.

Una scanzia.

Una paletta.

Le imposte.

Un armadio.

Lo staccio.

La cornice della finestra.

Lo scolatojo.

Un tubo—sifone.

La schiumatoja.

La lavagna.

Il fumo.

Snuffera.

Soap.
 Soot.
 Sopha.
 Spark.
 Spit.
 Spitting-box.
 Spouts.
 Stable.
 Staircase.
 Step.
 Stone.
 Stool.
 Story.
 Stove.
 Sweeping.
 Table.
 ——— cloth.
 Threshold.
 Tiles.
 Timepiece.
 Tinder.
 ——— box.
 Tongs.
 Towel.
 Tumbler.
 Vault.
 Wall.
 Warming-pan.
 Wash-house.
 Washing-stand.
 Water-closet.

 Well.
 Window.
 Wood.
 Woodwork.

Die Putzschere (n).—Die Licht-
 putze (n).
 Die Seife.
 Der Russ.
 Das Sopha (s).
 Der Funken (=).
 Der Bratspiess (e).
 Der Spuckkasten (=).
 Die Dachrinne (n).
 Der Stall (Ställe).
 Die Treppe (n).
 Der Tritt (e).
 Der Stein (e).
 Der Sessel (=).
 Das Stockwerk (e).
 Der Ofen (Oefen).
 Das Auskehrigt.
 Der Tisch (e).
 Tas Tischtuch (tücher).
 Die Schwelle (n).
 Der Dachziegel (=).
 Die Standuhr (en).
 Der Zunder.
 Die Zunderbüchse (n).
 Die Feuerzange (n).
 Das Handtuch (tücher).
 Das Bierglas (gläser).
 Das Gewölbe (=).
 Die Mauer (n).
 Die Warmflasche (n).
 Das Waschhaus (häuser).
 Der Waschtisch (e).
 Der Abtritt (e).—Die Commo-
 dität (en).
 Der Brunnen (=).
 Das Fenster (=).
 Das Holz.
 Das Holzwerk.

Les mouchettes, *f.*

Le savon.

La suie.

Un sofa.

Une étincelle.

La broche.

Un crachoir.

Les gouttières.

L'écurie, *f.*

L'escalier, *m.*

Une marche.

Une pierre.

Un tabouret.

Un étage.

Un poêle.

Les balayures, *f.*

La table.

La nappe.

Le seuil.

Les tuiles, *f.*

Un cartel—une pendule.

De l'amadou, *m.*

La boîte à l'—.

Les pincettes, *f.*

Une serviette.

Un verre à boire—un gobelet.

Le caveau.

Un mur.

La bassinoire.

La buanderie.

Une table à laver.

Le cabinet d'aisance.

Un puits.

La fenêtre.

Du bois.

La boiserie.

Lo smoccolatojo.

Il sapone.

La fuligine.

Un sofa.

Una scintilla.

Lo spiedo.

La sputacchiera.

I canali di piombo—grondaje.

La stalla.

La scala.

Uno scalino.

Una pietra.

Uno sgabello.

Un piano.

La stufa.

L' immondezza.

La tavola.

La tovaglia.

Il limitare.

I tegoli.

Un orologio.

L' esca.

Scatola dell' esca.

Le mollette.

Uno sciugamano.

Il bicchiere.

La volta—cantina.

Il muro.

Lo scaldaletto.

Il lavatojo.

Il lavamano.

Il comodo—necessario.

Il pozzo.

La finestra.

Del legno.

Il legname.

TWENTY-FIFTH DIALOGUE.

Hiring an unfurnished House.

Between a Traveller and an Agent.

T. I should like to have a nice house with a good garden.

I could recommend you a very fine one in the suburbs, but it is not furnished.

T. That would not do for me. I must have a furnished one.

If you like the house, that would be no objection. I can furnish it within 24 hours.

T. Well, will you show me the house?

I will accompany you directly.

T. Is it pleasantly situated?

It lies in the centre of a most beautiful pleasure-ground, and has a fine prospect on the water and the distant hills.

T. Is the house in a good condition?

It has only been built four or five years.

T. I do not like to live in a new built house.

It has been inhabited all the time by a family, that has but just left it.

Miethung eines unmöblirten Hauses.

Zwischen einem Reisenden und einem Mäkler.

Ich wünschte ein hübsches Haus mit einem schönen Garten zu miethen.

Ich könnte Ihnen ein sehr schönes in der Vorstadt empfehlen, es ist aber nicht möblirt.

Das würde mir nicht zusagen. Ich muss ein möblirtes haben.

Wenn Ihnen das Haus gefiele, dies würde kein Hinderniss seyn. Ich kann es in 24 Stunden möbliren.

Nun, wollen Sie mir das Haus zeigen?

Ich will sogleich mit Ihnen gehen.

Ist es in einer schönen Lage?

Es liegt in der Mitte eines sehr schönen Gartens und hat eine herrliche Aussicht auf das Wasser und die fernen Hügel.

Ist das Haus in einem guten Zustande?

Es ist erst vor vier oder fünf Jahren erbaut worden.

Ich wohne nicht gern in einem neu erbauten Hause.

Es ist die ganze Zeit von einer Familie bewohnt gewesen, die nur so eben ausgezogen ist.

VINGT-CINQUIÈME DIALOGUE.

Pour louer une Maison non meublée.

Entre un Voyageur et un Agent.

V. Je voudrais pouvoir trouver une jolie maison avec un bon jardin.

Je pourrais vous en indiquer une très-belle dans les faubourgs, mais elle n'est pas meublée.

V. Cela ne me conviendrait pas; il m'en faudrait une toute meublée.

Si la maison vous plaît, cela ne ferait aucune difficulté. Je puis la meubler en vingt-quatre heures.

V. Eh bien! Voulez-vous me faire voir cette maison?

Je vais vous accompagner à l'instant.

V. Est-elle agréablement située?

Elle est au centre d'un très-joli jardin (Anglais); on y a une vue charmante de la rivière et des collines, dans le lointain.

V. La maison est-elle en bon état?

Il n'y a que quatre ou cinq ans qu'elle est bâtie.

V. Je n'aimerais pas à habiter une maison récemment construite.

Elle a été constamment habitée par une famille qui vient de la quitter.

Per prendere a fitto una Casa senza Mobili.

Fra un Viaggiatore ed un Agente.

Vorrei avere una buona casa con un bel giardino.

Io posso raccomandargliene una eccellente nei subborghi, ma non è ammobigliata.

Non mi serve. Bisogna ch'io ne abbia una ammobigliata.

Qualora la casa le piaccia, questo non fa nulla. Io posso ammobigliarla in ventiquattro ore.

Bene, volete farmela vedere?

Io posso condurla subito.

È essa in una buona situazione?

Stà nel centro di amenissimi giardini, ed ha una bellissima vista del fiume e delle colline lontane.

È in buon stato?

Non è stata fabbricata che quattro o cinque anni sono.

Non amo di abitare in una casa nuova.

È stata occupata da una famiglia che l'ha lasciata poco fa.

T. What would be the amount of the rent for the house and the furniture together?

I believe the amount of both would not be more than about 600 thaler per annum.

T. Well, let me see it.

Was wäre der Betrag des Hauszinses und des Leihgeldes für die Möbel zusammen?

Ich glaube der Betrag für beides wird sich nicht höher als auf ungefähr 600 Thaler jährlich belaufen.

Nun, zeigen Sie mir es.

TWENTY-SIXTH DIALOGUE.

The Post-office. — Letters.

T. When does the post go to England?

T. How often in the week?

T. On what days does it arrive?

T. Do you know when the mail goes off?

T. Is not this post-day?

T. At what o'clock does the post-office close?

T. There must be some letters for me.

T. Go and ask if there are any letters for me.

T. Take these letters, and do not forget to pay the postage. Make haste.

T. How much do they charge for the postage of a letter?

The postage of a letter to — is —.

T. Were you in time?

T. Did you pay the postage?

T. Which is the way to the post-office?

T. Is it far from here?

Die Post. — Briefe.

Wann geht die Post nach England?

Wie oft in der Woche?

An welchen Tagen kommt sie an?

Wissen Sie wenn der Postwagen abgeht?

Ist heute kein Posttag?

Wann wird die Post geschlossen?

Es müssen Briefe für mich da seyn.

Erkundigen Sie sich, ob Briefe für mich da sind.

Nehmen Sie diese Briefe und vergessen sie nicht das Porto zu bezahlen. Eilen Sie!

Wie viel rechnen Sie Porto für einen Brief?

Das Porto für einen Brief nach — ist —.

Kamen Sie noch zur rechten Zeit?

Haben Sie das Porto bezahlt?

Wo komme ich nach dem Postamt? (der Brief-Post.)

Ist es weit von hier?

V. Quel serait le prix du loyer de la maison et du mobilier tout ensemble ?

Je pense que tous les deux ne reviendraient pas à plus de six cent thalers par an.

V. Eh bien ; voyons-la.

Quanto sarà l' ammontare del fitto unito a quello del mobilio ?

Io credo che tutto insieme non ammonti a più di circa seicento talleri l' anno.

Bene, fatemela vedere.

VINGT-SIXIÈME DIALOGUE.

La Poste aux Lettres— Les Lettres.

V. Quand les lettres partent-elles pour l'Angleterre ?

V. Combien de fois par semaine partent-elles ?

V. Quel jour la malle arrive-t-elle ?

V. Savez-vous quand la malle part ?

V. N'est-ce pas jour de départ aujourd'hui ?

V. A quelle heure le bureau de la poste ferme-t-il ?

V. Il doit y avoir des lettres pour moi.

V. Allez demander s'il y a des lettres pour moi.

V. Portez ces lettres à la poste, et n'oubliez pas de les affranchir. Dépêchez-vous.

V. Combien prend-on pour le port d'une lettre ?

Le port des lettres pour — est de —.

V. Etes-vous arrivé à temps ?

V. Avez-vous payé le port ?

V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de la poste aux lettres ?

V. Est-ce loin d'ici ?

La Posta delle Lettere— Le Lettere.

Quando parte la posta per l' Inghilterra ?

Quante volte la settimana ?

Di che giorno arriva ?

Sapete quando parte la posta ?

Non è oggi giorno di posta ?

A che ora si chiude l' ufficio della posta ?

Ci devono essere delle lettere per me.

Andate a domandare se ci son lettere per me.

Prendete queste lettere, e non vi dimenticate di pagarne l' importo. Fate presto.

Quanto fanno pagare pel porto di una lettera ?

Il porto di una lettera per — è di —.

Avete fatto a tempo ?

Avete pagato il porto ?

Per dove si va all' ufficio della posta ?

È lontano da qui ?

- | | |
|---|--|
| <p><i>T.</i> Have the goodness to show me the way.
 <i>T.</i> Have you any letters for me?
 <i>(Postmaster.)</i> What is your name?
 How do you spell it?

 <i>T.</i> What is to pay?
 <i>T.</i> Must I pay double postage?

 <i>T.</i> Is the letter above the weight?
 <i>T.</i> I want to pay the postage of this letter.
 <i>T.</i> How much is the postage to the frontiers?
 <i>T.</i> How much—to its destination?
 <i>T.</i> It is a single letter.
 <i>T.</i> How long does a letter take to reach England from this?

 <i>T.</i> In how many days can I have an answer?
 <i>T.</i> Is there a letter for me, addressed to the Post-office till called for?</p> | <p>Haben Sie die Güte mir den Weg zu zeigen.
 Haben Sie Briefe für mich?

 Wie heissen Sie?

 Wie schreiben Sie Ihren Namen?
 Wie viel muss ich zahlen?
 Muss ich doppeltes Porto zahlen?
 Ist der Brief zu schwer?

 Ich wünsche das Porto für den Brief zu bezahlen.
 Wie viel beträgt das Porto bis zur Grenze?
 Wie viel—bis zu seiner Bestimmung?
 Es ist ein einfacher Brief.
 Wie lange ist ein Brief von hier nach England, unter Weges?
 In wie viel Tagen kann ich eine Antwort haben?
 Ist ein Brief für mich hier "Poste Restante?"</p> |
|---|--|

TWENTY-SEVENTH DIALOGUE.

The Banker.

- T.* You are, I believe, the Correspondent of Messrs. M. N. O. of London?

T. I wish to change a circular note.

 Let me see it, if you please.

 What is the amount of it?
In what coin do you wish to have the payment?

Der Banquier.

- Ich habe die Ehre den Correspondenten der Herren M. N. O. in London zu sehen?

 Ich möchte einen Creditbrief (eine Circular Note) wechseln.
 Zeigen Sie mir solchen gefälligst.
 Wie hoch beläuft er sich?
 In was für Münzsorten wünschen Sie den Betrag?

V. Ayez la bonté de m'indiquer le chemin.

V. Ya-t-il des lettres pour moi ?

(Le Direct.) Comment vous appelez-vous ?

Comment écrivez-vous votre nom ?

V. Combien faut-il payer ?

V. Est-ce que le port est double ?

V. Est-ce qu'il y a excédent de poids ?

V. Je désire affranchir cette lettre.

V. Combien y a-t-il de port jusqu'à la frontière ?

V. Et combien jusqu'à sa destination ?

V. C'est une lettre simple.

V. Combien de temps une lettre met-elle à aller d'ici en Angleterre ?

V. Dans combien de temps recevrai-je la réponse ?

V. Avez-vous une lettre pour moi, adressée poste-restante ?

Abbate la compiacenza d'indicarci la strada.

Avete delle lettere per me ?

Che nome ? Come si chiama ?

Come si scrive ?

Quanto devo dare ?

Debbo io pagare doppio porto ?

È più del peso dovuto ?

Vorrei pagare il porto di questa lettera.

Quant'è il porto fino alla frontiera ?

Quant'è fino al suo destino ?

È una lettera semplice.

In quanti giorni arriva da qui in Inghilterra ?

In quanti giorni potrò io averne risposta ?

C'è qualche lettera per me posta-restante ?

VINGT-SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Banquier.

V. Vous êtes, je crois, les correspondants de Messieurs M., de Londres.

V. Je désire changer un de leurs billets circulaires.

Voulez-vous bien me le montrer ?

Quel en est le montant ?

En quelle espèce désirez-vous être payé ?

Col Banchiere.

Ella è, se non m'inganno, il corrispondente dei Signori M. N. O. di Londra ?

Vorrei cambiare una lettera circolare di cambio.

Vuol ella aver la bontà di mostrarmela ?

Di che somma è ?

In che moneta desidera d'esser pagata ?

T. I should like to have it half in Prussian dollars and half in Bank notes.

T. Would you oblige me with a part in gold?

T. You may deduct the agio.

T. What is the rate of exchange?

T. Will you give me a little note of the sum?

Will you have the kindness to sign it in duplicate?

T. I come from London; I have the honour to present this letter from your Correspondent.

T. I have a bill of exchange drawn upon you, and endorsed to my order.

But it is not yet due.

I cannot accept it, not having received advice.

T. It is payable at sight — 21 days after sight.

T. Can you discount these bills?

T. What do you charge for discounting them?

It depends upon the date and the rate of exchange.

T. Will you pay this draft?

I will count you out the money directly.

See if it is counted right.

I have deducted the premium.

Ich hätte gern die eine Hälfte in Preussischen Thalern und die andere in Banconoten.

Wollten Sie mir gefälligst einen Theil in Gold geben?

Sie können das Agio (Aufgeld) abziehen.

Wie steht der Cours?

Wollen Sie mir gefälligst eine kleine Rechnung geben?

Wollen Sie gefälligst in Duplicat unterschreiben?

Ich bin aus London. Ich habe die Ehre Ihnen dieses Empfehlungsschreiben zu überreichen.

Ich habe einen auf Sie gezogenen Wechsel, der an meine Ordre endossirt (girirt) ist.

Er ist noch nicht fällig.

Ich kann ihn nicht acceptiren, da ich noch keine Aviso bekommen habe.

Er ist a Vista zahlbar — 21 Tage nach Sicht.

Wollen Sie diese Wechsel discountiren?

Wie viel rechnen Sie Disconto?

Es hängt von dem Datum und dem Course ab.

Wollen Sie diese Tratte bezahlen?

Ich will Ihnen sogleich den Betrag dafür auszahlen.

Sehen Sie ob es richtig gezählt ist.

Ich habe das Disconto abgezogen.

V. Je voudrais en recevoir la moitié en dollars de Prusse, et l'autre moitié en billets de banque.

V. Auriez-vous la bonté de m'en payer une partie en or ?

V. Vous pouvez en retenir l'agio.

V. Quel est le cours ?

V. Voulez-vous bien me donner une petite note de la somme ?

Voulez-vous bien avoir la complaisance de la signer par duplicata ?

V. Monsieur, je viens de Londres ; j'ai l'honneur de vous présenter cette lettre de la part de votre correspondant.

V. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous, passée à mon ordre.

Mais elle n'est pas encore arrivée à échéance.

Je ne saurais l'accepter, n'ayant pas reçu d'avis.

V. Elle est payable à vue—à vingt-et-un jours de vue.

V. Pourriez-vous m'escompter ces billets ?

V. Combien prendrez-vous d'escompte ?

Cela dépend de la date et du cours.

V. Voulez-vous bien payer cette traite—ce bon ?

Je vais vous en compter le montant à l'instant.

Voyez si le compte y est.

J'ai retenu la prime.

Desidererei la metà in tallari prussiani e la metà in note di banco.

Vorrebbe favorirmene una parte in oro ?

Ella potrà dedurne l'agio.

A quanto è il corso del cambio ?

Vorrebbe ella favorirmi una piccola ricevuta ?

Vuol ella aver la compiacenza di farla in duplicato ?

Vengo da Londra ; ho l'onore di presentarle questa lettera del suo corrispondente.

Ho una cambiale sopra di lei, girata al mio ordine.

Ma non è ancora scaduta.

Non posso accettarla, perchè non ho avuto avviso.

È pagabile a vista—ventun giorno vista.

Vorrebbe ella scontrarmi queste cambiali ?

Quanto mi farà pagare per scontrarle ?

Dipende dalla data, e dal corso del cambio.

Vuol ella pagarmi questa tratta ?

Le sborserò il denaro immediatamente.

Veda se ho contato bene.

Ho dedotto lo sconto.

Our cashier has just gone out.
Could you call again at
2 o'clock?

T. I thought that the exchange
was higher.

T. I received more at Mr.
N——'s.

Unser Cassirer ist gerade aus-
gegangen. Könnten Sie nicht
um zwei Uhr wieder zu-
fragen? (or kommen?)

Ich dachte der Cours stünde
höher.

Ich habe bei dem Herrn N——
mehr bekommen.

VOCABULARY

CONTAINING COMMERCIAL, MERCANTILE, AND BANKING
TECHNICAL EXPRESSIONS.

Accept (to).
Acceptance.

Account.

Advance.

Advice.

—— Letter of.

After sight.

Agency.

Allowance.

Amount.

Assets (in Bankrupt).

Assignee.

At sight.

Assurance.

—— office.

Auction.

Average.

Bagman.

Balance.

—— sheet.

—— sheet (in Bankrupt).

Bank.
Banker.

Acceptiren—annehmen.

Das Accept (e). Die Annahme
(n).

Die Rechnung (en).

Der Vorschuss (schüsse).

Der Bericht (e).

Der Avisbrief (e).

Nach Sicht.

Die Agentur (en).

Der Abzug (üge). Der Rabatt.

Der Betrag (träge).

Die Activa.

Der Curator Massae.

A Vista.

Die Versicherung (en). Die
Assecuranz (en).

Die Versicherungsanstalt
(en).

Die Versteigerung (en). Die
Auction (en).

Die Haverei.

Der Musterreiter (=).

Die Bilanz (en).

Die rohe Bilanz.

Der Status.

Die Bank (en).

Der Banquier (s).

Notre caissier vient de sortir.
Auriez-vous la bonté de repasser à deux heures?

V. Je croyais que le cours était plus élevé.

V. J'ai reçu davantage chez M. N.—.

Il nostro cassiere è uscito in questo momento.

Potrebbe ella ripassare alle due?

Io credeva che il cambio fosse più alto.

Ho ricevuto di più dal Signor —.

VOCABULAIRE

CONTENANT LES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX AFFAIRES DE COMMERCE ET DE BANQUE.

Accepter.
Acception, *f.*

Compte, *m.*
Avance, *f.* ; trousse, *f.*
Avis, *m.*
Lettre d'avis, *f.*
De vue.
Agence, *f.*
Remise, *f.*—rétribution, *f.*
Montant, *m.*
Actif, *m.*
Syndic, *m.*
À vue.
Assurance, *f.*

Bureau d'assurance, *m.*

Encan, *m.*—vente publique, *f.*

Prix moyen, *m.*
Commis voyageur.
Une balance.
Feuille de balance.
Bilan, *m.*

La banque.
Le banquier.

Accettare.
Accettazione.

Conto.
Anticipazione.
Avviso.
Avviso, lettera di.
Vista.
Agenzia.
Abbuono.
Ammontare.
Effetti.
Fidecommisso.
A vista.
Assicurazione.

Assicurazione, ufficio di

Incanto.

Avarea.

Bilancio.
Bilancio, monte del.
Bilancio, monte del (in fallimenti).

Banca.
Banchiere.

Bank-note.	Die Banknote (n).
Bankruptcy.	Bankrott, falliren.
Bankrupt.	Der Bankrotirer (=).
—— he is a.	Er hat fallirt.
Bargain.	Der (gute) Kauf (Käufe).
Bill.	Der Wechsel (=). Die Rechnung (en).
—— of exchange.	Der Wechsel (=). Der Wechselbrief (e).
—— to cash.	Wechsel eincassiren.
—— to draw on.	Ziehen, trassiren auf.
—— of health.	Der Gesundheitsschein (e).
—— of lading.	Das Connossement (e). Der Frachtbrief (e).
—— of parcels.	Die Nota (en). Die Rechnung (en).
Bond.	Die Verschreibung (en).
—— to.	Waaren auf dem Freilager (dem Packhofe) lassen.
Bonded warehouse.	Das Freilager (=). Der Packhof (höfe). Entrepôt.
Bottomry.	Die Bodmerei.
Bounty.	Die Vergütung (en).
Broker.	Der Mäkler (=). Der Sensal (e).
—— of exchange.	Der Wechselmakler (=).
Brokerage.	Das Mäkelgeld. Die Sensarie.
Bubble.	Der Schwindel (=).
Bullion.	Die Gold oder Silber barre (=).
Business.	Das Geschäft (e). Die Handlung (en).
—— on.	In Geschäften.
—— to be in.	In der Handlung seyn.
Buyer.	Der Einkäufer (=).
Capital.	Das Capital (e).
Cargo.	Die Ladung (en).
Carrier.	Der Kärner (=).
Cash.	Das baare Geld.
—— book.	Das Cassabuch (bücher).
Cashier.	Der Cassirer (=).
Certificate.	Der Schein (e). Das Certificat (e).

Un billet de banque.	Nota di banco.
Banqueroute, <i>f.</i>	Fallimento.
Le Banqueroutier.	Fallito.
Il est en faillite—il fait—il a fait—banqueroute.	
Marché, <i>m.</i>	Affare.
Lettre de change, <i>f.</i> billet, <i>m.</i>	
Lettre de change, <i>f.</i>	Cambiale.
Escompter un effet.	
Tirer une lettre de change sur.	
Patente, <i>f.</i> } de santé.	Fede di sanità.
Billet, <i>m.</i> }	Polizza di carico.
Connaissance, <i>m.</i>	
Facture, <i>f.</i>	Fattura.
Obligation, <i>f.</i> engagement, <i>m.</i> dédit, <i>m.</i>	Obbligazione.
Déposer, mettre à l'entrepôt.	
Entrepôt.	
Prêt à la grosse aventure.	Cambio marittimo.
Prime, <i>f.</i>	
Courtier, <i>m.</i>	Sensale—mezzano.
Agent de change, <i>m.</i>	Sensale di cambio.
Courtage, <i>m.</i>	Senseria.
Vain projet, <i>m.</i> —projet en l'air, <i>m.</i>	Progetto vano.
Argent—or—en barres.	Specie.
Affaires—commerce.	
Pour affaire.	
Etre dans le commerce.	
Acheteur, <i>m.</i>	Compratore.
Capital, <i>m.</i>	Capitale.
Cargaison—chargement.	
Porteur, <i>m.</i>	Vetturale—portatore.
Fonds en caisse, <i>m.</i> —argent comptant, <i>m.</i>	Cassa.
Compte de caisse, <i>m.</i>	
Le caissier.	Libro cassa.
Certificat, <i>m.</i> —décharge, <i>f.</i>	Cassiere.
	Certificato.

Chamber of Commerce.

Change (to).

Chart.

Check.

Clerk.

Coin.

Commerce.

Commission.

Company.

Consign.

Consols.

Counting-house.

Course of exchange.

Copyright.

Credit.

Creditor.

Currency.

Custom-house.

— league.

Customs.

Day-book.

Debt.

Debts (in Bankrupt).

Debtor.

Deduction.

Demurrage.

Discount.

Dividend.

Draft.

Drawback.

Due.

To fall due.

Duty

Effects.

Endorsement.

Estate (in Bankrupt).

Exchange.

— rate of.

Excise.

Expiration of time.

Die Handelskammer (n).

Wechseln.

Die Seekarte (n).

Die Anweisung (en).

Der Handlungsgehilfe (n).

Der Commis (=).

Die Münze (n).

Der Handel.

Die Commission (en).

Die Gesellschaft (en).

Consigniren.

Die Staats-schulden (pl.).

Die Schreibstube (n). Das

Comptoir (e).

Der Wechselcours (e). Der

Cours (e).

Das Verlagsrecht.

Der Credit.

Der Gläubiger (=).

Das umlaufende Geld.

Das Zollhaus (häuser).

Der Zollverein (e).

Die Zölle (pl.).

Die Strazza (en). Die Kladde (n).

Die Schuld (en).

Die Passiva.

Der Schuldner (=).

Der Abzug (züge).

Das Liegegeld.

Der Disconto.

Der Dividend (e).

Die Tratte (n).

Der Rückzoll (zölle).

Fällig.

Fällig seyn.

Der Zoll (Zölle).

Die Effecten (pl.).

Das Indossement (e).

Die Masse (n).

Die Börse (n).

Der Börsenpreis (e).

Die Accise (n).

Der Termin (e).

Tribunal du commerce, *m.*

Changer.

Une carte, *f.*

Un bon—une traite.

Un commis.

Espèces, *f.*—monnaie, *f.*

Le commerce.

Commission, *f.*

Une compagnie.

Consigner.

Fonds consolidés.

Un comptoir.

Le cours du change—de la bourse.

Le droit d'auteur.

Le crédit.

Le créancier.

Monnaie courante.

La douane.

Le zollverein.

Les douanes, *f.*

Journal, *m.*

Une dette.

Dettes actives.

Un débiteur.

Déduction, *f.*

Indemnité pour surstaries.

Escompte, *m.*

Un dividende.

Une traite.

Échu, *e.*

Échoir.

Droit, *m.*

Effets, *m.*

Eudos, *m.*

Bien, *m.*

La Bourse—change, *m.*

Le cours du change.

Droits réunis, *m.*—impôts sur les boissons, *m.*

Expiration d'un terme, *f.*

Camera di commercio.

Cambiare.

Una carta marittima.

Un' ordine.

Uno scrivano.

Una moneta.

Il commercio.

Commissione.

Una compagnia.

Fondi Consolidati.

Uno scrittorio.

Il corso del cambio.

La proprietà letteraria.

Il credito.

Il creditore.

La moneta corrente.

La dogana.

Il zollverein.

I diritti di dogana.

Un giornale.

Un debito.

I debiti.

Un debitore.

Una deduzione.

Le soprastallie.

Lo sconto.

Il dividendo—riparto.

Una tratta.

Scaduto.

Scadere.

Diritto.

Effetti.

La girata.

Uno stato.

Il cambio.

Il corso di cambio.

Il dazio consumo.

Lo spirare del tempo.

Exportation.	Die Ausfuhr (en).
Factor.	Der Comissionar (e). Der Factor (en).
Failure	Das Fallissement (e)
Fair.	Die Messe (n).
Forestalling.	Der Vorkauf (käufe).
Freight.	Die Fracht (en).
Funds.	Die Fonds (pl.).
—— sinking.	Der Schuldentilgungsfond.
Importation.	Die Einfuhr (en).
Indemnity.	Die Vergütung (en).
Insolvent.	Insolvent.
Insurance.	Die Versicherung (en). Die Assecuranz (en).
Interest.	Die Zinsen (e). Die Interessen (pl.).
Invoice.	Die Waarenrechnung (en). Die Factura (en).
Journal.	Das Journal (e).
Ledger.	Das Hauptbuch (bücher).
Letter of advice.	Der Avisbrief (e).
—— of credit.	Der Creditbrief (e).
Loan { Lending.	} Die Anleihe (n).
{ Borrowing	
Maturity of a bill.	Die Verfallzeit (Der Wechsel ist fällig).
Mining Company.	Die Bergwerksgesellschaft (en).
Money-changer.	Der Geldwechsler (=).
Navigation law.	Das Schiffahrtsgesetz (e).
Newspaper.	Die Zeitung (en).
Office.	Das Comptoir (e).
Owner of ship.	Der Rheder (=).
Par.	Al pari.
Parcels (Bill of).	Die Nota (en).
Partner.	Der Theilnehmer (=). Der Compagnon (e).
Partnership.	Die Compagnie (n).
Patent.	Das Patent (e).
—— (Invention).	Das Patent (e).
Pattern.	Das Muster (=).
Payable.	Zahlbar.
Payment.	Die Bezahlung (en).
Pilot.	Der Pilot (en). Der Lotse (n).
Piracy.	Die Seeräuberei (en).

Exportation.	L' esportazione.
Facteur.	Il mezzano.
Faillite, <i>f</i> .	Fallimento.
La foire.	La fiera.
Accaparement, <i>m</i> .	Fare una cosa prima di un altro.
Le fret.	Il nolo.
Les fonds, <i>m</i> .	I fondi.
Un fonds d'amortissement.	I fondi d' ammortizzazione.
L'importation, <i>f</i> .	L' importazione.
Une indemnité.	L' indennità.
Insolvable.	
L'assurance, <i>f</i> .	La sicurtà.
L'intérêt, <i>m</i> .	L' interesse.
La facture.	La fattura.
Le journal.	Il giornale.
Le grand livre.	Il libro maestro.
Une lettre d'avis.	Una lettera d' avviso.
Une lettre de crédit.	Una lettera di credito.
{ Prêt, <i>m</i> .	Prestito.
{ Emprunt, <i>m</i> .	
Échéance, <i>f</i> .	Scadenza.
Exploitation des mines.	Una compagnia per le miniere.
Le changeur.	Un cambia-moneta.
Les lois de la navigation,	Le leggi di navigazione.
Le journal.	I giornali—fogli—gazzette.
Le comptoir—le bureau.	L' ufficio—lo scrittorio.
Un armateur.	Un proprietario di bastimento.
Pair, <i>m</i> .	Pari.
Facture, <i>f</i> .	Fattura.
Un associé.	Un socio.
Association.	Una società.
Une patente.	Una patente—brevetto.
Brevet d'invention (<i>m</i>).	
Un modèle.	Un campione.
Payable.	Pagabile.
Le paiement.	Il pagamento.
Le pilote.	Un piloto.
Une piraterie.	Una pirateria.

Policy.	Die Polize (n).
Postage.	Das Postgeld. Das Porto.
Premium.	Die Prämie (n).
Price Current.	Das Preisverzeichniss (e). Die Preiscourant (en).
Privateer.	Der Kaper (=). Das Kaperschiff (e).
Profit.	Der Gewinn (e). Der Vortheil. Der Profit.
Promissory note.	Der Schuldschein (e). Die Verschreibung (en).
Protest.	Der Protest (e).
Purchase.	Der Einkauf (äufe).
Quarantine.	Die Quarantäne (n).
Receive, to.	Erhalten, empfangen.
Receipt.	Die Quittung.
Remittance.	Die Remesse.
Retail.	Der Kleinhandel. Der Detailhandel.
Sample.	Das Muster (=).
Security.	Die Bürgschaft. Die Garantie.
Share.	Der Antheil (e). Die Actie (n).
Shareholder.	Der Actionär (e).
Shop.	Der Laden (Läden).
Smuggle (to).	Schleichhandel treiben.
Smuggler.	Der Schleichhändler (=).
Standard.	Der Münzfuss (füsse).
Stocks.	Die Staatspapiere (pl.).
— broker.	Der Fondsmäkler (=).
Strong box.	Die Kasse (=).
Tariff.	Der Tarif (e).
Unsettled.	Schwankend.
Warrant.	Verbürgen, garantiren.
Weight.	Das Gewicht (e).
Wholesale.	Im Ganzen, en gros.

Police d'assurance, *f*.
 Port de lettre, *m*.
 La prime, *f*. ; l'agio, *m*.
 Le prix courant.

Un corsaire.

Bénéfice, *m*. ; profit, *m*.

Un billet à ordre.

Un protès (d'un billet).
 Emplette, *f*. ; achat, *m*.
 La quarantaine.
 Recevoir.
 Reçu, *m*. ; quittance, *f*.
 Un envoi de fonds ; remise.
 Vendre en détail.

Un échantillon.
 Garantie, caution.
 Une action.

Un actionnaire.
 Une boutique.
 Faire la contrebande.
 Contrebandier.
 L'étendart.
 Les fonds publics, *m*. ; rentes.
 Un agent de change.
 Le coffre fort.
 Le tarif.
 Non soldé, non liquidé.
 Garantir.
 Le poids.
 Commerce en gros.

Polizza d'assicuraziene.
 Il postaggio.
 Il premio.
 Il prezzo corrente.

Il corsaro.

L' utile—il profitto.

Un obbligazione—un pagherò.

La protesta.
 La compra.
 La quarantina.
 Ricevere.
 Una ricevuta.
 Una rimessa.
 Il dettaglio al minuto.

Un campione.

Un azione.

Un' azionista.
 Una bottega.
 Fare il contrabbando.
 Il contrabbandiere.
 Guida—norma—regola
 I fondi pubblici.
 Un agente di cambio.
 La cassa.
 La tariffa.
 Non pagato.

Il peso.

TWENTY-EIGHTH DIALOGUE.

Gentleman's Toilet.

The Servant.—The Barber.

T. Give me my dressing-gown.

T. Warm some water.

T. Take out a clean shirt, a pair of stockings and a cravat, from the top drawer.

T. Are my boots properly cleaned?

T. They are not well blacked.

T. Clean them well.

T. You must beat and brush my clothes.

T. Is the barber not come yet?

T. At what o'clock did you order him to come?

T. Who is there?—Come in!

T. You have kept me waiting more than half an hour.

T. I only hope the razor is sharp—not blunt.

No fear of that, Sir.

T. I beg you not to stuff my mouth with the lather.

Now you are perfectly well shaved.

Shall I give your hair a curl?

Herren Toilette.

Der Bediente.—Der Barbier.

Geben Sie mir meinen Schlafrock.

Wärmen Sie etwas Wasser.

Nehmen Sie aus der obern Schublade ein reines Hemd, ein Paar Strümpfe und ein Halstuch.

Sind meine Stiefeln gehörig geputzt?

Sie sind nicht blank genug.

Putzen Sie sie gut.

Sie müssen meine Kleider anklopfen und ausbürsten.

Ist der Barbier noch nicht gekommen?

Um welche Zeit haben Sie ihn bestellt?

Wer ist da?—Herein!

Sie haben mich länger als eine halbe Stunde warten lassen.

Ich hoffe dass Ihr Barbiermesser scharf ist—(nicht stumpf ist).

Seyn Sie darüber ganz ruhig.

Schmieren Sie mir doch nicht den Mund voll Seife.

Nun sind Sie ganz rein barbirt.

Soll ich Ihr Haar ein wenig kräuseln?

VINGT-HUITIÈME DIALOGUE.

De la Toilette d'un Homme.*Le Domestique—le Barbier.*

V. Donnez-moi ma robe de chambre.

V. Faites chauffer de l'eau.

V. Tirez une chemise blanche, une paire de bas, et une cravate du premier tiroir.

V. Mes bottes sont-elles bien nettoyées—bien cirées ?

V. Elles ne sont pas bien cirées.

V. Nettoyez-les bien.

V. Il faut battre et brosser mes habits.

V. Est-ce que le barbier n'est pas encore venu ?

V. A quelle heure lui avez-vous dit de venir ?

V. Qui est là ? Entrez.

V. Vous m'avez fait attendre plus d'une demi-heure.

V. J'espère que votre rasoir est bien affilé—qu'il n'est pas émoussé.

Monsieur, vous pouvez être tranquille à cet égard.

V. Prenez donc garde ; vous me remplissez la bouche de savon.

Vous voilà parfaitement rasé.

Vous plaît-il que je vous frise un peu ?

Sulla Toiletta—Apparecchiatojo—d' un Gentiluomo.*Il Domestico—Il Barbieri.*

Datemi il mio abito da camera.

Scaldatemi dell' acqua.

Tirate fuori una camicia pulita, un paio di calze, e una cravatta dal primo tiratore.

Son ben puliti i miei stivali ?

Non sono ben lustrati.

Ripuliteli bene.

Bisogna battere e spazzolare i miei panni.

Non è ancor venuto il barbieri ?

A che ora gli avete detto che venga ?

Chi è ? Entrate.

Mi avete fatto aspettare più di mezz' ora.

Spero che il rasore tagli.

Non dubiti—tema—Signore.

Vi prego di non empirmi la bocca di saponata—spuma.

Eccola rasa perfettamente.

Vuole arricciarsi un poco i capelli ?

T W E N T Y - N I N T H D I A L O G U E .

The Tailor.

T. I want a dress-coat,—a frock-coat. Be so good as take measure for a coat.

How will you have it made?

T. How are they worn at present? Make it according to the present fashion.

T. I wish the sleeves and skirts lined with silk.

T. I wish the buttons of the same stuff.

T. Let me see a fine cloth.

Of what colour do you wish it?

Here are my patterns,—you have a choice.

T. Show it me in the piece.

When do you wish to have the coat?

T. How soon can you let me have it?

T. It must be ready in three days without fail.

T. You must have it ready by—(try to have it) ready by Thursday.

T. Have you brought my coat?

T. Let me see it.

Try it on.

T. Let us see how it fits.

It fits admirably.

T. It sits well.

T. The sleeves are a little too tight.

Der Schneider.

Ich brauche einen Frack—einen Gehrock. Nehmen Sie mir Maass für einen Rock.

Wie wünschen sie ihn gemacht?

Wie trägt man sie jetzt? Machen sie ihn nach der jetzigen Mode.

Ich möchte die Aermel und die Schösse mit Seide gefüttert.

Ich wünsche die Knöpfe von demselben Zeuge.

Zeigen Sie mir feines Tuch.

Von welcher Farbe wollen Sie es?

Hier ist meine Musterkarte,—Sie haben die Auswahl.

Zeigen Sie mir es im Stücke.

Wann wünschen Sie den Rock?

Bis wenn können Sie mir ihn machen?

Er muss unfehlbar in drei Tagen fertig seyn.

Sie müssen ihn fertig haben bis—Bemühen Sie sich ihn bis Donnerstag fertig zu machen.

Haben Sie meinen Rock gebracht?

Zeigen Sie ihn!

Probiren Sie ihn an.

Wir wollen sehen wie er sitzt.

Er sitzt vortrefflich.

Er sitzt gut.

Die Aermel sind etwas zu eng.

VINGT-NEUVIÈME DIALOGUE.

Le Tailleur.

V. J'ai besoin d'un habit—
d'une petite redingote. Vou-
lez-vous bien prendre ma
mesure pour un habit ?

Comment voulez-vous qu'il soit
fait ?

V. Comment les porte-t-on
maintenant ? Faites-le à la
mode actuelle.

V. Je désire que les manches et
les pans soient doublés de soie.

V. Je veux des boutons de la
même étoffe.

V. Montrez-moi de beau drap
fin.

De quelle couleur le désirez-
vous ?

Voici mes échantillons ; vous
avez-là de quoi choisir.

V. Montrez-moi la pièce.

Quand désirez-vous avoir votre
habit ?

V. Quand pourrez-vous me le
donner ?

Il faut qu'il soit fait dans trois
jours sans faute.

Il faut qu'il soit prêt—tâchez
qu'il soit prêt—Jeudi.

V. M'avez-vous apporté mon
habit ?

Montrez-le moi.

Essayez-le.

V. Voyons s'il me va bien.

Il vous va parfaitement.

V. Il me va bien.

V. Les manches sont un peu
trop étroites.

Il Sarto.

Ho bisogno d' un abito—d' un
soprabito. Volete prendermi
la misura per un abito ?

Come desidera che sia fatto ?

Come son fatti ora ? Fatelo
secondo la moda presente.

Desidero che le maniche e le
falde sien foderate di seta.

Desidero che i bottoni sieno
dello stesso panno.

Fatemi vedere un bel panno.

Di che colore lo desidera ?

Ecco le mostre ; ella può sce-
gliere.

Mostratelo in pezza.

Quando desidera d' aver l' abito ?

Quando potrete farmelo avere ?

Bisogna che sia pronto in tre
giorni senza fallo.

Bisogna che sia pronto—pro-
curate che sia pronto—per
Giovedì.

M' avete portato l' abito ?

Mostratelo — fatemelo ve-
dere.

Proviamolo in dosso.

Vediamo se mi va bene.

Le sta benissimo.

Mi sta bene.

Le maniche sono un po' strette.

T. They pinch me under the arms.

T. You must let them out.

T. It is too long—too short—in the waist.

T. It appears to me that you have made the skirts too wide.

T. It sits in wrinkles between the shoulders.

T. Take it away and finish it quickly, for I am in want of it.

T. Send the bill along with it. I will pay you at once.

T. I want my coat to button up to the neck.

T. Use strong stuff for the pockets.

Make a large side pocket.

T. My trousers are torn, I want them to be mended.

Sie drücken mich unter den Armen.

Sie müssen sie auslassen.

Er ist zu lang—zu kurz—im Leibe.

Es scheint mir, dass Sie die Schösse zu weit gemacht haben.

Er wirft Falten zwischen den Schultern.

Nehmen Sie ihn mit sich und machen Sie ihn bald fertig, denn ich brauche ihn.

Schicken Sie mir zugleich die Rechnung. Ich will Ihnen gleich zahlen.

Ich wünsche den Rock bis oben zuzuknöpfen.

Nehmen Sie starkes Zeug zu den Taschen.

Machen Sie mir eine grosse Seitentasche.

Meine Beinkleider sind zer-rissen. Bessern Sie sie aus.

THIRTIETH DIALOGUE.

Shoemaker.

T. Measure me for a pair of shoes.

T. Make them easy.

T. Take care that they fit, or I shall return them.

T. They must be easy at the instep.

Of what do you wish them made? Of morocco, satin?

Schuhmacher.

Nehmen Sie mir Maass für ein Paar Schuhe.

Machen Sie sie weit.

Machen Sie, dass sie mir passen, oder Ich werde sie Ihnen zurück geben.

Sie müssen bequem auf dem Spanne seyn.

Wovon wünschen Sie sie gemacht zu haben? Von Maroquin oder Atlas?

V. Elles me gênent sous les bras.

V. Il faut les élargir un peu.

V. Il est trop long—il est trop court—dans la taille.

V. Il me semble que vous avez fait les pans, les basques trop larges.

V. Il grimace—fait des plis—entre les épaules.

V. Emportez-le et finissez-le sans délai, car j'en ai besoin.

V. Envoyez-moi le mémoire en même temps. Je vous paierai tout de suite.

V. Je désire que mon habit puisse se boutonner jusqu'au menton.

V. Mettez de bonne toile pour les poches.

Faites-y une poche de côté.

Mes pantalons sont déchirés ; je voudrais bien les faire raccommoder.

Mi tirano sotto i bracci.

Bisogna slargarle un poco.

E troppo lungo—curto—di vita.

Mi sembra che abbiate fatto le falde troppo larghe.

Fa delle pieghe fra le spalle.

Portatelo via e finitelo presto, perchè ne ho bisogno.

Mandatemi il conto allo stesso tempo. Lo pagherò subito.

Desidero che il mio abito si possa abbottonare fino al collo.

Mettete della stoffa forte per le saccoccie—tasche.

Fate una saccoccia grande sui lati.

I miei pantaloni sono laceri ; vorrei farli racconciare.

TRENTIÈME DIALOGUE.

Le Cordonnier.

V. Prenez-moi la mesure pour une paire de souliers.

Faites-les bien aisés.

Ayez soin qu'ils m'aillent bien, autrement je les renverrai—je ne les garderai pas.

V. Il faut qu'ils soient bien aisés sur le cou-de-pied.

En quoi les voulez-vous ? en maroquin ou en satin ?

Il Calzolaio.

Prendetemi la misura per un pajo di scarpe.

Fatele comode.

Fate che mi stien bene, altri menti vele rimanderò.

Bisogna che sien alte al collo del piede.

Di che le desidera ? di marocchino o di raso ?

T. Have you a pair of ready-made shoes (boots) which will fit me?

Yes, Sir; will you try them?

T. I fear I shall not be able to get them on.

Here are the boot-hooks.

Pull, you will see they fit you.

T. I can't get my foot in.

T. They are much too narrow.

T. Now they are on.

T. They pinch my foot.

T. I cannot walk in them.

The leather stretches like a glove.

T. Give me the boot-jack, I must take off the boots.

T. Have you made my shoes as I ordered them?

T. I told you, I wish my shoes easy.

T. I don't wish to get corns.

They will stretch by wearing.

T. I do not choose in the mean time to be lame?

Now, only tread firmly on them.

T. Take them away, and make me another pair.

T. They do exactly. What do you ask for them?

Haben Sie keine fertigen Schuhe (Stiefel) die mir passten?

Ja wohl. Wollen Sie sie anprobiren?

Ich fürchte, ich werde sie nicht anziehen können.

Hier sind die Stiefelhaken.

Ziehen Sie nur, Sie werden finden dass sie Ihnen passen.

Ich kann meinen Fuss nicht hinein bringen.

Sie sind viel zu eng.

Nun habe ich sie an.

Sie drücken mich.

Ich kann darin nicht gehen.

Das Leder dehnt sich wie ein Handschuh.

Geben Sie mir einen Stiefelknecht, Ich muss die Stiefeln ausziehen.

Haben Sie meine Schuhe so gemacht, wie ich sie bestellt habe?

Ich sagte Ihnen, dass ich meine Schuhe gern weit habe.

Ich möchte nicht gern Hühneraugen bekommen.

Sie werden durch den Gebrauch weiter werden.

Ich möchte bis dahin nicht gern lahm gehen.

Treten Sie nur etwas fest auf.

Nehmen Sie sie mit sich und machen Sie mir ein andere Paar.

Sie sind ganz recht. Was fordern Sie dafür?

V. Avez-vous une paire de souliers tout faits—de bottes toutes faites—qui puissent m'aller ?

Oui, Monsieur ; voulez-vous vous donner la peine de les essayer ?

V. Je crains bien de ne pouvoir pas les mettre.

Voici des tirants de bottes.

Tirez un peu ; vous verrez qu'elles vous iront bien.

V. Je ne saurais y faire entrer mon pied.

V. Elles sont beaucoup trop étroites.

Les voilà mises—voilà votre pied entré.

V. Elles me blessent le pied.

V. Je ne saurais marcher avec. Ce cuir-là prêtera comme un gant.

V. Donnez-moi le tire-bottes ; il faut que je les ôte—que je me débotte.

V. Avez-vous fait mes souliers comme je les avais commandés ?

V. Je vous avais dit que je voulais des souliers aisés.

V. Je ne veux pas qu'il me vienne des cors aux pieds.

Ils s'élargiront en marchant.

V. Oui ; mais en attendant, je ne veux pas me faire estropier—qu'ils m'estropient.

Maintenant, vous n'avez qu'à poser le pied à plat.

V. Emportez-les, et faites m'en une autre paire.

Ils vont parfaitement. Combien les faites-vous—quel en est le prix ?

Avete un pajo di scarpe fatte—di stivali fatti—che mi vada bene ?

Sl, Signore ; vuol aver la bontà di provarli ?

Temo che non potrò mettermeli.

Ecco dei tiranti.

Tiri un poco ; vedrà che le andranno bene.

Non posso farvi entrare il piede.

Sono troppo stretti.

Ora sono entrati.

Mi fanno male al piede.

Non posso camminarci.

La pelle cede come un guanto.

Datemi il cava-stivali—bisogna ch' io meli cavi.

Mi avete fatto le scarpe come vele ho ordinate ?

Vi ho detto che le voleva comode.

Non voglio che mi facciano dei calli.

Si slargheranno usandole.

Frattanto non amo di camminar zoppo.

Ora, batta con forza in terra.

Cavatemele, e fatemene un altro pajo.

Mi van benissimo ; quanto domandate ?

VOCABULARY

APPLICABLE TO THE DIALOGUES WITH TAILOR, SHOEMAKER,
CONTAINING TERMS OF A GENTLEMAN'S DRESS AND TOILETTE.

Belt.	Der Gurt (e).
Boot.	Der Stiefel (n).
— Half.	Der Halbstiefel (n).
— hook.	Der Stiefelhaken (=).
— jack.	Der Stiefelknecht (e).
Braces.	Der Hosenträger (=).
Breeches.	Die kurzen Hosen (pl.).
Brush.	Die Bürste (n).
Buckle.	Die Schnalle (n).
Button.	Der Knopf (Knöpfe).
— hole.	Das Knopfloch (löcher).
Cane.	Der Stock (Stöcke).
Cap.	Die Kappe (n). Mütze (n).
Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
Coat.	Der Rock (Röcke).
Collar.	Der Kragen (Krägen).
Comb.	Der Kamm (Kämme).
Court-dress.	Das Hofkleid (er).
Cravat.	Das Halstuch (tücher).
Cuff.	Der Aermelaufschlag (schläge).
Drawers.	Die Unterhosen (pl.).
Dress-coat.	Der Leibrock (röcke). Der Frack (en).
Dressing-gown.	Der Schlafrock (röcke).
Easy.	Weit, bequem.
Facings.	Die Aufschläge (pl.).
Fit (to).	Passen.
Frill.	Der Busenstreif (en).
Frock-coat.	Der Gehrock (röcke) — ein-knöpfiger Oberrock (röcke).
Gaiters.	Die Kamaschen (pl.).
Glove.	Der Handschuh (e).
Great-coat.	Der Oberrock (röcke).
Handkerchief.	Das Schnupftuch (tücher).
Heel.	Der Absatz (sätze).
Hurt (to).	Drücken — weh thun.
<i>Instep.</i>	Der Spann (e).

VOCABULAIRE

RELATIF AUX DIALOGUES ENTRE LE VOYAGEUR ET LE TAILLEUR ET LE CORDONNIER, ET CONTENANT LES MOTS QUI ONT RAPPORT A LA TOILETTE D'UN HOMME.

La ceinture—le ceinturon.

Des bottes, *f.*

Des bottines, *f.*

Des tirants de bottes.

Un tire-botte.

Des bretelles, *f.*

Des culottes, *f.*

Une brosse.

Une boucle.

Un bouton.

Une boutonnière.

Une canne.

Un bonnet.

Un manteau.

Un habit.

Un collet.

Un peigne.

Un costume de cour.

Une cravate.

Une manchette.

Des caleçons, *m.*

Un habit habillé.

Une robe de chambre.

Aisé, *e*; ample.

Des revers, *m.*

Aller bien.

Un jabot.

Une petite redingote.

Des guêtres.

Un gant.

Un surtout.

Un mouchoir.

Le talon.

Faire mal.

Le cou-de-pied.

La cintura.

Gli stivali.

Gli stivaletti.

I tiranti.

Un cava-stivali.

Le bretelle—tracolle—cinghie.

I calzoni.

Una spazzola.

Una fibbia.

Un bottone.

Un asola—occhiello.

Una canna—mazza—un bastone.

Una beretta.

Un mantello.

Un' abito.

Un collaro—solino.

Un pettine.

Un abito da corte.

Una cravatta—un fazzoletto da collo.

Un manichino.

Le mutande—i sottocalzoni.

Un abito da società.

Un abito da camera.

Comodo, *i, a, e.*

I paramenti.

Star bene.

La scamiciata—il giabò.

Un soprabito.

Le uose.

I guanti.

Un capotto.

Un fazzoletto.

Il calcagno.

Far male.

Il collo del piede.

Lappet.
 Last.
 Last (to).
 Leather.
 ——— Upper.
 Lining.
 Mend (to).
 Mourning.
 Neckcloth.
 Pantaloon.
 Pinch (to).
 Pocket.
 Pump.
 Ring.
 Ruffles.
 Seal.
 Shirt.
 Shoe.
 ——— horn.
 Sleeve.
 Slipper.
 Snuff-box.
 Sock.
 Sole.
 Sole (to).
 Spectacles.
 Spur.
 Stock.
 Stocking.
 Stretch (to).
 Suit of clothes.
 Sword.
 Tooth-brush.
 ——— powder.
 ——— pick.
 Trousers.
 Try on (to).
 Umbrella.
 Waistcoat.
 Walking-stick.
 Watch.
 ——— chain.
 ——— key.
 Wear (to).
 Worn out.

Der Schooss (schösse).
 Der Leisten (=).
 Halten.
 Das Leder.
 Das Oberleder.
 Das Futter (=).
 Ausbessern.
 Die Trauer.
 Das Halstuch (tücher).
 Beinkleider (pl.).
 Drücken.
 Die Tasche (n).
 Der Tanzschuh (e).
 Der Ring (e).
 Die Manschetten (pl.).
 Das Siegel (=).
 Das Hemd (en).
 Der Schuh (e).
 Der Schuhzieher (=).
 Der Aermel (=).
 Der Pantoffel (n).
 Die Schnupftabakdose (n).
 Die Socke (n).
 Die Sohle (n).
 Besohlen.
 Die Brille (n).
 Der Sporn (en).
 Die Halsbinde (n).
 Der Strumpf (Strümpfe).
 Ausdehnen.
 Der Anzug (züge).
 Der Degen (=).
 Die Zahnbürste (n).
 Das Zahnpulver (=).
 Das Zahnstocher (=).
 Die Beinkleider (pl.).
 Anprobieren.
 Der Regenschirm (e).
 Die Weste (n).
 Der Spazierstock (stöcke).
 Die Uhr (en).
 Die Uhrkette (n).
 Der Uhrschlüssel (=).
 Tragen.
 Abgetragen.

Les oreilles, <i>f</i> .	Le falde.
Une forme.	La forma.
Durer.	Durare.
Du cuir.	La pelle.
L'empeigne, <i>f</i> .	La tomaja.
La doublure.	La fodera.
Raccommoder.	Accomodare.
Le deuil.	Il lutto.
Une cravate.	Una cravatta.
Des pantalons, <i>m</i> .	I pantaloni.
Pincer—blesser.	Stringere—far male.
Une poche.	La tasca—saccoccia.
Des souliers fins, <i>m</i> .	Gli scarpini.
Un anneau.	Un anello.
Des manchettes, <i>f</i> .	I manichetti.
Un cachet.	Un sigillo.
Une chemise.	Una camicia.
Un soulier.	Una scarpa.
Un chausse-pied.	Un corno da scarpe.
Une manche.	Una manica.
Des pantoufles, <i>f</i> .	Le papucce—pianelle.
Une tabatière.	Una tabacchiera.
Des chaussettes, <i>f</i> .	I calcerotti.
La semelle.	La suola.
Ressemeler.	Metter la suola.
Des bésicles, <i>f</i> .	Gli occhiali.
Des éperons, <i>m</i> .	Gli speroni.
Un col.	Un collarino.
Un bas.	Le calze.
Prêter.	Slargare.
Un habillement.	Una muta d' abiti.
Une épée.	Una spada.
Une brosse à nettoyer les dents.	Uno spazzolino da denti.
De la poudre pour les dents.	La polvere da denti.
Un cure-dents.	Uno stuzzicadenti.
Un pantalon.	I pantaloni.
Essayer.	Misurare—provare.
Un parapluie.	Un ombrello.
Un gilet.	Una veste—un panciotto— <i>gilet</i> .
Une canne—un bâton.	Una canna—un bastone.
Une montre.	Un orologio—orinolo.
Une chaîne de montre.	Una catena da orologio.
Une clef de montre.	Una chiave da orologio.
Porter.	Portare.
Usé, <i>e</i> .	Usato—logoro.

THIRTY-FIRST DIALOGUE.**A Lady's Toilet.**

I want to wash and dress.

Give me some warm water.
Fetch some Windsor soap, a towel.
Give me the black silk gown.

Dust my shoes.
Lace my stays.

Do not lace them so tight.

Loosen them.
Bring me my silver bodkin.

Let me have a needle and a needleful of black silk.
Comb my hair.
Curl my hair.

Fetch some curling-paper.

Be cautious with the curling-tongs.
Curl my hair in front.

Turn up my hair behind with the comb.
Fetch some black hair-pins.

Take care not to tumble my gown.

Give me my sash.
Bring me my pearl necklace.

Fetch my new bracelets—my gold earrings.

Damen Toilette.

Ich will mich waschen und an-
kleiden.
Geben Sie mir warmes Wasser.
Holen Sie Windsorseife und
ein Handtuch!
Geben Sie mir das schwarz
seidene Kleid.
Stauben Sie meine Schuhe ab.
Schnüren Sie mein Schnür-
leibchen.
Schnüren Sie es nicht so stark.

Schnüren Sie es loser.
Bringen Sie mir meine silberne
Schnürnadel.
Geben Sie mir eine Nadel und
einen Faden schwarze Seide.
Kämmen Sie mein Haar.
Kräuseln (löckeln) Sie mein
Haar.
Holen Sie etwas Haarpapier
(Papilloten).
Nehmen Sie sich mit dem
Brenneisen in Acht
Kräuseln (löckeln) Sie mein
Haar vorn.
Schlagen Sie mein Haar hinten
mit dem Kamme herauf.
Holen Sie einige schwarze
Haarnadeln.
Nehmen Sie sich in Acht dass
Sie mein Kleid nicht zer-
knittern.
Geben Sie mir meine Schärpe.
Bringen Sie meine Perlen-
schnur.
Holen Sie meine neuen Arm-
bänder—meine goldenen Ohr-
ringe.

TRENTE-UNIÈME DIALOGUE.

De la Toilette d'une Dame.

Je désire me laver et m'habiller—je veux faire ma toilette.

Donnez-moi de l'eau chaude.

Donnez-moi du savon de Windsor et une serviette.

Donnez-moi ma robe de soie noire.

Epoussetez mes souliers.

Lacez-moi.

Ne me lacez pas si serré.

Lâchez mon corset.

Apportez-moi mon passe-lacet d'argent.

Donnez-moi une aiguille et une aiguillée de soie noire.

Peignez-moi.

Frisez mes cheveux.

Allez chercher des papillotes.

Servez-vous du fer à friser avec soin.

Faites boucler mes cheveux sur mon front.

Relevez-les par derrière avec un peigne.

Allez chercher des épingles à friser.

Prenez garde de chiffonner ma robe.

Donnez-moi ma ceinture.

Apportez-moi mon collier de perles.

Donnez-moi mes nouveaux bracelets—mes boucles d'oreilles.

Sulla Toeletta d'una Signora.

Voglio lavarmi e vestirmi.

Datemi dell' acqua calda.

Recatemi del sapone di Windsor e uno sciugamano.

Datemi l' abito di seta nera.

Nettate le scarpe.

Allacciatemi il busto.

Non melo allacciate tanto stretto.

Allentatelo.

Portatemi il puntale d' argento.

Datemi un ago e un filo di seta nera.

Pettinatemi.

Arricciatemi i capelli.

Portatemi della carta pei capelli.

Siate cauto con quel ferro.

Arricciatemi i capelli sul fronte.

Tiratemi su i capelli di dietro col pettine.

Portatemi degli spilli da testa.

Badate di non sciuparmi l' abito.

Datemi la cintura.

Portatemi il vizzo di perle.

Datemi i braccialetti nuovi—miei orecchini—pendenti.

Give me a cambric (lawu)
handkerchief.

Give me a pair of silk (leather,
linen) gloves.

Where is my Cashmere shawl?
Fetch my white silk bonnet.

Let me have my lace collar.

Put a pin into my handkerchief
behind.

Give me my fur cloak, my
muff.

Geben Sie mir ein Batist (Li-
non) Schnupftuch.

Geben Sie mir ein Paar seidene
(lederne, leinene) Hand-
schuhe.

Wo ist mein Cachemir Shawl?
Holen Sie meinen weissen sei-
denen Hut!

Geben Sie mir meinen Spitzen-
kragen!

Befestigen Sie mein Halstuch
hinten mit einer Stecknadel.

Geben Sie mir meinen Pelz-
mantel, meinen Muff!

THIRTY-SECOND DIALOGUE.

With a Milliner.

Mit einer Putzmacherin.

T. I wish to see some bonnets.

Zeigen Sie mir einige Hüte.

Are they worn large or small
this year?

Trägt man sie dieses Jahr gross
oder klein?

Here is one of pink satin, trim-
med with feathers.

Hier ist ein rosa Atlas Hut
mit Federn.

It will suit you exactly.

Er wird Ihnen sehr gut stehen.
Nein, er ist zu galant (zu auf-
fallend).

T. No, that is too gay.

T. I should prefer something
more simple and darker co-
lour.

Ich möchte lieber einen ein-
fachern und von dunklerer
Farbe.

T. Are Leghorn bonnets still
the fashion?

Sind die Italienischen Stroh-
hüte noch in der Mode?

Yes, Madam. Here is a very
pretty one.

Ja wohl, Madame. Dies ist ein
sehr niedlicher Hut.

It is trimmed with a bunch of
roses.

Es ist ein Rosenbouquet daran.

T. This is too small behind for
me.

Dieser Hut ist mir hinten zu
klein.

T. You must make it larger.

Sie müssen ihn grösser machen.

Donnez-moi un mouchoir de batiste.

Donnez-moi une paire de gants de soie—de chevreau—de fil.

Où est mon cachemire?

Donnez-moi mon chapeau de soie blanche.

Donnez-moi ma collerette de dentelle.

Voulez-vous me mettre une épingle à mon fichu, par derrière?

Donnez-moi mon manteau fourré et mon manchon.

Datemi un fazzoletto di batista

Datemi un paio di guanti di seta—pelle—filo.

Dov' è il mio scial di casimir?

Datemi il cappello di seta bianca.

Datemi il colletto di merletto.

Mettetemi una spilla nel fazzoletto, di dietro.

Datemi il mantello foderato di pelliccie e il manicotto.

TRENTE-DEUXIÈME DIALOGUE.

Chez la Marchande de Modes.

V. Je voudrais bien voir vos chapeaux.

Comment les porte-t-on cette année; grands ou petits?

En voici un de satin rose, garni de plumes.

Il vous ira parfaitement.

V. Non, non; il est beaucoup trop beau.

Je préférerais quelque chose de plus simple, et d'une couleur plus foncée.

Les chapeaux en paille d'Italie sont-ils encore de mode?

Oui, Madame. En voici un très-joli.

Il est orné d'un bouquet de roses.

V. Celui-ci n'est pas assez grand sur le derrière de la tête.

V. Il faut l'élargir

Con la Modista.

Vorrei vedere dei cappelli.

Come si usano quest' anno, grandi o piccoli?

Eccone uno di raso color di rosa, ornato di piume.

Le starà benissimo.

Nò, è troppo gajo.

Preferirei qualche cosa più semplice e di un colore più scuro.

I cappelli di paglia son essi ancor di moda?

Sì, Signora; eccone uno graziosissimo.

È ornato con un mazzetto di rose.

È troppo piccolo di dietro per me.

Bisogna che lo facciate più grande.

T. Show me now some caps.

Zeigen Sie mir einige Hauben!

T. I want a blonde cap for dress, trimmed with flowers.

Ich brauche eine Blondenhaube mit Blumen.

T. I want a morning-cap of worked muslin.

Ich brauche eine Negligeehaube von gesticktem Muslin.

Here is one of Brussels lace.

Hier ist eine Brüssler Spitzenhaube.

T. No; that will be too expensive.

O nein; Die wird zu hoch kommen.

THIRTY-THIRD DIALOGUE.

With a Lady's Dressmaker. — Ladies' attire.

Mit einer Kleidermacherinn. — Damenputz.

T. I want to have a dress made. Have you got the new fashions?

Ich will mir ein Kleid machen lassen. Haben Sie die neuen Moden?

T. I should like this style; but the waist is rather a little too high.

Dieser Schnitt gefällt mir, aber die Taille ist etwas zu hoch.

I can make it as you please,

Ich kann es machen, wie es Ihnen gefällt.

T. Very well, how will you trim it?

Sehr wohl, wie wollen Sie es besetzen?

I should propose to trim the body with broad lace, and the flounces with narrow lace.

Ich würde Ihnen vorschlagen den Leib mit breiten und die Falbeln mit schmalen Spitzen zu besetzen.

T. Oh, that will do. Do they still wear so many flounces?

Sehr wohl. Trägt man noch so viele Falbeln?

Oh yes, Madam, I made only yesterday one with as many as seven.

Ja wohl. Ich machte erst gestern ein Kleid mit sieben Falbeln.

T. I don't like so many, make me only five.

Ich habe die vielen Falbeln nicht gern, machen Sie mir nur fünf.

Would you like the body so pointed as this pattern?

Wünschen Sie den Leib mit einer so langen Schneppe wie dieses Muster?

- | | |
|---|--|
| <p>Voulez-vous me montrer des bonnets?</p> <p>Il me faut pour parure du soir un bonnet de blonde, garni de fleurs.</p> <p>Il me faut un bonnet du matin en mousseline brodée.</p> <p>En voici un en dentelle de Bruxelles.</p> <p>Non pas celui-là; il coûterait trop; il serait trop cher.</p> | <p>Mostratemi ora qualche scuffia.</p> <p>Vorrei una cuffia di blonda per società, ornata di fiori.</p> <p>Gradirei una cuffia da mattina di mussolina ricamata.</p> <p>Eccone una di merletti di Brussels.</p> <p>Nò, quella sarebbe troppo cara — costerebbe troppo.</p> |
|---|--|

TRENTE-TROISIÈME DIALOGUE.

La Couturière.

- V. Je voudrais faire faire une robe. Avez-vous les dernières modes?
- V. J'aimerais ce genre-là; mais la taille est un peu trop haute.
- Je la ferai exactement comme vous voudrez.
- V. Très-bien. Comment garnirez-vous la robe?
- Je proposerais de garnir le corsage avec une large dentelle, et les volants avec une petite dentelle.
- V. Bien. Mais, dites-moi, portet-on toujours autant de volants?
- Mais oui, Madame; j'ai fait hier une robe où il y en avait sept.
- V. Je n'en veux pas tant; n'en mettez que cinq.
- Désirez-vous que la pointe du corsage descende aussi bas que celle de ce modèle?

La Sarta.

- Vorrei farmi fare un abito. Avete gli ultimi figurini?
- Mi piacerebbe questa maniera; ma la vita è un po' troppo curta.
- Io potrò farlo come ella desidera.
- Benissimo. Come lo guarnirete?
- Io guarnirei la vita di merletto alto, e i *falbalà* di merletto più basso.
- Così andrà bene. Portano ancora tanti *falbalà*?
- O sì, Signora. Jeri ne ho fatto uno con sette.
- Non ne voglio tanti; fatene cinque soli.
- Desidera il corpo così a punta come questo modello?

T. O yes, I like it rather more pointed.

Do you like the waist trimmed with lace?

T. No, I don't like it, it spoils the figure.

Would you like to have the body lined with silk, lawn, or sarsenet?

Do you like the body laced behind or hooked?

T. I prefer lacing.

Will you then allow me to take your measure?

T. Yes, you may take it. I hope you are in no hurry for it?

T. I am rather; I should at any rate like to have it by next Thursday or Friday.

Very well, Madam, I shall endeavour to do it.

T. If you give me satisfaction, you shall in future have my custom.

I shall do all in my power to deserve it.

T. You must also be moderate in your charges.

T. You have been recommended to me by Mrs. —.

T. What do you charge for making a dress?

That depends upon the style in which it is made.

T. I want a morning, an evening, a ball dress.

Ja wohl, Ich möchte die Schneppe noch etwas länger haben.

Wünschen Sie die Taille mit Spitzen besetzt?

Nein, Ich habe es nicht gern, es verdirbt die Taille.

Wünschen Sie den Leib mit Seide, Linon, oder Sarsanet gefüttert?

Wünschen Sie den Leib hinten zu schnüren oder mit Haken?

Ich habe das Schnüren lieber.

Wollen Sie mir erlauben Ihnen das Maas zu nehmen?

Ja wohl, nehmen Sie es. Ich hoffe dass Sie es nicht sehr bald brauchen?

Freilich; Ich wünsche es auf jeden Fall am nächsten Donnerstag oder Freitag zu haben.

Sehr wohl. Ich werde mich bemühen es bis dahin zu machen.

Wenn Sie zu meiner Zufriedenheit arbeiten, so sollen Sie mich zum Kunden haben.

Ich werde alles aufbieten es zu verdienen.

Sie müssen auch billig in Ihrer Rechnung seyn.

Sie sind mir von Frau — empfohlen.

Wie viel rechnen Sie Macherlohn für ein Kleid?

Es hängt davon ab wie es gemacht wird.

Ich brauche einen Morgenanzug, einen Abendanzug, einen Ballanzug.

V. Mais oui ; je serais même bien aise que le corsage fût plus pointu.

Désirez-vous que la garniture de la taille soit en dentelle ?

V. Non, je n'aimerais pas cela ; cela gâte la taille.

Voulez-vous que la doublure du corsage soit en soie, en linon, ou en taffetas ?

Voulez-vous que le corsage se lace ou s'agrafe ?

V. J'aimerais mieux un lacet.

Voulez-vous bien alors me permettre de vous prendre la mesure ?

V. Oui, je veux bien.

J'espère que Madame n'est pas pressée pour sa robe ?

V. Mais pardon ; je désirerais dans tous les cas l'avoir Jeudi ou Vendredi.

Très-bien, Madame ; je tâcherai de la finir pour ce temps-là.

V. Si vous me contentez, vous aurez ma pratique à l'avenir.

Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour la mériter.

V. Il faut aussi que vos prix soient modérés.

V. C'est Madame — qui m'a parlé de vous.

V. Combien prenez-vous pour faire une robe ?

Cela dépend entièrement du genre dans lequel vous désirez qu'on la fasse.

V. Il me faut une robe du matin, une parure du soir, et une robe de bal.

O si ; mi piace ancor più puntuto.

Desidera che la vita sia guernita di merletti ?

No, non mi piace, rovina la vita—figura.

Di che devo foderare il corpo, di seta, di tela battista, o di taffetà ?

Come desidera la vita, allacciata oppure con gli uncini ?

Preferisco che sia allacciata.

Mi permette dunque che io le prenda la misura ?

Sì, volentieri.

Spero che non abbia tanta fretta d' averlo ?

Piuttosto ; in ogni caso mi piacerebbe d' averlo per Giovedì o Venerdì prossimo.

Bene, Signora ; procurerò di servirla.

Qualora io sia contenta del vostro lavoro, avrete la mia pratica.

Farò quanto posso per meritarsela.

Bisognerà pure che i vostri prezzi sien moderati.

È la Signora — che mi ha parlato di voi.

Quanto fate pagare per la fattura ?

Dipende dalla maniera in cui è fatto.

Ho bisogno d' un abito da mattina, da società, da ballo.

T. I wish a dress for travelling made quite plain.

T. I wish it with a high body.

T. I want a cape and a lining in the skirt and body.

Of what material is the dress to be?

T. How many yards of silk or muslin will you require?

Now you may try on the dress.

T. It fits very well — very badly.

T. The body is too tight—too loose.

T. The sleeves are too wide—too short.

T. The skirt is too long.

T. These plaits do not sit at all well.

T. They must be altered.

T. You must let me have the dress again this evening.

Ich wünschte einen ganz einfachen Reiseanzug.

Ich wünsche ihn etwas hoch.

Machen Sie mir eine Kappe, und füttern Sie den Leib und den Rock.

Von was für Zeug wünschen Sie das Kleid?

Wie viel Yards (Ellen) Seidenzeug oder Muslin brauchen Sie?

Sie können nun das Kleid anprobieren.

Es sitzt sehr gut—sehr schlecht.

Der Leib ist zu eng—zu weit.

Die Aermel sind zu weit, zu kurz.

Der Rock ist zu lang.

Diese Falten sitzen sehr schlecht.

Sie müssen sie ändern.

Sie müssen mir das Kleid diesen Abend zurückbringen.

VOCABULARY

APPLICABLE TO THE DIALOGUES WITH A MILLINER, DRESS-MAKER, &c., CONTAINING TERMS OF A LADY'S ATTIRE, TOILET, &c., &c.

Apron.

Ball-dress.

Band-box.

Blue.

Boa.

Bow.

Bodkin.

Body.

Bombazeen.

Bonnet.

Box.

Die Schürze (n).

Das Ballkleid (er).

Die Papierschachtel (n).

Blau.

Der Boa (s).

Die Schleife (n).

Die Schnürnadel (n).

Der Leib (er).

Der Bombazeen.

Der Hut (Hüte).

Die Schachtel (n).

V. Je désire avoir une robe de voyage, toute simple.

V. Je la veux montante.

V. Il me faut une pélerine, et que le corsage et la jupe soient doublés.

De quelle étoffe désirez-vous que la robe soit ?

Combien de verges de soie ou de mousseline vous faudra-t-il ?

Madame peut essayer la robe maintenant.

V. Elle me va très-bien—elle me va mal.

V. Le corsage est trop serré—trop lâche.

V. Les manches sont trop larges—trop courtes.

V. La jupe est trop courte.

V. Ces plis-là font un bien mauvais effet.

V. Il faut changer cela.

V. Il faudra me rapporter cette robe ce soir.

Ho bisogno d' un abito da viaggio, ma semplice.

Lo vorrei alto di collo.

Ci farete una pellegrina—e il corpo e il lembo foderato.

Di che stoffa desidera che sia l' abito ?

Quanti bracci di seta o di mussolina ci vorranno ?

Ora può provarlo in dosso.

Stà benissimo—molto male.

La vita è troppo stretta—troppo larga.

Le maniche son troppo larghe—troppo corte.

Il lembo è troppo lungo.

Queste pieghe non stan bene affatto.

Bisogna cambiarle.

Bisogna che mi rimandiate quest' abito questa sera,

VOCABULAIRE

RELATIF AUX DIALOGUES AVEC LA MARCHANDE DE MODES, LA COUTURIÈRE, ET CONTENANT LES NOMS DES CHOSSES QUI FONT PARTIE DE L'HABILLEMENT D'UNE FEMME.

Un tablier.

Une robe de bal.

Un carton.

Bleu, e.

Un boa.

Une boucle—une rosette.

Un passe-lacet.

Le corsage.

Du bombazin.

Un chapeau.

Une boîte.

Un grembiule—grembiale.

Abito—veste da ballo.

Una scatola di cartone.

Turchino—blue.

Un boa.

Un fiocco.

Un puntale.

Il corpo.

Della bombaccina—fustagno.

Un cappello.

Una scatola.

Bracelet.
Broach.
Bugles.
Buckle.
Busk.
Calico, white.
—— printed.

Cambric.
Camlet.
Cap.
Cape.
Chemise.
Chemisette.
Chintz.

Clasp.
Cloak.
Cloth.
Collar.
Comb.
Cotton.
Crape.
Curl.
—— (to).

Damask.
Dark.
Darn (to).
Diamond.
Dimity.
Dress.

Dressing-gown.
Earring.
Easy.
Embroider (to).
Embroidery.
Emerald.
Etui-case.
Fan.
Fancy.

Fashionable.
Feather.
Fit (to).
Flower.
Fold.

Das Armband (bänder).
Die Brustnadel (n).
Der Schmelz.
Die Schwalie (n).
Der Blankscheit (e).
Der Calico.
Der Cattun.
Der Cambric.
Der Camlot.
Die Haube (n).
Der Kragen (=).
Das Hemd (en) (er).
Das Chemise (n).
Der Zitz (e).
Das Schloss (Schlösser).
Der Mantel (Mäntel).
Das Tuch (e).
Der Kragen (=).
Der Kamm (Kämme).
Die Baumwolle.
Der Crepe.
Die Locke (n).
Kräuseln. Löffeln.
Der Damast (e).
Dunkel.
Stopfen.
Der Diamant (en).
Der Dimity.
Das Kleid (er). Der Anzug
(züge).
Der Schlafrock (rücke).
Der Ohrring (e).
Weit, bequem.
Sticken.
Die Stickerey (en).
Der Smaragd (e).
Das Etui (s).
Der Fächer (=).
Die Liebhaberei (en). — Die
Einbildung (en).
Modisch, nach der Mode.
Die Feder (n).
Passen.
Die Blume (n).
Die Falte (n).

Un bracelet.
 Une broche—une épingle.
 Du jais.
 Une boucle.
 Un busc.
 Du calicot.
 De l'Indienne—toile peinte.
 De la batiste.
 Du camelot.
 Un bonnet.
 Une pélerine.
 Une chemise.
 Une chemisette.
 De l'Indienne.
 Une agrafe—un fermoir.
 Un manteau.
 Du drap.
 Un col.
 Un peigne.
 Du coton.
 Du crêpe.
 Une boucle.
 Boucler.
 Du damas.
 Foncé, e.
 Rentraire.
 Diamant.
 Bazin.
 Une robe.

Robe de chambre.
 Des boucles d'oreilles, *f*.
 Facile.
 Broder.
 Broderie, *f*.
 Émeraude, *f*.
 Un étui.
 Un éventail.
 Fantaisie, *f*.

A la mode.
 Une plume.
 Aller bien.
 Une fleur.
 Un pli.

Uno smaniglio—braccialetto.
 Uno spillino—una spilla.
 Conterie—cristallucò neri.
 Una fibbia.
 Una stecca.
 Del calicò bianco.
 Del calicò stampato.
 Del cambric.
 Del camelotto.
 Una cuffia.
 Un collaro—bavaro.
 Una camicia.
 Una camicetta.
 Tela indiana di cotone.
 Un fermaglio.
 Un mantello.
 Del panno.
 Un collare.
 Un pettine.
 Del cotone.
 Del velo crespo.
 Un riccio.
 Arricciare.
 Del damasco.
 Oscuro, i, a, e.
 Risarcire—rabberciare.
 Un diamante.
 Della bambagina.
 Una veste—un' abito.

Una veste da camera.
 Gli orecchini.
 Comodo, i, a, e.
 Ricamare.
 Un ricamo.
 Uno smeraldo.
 Un' astuccio.
 Un ventaglio.
 Il capriccio—la fantasia.

Alla moda.
 Una piuma.
 Star bene.
 Un fiore.
 Una piega.

Front.
Fur.
Gathering.
Glove.
Gown.

Graceful.
Green.
Grey.
Guimp.
Hair.
Hair-dresser.

Hair-pin.
Handkerchief.
Head-dress.
High.
Hook.
Jewellery.
Knit (to).
Knitting (implement).
Lace.

— Point.
Lace-hole (of stays).
Lace (to).

Large.
Lawn.
Light.
Line (to).
Lining.
Linen.

Low.
Mend (to).

Muff.
Muslin.
Nankeen.
Narrow.
Neckerchief.
Necklace.
Needle.
Net.
Nightcap.

Pattern.
Pelisse.

Die Vorderseite (n).
Das Pelzwerk.
Das Gehefte.
Der Handschuh (e).
Das Kleid (er). Der Rock
(Röcke).

Gracieuse.
Grün.
Grau.
Die Borte (n).
Das Haar (e).
Der Friseur (e). Der Haar-
kräusler (=).

Die Haarnadel (n).
Das Tuch (Tücher).
Der Kopfputz (e).
Hoch.

Der Haken (=).
Die Juwelen (pl).
Stricken.
Das Strickzeug (e).
Die Spitze (n). Kante (n).

Das Schnürloch (löcher).

Schnüren.
Gross—weit.
Der Linon.
Hell.
Füttern.
Das Futter.
Die Leinwand.
Niedrig.

Ausbessern.
Der Muff (e).
Der Muslin.
Der Nankin.
Eng.
Das Halstuch (tücher).
Die Halskette (n).
Die Nahnädel (n).
Die Tulle.
Die Schlafhaube (n).

Das Muster (=).
Die Pelisse (n).

Le devant.	Il davanti.
Des fourrures, <i>f</i> .	Delle pellicce.
Le froncement.	Le pieghe—increspatura.
Un gant.	Un guanto.
Une robe.	Un abito—una veste. ;
Gracieux, cieuse.	Grazioso, <i>i</i> , <i>a</i> , <i>e</i> .
Vert, <i>e</i> .	Verde, <i>i</i> .
Gris, <i>e</i> .	Grigio, <i>i</i> .
Une guimpe.	I capelli.
Les cheveux, <i>m</i> .	Il parrucchiere.
Le coiffeur.	
Epingle pour les cheveux.	Uno spillo da testa.
Mouchoir.	Un fazzoletto.
La coiffure.	Un acconciatura da testa.
Haut, <i>e</i> .	Alto, <i>i</i> , <i>a</i> , <i>e</i> .
Un crochet.	Un uncinello.
La bijouterie.	I gioielli.
Tricoter.	Lavorare a maglia.
Aiguille à tricoter.	Lavorare a maglia, ferri da.
Lacet, <i>m</i> .	Una stringa.
Dentelle—Point de Bruxelles.	Merletti a punta di Bruxelles.
Éillet, <i>m</i> .	Un occhiello—asola.
Lacer.	Allacciare.
Large.	Grande, <i>i</i> .
Linon, <i>m</i> .	Tela battista.
Clair, <i>e</i> .	Chiaro, <i>i</i> , <i>a</i> , <i>e</i> .
Doubler.	Foderare.
Doublure, .	La fodera.
Du linge.	Della tela.
Bas, <i>se</i> .	Basso, <i>i</i> , <i>a</i> , <i>e</i> .
Raccommoder.	Raccomodare—racconciare.
Manchon.	Un manicotto.
De la mousseline.	Della mussolina.
Du nankin.	Del nankin.
Etroit, <i>e</i> .	Stretto, <i>i</i> , <i>a</i> , <i>e</i> .
Mouchoir de cou.	Fazzoletto da collo.
Collier, <i>m</i> .	Un monile—una collana.
Une aiguille.	Un ago.
Tulle, <i>m</i> .	Del Tulle.
Bonnet de nuit, <i>m</i> . ; coiffe de nuit, <i>f</i> .	Un beretto da notte, <i>m</i> . ; una cuffia da notte, <i>f</i> .
Patron.	Una mostra—modello.
Pelisse, <i>f</i> .	Una pelisse.

Petticoat.
Pin.
Pin-cushion.

Pocket.
Pomatum.
Red.
Reticule.
Ribbon.
Ring.
Ringlet.
Roll.
Rouge.
Ruby.
Sash.
Satin.
Scent.
Scissors.
Sew (to).
Shawl.
Shoe.
Silk.
Skirt.
Smelling-bottle.
Starch.
Stays.
Stay-lace.
Stiff.
String of pearls.
Striped.
Stuff.
Suit (to).
Thimble.
Thread.
Tie.

Tight.
Tippet.
Trim (to).
Trimming.
Trinket.
Twill.
Ugly.
Veil.
Velvet.

Der Unterrock (öcke).
Die Stecknadel (n).
Das Nadelkissen (=).

Die Tasche (n).
Die Pomade.
Roth.
Der Strickbeutel (=).
Das Band (Bänder).
Der Ring (e).
Das Lückchen (=).
Das Röllchen (=).
Die Schminke.
Der Rubin (e).
Die Schärpe (n).
Der Atlas.
Der Wohlgeruch (rüche).
Die Scheere (n).
Nähen.
Der Shawl (e).
Der Schuh (e).
Die Seide.
Der Rock (Röcke).
Das Riechfläschen (=).
Die Stärke.
Die Schnürbrust (brüste).
Das Schnürband (änder.)
Steif.
Die Perlenschur (schüre).
Gestreift.
Das Zeug (e).
Kleiden, stehen, sitzen.
Der Fingerhut (hüte).
Der Faden (Fäden).
Der Knoten (=). Die Schleife (n).
Enge.
Die Pelerine (n).
Besetzen.
Der Besatz (sätze).
Der Schmuck.
Der Körper.
Hässlich.
Der Schleier (=).
Der Sammet (e).

Jupe.
Epingle, *f*.
Pelotte, *f*.

La poche.
La pommade.
Rouge.
Ridicule, *m*.
Du ruban.
Anneau, *m*. ; boucle, *f*.
Boucle en tire bouchon, *f*.
Un rouleau.

Un rubis.
Une ceinture.
Du satin.
Des odeurs, *f*.
Des ciseaux, *m*.
Coudre.
Un châle.
Un soulier.
De la soie.
Le pan.
Ufl nacon.
Amidon, *m*.
Un corset.
Lacet, *m*.
Roide.
Un chapelet de perles.
A raies.
Tissu.
Aller—convenir à.
Un dé.
Du fil.
Un nœud.

Serré, *e*.
Une pélerine.
Garnir.
La garniture.
Un bijou—un joyau.
Du cordonnet.
Laid, *e*.
Un voile.
Du velours.

Una sottana.
Una spilla.
Un torsello—un cuscinetto da spille.
La tasca—saccoccia.
La pomata.
Rosso, *i, a, e*.
Una borsa.
Un nastro.
Un anello.
Un riccio.
Un ruzzolo.
Il rossetto—liscio.
Un rubino.
Un cinto.
Del raso.
Dei profumi—odori.
Le forbici—cesoje.
Cucire.
Un *scial*.
Le scarpe.
La seta.
Il lembo d' una veste.
Bocchetta d' odore.
L' amido.
Il busto.
La stringa.
Duro, *i, a, e*.
Un vizzo di perle.
Rigato, *i, a, e*.
Stoffa.
Convenire—accomodare.
Un ditale.
Un filo.
Un nodo.

Stretto, *i, a, e*.
Una pellegrina.
Guernire.
Guarnizione.
Un giojello.
Tela o seta a spina.
Brutto, *i, a, e*.
Un velo.
Del velluto.

Velvet, cotton.
 Waist.
 White.
 Wide.
 Wool.
 Work (to).
 Work-box.
 Worsted.

Der Manchester.
 Die Taille (n).
 Weiss.
 Weit.
 Die Wolle.
 Arbeiten.
 Der Arbeitskasten (=).
 Wollen.

THIRTY-FOURTH DIALOGUE.

The Washerwoman.

T. I wish to have some clothes washed.

Send for the washerwoman.

When the washerwoman comes, give her my dirty linen.

Tell her I want it brought back by 12 o'clock to-morrow.

T. Who is there?—Come in. Did you ask for the washerwoman?

T. Yes. I have some things to be washed. Are you the laundress of the house?

T. There they are. I have made out a list of them.

T. Shall I count the things over to you?

T. How soon can I have them back?

T. You must mend the shirts, and darn the stockings.

T. Take out the ink spots.

T. Take care not to starch the collars too much.

Die Waschfrau.

Ich habe etwas schmutzige wäsche.

Schicken Sie nach der Waschfrau.

Wenn die Waschfrau kömmt, geben Sie ihr meine schmutzige Wäsche.

Sagen Sie ihr, dass ich sie morgen um zwölf Uhr haben muss.

Wer ist da?—Herein.

Haben Sie nach einer Waschfrau geschickt?

Ja. Ich habe etwas schmutzige Wäsche. Sind Sie die Wäscherin des Hauses?

Hier ist sie. Ich habe einen Wäschzettel dazu gemacht.

Soll ich Ihnen die Stücke vorzählen?

Wenn werde ich sie zurück haben?

Sie müssen meine Hemden ausbessern, und meine Strümpfe stopfen.

Machen Sie die Dintenflecke aus.

Stärken Sie meine Kragen ja nicht zu sehr.

Du velours de coton.
La taille.
Blanc, blanche.
Large.
De la laine.
Travailler.
Boîte à ouvrage, *f*.
De la laine à tricoter.

Del velluto di cotone.
La vita.
Bianco, chi ; a, che.
Largo, ghi ; a, ghe.
Della lana.
Lavorare.
Scatola da lavoro.
Dello stame—lana filata.

TRENTE-QUATRIÈME DIALOGUE.

La Blanchisseuse.

V. Je voudrais bien faire blanchir du linge.

V. Envoyez chercher la blanchisseuse.

Quand la blanchisseuse viendra, donnez-lui le linge sale.

Dites-lui qu'il faudra qu'elle me le rapporte à midi demain.

V. Qui est-là ? Entrez.

Monsieur a-t-il envoyé chercher la blanchisseuse ?

V. Oui. J'ai plusieurs choses à faire blanchir. Etes-vous la blanchisseuse de la maison—de l'hôtel ?

Voilà mon linge. J'en ai fait la liste—le compte.

V. Voulez-vous que je vous compte mon linge ?

Quand me le rapporterez-vous ?

Il faudra raccommoder les chemises, et ravauder les bas.

Enlevez les taches d'encre.

Ayez soin de ne pas trop empeser les cols de chemise.

Con la Lavandaja.

Vorrei far lavare dei panni.

Mandate a chiamare una lavandaja.

Quando viene la lavandaja, datele i miei panni sporchi.

Ditele che meli riporti domani a mezzo giorno.

Chi è ? Entrate.

Ha ella domandato una lavandaja ?

Sì. Ho diverse cose da lavare. Siete voi la lavandaja di casa ?

Eccole qui. Ne ho fatta la lista.

Desidera che io le conti di nuovo ?

Quando potrò riaverle ?

Bisognerà raccomandare le camicie, e rammendar le calze.

Caverete le macchie d' inchiostro.

Badate di non inamidar troppo i colletti—solini.

T. Be sure to return my linen without fail to-morrow evening before 8 o'clock, as I start immediately after.

T. Has the washerwoman brought back my linen?

T. Go and fetch it.

T. Well. There you are at last.

T. You ought to have brought my things two hours ago.

T. You are very unpunctual.

T. Is there nothing missing?

I have brought back everything quite right.

T. Let us see if the linen is well washed.

No. The shirts are not ironed enough. They are quite damp.

T. Do you know any one who can mend linen properly?

T. Have you brought your bill?

T. Good. Then I will count the things and pay you at once.

Bringen Sie mir diese Wäsche ganz gewiss morgen Abend vor acht Uhr zurück, weil ich gleich darauf abreise.

Hat die Waschfrau meine Wäsche gebracht?

Geben Sie und holen Sie solche.

So. Endlich kommen Sie.

Sie Sollten mir die Wäsche vor zwei Stunden gebracht haben.

Sie sind nicht pünktlich.

Fehlt nichts?

Ich habe Alles ganz recht zurückgebracht.

Zeigen Sie mir die Wäsche ob sie gut gewaschen ist.

Nein. Die Hemde sind nicht genug gebügelt. Sie sind sehr feucht.

Kennen Sie Jemand der die Wäsche gut aus zu bessern versteht?

Haben Sie Ihren Wäschzettel gebracht?

Sehr wohl. So will ich meine Wäsche durchsehen und Ihnen bezahlen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS OF A LADY'S AND GENTLEMAN'S LINEN.

Apron.

Bag.

Braces.

Button.

Cap (of a man).

Cap (of a woman).

Collar.

Cravat.

Die Schürze (n).

Der Beutel (=).

Der Hosenträger (=).

Der Knopf (Knöpfe).

Die Mütze (n).

Die Haube (n).

Der Kragen (=).

Die Halsbinde (n).

Ne manquez pas au moins de me rapporter mon linge demain soir, avant huit heures, car je dois partir immédiatement après.

V. La blanchisseuse a-t-elle rapporté mon linge ?
Allez le chercher.

Enfin, vous voilà à la fin.

Il y a deux heures que vous auriez dû me rapporter mon linge.

Vous n'êtes pas du tout exacte. Y manque-t-il quelque chose ?

Je vous ai tout rapporté—il n'y manque rien.

V. Voyons si le linge est bien blanchi.

Non. Les chemises ne sont pas bien repassées. Elles sont tout humides.

V. Connaissez-vous quelqu'un qui fasse bien les reprises ?

V. Avez-vous apporté votre mémoire ?

Très-bien. Je vais alors compter le linge, et je vais vous payer en même temps.

Non mancate di riportarmi i panni domani sera prima delle otto, perchè devo partire poco dopo.

Ha riportato i miei panni la lavandaja ?
Andate a prenderli.

Alla fine siete venuta.

Avreste dovuto portarmi la biancheria due ore sono.

Voi non siete puntuale.

Manca nulla ?

Ho riportato tutto—non manca nulla.

Vediamo se la biancheria è ben lavata.

Le camicie non sono stirate bene. Sono umidissime.

Conoscete alcuno che rammen- di bene la biancheria ?

Avete portato il conto ?

Bene. Ora conterò i pezzi—capi—e vi pagherò subito.

VOCABULAIRE.

LINGE D'HOMME ET LINGE DE FEMME.

Un tablier.

Un sac.

Des bretelles, *f*.

Un bouton.

Bonnet d'homme, *m*.

Bonnet de femme, *m*.

Un col de chemise.

Une cravate

Un grembiule.

Un sacco.

Le bretelle—cinghie.

Un bottone.

Un beretto.

Una cuffia.

Un collo da camicia.

*Una corvatta.

Cuff.
 Drawers.
 Dress.
 Dressing-gown.
 Flannel.
 ——— waistcoat.

Frill.
 Front.
 Garter.
 Glove.
 Gown.
 Jacket.
 Lace.
 Lace (stay-lace).
 Lining.
 Napkin.
 Neckkerchief.
 Night-cap (of a man).
 Night-cap (of a woman).
 Night-shirt.
 Pelérine.
 Petticoat.
 Pocket.
 Pocket-handkerchief.
 Ribbon.
 Sash.

Shawl.
 Sheets.
 Shift.
 Shirt.
 Skirt.
 Sleeve.
 Sock.
 Stay.
 Stocking (a pair).

——— cotton.
 ——— silk.
 ——— worsted.

Towel.
 Trousers.
 Veil.
 Waistcoat.
 Table-cloth.

Die Manchette (n).
 Die Unterhosen (pl.).
 Das Kleid (er).
 Der Schlafrock (röcke).
 Die Flanell.
 Die Flanelljacke (n).
 Die Halskrause (n).
 Das Vorhemdchen (=).
 Das Strumpfband (bänder).
 Der Handschuh (e).
 Das Kleid (er).
 Die Jacke (n).
 Die Spitze (n).
 Das Schnürband (bänder).
 Das Futter.
 Die Serviette (n).
 Das Halstuch (tücher).
 Die Schlafmütze (n).
 Die Nachthaube (n).
 Das Nachthemde (n).
 Der Palatin (en).
 Der Unterrock (röcke).
 Die Tasche (n).
 Das Schnupftuch (tücher).
 Das Band (Bänder).
 Die Binde (n). Der Gürtel
 (=). Die Schärpe (n).
 Der Shawl (e).
 Die Bett-tücher.
 Das Frauenhemde (n).
 Das Mannshemde (n).
 Der Rock.
 Der Ärmel (=).
 Die Socke (n).
 Das Schnürleib (er).
 Der Strumpf. (Ein Paar
 Strümpfe.)
 Der baumwollene Strumpf.
 Der seidene ———
 Der wollene ———
 Das Handtuch (tücher).
 Die Beinkleider (pl.).
 Der Schleier (=).
 Die Weste (n).
 Das Tischtuch (tücher).

Une manchette.
 Un caleçon.
 Habit, *m.*—mise, *f.*
 Une robe de chambre.
 De la flanelle.
 Un gilet de flanelle.

Le devant.
 Une jarretière.
 Un gant.
 Une robe.
 Une veste.
 De la dentelle.
 Un lacet.
 La doublure.
 Une serviette.
 Un mouchoir de col.
 Bonnet de nuit.
 Une coiffe de nuit.
 Une chemise de nuit.

Un jupon.

Un mouchoir de poche.
 Un ruban.
 Une ceinture.

Un châle.

Une chemise de femme.
 Une chemise d'homme.

Une manche.
 Une chaussette.
 Un corset.
 Un bas.

Un bas de coton.
 ——— de soie.
 ——— de laine.
 Une serviette.
 Un pantalon.
 Un voile.
 Un gilet.
 Une nappe.

Un manichetto.
 I sottocalzoni—le mutande.
 Una veste.
 Una veste da camera.
 Della flanelle.
 Dei corpetti di flanelle.
 Collaretto.
 Una camicetta.
 Delle legaccio.
 Dei guanti.
 Una gonna.
 Una camicciuola.
 Del merletto.
 Una stringa.
 Della fodera.
 Una salvietta—tovagliuolo.
 Un fazzoletto da collo.
 Una beretta da notte.
 Una cuffia da notte.
 Una camicia da notte.
 Una pellegrina.
 Una sottana—un gonnellino.
 Una tasca.
 Fazzoletto da saccoccia.
 Un nastro.
 Una cintura.

Un scial.
 Lenzuoli.
 Una camicia da donna.
 Una camicia da uomo.
 Una gonnella—lembo.
 Una manica.
 Dei calocerotti.
 Un busto.
 Delle calze (un pajo).

Delle calze di cotone.
 Delle calze di seta.
 Delle calze di stame.
 Uno sciugamano.
 Un pajo di pantaloni.
 Un velo.
 Una sottoveste—un panciotto.
 Una tovaglia.

THIRTY-FIFTH DIALOGUE.

Theatre.

T. Is there a theatre in the town?

Yes, but there is no performance now (no longer).

Would you like to go to the play to-night?

T. What is to be performed this evening?

It is a new piece.

T. Has it been already performed?

T. Has it succeeded?

It is the third time of performing.

T. Is the company a good one?

T. Go and take me a box in the dress circle.

T. Secure me two stalls.

T. I wish a ticket for the pit.

T. What is the admission?

There is no room.

The house is full.

T. Can I get a seat in the boxes? a lock-up seat?

T. Tickets for three in the dress circle.

T. Where can I get a play-bill? a book of the play?

T. Will you allow me to look at your bill?

T. How many acts has the play?

T. What is the name of that actor, actress?

Das Schauspielhaus.

Haben Sie ein Theater hier?

Ja wohl, aber es wird jetzt nicht gespielt (nicht mehr).

Wünschten Sie diesen Abend in das Schauspiel zu gehen?

Was wird diesen Abend gespielt? (aufgeführt?)

Es ist ein neues Stück.

Ist es schon gespielt (aufgeführt) worden?

Hat das Stück gefallen?

Es ist die dritte Darstellung.

Ist die Gesellschaft gut?

Nehmen Sie mir eine Loge in dem ersten Rang.

Nehmen Sie mir zwei Sperrsitze.

Ich wünsche ein Parterrebillet.

Was ist der Eintrittspreis?

Es ist kein Platz.

Das Haus ist voll.

Kann ich einen Platz in den Logen haben? einen Sperr-sitz?

Drei Billette für den ersten Rang.

Wo kann ich einen Theaterzettel bekommen? Den Text?

Wollten Sie mir Ihren Zettel für einen Augenblick, erlauben?

Wie viel Aufzüge hat das Stück?

Wie heisst dieser Schauspieler, diese Schauspielerin.

TRENTE-CINQUIÈME DIALOGUE.

Le Theatre.

V. Y a-t-il une salle de spectacle ici ?

Oui, mais on n'y joue plus.

Seriez-vous bien aise d'aller au spectacle ce soir ?

V. Que donne-t-on ce soir ?

C'est une pièce nouvelle.

V. L'a-t-on déjà représentée ?

A-t-elle réussi ?

C'est la troisième représentation.

V. La troupe est-elle bonne ?

Allez me retenir une loge de premières.

Retenez-moi deux stalles.

Je désire avoir un billet de parterre.

V. Quel est le prix d'entrée ?

Il n'y a pas de place.

La salle est pleine.

V. Pourrais-je avoir une place aux premières ?

V. Trois billets de premières, s'il vous plait.

V. Où pourrai-je me procurer le programme—le livret ?

V. Voulez-vous bien me permettre de regarder votre programme ?

V. En combien d'actes cette pièce est-elle ?

V. Quel est le nom de cet acteur, de cette actrice ?

Sul Teatro.

C'è nessun teatro in questa città—paese ?

Si, Signore, ma è chiuso.

Le piacerebbe di andare alla commedia questa sera ?

Che cosa si rappresenta questa sera ?

C'è una commedia nuova.

È già stata data ?

Ha piaciuto ?

È la terza rappresentazione.

È buona la compagnia ?

Andate a prendermi un palchetto—una loggia al prim'ordine.

Procuratemi due stalli.

Vorrei un biglietto per la platea.

Quanto costa il biglietto ?

Non c'è posto.

Il teatro è pieno.

Potrò procurarmi un posto al prim'ordine ?

Tre biglietti al prim'ordine.

Dove posso trovare il programma—il libretto ?

Vuol ella permettermi di vedere il suo programma ?

In quanti atti è questa commedia ?

Come si chiama quell'attore—attrice ?

T. Who acts the part of — ?

Wer spielt die Rolle des — ?

T. Take off your hat, if you please, Sir.

Nehmen Sie gefälligst Ihren Hut ab.

T. I wish to go out, will you have the kindness to keep my place?

Wollen Sie gefälligst meinen Platz halten, bis ich wieder herein komme?

Do you return to your seat?

Kommen Sie auf Ihren Platz zurück?

Do you stop for the after-piece?

Gedenken Sie das zweite Stück zu sehen?

T. I will join you after the play is over.

Ich werde nach Beendigung des Stückes zu Ihnen kommen.

T. Sir! that is my place. I laid down my glove—my handkerchief—my hat—to keep it.

Ich bitte, das ist mein Platz. Ich belegte ihn mit meinem Handschuh—meinem Tuche—Hute.

T. Boxkeeper! give me a pass-ticket, a cheque. I am coming back.

Logenschliesser! geben Sie mir eine Retourmarke—Ich komme zurück.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THEATRES.

Act.

Der Act (e). Der Aufzug (züge).

Actor.

Der Schauspieler (=).

Actress.

Die Schauspielerinn (en).

Afterpiece.

Das Nachspiel (e).

Box.

Die Loge (n).

Cheque.

Die Contre or Retourmarke (n).

Comedy.

Das Lustspiel (e).

Curtain.

Der Vorhang (hänge).

Dress-circle.

Erster Rang.

Drama.

Das Schauspiel (e).

Farce.

Die Posse (n).

Gallery.

Die Gallerie.

Green-room.

Die Garderobe (n).

Interlude.

Das Zwischenspiel (e).

V. Qui est-ce qui remplit le rôle de — ?

V. Otez votre chapeau, s'il vous plaît.

V. Je voudrais bien sortir un peu. Auriez-vous la bonté de garder ma place ?

Reviendrez-vous, Monsieur ?

Restez-vous pour la petite pièce ?

V. J'irai vous retrouver après le spectacle.

V. Monsieur, vous occupez ma place. J'avais laissé mon gant—mon mouchoir de poche—mon chapeau—pour la garder.

V. Donnez-moi une contremarque. J'ai l'intention de revenir.

Chi fa la parte di — ?

Vorrebbe aver la compiacenza di cavarli il cappello ?

Debbo uscire per un momento, vorrebbe ella compiacersi di tenermi il posto ?

Ritorna più, Signore ?

Non resterà ella per vedere la farsa ?

Terminata la commedia, verrò a trovarla.

Signore ! quel posto è mio. Per non perderlo, ci ho lasciato i guanti—il fazzoletto—il cappello.

Datemi una contromarca—io ritorno.

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX THEATRES.

Un acte.

Un acteur.

Une actrice.

La petite pièce.

Une loge.

Un billet.

Une comédie.

Le rideau.

Le premier rang

Le drame.

Une farce.

Galerie, *f.*

Le foyer.

Une petite pièce.

Un atto.

Un' attore.

Un attrice.

La seconda parte.

Un palco—palchetto—una loggia.

Una contromarca.

Una commedia.

Il sipario—telone.

Il prim' ordine.

Un dramma.

Una farsa.

La galleria—piccionaja.

Il salone.

Un intermezzo.

Lobby.
Opera.
Manager.
Orchestra.
Part.
Performance.
Pit.
Play.
— bill.
— house.

Prompter.
Rehearsal.
Scenery.
Side scene.
Stage.
Stall.
Theatre.

Ticket.

Tragedy.
Vaudeville.

Die Vorhalle (n).
Die Oper (n).
Der Regisseur (e).
Das Orchester (=).
Die Rolle (n).
Die Aufführung (en).
Parterre (e).
Das Schauspiel (e).
Der Theaterzettel (=).
Das Theater (=). Das Schauspielhaus (häuser).
Der Souffleur (e).
Die Probe (n).
Die Decoration (en).
Die Coullisse (n).
Die Bühne (n).
Der gesperrte Sitz (e).
Das Theater (=). Das Schauspielhaus (häuser).
Der Zettel (=). Das Billet (e).
Das Trauerspiel (e).
Das Vaudeville (e).

THIRTY-SIXTH DIALOGUE.

[In a Coffee-house.

Waiter. What is your pleasure, gentlemen?

T. Give us two small cups of coffee—a glass of Cognac—and some cigars.

T. I want the coffee with milk, (or) without milk.

T. Have you got any beer?

T. What sort of ice have you got?

T. Have you got strawberries? raspberries?—orange?—lemon?—cream?—ice?

In einem Cafehause.

*Aufwärter.** Was befehlen Sie, meine Herren?

Geben Sie uns zwei kleine Tassen Caffé—ein Glas Cognac—und einige Cigarren.

Geben Sie mir weissen Caffé (or) schwarzen Caffé.

Haben Sie Bier?

Was für Gefrorenes haben Sie?

Haben Sie Erdbeeren?—Himbeeren?—Apfelsinen?—Citronen?—Rahm?

* *Kellner*—or, in North Germany, *Marqueur* (marker at billiards originally).

Le corridor.
 Un opéra.
 Le régisseur.
 L'orchestre, *m.*
 Un rôle.
 La représentation.
 Le parterre.
 Le spectacle.
 Affiche, *f.*
 Salle de spectacle, *f.*

Le souffleur.
 La répétition.
 Les décors.
 Les coulisses, *f.*
 La scène—le théâtre.
 Une stalle.
 Le théâtre.

Un billet.

Une tragédie.
 Un vaudeville.

Il corridore.
 Un opera.
 L'impresario.
 L'orchestra.
 La parte.
 La rappresentazione.
 La platea.
 La commedia.
 Il programma.
 Il teatro.

Il suggeritore.
 La prova.
 Le scene.
 Le quinte.
 Il palco scenico.
 Uno stallo.
 Il teatro.

Il biglietto.

Una tragedia.
 Un vaudeville.

RENTE-SIXIÈME DIALOGUE.

Dans un Café.

Le Garçon. Qu'est-ce que ces Messieurs désirent ?

V. Donnez-nous deux demi-tasses, un petit verre de Cognac, et des cigares.

V. Je prends du lait dans mon café—je le prends sans lait.

V. Avez-vous de la bière ?

V. Quelles glaces avez-vous ?

V. Avez-vous des glaces aux fraises—aux framboises—à l'orange—au citron—à la crème ?

In un Caffè—una Caffetteria.

Garzone. Che desiderano, Signori ?

Dateci due chicchere di caffè—un bicchierino di Cognac—acquavite di Francia—e dei sigari.

Io prenderò il caffè col latte, (o) nero—senza latte.

Avete della birra ?

Che sorte di sorbetti—gelati—avete ?

Avete dei sorbetti di fragole—lamponi—arancia—limone—crema ?

<i>T.</i> Would you have the goodness to let me have the newspaper?	Wollten Sie mir gefälligst die Zeitungen geben (or zukommen lassen)?
<i>T.</i> You are not reading this, are you?	Sie lesen doch diese nicht?
<i>T.</i> What papers do you take in?	Was für Blätter halten Sie?
<i>T.</i> Do you take in 'Galignani's Messenger?'—'The Augsburg Gazette'?	Halten Sie 'Galignani's Messenger?'—'Die Augsburger Zeitung'?
<i>T.</i> Bring me the 'Journal des Débats.'—'The Hamburg Gazette.'	Bringen Sie mir das 'Journal des Débats.'—'Die Hamburger Zeitung.'
It is in hand at present.	Sie wird jetzt gelesen.
<i>T.</i> I shall not be long.	Ich werde sie nicht lange halten.
<i>T.</i> Have you got a billiard-table?	Haben Sie ein Billard?
<i>T.</i> Let me have a glass of water with sugar.	Geben Sie mir ein Glas Zuckerwasser.
<i>T.</i> Let me have a cup of tea—a glass of punch—a glass of negus—lemonade.	Geben Sie mir eine Tasse Thee—ein Glas Punch—ein Glas Bischof—Lemonade.
<i>T.</i> Waiter! I want to pay.	Kellner! Ich will bezahlen.
<i>T.</i> I have paid the waiter.	Ich habe dem Kellner bezahlt.

THIRTY-SEVENTH DIALOGUE.

Shopping--Bargaining-- Paying Bills.

T. I want to buy some —.

T. Beso good as to show me that.

T. What is the price of this article?

T. How do you sell this stuff?

T. What do you ask for it?

Das Einkaufen—Handeln --Bezahlen der Rechnungen.

Ich wünschte einige — zu kaufen.

Zeigen Sie mir das gefälligst.

Wie viel kostet dieser Artikel?

Wie verkaufen Sie dieses Zeug?

Was fordern Sie dafür?

V. Voulez-vous bien me donner le journal?

V. Monsieur ne lit pas ce journal?

V. Quels journaux recevez-vous?

V. Recevez-vous 'Le Messenger' de Galignani?

V. Apportez-moi 'Le Journal des Débats.'

Quelqu'un le lit en ce moment.

V. Je ne serai pas long.

V. Avez-vous un billard?

V. Donnez-moi un verre d'eau sucrée.

V. Donnez-moi une tasse de thé—un verre de ponche—un verre de vin chaud—de limonade.

V. Garçon! combien ai-je à payer?

V. J'ai payé le garçon.

Vorrebbe ella favorirmi il foglio—giornale—la gazzetta?

Legge ella questo foglio?

Che giornali avete?

Avete il Galignani—La Gazzetta d' Augusta?

Recatemi il *Journal des Débats*—La Gazzetta d' Amburgo.

È presa pel momento.

Gliela darò subito.

Avete un bigliardo?

Datemi un bicchier d' acqua con dello zucchero.

Datemi una tazza di tè—un bicchier di *punch*—vin caldo—limonata.

Bottega! quanto devo?

Ho pagato al cameriere.

TRENTE-SEPTIÈME DIALOGUE.

Des Emplettes—Reglement de Comptes.

V. Je voudrais acheter —.

V. Voulez-vous bien me montrer?

V. Quel est le prix de cet article?

V. Combien vendez-vous cette étoffe—ce tissu?

V. Combien la faites-vous?

Per comprare in una Bottega—Fare il Prezzo—Saldare il Conto.

Vorrei comprare del —.

Abbate la compiacenza di mostrarmi quello.

Quanto costa questo?

A quanto vendete questa stoffa?

Quanto ne chiedete?

T. How much?
 T. It is too dear.
 T. Can you not let me have it cheaper?

No, Sir. The prices are fixed.

T. Do you not make any allowance?

T. I will not take it at that price.

T. It is too dear.

T. You ask too much.

How much will you give for it?

T. Will you let me have it for 12 —?

T. Tell me your lowest price.

It is the fair price: we never ask too much.

Indeed, I should lose, it costs more than 18 —.

T. I shall give no more.

I cannot let it go for that.

I am sorry we can't agree.

T. If you choose to take 16 —, I will have it.

T. Show me now some cloth.

What sort do you wish?

Fine cloth—common.

T. How much is it the yard?

T. It is not stout enough.

What colour do you wish it?

T. Show me all the different shades you have.

Wie viel?

Es ist zu theuer.

Können Sie es nicht billiger lassen?

Unmöglich. Die Preise sind bestimmt.

Machen Sie keinen Abzug?

Ich will es nicht für diesen Preis nehmen.

Es ist zu theuer.

Sie verlangen zu viel.

Wie viel wollen Sie dafür geben?

Wollen Sie mir es für zwölf — lassen?

Sagen Sie mir den niedrigsten Preis.

Es ist ein billiger Preis.—Wir schlagen niemals vor.

Ich würde wirklich dabei verlieren, es kostet mir mehr als achtzehn —.

Ich werde Ihnen nicht mehr geben.

Ich kann es dafür nicht lassen.

Es thut mir Leid, dass wir uns nicht einigen können.

Wenn Sie es für sechzehn — lassen wollen—so will ich es nehmen.

Zeigen Sie mir nun Tuch.

Was für eine Sorte wünschen Sie?

Feines Tuch—Ordinäres.

Wie viel ist die Elle? (Yard?)

Es ist nicht stark genug.

Von welcher Farbe wünschen Sie es?

Zeigen Sie mir alle die verschiedenen Nuancen die Sie haben.

V. Combien est-ce ?
 V. C'est trop cher.
 V. Ne pourriez-vous pas me le donner à meilleur marché ?
 Non, Monsieur, c'est un prix fait—prix fixe.
 V. Ne faites-vous pas une remise ?
 V. Je n'en veux pas à ce prix.

V. C'est trop cher.
 V. Vous surfaitez.
 Combien Monsieur en veut-il donner ?
 V. Voulez-vous me le donner pour douze — ?
 V. Dites-moi votre dernier prix.

Je vous assure que c'est tout au juste, nous ne surfaçons jamais.

En vérité, Monsieur, j'y perdrais ; il m'en coûte plus de dix-huit —.

V. Je ne vous en donnerai pas davantage.

Je ne saurais vous le passer à ce prix.

Je regrette que nous ne puissions pas nous arranger.

V. Je le prendrai, si vous me le donnez pour seize —.

V. Maintenant, voulez-vous bien me montrer du drap ?
 De quelle sorte désirez-vous ?

Du drap fin—du drap ordinaire.

V. Combien coûte-t-il la verge ?
 V. Il n'est pas assez fort.
 De quelle couleur le désirez-vous ?

V. Montrez m'en de toutes les couleurs que vous avez.

Quanto ?
 È troppo cara.
 Potete darmela più a buon mercato ?
 No, Signore. I prezzi sono fissi.
 Non fate alcuno sconto—abbuono ?
 Non la prendo davvero a quel prezzo.
 È troppo cara.
 Domandate troppo.
 Quanto vorrebbe ella dare ?

Volete darmela per dodici — ?
 Ditemi l'ultimo prezzo.

Questo è il prezzo giusto ; non domandiamo mai di più.

Davvero ci perderei ; mi costa più di diciotto —.

Non posso dar di più.

Non posso servirla—dargliela.

Mi rincresce che non possiamo accordarci.

Se mela date per sedici —, la prenderò.

Mostratemi del panno.

Di che sorta lo desidera ?

Fino—ordinario.

Quanto costa il braccio ?
 Non è forte abbastanza.
 Di che colore lo desidera ?

Mostratemene di tutti i differenti colori che avete.

T. I prefer a darker colour.

This is quite the fashion, nothing can surpass it.

I warrant it not to fade.

T. I want some velvet for a dress.

T. I rely on your word.

T. I do not like bating down.

T. What price do you ask for it?

T. I will settle my account.

T. What does it come to?

T. What is the amount in English money?

T. Here is your money. See if it is right.

It is not quite right.

T. How much is wanting?

T. Will you change this for me?

T. Here is a Napoleon, be so good as to give me the difference.

T. Can you give me change for a sovereign?

T. How much do I owe you?

You have to give 4½ francs.

Ich wünschte eine dunklere Farbe.

Dieses ist die neueste Mode, Sie können es nicht besser bekommen.

Ich stehe Ihnen dafür dass es nicht verschiesst.

Ich brauche Sammet zu einem Kleide.

Ich verlasse mich auf Ihr Wort.

Ich handle nicht gern ab.

Wie viel verlangen Sie dafür?

Ich will meine Rechnung bezahlen.

Wie hoch beläuft sie sich?

Wie viel ist der Betrag in Englischem Gelde?

Hier ist Ihr Geld. Sehen Sie ob es recht ist.

Es ist nicht ganz recht.

Wie viel fehlt daran?

Wollen Sie mir dies wechseln?

Hier ist ein Napoleon d'Or, geben Sie mir gefälligst den Ueberschuss.

Könnten Sie mir einen Souverain wechseln?

Wie viel bin ich Ihnen schuldig?

Sie müssen mir Fünftehalb Franken geben.

THIRTY-EIGHTH DIALOGUE.

The Haberdasher—Glover.

T. I want a pair of gloves.

Der Krämer—Der Handschuhmacher.

Ich brauche ein Paar Handschuhe.

V. Je préfère les couleurs foncées.

Celle-ci est tout-à-fait à la mode; il n'y a rien de mieux—de supérieur.

Je garantis que cette couleur tiendra.

V. Je voudrais du velours pour faire une robe.

V. Je m'en rapporte à votre parole.

V. Je n'aime pas à marchander.

V. Quel prix m'en demanderez vous ?

V. Je voudrais bien régler mon compte.

V. A combien tout cela monte-t-il ?

V. Combien cela fait-il en monnaie Anglaise ?

V. Voici votre argent. Voyez si le compte y est.

Le compte n'y est pas.

V. Combien s'en faut-il ?

V. Voulez-vous bien me donner la monnaie de cette pièce ?

V. Voici une pièce de vingt francs. Ayez la bonté de me rendre

V. Pourriez-vous me donner la monnaie d'un souverain ?

V. Combien vous dois-je ?

Vous avez à me donner quatre francs cinquante.

Preferisco un colore più scuro.

Questo è all' ultima moda, non può esser migliore.

Ne garantisco il colore.

Vorrei del velluto per una veste da donna.

Mi fido della vostra parola.

Non amo di mercanteggiare. Che prezzo ne domandate ?

Pagherò il mio conto.

A che somma ammonta ?

Qual' è l' ammontare in moneta Inglese ?

Ecco il denaro. Guardate se va bene.

Non va bene.

Quanto manca ?

Vorreste cambiarmi questa moneta ?

Ecco un Napoleone; abbiate la bontà di darmi la differenza.

Potreste cambiarmi una sovrana ?

Quanto vi debbo ?

Ella mi deve quattro franchi e mezzo.

TRENTE-HUITIÈME DIALOGUE.

Le Mercier—Le Gantier.

Col Merciajo—Quantajo.

V. Il me faut une paire de gants.

Vorrei un paio di guanti.

T. I want leather (kid)—silk gloves.

T. They are badly sewed—too large—too tight.

You must stretch them.

T. I want cotton—knit gloves.

T. I want gloves lined with fur.

T. Have you any silk stocks with fronts?

T. I want linen collars.

T. I want a pair of leather braces.

T. Do you keep open work stockings?

T. I should like to have a pair of India-rubber braces.

T. Have you ready-made linen?

T. I want some night-shirts.

T. I want some linen shirts with folded fronts.

T. I want some linen to make shirts.

Here is some very beautiful.

T. What is the price? What! 10 francs the yard? You are joking.

T. I priced some equally good last week, which they would have let me have for six.

T. What sort of stuff is that?

T. Will it wash well?

Ich brauche lederne (glace) Handschuhe—seidene Handschuhe.

Sie sind schlecht genäht—zu weit—zu eng.

Sie müssen sie weiter machen.

Ich brauche baumwollene—gestrickte Handschuhe.

Ich brauche Handschuhe mit Pelz gefüttert.

Haben Sie seidene Cravatten (Halsbinden) mit Schlippen? (Vorhemdchen?)

Ich brauche leinene Halakragen.

Ich brauche einen ledernen Hosenträger.

Haben Sie (Führen Sie) durchbrochene Strümpfe?

Ich wünschte Gummi Tragbänder (Hosenträger).

Haben Sie fertiges Weisszeug? (fertige Wäsche?)

Ich brauche einige Nachthemden.

Ich brauche einige leinene Hemden mit Brustfalten.

Ich brauche Leinwand zu Hemden.

Hier ist sehr schöne.

Wie verkaufen Sie solche?

Wie! Zehn Franken die Elle? Sie spassen.

Ich handelte vorige Woche um eine gleich gute, die man mir für sechs gelassen hätte.

Was für Zeug ist dies?

Wird es in der Wäsche nicht ausgehen?

V. Il me faut des gants de peau
—des gants de soie.

V. Ceux-ci sont très mal cousus
—trop petits—trop grands.

Il faut les élargir.

V. Il me faut des gants de
coton—en tricot de Berlin.

V. Il me faut des gants fourrés.

V. Avez-vous des cols en soie
avec un nœud ?

V. Je voudrais avoir des cols
en toile.

V. Il me faut une paire de bre-
telles en cuir.

V. Tenez-vous des bas à jour ?

V. Je voudrais avoir une paire
de bretelles en catchouc.

V. Tenez-vous des chemises
toutes faites—du linge tout
fait ?

V. Je voudrais des chemises de
nuit.

V. Je voudrais des chemises de
toile avec le devant plissé.

V. Je désirais avoir de la toile
pour faire des chemises.

En voici de bien belle.

V. Combien la vendez-vous ?
Comment ! dix francs l'aune !
Vous badinez.

V. J'en ai marchandé la se-
maine passée, qui était tout
aussi belle—et qu'on me l'a
laissé à six francs.

V. Qu'est-ce que c'est que ce
tissu-là ?

V. Cela peut-il se laver ?

Vorrei de' guanti di pelle—di
seta.

Sono troppo grandi—troppo
piccoli—mal cuciti.

Bisognerebbe allargarli.

Vorrei de' guanti di cotone a
maglia.

Vorrei de' guanti foderati di
pelo.

Avete de' collarini di seta col
nodo ?

Vorrei dei colletti—solini di
tela.

Vorrei un pajo di bretelle di
pelle.

Tenete delle calze lavorate a
giorno ?

Mi piacerebbe d' avere un pajo
di *bretelle* di gomma-elastica.

Avete delle camicie fatte ?

Vorrei delle camicie da notte.

Vorrei delle camicie di tela con
le pieghe nel petto.

Vorrei della tela da far cami-
cie.

Eccone della bellissima.

Di che prezzo è ? Come ! dieci
franchi il braccio ? Voi
scherzate.

La settimana scorsa ne ho ve-
duta della eguale, e mel' av-
rebbero data a sei franchi.

Che sorta di stoffa è quella ?

Si può lavare ?

THIRTY-NINTH DIALOGUE.

To hire a Hackney Coach.

T. Coachman! Drive me to the theatre.

T. Are your horses good?

T. What must I pay you from here to — street; to the theatre?

T. Are you engaged?

T. How much do you ask to go to the theatre and back?

T. I take you by the drive.

T. I engage you by the hour.

T. You see it is now 20 minutes to —

Where do you wish to go?

T. Drive me to — street, No. —.

T. It is too much. I will only give you —.

That is not enough.

T. Then I shall take another coach.

Well, get in.

T. Stop here. I have some business.

Will you be long?

T. I will satisfy you.

T. I will be back directly.

You have been a long while.

T. Here is your money.

I must have more.

T. You shall not have any more.

Ein Mietthwagen—ein Fiacre.

Kutscher! Fahret mich nach dem Theater.

Habt Ihr gute Pferde?

Wie viel muss ich Euch bezahlen bis zur — Strasse; bis nach dem Theater?

Ist euer Wagen vermietthet?

Wie viel verlangt Ihr bis nach dem Theater und zurück?

Ich miethe Euch nach der Entfernung.

Ich miethe Euch nach der Stunde.

Es fehlen zwanzig Minuten zu —.

Wohin wünschen Sie zu fahren?

Fahret mich nach der — Strasse, No. —.

Es ist zu viel. Ich gebe Euch nur —.

Das ist nicht genug.

So will ich einen andern Wagen nehmen.

Nun, so steigen Sie ein.

Haltet hier. Ich habe etwas zu thun.

Werden Sie lange bleiben?

Ich werde Euch dafür bezahlen.

Ich werde bald zurück kommen.

Sie sind lange weggeblieben.

Hier ist Euer Geld.

Ich muss noch etwas haben.

Ich werde Euch nicht mehr geben.

TRENTE-NEUVIÈME DIALOGUE.

Louage d'un Fiacre.

V. Cocher! conduisez-moi chez M. —;—au spectacle.

V. Vos chevaux sont-ils bons?

V. Combien me demanderez-vous pour me conduire d'ici chez M. —; au spectacle?

V. Etes-vous retenu?

V. Combien demandez-vous pour me conduire au spectacle et me ramener?

V. Je vous prends à la course.

V. Je vous prends à l'heure.

Vous voyez qu'il est maintenant—heures moins vingt-minutes.

Où désirez-vous que je vous conduise?

V. Conduisez-moi rue —, numéro —.

V. C'est beaucoup trop. Je ne vous donnerai que —.

Ce n'est pas assez.

V. Alors je prendrai une autre voiture.

Eh bien, montez en voiture.

V. Arrêtez. J'ai affaire ici.

Resterez-vous long-temps?

V. Je vous satisferai.

V. Je reviendrai dans un instant.

Vous avez été bien long-temps.

V. Voici votre argent.

Monsieur, il me faut davantage.

V. Vous n'en aurez pas davantage.

Per prendere una Carrozza d'affitto.

Cocchiere! portatemi al teatro.

Son buoni i vostri cavalli?

Quanto devo darvi per portarmi da qui alla strada — al teatro?

Siete impegnato?

Quanto domandate per andare al teatro e ritornare?

Vi prenderò per corsa.

Vi prenderò per ora.

Vedete, mancano venti minuti a —.

Dove desidera di andare?

Conducetemi alla strada di —, Numero —.

È troppo. Non vi darò che —.

Non basta.

Allora prenderò un'altra carrozza.

Bene, entri.

Fermatevi qui — ho qualche cosa da fare.

Si tratterrà molto?

Vi ricompenserò.

Ritorno subito.

Ella è stata molto tempo.

Ecco il vostro denaro.

Devo aver di più.

Non avrete altro.

T. You have no right to ask more.

T. I pay you according to the regulation.

T. I shall apply to the police.

Ihr habt kein Recht mehr zu fordern.

Ich bezahle Euch der Verordnung gemäss.

Ich werde mich an die Polizei wenden.

FORTIETH DIALOGUE.

Purchase of a Carriage— Parts of a Carriage.

Traveller and Coachmaker.

T. I want a four-wheeled carriage, light and strong—convenient for travelling.

T. Have you one for sale?
Have the goodness to walk into my warehouse. There you will see vehicles of all sorts.

T. This might perhaps suit me. But it seems to have been much in use.

I beg your pardon, Sir! It has scarcely been used at all.

T. In fact, I do not like second-hand things at all.

You are perfectly right. But this carriage has only made one journey.

T. Just let me see a new one of that description.

T. The body is rather too heavy—the shape is old fashioned.

Ankauf eines Wagens— Theile eines Wagens.

Reisender und Wagenmacher.

Ich brauche einen vierrädrigen Wagen—leicht und doch stark—bequem zum Reisen.

Haben Sie Einen zum Verkauf?
Haben Sie die Güte in mein Magazin zu kommen. Da werden Sie allerhand Fuhrwerk vorfinden.

Dieser möchte mir zusagen. Aber er scheint schon viel gebraucht zu seyn.

Ich bitte um Verzeihung. Er ist fast gar nicht im Gebrauch gewesen.

Ich gestehe, Ich habe alte (gebrauchte) Dinge durchaus nicht gern.

Sie haben ganz Recht. Aber dieser Wagen hat nur Eine Reise gemacht.

Nun, zeigen Sie mir einen neuen von dieser Art.

Der Kasten ist etwas zu schwer—Der Bau ist altmodisch.

V. Vous n'avez pas le droit de me demander davantage.
 V. Je vous paie suivant le règlement.
 V. Je m'adresserai—je porterai ma plainte—à la police.

Non avete diritto di domandar di più.
 Vi pago secondo la tariffa.
 Farò ricorso alla pulizia.

QUARANTIÈME DIALOGUE.

Achat d'une Voiture—Différentes Parties d'une Voiture.

Le Voyageur et le Carrossier.

V. Je voudrais acheter une voiture à quatre roues, légère mais solide—bonne pour le voyage.

V. En avez-vous une à vendre ?
 Ayez la bonté d'entrer dans mon atelier ; vous verrez là des voitures de toutes les sortes.

V. Celle-ci pourrait me convenir, mais il me semble qu'elle a déjà beaucoup servi. Je vous demande pardon, Monsieur, mais elle est encore presque toute neuve.

V. A vous dire la vérité, je n'aime pas les choses de rencontre.

Monsieur a raison, mais cette voiture n'a encore fait qu'un voyage.

V. Montrez-m'en une neuve dans ce genre.

V. La caisse est un peu trop pesante. La forme en est hors de mode.

Per comprare una Carrozza—Differenti Parti d'una Carrozza.

Viaggiatore e Carrozziere.

Vorrei una carrozza a quattro ruote, leggera e forte—comoda per viaggiare.

Ne avete una da vendere ?
 Abbia la bontà d'entrare nella rimessa. Ella ne vedrà di ogni maniera.

Questa forse mi converrebbe. Ma sembra che sia stata molto usata.

Le chieggo scusa, Signore ! Non è stata usata quasi per niente.

In fatti, le cose di seconda mano non mi piacciono affatto.

Ella ha ben ragione ; ma questa carrozza non ha fatto che un sol viaggio.

Fatmene vedere una nuova sullo stesso modello.

La cassa è piuttosto troppo pesante—la forma è antica.

I assure you, it is not six months since it was built.

It is quite in the newest fashion.

T. I want a carriage well hung with seats for four persons.

Here is one, which will suit you in every respect—it is very easy—it runs very smoothly.

T. Is it strong also? I am afraid the limbers, the springs—the axles—are too weak.

You will find, Sir, it unites ease with strength.

T. Open the door! Let down the steps. I don't like the lining,—the seats are high and uncomfortable.

T. The cushions are not well stuffed.

T. I must have a trial first.

It is at your service.

T. How much do you ask for it?

T. Well, put a pair of horses to!

T. Will you exchange it for mine?

With pleasure, if we agree.

T. How much do you want in exchange?

Sir, you ask too much for your carriage, and offer me too little for mine.

Ich versichere Ihnen, es sind noch nicht sechs Monate, dass er gebaut worden ist. Er ist nach der neuesten Mode.

Ich wünsche einen viersitzigen Wagen, der gut hängt.

Hier ist einer, der Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird —er ist sehr leicht, er geht sehr leicht.

Ist er aber auch stark? Ich fürchte das Gestell, — die Springfedern—die Axen sind zu schwach.

Sie werden finden, dass er Leichtigkeit mit Stärke verbindet.

Oeffnen Sie die Thür! Lassen Sie den Tritt herunter,—der Ueberzug gefällt mir nicht,—die Sitze sind hoch und unbequem.

Die Kissen sind nicht gut gefüllt.

Ich muss ihn erst probiren.

Er ist zu Ihren Diensten.

Wie viel verlangen Sie dafür?

Nun, spannen Sie ein Paar Pferde an!

Wollen Sie mit mir tauschen?

Mit Vergnügen, wenn wir uns einigen.

Wie viel verlangen Sie für den Tausch? or Wie viel muss ich Ihnen zu geben?

O! Sie verlangen zu viel für Ihren Wagen, und bieten mir zu wenig für meinen.

Je puis vous assurer qu'il n'y a pas six mois que cette voiture est construite.

Elle est tout à fait à la nouvelle mode.

V. Je désire avoir une voiture à quatre places, bien suspendue.

En voici une qui vous conviendra sous tous les rapports ; elle est très douce ; elle roule bien.

V. Mais est-elle solide aussi ? Je crains que les soupentes—les ressorts—l'essieu ne soient trop faibles.

Vous verrez, Monsieur, qu'elle réunit la commodité à la solidité.

V. Ouvrez la portière. Baissez le marche-pied. Je n'aime pas la doublure. Les sièges sont hauts et incommodes.

V. Les coussins ne sont pas bien rembourrés.

V. Je voudrais l'essayer avant de l'acheter.

Elle est aux ordres de Monsieur.

V. Combien la faites-vous—en demandez-vous ?

V. Faites-y mettre des chevaux.

V. Voulez-vous la changer contre la mienne ?

Bien volontiers, si nous nous entendons.

V. Combien demandez-vous de retour ?

Vous me demandez trop pour votre voiture, et vous ne m'offrez pas assez de la mienne.

L'assicuro che non sono ancor sei mesi che è fatta.

È all' ultima moda.

Desidero una carrozza a quattro posti, ben sospesa.

Eccone una che le converrà per ogni riguardo—è comodissima—e *va come un' olio*.

È forte poi ? Temo che i cignoni—le molli—l' assien troppo deboli.

Ella troverà che unisce il comodo colla solidità.

Aprite lo sportello ! Tirate giù la pedana. Non mi piace la fodera ; i sedili son troppo alti ed incommodi.

I cuscini non son ben imbottiti.

Bisogna ch' io la provi prima.

Essa è al suo servizio.

Quanto ne domandate ?

Bene : attaccateci un pajo di cavalli.

Volete cambiarla con la mia ?

Con piacere, se ci accordiamo.

Quanto volete di più ?

Signore, ella domanda troppo per la sua carrozza, e mi offre troppo poco per la mia.

We do not sell easily second-hand vehicles,—we are obliged to keep them a long time before we sell them again.

T. Are the springs in a good condition?

T. I want rollings and Venetian blinds.

T. I want some more leather straps on the roof, to put in sticks, umbrellas, parasols, and the like.

T. I want the carriage lined with cloth—I want a linen or cotton covering to the lining.

T. I want a leather dickey at the back for the servants.

Man verkauft alte Wagen nicht leicht,—wir müssen sie lange halten, ehe sie wieder verkauft werden können.

Sind die Springfedern in gutem Stande?

Ich wünsche Rollvorhänge und Jalousien.

Ich wünsche mehr Riemen an der Decke, um Stöcke, Regenschirme, Sonnenschirme und dergleichen hinein legen zu können.

Ich wünsche den Wagen mit Tuch gefüttert—Ich wünsche eine Leinwand oder Cattun Decke über das Futter.

Ich wünsche einen ledernen Bedientensitz im Hintertheil des Wagens.

FORTY-FIRST DIALOGUE.

To hire a Carriage.

T. I want a carriage to hire. Have you any?

I have all kind of vehicles to let. What sort of carriage do you want?

T. I want an elegant and new fashioned carriage for driving in the town and neighbourhood.

I can let you have several of a most elegant appearance.

T. Let me see one with two seats, and one with four seats.

Einem Wagen zu miethe.

Ich wünsche eine Kutsche (einen Wagen, eine Equipage) zu miethe. Haben Sie welche?

Ich habe allerlei Fuhrwerk zu verleihen. Was für einen Wagen wünschen Sie?

Ich wünsche eine elegante und moderne Kutsche in der Stadt und Nachbarschaft zu fahren.

Ich kann Ihnen mit verschiedenen sehr eleganten aufwarten.

Zeigen Sie mir eine zweisitzige, eine viersitzige.

Il nous est difficile de nous défaire de voitures de rencontre; elles nous restent long-temps sur les mains avant de pouvoir en disposer.

V. Tous les ressorts sont-ils en bon état?

V. Il faudra y mettre des stores.

V. Il y manque aussi plusieurs courroies pour attacher des cannes, des parapluies, des parasols, et autres choses de ce genre.

V. Je désire que la voiture soit doublée en drap, avec une couverture—une housse en toile ou en coton.

V. Il faudra aussi un siège derrière pour les domestiques.

Noi non possiamo vendere facilmente i legni di seconda mano—siamo costretti di tenerli un bel pezzo prima di rivenderli.

Sono le molli in buon stato?

Mancano le persiane.

Ci vogliono delle altre liste di pelle per metterci i bastoni, le ombrelle, gli ombrellini, e cose simili.

Bramo che il legno sia foderato di panno, e una copertura di tela o cotone sopra la fodera.

Vorrei pure un seggio di cuojo di dietro pei servi.

QUARANTE-UNIÈME DIALOGUE

Pour louer une Voiture.

V. J'ai besoin d'une voiture de louage; en avez-vous de disponibles?

J'ai toutes sortes de voitures à louer. Quelle sorte de voiture désirez-vous?

V. Je désire me procurer une voiture élégante à la nouvelle mode, pour la ville et pour la campagne.

Je puis vous en offrir plusieurs que vous trouverez très-élégantes.

V. Montrez m'en une à deux places, et une autre à quatre.

Per prendere un Legno a nolo.

Ho bisogno di prendere un legno a fitto.

I tengo ogni specie di legni da fitto. Che sorta di carrozza desidera?

Io ne vorrei una elegante e alla moda per andare per la città e pel vicinato.

Io potrò dargliene diverse elegantissime.

Fatemenne vedere una a due posti e una a quattro.

T. What do you charge for the hire?

It depends on the period you hire it for.

T. I take it for two months certain.

I charge for the first two months — and then — a month.

T. You engage of course to keep it in repair during the time?

T. If I were to take it with me to —, how could I send it back? Have you an agent there?

You may leave it there, with a friend of mine—with the post-master—who will send it back to me.

T. Let us sign an agreement.

I am at your service,

T. Could you recommend me a man that lets good horses?

T. Can you procure me a steady and experienced coachman?

T. How much must I pay for a couple of good horses per day (per week, per month, per quarter)?

T. How much wages must I give to the coachman?

Wie viel fordern Sie Leihgeld?

Es hängt von der Zeit ab, für die Sie miethen.

Ich miethe sie auf zwei Monate, gewiss.

Ich rechne für die zwei ersten Monate — und dann — für den Monat.

Es versteht sich dass Sie sich verbindlich machen den Wagen während der Zeit in gutem Stande zu erhalten?

Wenn ich ihn mit mir nach — nähme, wie könnte ich ihn zurückschicken? Haben Sie einen Commissionär dort?

Sie können ihn dort bei einem meiner Freunde lassen—bei dem Postmeister—der ihn mir zurückschicken wird.

Wir wollen ein Abkommen unterschreiben.

Ich stehe zu Diensten.

Könnten Sie mir einen guten Pferdeverleiher empfehlen?

Können Sie mir einen ordentlichen und erfahrenen Kutscher verschaffen?

Wie viel muss ich für ein Paar gute Pferde für den Tag bezahlen (die Woche, den Monat, das Vierteljahr)?

Wie viel muss ich dem Kutscher Lohn geben?

V. Combien demandez-vous pour le loyer ?

Cela dépend de la longueur du temps qu'il vous la faudra.

Je la prends pour deux mois certains.

Je prends £ — pour les deux premiers mois, et ensuite £ — par mois.

V. Vous vous engagez sans doute à tous les frais d'entretien et de réparations.

V. Si je la menais jusqu'à —, comment vous la renverrais-je ? Avez-vous un agent dans cette ville ?

Vous pourrez la laisser chez un de mes amis — le directeur de la poste aux chevaux — qui me la renverra.

V. Faisons nos conventions par écrit.

Je suis à vos ordres.

V. Pourriez-vous m'indiquer quelqu'un qui ait de bons chevaux à louer ?

V. Pourriez-vous me recommander un bon cocher, un homme de bonne conduite, et qui entend bien son affaire ?

V. Combien faudra-t-il que je paie pour un attelage par jour, par semaine, par mois, par trimestre ?

V. Combien faudra-t-il que je donne de gages au cocher ?

Quanto fate pagare pel fitto ?

Dipende dal tempo che la terrà.

Io la terrò per due mesi certi.

Mi darà — pei primi due mesi, e poi — per mese.

Voi necessariamente vi obbligate di tenerla in buon ordine tutto il tempo ?

E se io la portassi meco a —, come potrò io rimandarvela ? Avete qualche agente colà ?

Ella la potrà lasciare da un mio amico — dal maestro di posta — che mela rimanderà.

Facciamo i nostri patti in iscritto.

Son pronto a servirla.

Potreste raccomandarmi uno che dia a nolo de' buoni cavalli ?

Potreste procurarmi un cocchiere posato ed esperto ?

Quanto dovrò dare per un pajo di buoni cavalli al giorno — al mese — al trimestre ?

E che paga dovrò dare al cocchiere ?

VOCABULARY

CONTAINING THE TERMS OF PARTS OF A CARRIAGE.

Axle.
 Bar.
 Boot (in a coach).
 Box (on a coach).
 Brace, main.
 Cabriolet.
 Carriage.

Cart.
 Chaise.
 Cloth.
 Coach.
 ———, hackney.
 Cushion.
 Dickey.
 Door.
 ——— (in a coach).
 Felly.
 Gig.

Leather strap.

Limber.
 Linch-pin.
 Lining.
 Nave.
 Perch.
 Pole.
 Pole-bolt.
 Roof.

Sale.
 Second-hand.
 Shaft.
 Splinter bars.
 Spoke.
 Spring.
 Step.
 Vehicle.
 Waggon.
 Wheel.
 Whip.
 Window.

Die Achse (n).
 Die Radstange (n).
 Der Wagenkasten (=).
 Der Kutschersitz (e).
 Der Tragriemen =).
 Das Cabriolet (e).
 Der Wagen (=). Die Equipage (n).
 Der Karren (=).
 Die Chaise (n).
 Das Tuch (Tücher).
 Die Kutsche (n).
 Die Lohnkutsche (n).
 Das Kissen (=).
 Der Bedientensitz (e).
 Die Thür (en).
 Der Kutschenschlag (schläge).
 Die Felge (n).
 Das Cabriolet (e).

Der Riemen (=).

Das Gestelle (=).
 Der Achsnagel (nägel).
 Das Futter.
 Die Nabe (n).
 Der Langbaum (bäume).
 Die Deichsel (=).
 Der Schlossnagel (nägel).
 Der Kutschenhimmel (=).

Der Verkauf (käufe).
 Alt, gebraucht.
 Der Deichselarm (e).
 Der Wagenschwengel (=).
 Die Speiche (n).
 Die Feder (n). Springfeder (n).
 Der Wagentritt (e).
 Das Fuhrwerk (e).
 Der Frachtwagen (=).
 Das Rad (Räder).
 Die Peitsche (n).
 Das Fenster (=).

VOCABULAIRE

DES TERMES QUI ONT RAPPORT À UNE VOITURE.

Un essieu.
 La barre.
 Le magasin.
 Le siège.
 Les soupentes, *f*.
 Un cabriolet.
 Une voiture.
 Une charrette.
 Une chaise de poste.
 Du drap.
 Un carrosse.
 Un fiacre.
 Un coussin.
 Le siège de derrière.
 La porte.
 La portière.
 Une jante.
 Un cabriolet découvert.
 Une courroie.
 Une soupente.
 L'esse, *f*.
 La doublure.
 La caisse.
 Le timon.
 La cheville du timon.
 L'impériale.
 La vente.
 De rencontre.
 Le brancard.
 Les palonniers, *m*.
 Les rais, *m*.
 Le ressort.
 Le marche-pied.
 Voiture, *f*.
 Une charrette.
 Une roue.
 Le fouet.
 La fenêtrée—la portière.

L'asse.
 La spranga.
 Il magazzino—guscio.
 La serpa.
 I cignoni.
 Un cabriolet.
 Una vettura—un legno.
 Un carro.
 Un carrozzino.
 Del panno.
 Una carrozza.
 Una carrozza da nolo—da fitto.
 Un cuscino.
 Il seggio di dietro.
 La porta.
 Lo sportello.
 Gli assilli—i quarti.
 Un carrettella—un calessino scoperto.
 Una correggia—una lista di cuojo.
 Un cignone.
 L'acciarino.
 La fodera.
 Il mozzo—barile—della ruota.
 L'assedone.
 Il timone.
 La cavicchia della sala.
 Il cielo della carrozza—l'impériale.
 La vendita.
 Di seconda mano.
 Le stanghe.
 Il bilancino.
 I razzi.
 Le molle.
 La pedana.
 Un legno—una vettura.
 Un carro.
 La ruota.
 La frusta.
 La finestra.

FORTY-SECOND DIALOGUE.

To buy or hire a Horse.

T. I want to buy a nice horse; just show me into your stable.

Certainly, Sir! You see I have a variety of nice horses.

T. I want to have a quiet animal that has been well broken.

I believe this grey will suit you; it is a quiet horse, and trots remarkably well.

T. That may be; but I don't like those light colours, I prefer a dark one.

Well then, here is an excellent bay, that will suit you in every respect.

T. Just let him be taken out.

T. I want to try him.

Very well. John! Saddle the bay!

T. Now, order your man to ride him.

T. I want to see him walk.

He trots very easy.

He gallops splendidly.

T. He seems to be rather spirited.

T. Now, Sir, I have seen the animal, I want to know his faults as well as his merits.

Der Ankauf oder die Miethung eines Pferdes.

Ich möchte ein gutes Pferd kaufen; zeigen Sie mir Ihren Stall.

Ja wohl. Hier, mein Herr! Finden Sie eine Auswahl schöner Pferde.

Ich wünsche ein ruhiges (frommes) gut zugerittenes Pferd.

Ich glaube dieser Graue wird Ihnen anstehen; es ist ein ruhiges Pferd, und trabt ganz vortrefflich.

Das mag seyn, aber ich habe die hellen Farben nicht gern, ich ziehe die dunkeln vor.

Nun wohl, hier ist ein vortrefflicher Brauner, der Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird.

Lassen Sie ihn herausführen.

Ich will ihn probiren.

Sehr wohl. Johann! Satteln den Brannen.

Lassen Sie Ihren Knecht ihn reiten.

Ich wünsche zu sehen, wie er gehet.

Er trabt ganz leicht.

Er gallopirt herrlich.

Er scheint etwas feurig zu seyn.

Ich habe jetzt das Thier gesehen, und wünsche nun seine Fehler so wie seine Tugenden zu wissen.

QUARANTE-DEUXIÈME DIALOGUE.

Pour acheter ou pour louer un Cheval.

V. Je désire acheter un bon cheval. Voulez-vous bien me faire voir ceux que vous avez ?

Entrez, Monsieur. Vous voyez que j'ai là de bons chevaux ; il y a à choisir.

V. Il me faut un animal bien doux, bien dompté.

Je crois que ce cheval blanc vous conviendrait. Il est extrêmement doux, et trotte à ravir.

V. Cela peut être ; mais je n'aime pas ces couleurs légères, j'aime mieux une couleur foncée.

En ce cas-là, voici un cheval bai excellent, qui vous conviendra sous tous les rapports.

V. Faites-le sortir un peu.

V. Je veux l'essayer.

Très-bien. Jean ! sellez le bai.

V. Dites à votre garçon de le monter.

V. Je voudrais le voir aller au pas.

Il trotte doucement.

Il galope parfaitement.

V. Il semble un peu vif.

V. Maintenant que je l'ai vu, je voudrais connaître ses défauts ainsi que ses bonnes qualités.

Per comprare un Cavallo, o prenderlo a fitto.

Desidero di comprare un buon cavallo ; volete condurmi nella vostra stalla ?

Certamente, Signore ! Ella vede una varietà di bei cavalli.

Vorrei un animale quieto, ben domato.

Credo che questo bigio farà per lei, è quieto e trotta benissimo.

Padè essere ; ma io non amo il colore così chiaro, ne preferisco uno scuro.

Ecco un eccellente bajo, che le converrà in ogni riguardo.

Fatelo tirar fuori.

Vorrei provarlo.

Benissimo. Giovanni ! sellate il bajo.

Dite al giovane di montarlo.

Vorrei vederlo camminare.

Trotta molto bene.

Galoppa benissimo.

Sembra che sia un po' vivo.

Ora che l'ho veduto, vorrei sapere quali sieno i suoi difetti, come pure le sue buone qualità.

I assure you, Sir, he has neither faults nor vices.

T. Does he never kick?

T. Does he never shy?

T. Does he never rear?

I have had this horse for three months in my stable, have ridden him frequently, and never found him faulty.

T. Of course, you warrant his soundness.

To be sure; on that head you may be quite sure, there is not an unsound hair on him.

T. How old is he?

He is exactly five years old.

T. What is his height?

He stands about — hands.

T. Now, Sir! what do you ask for him?

I ask 80 guineas for that horse.

T. I give you 75 guineas for him, on condition you let me have him on trial for a week.

You are quite welcome to have him on trial, but I cannot sell him for less than 80 guineas.

T. I'll take him for one week on trial; if he answers my expectation, I give you your price.

I am sure, Sir, you will find him answer all your expectations.

Ich versichere Ihnen, er hat weder Fehler noch Untugenden.

Schlägt er niemals aus?

Wird er niemals scheu?

Bäumt er sich niemals?

Ich habe dieses Pferd seit drei Monaten in meinem Stalle, habe es oft geritten, und niemals einen Fehler gefunden.

Es versteht sich, dass Sie für seine Gesundheit stehen.

Freilich in dieser Hinsicht können Sie ganz ruhig seyn; es ist kein böses Haar an ihm.

Wie alt ist es?

Es ist gerade fünf Jahre alt.

Wie hoch steht er?

Er steht ungefähr — Fäuste hoch.

Nun, wie viel verlangen Sie dafür?

Ich verlange 80 Guineen.

Ich gebe Ihnen 75 Guineen, unter der Bedingung, dass Sie mir es eine Woche auf Probe geben.

Sie können es auf Probe haben, aber ich kann es nicht unter 80 Guineen verkaufen.

Ich will es für eine Woche auf Probe nehmen; wenn es meiner Erwartung entspricht, so will ich Ihnen Ihren Preis geben.

Ich zweifle nicht, dass es Ihrer Erwartung vollkommen entsprechen wird.

Je puis vous assurer, Monsieur, qu'il n'a ni défauts ni vices.

V. Ne rue-t-il jamais ?

V. N'est-il ombrageux ; fait-il des écarts ?

V. Ne se cabre-t-il jamais ?

Voilà trois mois que ce cheval est dans mon écurie, je l'ai monté moi-même plusieurs fois, et jamais je ne lui ai trouvé de défaut.

V. Il va sans dire que vous le garantissez sain et net.

Oui, sans doute ; à cet égard, vous pouvez être bien sûr qu'il est parfaitement sain.

V. Quel âge a-t-il ?

Il a cinq ans exactement.

V. Combien a-t-il de hauteur ?

Il a environ — mains.

V. Maintenant, parlons du prix ; combien en demandez-vous ?

Le prix est de quatre-vingts guinées.

V. Je vous en offre soixante-quinze, mais à condition que je l'aurai huit jours à l'essai.

Je vous accorderai volontiers les huit jours d'essai, mais je ne saurais vous le vendre à moins de quatre-vingts guinées.

V. Je le prendrai pour huit jours à l'essai ; et s'il répond à mon attente, je vous donnerai votre prix.

Vous verrez, Monsieur, que vous en aurez la plus grande satisfaction.

Io l'assicuro, Signore, che non ha nè difetti nè vizi.

Calcia mai ?

E ritroso, ombroso ?

S' impenna ?

Son tre mesi che lo tengo in stalla, l' ho cavalcato diverse volte, e non gli ho mai trovato alcun difetto.

Voi già lo garantite sano ?

Certamente, stia pur quieto su di ciò, non ha neppure un pelo malsano.

Quanti anni ha ?

Cinque anni giusti.

Di che altezza è ?

Circa — palmi.

Veniamo al prezzo ; quanto domandate ?

Io domando ottanta ghinee per quel cavallo.

Bene, io vene darò settanta-cinque, a condizione che melo diate a prova per una settimana.

Io glielo darò volentieri a prova, ma non posso venderlo meno di ottanta ghinee.

Lo prenderò a prova per una settimana ; e se corrisponde alle mie aspettazioni, io vi darò quello che chiedete.

Son certo, Signore, che corrisponderà a tutti i suoi desiderj.

T. In case I should not keep him, how much will you charge me for the week?

My usual charge per week is three guineas, except you want him for hunting.

T. Does that make any difference to you?

To be sure it does; I charge then one guinea extra.

T. I consent to that.

T. I want a horse for a ride of a few hours (for the afternoon, for the day).

Very well, Sir; I can accommodate you. What kind of a horse do you want?

T. I certainly should like to have one that has been well broken.

I'll let you have one; it is the gentlest creature I ever had.

T. Is he well shod?

T. Have you got good harness?

T. How much do you charge per day?

I charge ten francs per day.

T. Very well, let him be saddled.

Sollte ich es nicht behalten, wie viel muss ich Ihnen für die Woche bezahlen?

Ich erhalte gewöhnlich drei Guineen wöchentlich, wenn Sie es nicht auf die Jagd nehmen.

Macht dies einen Unterschied?

Freilich; Ich rechne dann Eine Guinea mehr.

Ich willige dazu ein.

Ich wünsche ein Pferd zu einem Spazirritte auf einige Stunden, (für den Nachmittag, für den ganzen Tag.)

Sehr wohl, Ich kann Ihnen damit aufwarten. Was für ein Pferd wünschen Sie?

Ich wünschte freilich ein gut zugerittenes (Pferd) zu haben.

Ich will Sie mit Einem bedienen; es ist das ruhigste (frömmste) Thier, das ich jemals hatte.

Ist es gut beschlagen?

Haben Sie schönes Geschirre?

Wie viel verlangen Sie für den Tag?

Ich (rechne) verlange 10 Franken für den Tag.

Sehr wohl; lassen Sie es satteln.

VOCABULARY,

CONTAINING THE TERMS OF PARTS OF A HORSE.

Back.
Bay.
Beans.
Belly.

Der Rücken (=).
Braun.
Die Bohne (n).
Der Bauch (Bäuche).

V. En cas que je ne le garde pas, combien me prendrez-vous par semaine ?

Mon prix ordinaire est de trois guinées par semaine, à moins que vous ne vous en serviez pour la chasse.

V. Est-ce que cela fait une différence ?

Mais, oui, sans doute. Je vous demanderai alors une guinée de plus.

V. Je consens à cela.

V. Je voudrais un cheval de louage pour une promenade de quelques heures—(pour l'après-midi—pour la journée).

Très-bien, Monsieur, je puis vous satisfaire. Quelle sorte de cheval désirez-vous ?

V. Je voudrais en avoir un qui ait été bien dressé—qui soit bien dompté.

Je puis vous en louer un qui est bien l'animal le plus doux que j'aie jamais eu.

V. Est-il bien ferré ?

V. Le harnais est-il convenable ?

V. Combien prenez-vous par jour ?

Je prends dix francs par jour.

V. Très-bien ; dites qu'on le selle.

In caso che io non lo compri, quanto mi farete pagare per questa settimana ?

Il mio prezzo solito è tre ghinee la settimana, purché non sia per la caccia.

E che differenza vi fa la caccia ?

Certamente che mi fa una differenza ; allora io faccio pagare una ghinea di più.

Va bene ; vi acconsento.

Vorrei un cavallo per fare una cavalcata di poche ore—pel dopo pranzo—per la giornata.

Benissimo, Signore ; io posso servirla. Che sorte di cavallo desidera ?

Ne vorrei uno che fosse stato bene ammaestrato.

Gl'ene darò uno ; è l'animale più docile ch' io m' abbia mai avuto.

È ben-ferrato ?

Avete de' buoni fornimenti ?

Quanto fate pagare a giornata ?

Dieci franchi il giorno.

Bene dunque, fatelo sellare.

V O C A B U L A I R E,

DES PARTIES DU CHEVAL.

Le dos.

Bai—brun.

Das fèves, f.

Le ventre.

Il dorso—la schiena.

Bajo.

Il ventre.

Belly-band.
 Bit.
 Black horse.
 Blacksmith.
 Bridle.
 Broken.
 Chest.
 Chestnut colour.
 Colour.
 Cream coloured.
 Crib.
 Curb-chain.
 Curry-comb.
 Dapple grey.
 Defects.
 Eye.
 Feed of corn.
 Fetlock.
 Foundered.
 Frog.
 Girth.
 Gentle.
 Grey.
 Grey spotted.
 Groom.
 Hair.
 Hands high.
 Harness.
 Hay.
 Head.
 Headstall.
 Hire (to).
 Hock.
 Hoof.
 Horseshoe.
 Hunter.
 Kick (to).
 Knees.
 Leap (to).
 Leg.
 Litter.
 Mane.
 Mare.
 Manger.
 Mount (to).

Der Bauchgurt (e).
 Das Gebiss (e).
 Der Rappen (=).
 Der Schmidt (e).
 Der Zaum (Zäume).
 Eingeritten, zugeritten.
 Die Brust (Brüste).
 Kastanienbraun.
 Die Farbe (n).
 Isabell.
 Die Krippe (n).
 Die Kinnkette (n).
 Der Striegel (=).
 Der Apfelschimmel (=).
 Die Fehler (=).
 Das Auge (n).
 Das Haferfutter.
 Das Hufhaar.
 Verschlagen.
 Die Gabel.
 Der Gurt.
 Sanft, fromm.
 Grau.
 Grauschimmel (=).
 Der Stallknecht (e).
 Das Haar (e).
 Faust hoch.
 Das Geschirr (e).
 Das Heu.
 Der Kopf (Köpfe).
 Das Hauptgestell.
 Miethen.
 Der Kniebug (büge).
 Der Huf (e).
 Das Hufeisen (=).
 Das Jagdpferd (e).
 Ausschlagen.
 Die Knie (e).
 Springen.
 Das Bein (e).
 Die Streu.
 Die Mähne (n).
 Die Stute (n).
 Die Krippe (n).
 Besteigen.

La sangle.
 Le mors.
 Un cheval noir.
 Maréchal (ferrant).
 La bride.
 Dompté—dressé.
 Le poitrail.
 Brun—brun clair.
 La couleur.
 Isabelle.
 Râtelier, *m*.
 La chaînette.
 L'étrille, *f*.
 Gris pommelé.
 Les défauts, *m*.
 L'œil, *m*. ; les yeux, *m*.
 L'avoine, *f*. un picotin.
 Fanon, *m*.
 Fourbu.
 Fourchette, *f*.
 Sangle, *f*.
 Doux.
 Gris.
 Pommelé.
 Le palfrenier
 Le poil.
 Hauteur de — mains.
 Le harnais.
 Du foin.
 La tête.
 Têtière, *f*.
 Louer.
 Le jarret.
 Le sabot.
 Un fer à cheval.
 Cheval de chasse.
 Ruer—faire des ruades.
 Les genoux, *m*.
 Sauter ; franchir.
 La jambe.
 La litière.
 La crinière.
 Jument, *f*.
 La mangeoire.
 Monter.

La sopracinghia.
 Il morso.
 Un cavallo nero.

La briglia.
 Domato, *i, a, e*.
 Il petto.
 Castagno, *i, a, e*.
 Il colore.
 Color Isabella.

Il barbazzale.
 La striglia.
 Leardo pomato.
 I difetti.
 L'occhio.

Mansueto.
 Grigio.
 Grigio tigrato.
 Il palafreniere.
 I peli.
 Dell' altezza di — palmi.
 I fornimenti.
 Del fieno.
 La testa.

Prendere a fitto—nolo.
 Il garretto.
 L' unghia.
 Un ferro da cavallo.
 Un cavallo da caccia.
 Calciare.
 I ginocchi.
 Saltare.
 La gamba.
 Lo strame.
 La criniera.

La mangiatoja.
 Montare.

Mouth.	Das Maul (Mäuler).
Neck.	Der Hals (Häse).
Nostril.	Naseloch (löcher).
Oats.	Der Hafer.
Pastern.	Das Fusseisen (=).
Piebald.	Die Schöcke (n).
Pony.	Das Pferdchen (=).
Quarters.	Das Viertel (=)
Rack.	Die Raufe (n).
Rear (to).	Sich bäumen.
Ride (to).	Reiten.
Rub down.	Abreiben.
Saddle.	Der Sattel (Sättel).
—— cloth.	Die Schabracke (n).
Shoe.	Das Hufeisen (=).
—— to.	Beschlagen.
Snaffle.	Die Trense (n).
Sorrel.	Der Rothfuchs (fuchse).
Spirited.	Muthig, feurig.
Spotted grey.	Der Grauschimmel (=).
Spur.	Der Sporn (en).
Spur (to).	Spornen.
Stable.	Der Stall (Ställe).
Stall.	Die Krippe (n).
Stallion.	Der Hengst (e).
Stirrup.	Der Steigbügel (=).
—— leather.	—— riemen.
Stomach.	Der Magen (=).
Straw.	Das Stroh.
Tail.	Der Schwanz (Schwänze). Der Schweif (e).
Teeth.	Der Zahn (Zähne).
Thorough-bred.	Von reinem Geblüte.
Traces.	Die Stränge (pl.).
Tractable.	Lenksam.
Try (to).	Traben.
Walk (to).	Gehen.
Whip.	Die Peitsche (n).
White.	Weiss.
White spotted.	Weissgefleckt.
Withers.	Der Widerrüst. Oberer Theil des Sattelbogens.

La bouche.
 Le cou.
 Les narines, *f*.
 L'avoine, *f*.
 Le pâturon.
 Pie.
 Pony ; petit cheval Anglais.
 Les quartiers, *m*.
 Le râtelier.
 Se câbrer.
 Monter.
 Bouchonner, frotter.
 La selle.
 La housse.
 Fer.
 Ferrer.
 Bridon, *m*.
 Saure.
 Vif—fougueux.
 Gris tacheté.
 L'éperon, *m*.
 Eperonner.
 Ecurie, *f*.
 Stalle, *f*.
 Etalon, *m*.
 L'étrier, *m*.
 Courroie, *f*. ; étrivière, *f*.
 L'estomac, *m*.
 La paille.
 La queue.

 Les dents, *f*.
 Pur sang.
 Les traits, *m*.
 Docile.
 Trotter.
 Aller le pas, au pas.
 Le fouet—la cravache.
 Blanc.
 Tacheté de blanc.
 Garrot, *m*.

La bocca.
 Il collo.
 Le narici.
 L'avena.
 Il garretto.
 Pezzato.

 I quarti.
 La rastrelliera.
 Impennarsi.
 Cavalcare.

 La sella.
 La gualdrappa.

 Il bridone.
 Sauro, *i, a, e*.
 Focoso, *i, a, e*.
 Macchiato grigio.
 Lo sperone.
 Spronare.
 La stalla—scuderia.

 La staffa.
 Le cinghie delle staffe.
 Lo stomaco.
 La paglia.
 La coda.

 I denti.

 Le tirelle.
 Docile, *i*.
 Trottare.
 Andare a passi.
 La frusta.
 Bianco, *chi ; a, che*.
 Macchiato bianco.

FORTY-THIRD DIALOGUE.

In a Bookseller's Shop.

T. Have you got any English books?

Have you original editions?

The continental editions of English books are generally full of mistakes.

They are also now contraband, and are seized at the English Custom-house.

T. Don't you have the books boarded?

The German booksellers sell their books in paper covers.

T. That is very inconvenient.

T. I must then send it to a bookbinder.

I will have it bound for you.

T. Have you any guide-book for the country in the neighbourhood?

T. Have you any views of the principal buildings?—of the scenery?

T. Have you got the last edition of Göthe's works?

No, that edition is out of print.

T. When will the new edition appear?

It is only a reprint of the last edition.

It is without the slightest alteration.

T. How many different editions of Schiller have you got?

In einer Buchhandlung.

Haben Sie englische Bücher?

Haben Sie Originalauflagen?

Die Continentalausgaben englischer Bücher sind gewöhnlich voller Fehler.

Sie sind auch jetzt verboten (contraband) und werden auf dem englischen Zollhause weggenommen.

Sind Ihre Bücher nicht eingebunden?

Die deutschen Buchhändler verkaufen die Bücher ungebunden.

Das ist sehr unbequem.

Ich muss es also zu einem Buchbinder schicken.

Ich will es für Sie einbinden lassen.

Haben Sie ein Handbuch für die Umgegend?

Haben Sie Ansichten von den schönsten Gebäuden?—von der Gegend?

Haben Sie die letzte Auflage von Göthes Werken?

Nein, diese Auflage ist vergriffen.

Wann wird die neue Auflage erscheinen?

Es ist nur ein neuer Abdruck der vorigen Auflage.

Sie ist ohne die geringste Veränderung.

Wie viele verschiedene Ausgaben von Schiller haben Sie?

QUARANTE-TROISIÈME DIALOGUE.

La Boutique d'un Libraire.

V. Avez-vous des livres Anglais ?

V. Avez-vous des éditions Anglaises ?

V. Les livres Anglais imprimés sur le Continent sont généralement remplis de fautes.

Ils sont maintenant prohibés—déclarés de contrebande:—On les saisit en Angleterre à la Douane.

V. Est-ce que vous ne faites pas cartonner les livres ?

Les libraires Allemands vendent leurs livres brochés.

V. Cela est très-incommode.

V. Il faut que je l'envoie chez un relieur.

Je vous le ferai relier.

V. Avez-vous un guide des environs ?

V. Avez-vous des vues des principaux édifices — des paysages environnants ?

V. Avez-vous la dernière édition des œuvres de Goethe ?

Non, cette édition est épuisée.

V. Quand la nouvelle édition paraîtra-t-elle ?

Ce n'est qu'une réimpression de la dernière.

On n'y a pas fait le moindre changement.

V. Combien d'éditions avez-vous des ouvrages de Schiller ?

Nella Bottega d'un Libbrajo.

Avete dei libri Inglesi ?

Avete delle edizioni originali Inglesi ?

I libri Inglesi stampati sul Continente sono generalmente pieni di sbagli.

In oltre ora sono di contrabbando, e sono prese dalla Dogana.

Non fate rilegare i libri in cartone ?

I libraj Tedeschi vendono i libri in rustico.

È una cosa molto mal fatta.

Allora bisogna ch'io lo mandi da un legator di libri.

Io glielo farò legare.

Avete alcuna guida per la campagna vicina ?

Avete delle stampe delle fabbriche principali?—dei paesaggi vicini ?

Avete l'ultima edizione delle opere di Göthe ?

No, Signore ; quell' edizione è esausta.

Quando uscirà la nuova edizione ?

Non è che una ristampa dell'ultima.

Non v'è la minima alterazione.

Quante edizioni avete di Schiller ?

T. Have you the edition in one volume?

T. Is there no edition of Schiller on large and fine paper?

T. Who is the publisher of Wieland's works?

T. I do not like the editions in folio, or in quarto.

T. I do not like the editions on common paper.

T. I like those on good paper.

T. Have you no edition on fine paper?

We generally size the paper of books of that description.

T. Is the binding in vellum very expensive?

T. Can't you let me have that book bound in morocco leather?

T. I want to have the title in full on the back.

T. Bind me that work in calf leather—in cloth—in paper—morocco leather.

You must not cut the leaves.

Do not cut the book on the side.

T. I want the book only sewn.

T. Are there any great publishers in this town?

T. Are there extensive booksellers here?

T. Are there many second-hand booksellers here?

T. Do stationers sell any books as in England?

Haben Sie die Ausgabe in Einem Bände?

Giebt es keine Prachtausgabe von Schiller's Werken?

Wer ist der Verleger von Wieland's Werken?

Ich habe die Ausgaben in Folio und Quarto nicht gern.

Ich kann die Ausgaben auf Druckpapier nicht leiden.

Ich habe die auf Schreibpapier gern.

Haben Sie keine Ausgabe auf Velinpapier?

Wir planiren gewöhnlich das Papier von dergleichen Büchern.

Kömm't ein Band in dem besten Pergament hoch?

Können Sie mir das Buch nicht in Maroquin einbinden lassen?

Ich wünsche den ganzen Titel auf der Rückseite.

Binden Sie mir dieses Werk in Kalbsleder—in Cattun—in Papier—in Maroquin.

Sie müssen das Buch nicht aufschneiden.

Schneiden Sie das Buch nicht auf der Seite auf.

Ich wünsche das Buch nur geheftet.

Giebt es hier grosse Verlags-handlungen? (grosse Verleger?)

Giebt es bedeutende Buch-handlungen (Buchhändler) hier?

Giebt es viele Antiquare hier?

Führen (Verkaufen) die Papierhändler Bücher, wie in England?

V. Avez-vous l'édition en un volume ?

V. N'y a-t-il pas une édition de Schiller sur grand papier fin ?

V. Qui est l'éditeur des ouvrages de Wieland ?

V. Je n'aime pas les éditions in folio ou in quarto.

V. Je n'aime pas les éditions sur papier commun.

V. J'aime celles qui sont imprimées sur beau papier.

V. N'avez-vous pas d'édition sur beau papier ?

Le papier de livres de cette espèce est généralement collé.

V. La reliure en vélin est-elle coûteuse ?

V. Ne pourriez-vous me relier ce livre en maroquin ?

V. Il me faut le titre en toutes lettres sur le dos.

V. Reliez-moi ce livre en veau — en toile (percaline) — en papier — en maroquin.

V. Il ne faut pas couper les feuilles de ce livre.

V. Ne coupez pas les feuilles sur les côtés.

V. Je veux seulement que le livre soit broché.

V. Y a-t-il de grands éditeurs dans cette ville ?

V. Avez-vous de grands libraires ici ?

V. Avez-vous un grand nombre de bouquinistes ?

V. Les papetiers vendent-ils des livres ici comme en Angleterre ?

Avete l'edizione in un volume ?

Non v'è alcuna edizione di Schiller in carta grande e fina ?

Chi è l'editore delle opere di Wieland ?

Non mi piacciono le edizioni in foglio o in quarto.

Non mi piacciono le edizioni in carta ordinaria.

Mi piacciono quelle in carta buona.

Non avete alcuna edizione in carta fina ?

Generalmente facciam mettere più colla nella carta di tai libri.

È cara assai la legatura in carta vellina ?

Non potreste farmi legare quel libro in marocchino ?

Vorrei il titolo tutto intiero di dietro.

Legatemi quel libro in vitello — tela — carta — marocchino.

Non tagliate i fogli.

Non tagliate il libro ai lati.

Desidero che il libro sia soltanto cucito — in rustico.

Vi son molti editori in questa città ?

Avete dei libraj di conseguenza ?

Vi son molti libraj di seconda mano ?

I cartaj qui vendon libri come fanno in Inghilterra ?

No. They only sell paper and writing materials.

T. Do you keep prints—steel prints—and lithographs?

No. There are regular print-sellers here.

Book trade.
Bookseller and publisher.

Nein. Sie führen (verkaufen) nur Papier und Schreibmaterialien.

Haben Sie (verkaufen Sie) Kupferstiche,—Stahlstiche—Steindrücke?

Nein. Es giebt besondere Kupferstichhändler hier.

Der Buchhandel.
Der Buchhändler und Verleger.

FORTY-FOURTH DIALOGUE.

At a Music and Musical Instrument Seller's.

T. Have you got any new songs?

T. Have you got the English edition of Mozart's Works?

T. Have you got Rossini's operas for the piano without the singing parts?

T. Have you got any concertos for the violin, flute, piano-forte?

T. Could you recommend me a person to copy for me some old music?

T. Have you got any music of the old masters?

T. Have you got the quartettos of Haydn, Mozart, &c.?

T. Have you got Beethoven's sonatas for the piano with violin or flute accompaniment?

In einem Musikladen—Bei einem Instrumenthändler.

Haben Sie neue Gesänge?

Haben Sie die englische Ausgabe von Mozart's Werken?

Haben Sie Rossini's Opern für das Piano ohne die Singstimmen?

Haben Sie Concerte für die Violine, Flöte, Pianoforte?

Könnten Sie mir Jemand empfehlen, der einige alte Musikstücke für mich abschreibe?

Haben Sie Musik von den alten Meistern?

Haben Sie die Quartette von Haydn, Mozart, &c.?

Haben Sie Beethoven's Sonaten für das Pianoforte mit Violin oder Flöten Begleitung?

Non, ils ne vendent que du papier, et tout ce qu'il faut pour écrire.

V. Font-ils le commerce des gravures—des gravures sur acier —des lithographies ?

Non ; nous avons ici des marchands d'estampes réguliers.

La librairie.
Libraire-éditeur.

No ; non vendono che carta, e l' occorrente per iscrivere.

Tenete delle stampe—stampe in acciaio—e litografie ?

No. Vi sono dei venditori espressi per le stampe—pei rami.

Il commercio dei libri.
Librajo e editore.

QUARANTE-QUATRIÈME DIALOGUE.

Chez le Marchand de Musique, d'Instruments de Musique.

V. Avez-vous des chansons—des romances nouvelles ?

V. Avez-vous les éditions Anglaises des œuvres de Mozart ?

V. Avez-vous la musique des opéras de Rossini pour le piano, sans la partition ?

V. Avez-vous des concertos pour le violon, la flûte, et le piano ?

V. Pourriez-vous m'indiquer une personne pour copier de la vieille musique pour moi ?

V. Avez-vous de la musique des anciens maîtres ?

V. Avez-vous les quatuors d'Haydn, de Mozart, &c. ?

V. N'avez-vous pas les sonates de Beethoven pour le piano, avec accompagnement de violon et de flûte ?

Con un Venditor di Musica e d'Istrumenti musicali.

Avete qualche romanza nuova ?

Avete l' edizione Inglese delle opere di Mozart ?

Avete le opere di Rossini ridotte pel piano, senza la parte cantante ?

Avete qualche concerto per violino, flauto, e piano ?

Potreste raccomandarmi qualcuno per copiarmi della musica antica ?

Avete della musica dei maestri vecchi ?

Avete i Quartetti di Haydn, Mozart, &c. ?

Avete le Sonate di Beethoven per piano, con l' accompagnamento di violino e flauto ?

<i>T.</i> Have you any pianos to lend?	Haben Sie Claviere (Pianofortes) zu verleihen?
<i>T.</i> I want to hire one by the month.	Ich wünsche Eines für den Monat zu miethen.
<i>T.</i> Have you a good square piano?	Haben Sie ein gutes Tafel Pianoforte?
<i>T.</i> What do you charge for the hire of a grand piano per month?	Was ist das monatliche Leihgeld für einen Flügel?
<i>T.</i> Have you got any cabinet pianos?	Haben Sie aufrechtstehende Claviere (Pianofortes)?
<i>T.</i> Could you let me have a good old violin for a month or two?	Könnten Sie mir eine gute alte Violine für ein Paar Monate leihen?

VOCABULARY

CONTAINING MUSICAL TERMS AND NAMES OF MUSICAL INSTRUMENTS.

A flat.	As.
A sharp.	A-is.
Accompaniment.	Die Begleitung (en).
Air.	Die Arie (n).
At sight (to play).	Vom Blatt spielen.
B flat.	B.
Bagpipe.	Der Dudelsack (säcke).
Band.	Das Orchester (=).
Band, military.	Die Hautboisten (pl.)
Bar.	Der Taktstrich (e).
Bass.	Der Bass (Bässe).
— voice.	Die Bassstimme (n.)
Bassoon.	Das Fagott (e).
Bellows.	Der Blasebalg (bälge).
Bow (in violin).	Der Bogen (=).
Bridge (in violin).	Der Steg (e).
Bugle.	Das Jagdhorn, Hifthorn (hörner).
c sharp.	C-is.
Chord.	Der Accord (e).
Clarinet.	Das Clarinet (e).
Concert.	Das Concert (e).
Crotchet (in notes).	Das Viertel (=).

V. Avez-vous des pianos à louer ?	Avete dei piani da affittare ?
V. Je voudrais louer un piano pour un mois.	Vorrei prenderne uno a mese.
V. Avez-vous un bon piano ordinaire ?	Avete un buon piano a tavolino ?
V. Combien prenez-vous par mois pour le louage d'un grand piano à queue ?	Quanto fate pagare al mese per un gran piano ?
V. Avez-vous des pianos de cabinet ?	Avete dei piani da gabinetto ?
V. Pourriez-vous me louer un bon vieux violon pour un mois ou deux ?	Potreste farmi avere un buon violino vecchio per un mese o due ?

VOCABULAIRE

DES TERMES DE MUSIQUE ET DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Un bémol.	Un bemolle.
Un dièse.	Un diesis.
Un accompagnement.	L' accompagnamento.
Un air.	Un aria.
Jouer à vue.	Suonare a prima vista.
Si bémol.	Si bemolle.
Une cornemuse.	Una zampogna.
Une bande de musique.	La banda.
Une musique militaire.	La banda militare.
Une mesure.	Una battuta.
La basse.	Il basso.
Une basse.	La voce da basso.
Un basson.	Un fagotto.
Les soufflets, <i>m.</i>	I mantici.
Un archet.	L' arco del violino.
Le chevalet.	Il ponticello del violino.
Le cornet.	La tromba a chiave— <i>cornet</i> .
Ut dièse.	Do diesis.
Un accord.	Un accordo.
La clarinette.	Un clarinetto.
Un concert.	Un concerto.
Croches, <i>f.</i>	Una croma.

Cymbal.
 D flat.
 D sharp.
 Demisemiquaver.
 Drum.
 Duetto.
 ——— for the piano.

z flat.
 z sharp.
 Execution.
 F sharp.
 Fife.
 Fingerboard.
 Flageolet.
 Flute.
 a flat.
 c sharp.
 Glee.

Guitar.
 Harp.
 Hautboy.
 Horn.
 ——— French.
 Jews-harp.
 Kettle-drum.
 Key (in notes).
 Key (in the flute).
 Key (in the piano).
 Major.
 Minim.
 Minor.
 Muffle (to).
 Musical festival.
 Note.
 Organ.
 Orchestra.
 Overture.
 Pause.
 Pianoforte.

 Pianoforte, Grand.

———— Cabinet.
 Quaver.

Die Cymbel (n).
 Des.
 D-is.
 Das Zweiunddreissigstel (=).
 Die Trommel (n).
 Das Duett (e).
 Das Vierhändige Stück (e).
 Es.
 E-is.
 Der Vortrag.
 F-is.
 Die Querpfeife (n).
 Das Griffbrett (er).
 Das Flageolet (e).
 Die Flöte (n).
 Ges.
 Gis.
 Der vielstimmige Gesang
 (sänge).
 Die Guittarre (n).
 Die Harfe (n).
 Die Hautboy (s.).
 Das Horn (Hörner).
 Das Waldhorn (hörner).
 Die Maultrommel (n).
 Die Kesselpauke (n).
 Die Tonart (en).
 Die Klappe (n).
 Die Taste (n).
 Dur.
 Die halbe Note (n).
 Moll.
 Mummen, Verhüllen.
 Das Musikfest (e).
 Die Note (n).
 Die Orgel (n).
 Das Orchester (=).
 Die Ouverture (n).
 Der Halter (=). Die Pause (n).
 Das Clavier (e). Das Piano-
 forte (s).
 Der Flügel (=).

 Das Aufrechte P.F.
 Das Achtel (=).

Les cymbales, *f*.
 Ré bémol, *m*.
 Ré dièse, *m*.
 Double croche, *f*.
 La caisse.
 Un duo.
 Un duo pour le piano.
 Mi bémol, *m*.
 Mi dièse, *m*.
 Exécution, *f*.
 Fa dièse, *m*.
 Un fifre.
 Le clavier.
 Un flageolet.
 Une flûte.
 Sol bémol, *m*.
 Sol dièse, *m*.
 Un canon, *m*.

Une guitare.
 Une harpe.
 Le hautbois.
 Le cor.
 Le cor Français.
 Une guimbarde.
 Les timbales, *f*.
 La clef.
 La clef.
 La clef.
 Majeur, *e*.
 Noire, *f*.
 Mineur, *e*.
 Couvrir.
 Fête musicale, *f*.
 Note, *f*.
 Les orgues, *f*.
 L'orchestre, *m*.
 L'ouverture, *f*.
 Un repos, *m*.
 Un piano.

Un piano à queue. }
 Un grand piano. }
 Un piano ordinaire.
 Une croche.

Un cembalo.
 Rê bemolle.
 Rê diesis.
 Una biscroma.
 Il tamburro.
 Un duetto.
 Un duetto per piano.
 Mi bemolle.
 Mi diesis.
 L' esecuzione.
 Fa diesis.
 Il piffero.
 La tastiera.
 Un zufolo—un *flageolet*.
 Un flauto.
 Sol bemolle.
 Sol diesis.
 Un canone—un *glee*.

Una chitarra.
 Un' arpa.
 Un oboè.
 Un corno.
 Un corno Francese.
 Lo spassapensieri.
 I timpani.
 La chiave.
 I buchi.
 I tasti.
 Maggiore.
 Una minima.
 Minore.
 Coprire.
 Una festa musicale.
 Una nota.
 Un' organo.
 Un' orchestra.
 Una sinfonia.
 Una pausa.
 Un piano forte.

Un piano a coda.
 Un piano da gabinetto.
 Una semicroma.

Rest.
 Rosin.
 Score.
 Screw (in a violin).
 Semibreve.
 Shalm.
 String.
 String instruments.
 Tailpiece.
 Time.
 Treble.
 Tenor.
 ——— voice.
 Trombone.
 Trumpet.
 Tune.

Tune (to).
 Tuning key.
 Upper notes.
 Viola.
 Violin.
 Violoncello.
 Wind instruments.

Die Pause (n).
 Das Colophonium.
 Die Partitur (en).
 Der Wirbel (=).
 Die ganze Note.
 Die Schalmey (en).
 Die Saite (n).
 Saiten Instrumente (pl.).
 Der Saitenhalter (=).
 Der Tact.
 Der Sopran, Discant (e).
 Der Tenorist (en).
 Die Tenorstimme (n).
 Die Posaune (n).
 Die Trompete (n).
 Der Ton, Klang. Das kleine
 Musikstück.
 stimmen.
 Die Stimmgabel (n).
 Die Obertaste (n).
 Die Braccia (en).
 Die Violine (n). Die Geige (n).
 Das Violoncello (s).
 Blase-instrumente (pl.).

FORTY-FIFTH DIALOGUE.

Games at Cards.

Let us have a game at cards.
 Have you got a pack of cards?
 Who is to deal?
 Who is to lead off?
 You must cut before you deal.
 How many tricks have you?
 We must have another deal.
 What is trumps?
 Can you trump it?
 The king of diamonds.

Das Kartenspiel.

Wir wollen Karten spielen.
 Haben Sie ein Spiel Karten?
 Wer giebt Karten?
 Wer spielt aus?
 Sie müssen abheben, bevor Sie
 Karten geben.
 Wie viel Stiche haben Sie?
 Wir müssen noch einmal Kar-
 ten geben.
 Was ist Trumpf?
 Können Sie es trumpfen?
 Der König in Carreau (Eck-
 stein).

Une pause.
De la colophane.
La partition.
Une cheville.
Une demi-brève.
Une flûte.
Une corde.
Des instruments à corde, *m*.
Un cul de lampe.
La mesure.
Un dessus.
Un ténor.
Une voix de ténor.
Un trombone.
Une trompette.
Un air.

Accorder.
Un accordoir.
Les hautes notes.
Une viole.
Un violon.
Un violoncelle.
Des instruments à vent.

Una pausa.
Della pece.
La partizione.
Una chiave—un bischero.
Una semibreve.
Un flauto ebraico.
Una corda.
Istrumenti da corda.
Coda.
Il tempo—la misura.
Il soprano.
Il tenore.
Voce da tenore.
Un trombone.
Una tromba.
Un aria.

Accordare.
Una chiave—martellina.

Una viola.
Un violino.
Un violoncello.
Istrumenti da fiato

QUARANTE-CINQUIÈME DIALOGUE.

Une Partie de Cartes.

Faisons une partie de cartes.
Avez-vous un jeu de cartes ?
À qui est-ce à faire, à donner ?
À qui est-ce à jouer le premier ?
Il faut couper avant de faire,
de donner.
Combien avez-vous fait de plis ?
C'est à refaire.
Quel est l'atout ?
Pouvez-vous couper cela avec
un atout ?
Le roi de carreau.

Sui Giuochi di Carte.

Vogliam fare una partita a
carte ?
Avete un mazzo di carte ?
Chi fa le carte ?
Chi giuoca per primo ?
Bisogna alzare — tagliare — le
carte prima di darle.
Quanti punti avete ?
Facciamo un'altra mano.
Che cosa è il trionfo ?
Potete prendere con un trionfo ?
Il rè di quadri.

The queen of hearts.
The knave of spades.

The ace of clubs.

A sequence of three.

A sequence of four.

A sequence of five.

The tierce to the queen.

Who is your partner?

He is my opponent.

Who is the winner?

Are you the loser?

Have you any counters?

Die Königin in Coeur (Herz).
Der Bube (Alte) in Pick (Spa-
ten).

Das Ass (die Daus) in Trefle
(Kreuz).

Eine Terz.

Eine Quart.

Eine Quint.

Die Terz von der Dame.

Wer ist Ihr Theilnehmer?

Er ist mein Gegner.

Wer gewinnt?

Verlieren Sie?

Haben Sie Spielmarken?

FORTY-SIXTH DIALOGUE.

A game at Chess.

Would you like to have a game
at chess?

Are you fond of chess?

Are you a good player?

Let me have a chess-board.

Now arrange your men.

Have you arranged your men?

There is a pawn wanting.

Your bishop is not in its proper
place.

Who is to begin?

Who has the first move?

Your queen is well supported.

My knight is lost.

I am afraid this castle will be
lost.

I must castle.

Can I castle after having moved
my king?

Das Schachspiel.

Ist Ihnen eine Parthie Schach
gefällig?

Spielen Sie gern Schach?

Spielen Sie gut Schach?

Geben Sie mir ein Schach-
brett.

Stellen Sie die Figuren auf.

Haben Sie Ihre Figuren auf-
gestellt?

Es fehlt ein Bauer.

Ihr Läufer ist nicht auf dem
rechten Platz.

Wer fängt an?

Wer hat den ersten Zug?

Ihre Königin ist gut ge-
deckt.

Mein Springer ist verloren.

Ich fürchte es ist um diesen
Thurm geschehen.

Ich muss rochiren.

Kann ich rochiren, nachdem
ich mit dem König gegangen
bin?

La dame de cœur.
Le valet de pique.

L'as de trèfle.

Une séquence de trois (tierce).
Une séquence de quatre (quatrième).

Une séquence de cinq (quinte).
Une tierce à la dame.

Qui est votre partenaire?

Il est mon adversaire.

Qui est-ce qui gagne?

Est-ce vous qui perdez?

Avez-vous des fiches?

La regina di cuori.
Il fante di picche.

L' asso di fiori.

Una seguenza di tre.
Una seguenza di quattro.

Una seguenza di cinque.
Una dama in terza.

Chi è il vostro compagno?

Egli è il mio avversario.

Chi vince?

Perdete?

Avete dei gettoni?

QUARANTE-SIXIÈME DIALOGUE.

La Partie d'Échecs.

Voulez-vous que nous fassions
une partie d'échecs?

Aimez-vous les échecs?

Y êtes-vous fort?

Donnez-moi l'échiquier.

Maintenant, placez vos pièces.
Avez-vous placé, arrangé, vos
pièces?

Il manque un pion.

Votre fou n'est pas à sa place.

A qui est-ce à commencer?

A qui le trait?

Votre dame est bien protégée.

Mon cavalier est perdu.

Je crains de perdre cette tour.

Il faut que je roque.

Puis-je roquer après avoir joué
le roi?

Una partita a Scacchi.

Vuol ella fare una partita a
scacchi?

Le piace il giuoco degli scacchi?

È ella forte?

Mi favorisca la scacchiera.

Metta i pezzi.

Ha ella messo i pezzi?

Manca una pedina.

Quell' alfiere non è al suo posto.

Chi deve cominciare?

Chi ha la mossa?

La di lei Regina è ben protetta.

Ho perduto un cavallo.

Temo di perdere questa torre
—rocca.

Bisogna che mi arrochi.

Posso arroccarmi dopo aver
mosso il rè?

Check to the king.
I shall cover this check by this
castle.
You cannot take this.

Checkmate.
I have lost this game.
I thought you would have given
me a stale mate.
I cannot play with you; you
are too much my superior.

What odds will you give me?

Will you give me a castle and
a knight?

I will give you a castle.

Well, I will try.

Schach dem Könige.
Ich will dieses Schach mit die-
sem Thurme decken.
Sie können dies nicht nehmen.

Schach und matt.
Ich habe diese Parthie verloren.
Ich dachte Sie würden mich
patt gemacht haben.
Ich kann mit Ihnen nicht spiel-
en; Sie sind mir zu sehr über-
legen.
Was geben Sie mir vor?

Wollen Sie mir einen Thurm
und einen Springer vorge-
ben?

Ich will Ihnen einen Thurm
vorgeben.
Ich will es versuchen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO GAMES IN GENERAL.

Ace.
Ball.
Backgammon.
Battledore.
Billiards.
Bishop.
Bowl.
Castle.
Castle (to).
Cannon.
Chess.
Chess-board.
Chessman.
Clubs.
Commerce.
Counter.
Cue.

Das Ass (e). Die Daus (e).
Der Ball (Bälle).
Das Brettspiel (e).
Der Schlägel (=).
Das Billard (s.).
Der Läufer (=).
Die Kugel (n).
Der Thurm (Thürme).
Rochiren.
Die Carambolage (n).
Das Schachspiel (e).
Das Schachbrett (er).
Die Schachfigur (en).
Das Kreuz (e).
Das Commercespiel (e).
Die Spielmarke (n).
Das Queu (s.).

Echec au roi.
 Je vais parer cet échec avec la tour.
 Vous ne pouvez pas prendre cette pièce.
 Echec et mat.
 J'ai perdu la partie.
 Je croyais que vous alliez me faire pat.
 Je ne saurais jouer avec vous ; vous êtes beaucoup trop fort pour moi.
 Quelle pièce voulez-vous me rendre ?
 Voulez-vous me rendre une tour et un cavalier ?
 Je vous rendrai la tour.
 Eh bien ; essayons.

Scacco al rè.
 Coprirò questo scacco con la torre.
 Ella non può prendere questo pezzo.
 Scacco matto.
 Ho perduto la partita.
 Credeva che mi avesse dato uno stallo.
 Io non posso giuocare con lei ; Ella è troppo forte per me.
 Che pezzo vuol darmi ?
 Vuol darmi una torre e un cavallo ?
 Le darò una torre.
 Bene ; ci proverò.

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX JEUX EN GENERAL.

L'as, *m.*
 Une balle.
 Le tric-trac.
 Une raquette.
 Un billard.
 Un fou.
 Une boule.
 Une tour.
 Roquer.
 Carambolage, *m.*
 Les échecs, *m.*
 Un échiquier.
 Une pièce.
 Le trèfle.
 Le commerce.
 Un jeton.
 Une queue.

Un asso.
 Una palla.
 Il *tric-trac*—la tavola reale.
 Una rchetta.
 Un bigliardo.
 Un fante.
 Una palla—boccia.
 Una torre—rocca.
 Arroccarsi.
 Una carambola.
 Gli scacchi.
 La scacchiera
 Un pezzo.
 I fiori.
 Il commercio.
 Un gettone—una marca.
 Una stecca.

Cushion.
Cut (to).
Deal (to).
Dealer.

Deuce.
Diamond.
Dice.
Dice-box.
Draughts.
Draught-board.
Heart.
King.
Knave.
Knight.
Lead (to).

Loo.
Lose (to).
Ninepin.
Partner.
Pawn.
Piquet.
Pocket (in billiards).
Queen.
Revoke (to).

Sequence.
—— of three.
—— of four.
—— of five.
Shuffle (to).
Shuttlecock.
Skittle.
Skittle-ground.
Spade.
Speculation.
Square (in chess).
Suit (in cards).
Suit (to follow), in cards.
Trick.
Trump.
Trump (to).
Whist.

Die Bande (n).
Abheben.
Karten geben.
Der Kartengeber (=).

Die Zwei.
Der Eckstein (e). Carreau (x).
Der Würfel (=).
Der Würfelbecher (=).
Das Dameuspiel (e).
Das Damenbrett (er).
Herz. Coeur.
Der König (e).
Der Bube (n).
Der Springer (=).
Die Vorhand haben.

Das Loo.
Verlieren.
Der Kegel (=).
Der Spielgefährte (n).
Der Bauer (n).
Das Piquetspiel (e).
Der Beutel (=).
Die Königin (en).
Das Nichtbekennen. Die Farbe
verläugnen.
Die Folge (n).
Die Terz (en).
Die Quart (en).
Die Quint (en).
Mischen.
Der Federball (bälle).
Der Kegel (n).
Die Kegelbahn (en).
Spaten. Pick.
Das Speculationspiel.
Das Feld (er).
Die Farbe (n).
Der Farbe folgen.
Der Stich (e).
Der Trumpf (Trümpfe).
Trumpfen.
Das Whist.

La bande.
 Couper.
 Donner—faire.
 Celui qui fait, qui donne les
 cartes.
 Le deux.
 Carreau.
 Les dés.
 Un cornet.
 Les dames, *f*.
 Un damier.
 Le cœur.
 Le roi.
 Un valet.
 Un cavalier.
 Jouer le premier.

 Le brelan.
 Perdre.
 Les quilles, *f*.
 Un partenaire.
 Un pion.
 Le piquet.
 Une blouse.
 La dame.
 Renoncer.

 Séquence, *f*.
 Une tierce.
 Une quatrième.
 Une quinte.
 Mêler, battre les cartes.
 Un volant.
 Les quilles.
 Un jeu de quilles.
 Le pique.
 Spéculation.
 Une case.
 Une couleur.
 Répondre.
 Un pli.
 Atout.
 Couper avec un atout.
 Le whisk.

La sponda.
 Tagliare—alzare.
 Dar le carte.
 Colui che dà—fa—le carte.

 I due.
 I quadri.
 I dadi.
 Il bossolo.
 La dama.
 Lo schacchiere.
 I cuori.
 Il rè.
 Il fante—l' alfiere.
 Il cavallo.
 Esser il primo a giuocare—
 aver la mossa.
 Il *loo* (giuoco di carte).
 Perdere.
 I birilli.
 Il compagno.
 Una pedina—un pedone.
 Il picchetto.
 La biglia.
 La donna.
 Rinunciare.

 Una sequenza.
 Una sequenza di tre.
 Una sequenza di quattro.
 Una sequenza di cinque.
 Mescolare.
 Il volante.
 I birilli.
 Il giuoco (luogo) dei birilli.
 Le picche.
 La specolazione.
 Una casella.
 Un colore.
 Rispondere.
 Una mano.
 Un trionfo.
 Prendere con un trionfo.
 Il *whist* (giuoco di carte).

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO FIELD-SPORTS.

Angle (to).

Badger.

Bait.

Beater.

Bird-trap.

Bloodhound.

Boar.

Boar's head.

Buck.

Cage.

Carp.

Cock (of a gun).

Cock of the wood.

Coursing.

Decoy.

Deer.

Doe.

Double-barrel gun.

Duck-gun.

Dust-shot.

Fen.

Fire (to).

Fishing-rod.

— tackle.

Fly.

— artificial.

Fox.

— hunting.

Game.

— large.

— bag.

Gamekeeper.

Angeln.

Der Dachs (e).

Der Köder (=).

Der Schläger (=). Der Stöser (=).

Die Vogelfalle (n).

Der Bluthund (e).

Der Eber (=). Das wilde Schwein (e).

Der Wilde Schweinskopf (Köpfe).

Der Bock (e).

Der Käfig (e).

Der Karpfen (=).

Der Hahn (Hähne).

Der Auerhahn (hähne).

Die Hasenhetze (n).

Der Vogelheerd (e).

Das Rothwild.

Das Weibchen (=). Die Betze (n).

Die Doppelflinte (n).

Die Entenflinte (n).

Der Vogeldunst.

Der Morast (äste). Der Sumpf (Sümpfe).

Feuern, schießen, losdrücken.

Die Angelruthe (n).

Die Angelschnur (schnüre).

Die Fliege (n).

Die künstliche Fliege (n).

Der Fuchs (Füchse)

Die Fuchsjagd (en)

Das Wildpret.

Das Hochwild.

Die Jagdtasche (n).

Der Wildhäger (=). Der Hägereiter (=).

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT À LA CHASSE ET AUTRES
AMUSEMENTS.

Pêcher.
Blaireau, *m.*
Amorce, *f.*
Batteur.

Un trébuchet.
Limier d'Amérique.
Un sanglier.

Hure de sanglier.

Un daim.
Une cage.
Carpe, *f.*
Le chien.
Coq de bruyère.
Courre—chasser à courre.
Un appeau.
Un daim.
Biche, *f.*

Fusil à deux coups.
Canardière, *f.*
Du petit plomb.
Marais, *m.*

Tirer.
Une ligne à pêcher.
Engins de pêche, *m.*
Mouche, *f.*
Mouche artificielle.
Un renard.
La chasse au renard.

Le gibier.
Gros gibier.
Une carniassière.
Garde-chasse, *m.*

Pescare.

L' esca.

Il calappio.

Un cinghiale.

Un daino.
Una gabbia.

Il cane.
Un gallo di montagna.
Correr la lepre.
Un zimbello—richiamo.
Un capriolo.

Un fucile a due canne.

La migliarina.

Una canna da pescare.
Una lenza.

Una volpe.
La caccia della volpe—correre
la volpe.
La cacciagione.
La cacciagione grossa.
La carniera.

Greyhound.

Gudgeon.

Gun.

Hare.

Harrier.

Hook.

Hound.

——s pack of.

Hunter.

Hunting.

Licence.

Lime-twigg.

Line.

Load (to).

Lock.

Mallard.

Minnow.

Moor-fowl.

—— game.

Net.

Otter.

Pan.

Partridge.

Perch.

Pheasant.

Pike.

Poacher.

Point (to).

Pointer (dog).

Powder.

—— flask.

Preserve.

Quail.

Rabbit.

—— warren.

Ramrod.

Rifle.

Roach.

Roe (the doe).

Der Windhund (e). Das Wi
spiel (e).

Der Gründling (e). Die L
speise.

Die Flinte (n).

Der Hase (n).

Der Hasen hund (e).

Der Haken (=).

Der Jagdhund (e).

Die Koppel Hunde (pl.).

Das Jagdpferd (e).

Die Jagd.

Die Jagerlaubniss.

Die Leimruthe (n).

Die Angelschnur (schnüre).

Laden.

Das Schloss (Schlösser).

Der wilde Entrich (e).

Die Elritze (n).

Der Moorvogel (vögel).

Das Heidewild.

Das Netz (e).

Die Otter (n).

Die Pfanne (n).

Das Rebhuhn (hühner).

Feldhuhn.

Der Barsch (e).

Der Phasan (e).

Der Hecht (e).

Der Wilddieb (e).

Stehen.

Der Vorstehhund (e).

Das Pulver.

Die Pulverflasche (n).

Das Gehäge (=).

Die Wachtel (n).

Das Rennpferd (e). Der V
renner (=).

Das Kaninchen (=).

Das Kaninchengehäge (=).

Der Ladestock (stöcke).

Die Büchse (n).

Der Roche (n). Der Alaun

Das Reh (e). Die Hirsch
(kühe).

Un lévrier.

Goujon, *m.*

Un fusil.

Un lièvre.

Chiens courants — pour la
chasse au lièvre.

Un hameçon.

Un chien courant.

La meute, *f.*

Un chasseur.

La chasse.

Permis du chasse, *m.*

De la glue.

Une ligne.

Charger.

La batterie.

Canard sauvage mâle.

Vairon, *m.*

Un filet.

Loutre, *m.*

Le bassinet.

Une perdrix.

Perche, *f.*

Faisan.

Brochet, *m.*

Un braconnier.

Tomber, être en arrêt.

Chien d'arrêt.

De la poudre.

Une poire à poudre.

Chasses réservées.

Une caille.

Un lapin.

Une garenne.

Une baguette.

Une carabine.

Gardon, *m.*

Une biche.

Un levriere.

Un fucile.

Una lepre.

Un cane da corsa.

Un amo.

Un bracco da seguito.

Un cacciatore.

Il vischio.

La sagola.

Il fucile.

Una rete.

Il focone.

Una pernice.

Un cacciatore furtivo.

Fermare.

Un cane da ferma.

Della polvere.

La fiaschetta della polvere.

Caccia riservata.

Una quaglia.

Un cavallo da corsa.

Un coniglio.

Conigliera.

La bachetta.

Una carabina.

?

Una damma—daina.

Roebuck.	Der Rehbock (böcke).
Scent.	Die Witterung (en).
Season.	Die Jagdzeit.
Setter (dog).	Der Hühnerhund (e).
Shooting.	Das Jagen.
—— apparatus.	Das Jagdzeug.
Shot.	Der Schrot.
Shot (gun).	Der Flinteschuss (fisse).
Shot-belt.	Der Schrotbeutel (=).
Snipe.	Die Schnepfe (n).
—— shot.	Der —— Schrot.
Sportsman.	Der Jäger (=).
Springe.	Der Sprengel (=).
Stag.	Der Hirsch (e).
Teal.	Die Kriechente (n).
Terrier.	Der Dachshund (e).
Touchhole.	Das Zündloch (löcher).
Track.	Die Spur (en). Die Fährte
Trigger.	Der Drücker (=).
Trout.	Die Forelle (n).
Trolling.	Der Hechtfang.
Venison.	Das Wildpret.
Wadding.	Die Watte.
Whooping.	Das Jagdgeschrei.
Widgeon.	Die bunte Ente (n).
Wild boar.	Der Eber (=).
Wild duck.	Die wilde Ente (n).
Wolf.	Der Wolf (ölfe).
Woodcock.	Die Schnepfe (n).

FORTY-SEVENTH DIALOGUE.

The Physician.

T. Send for the physician; I
feel myself very unwell.

T. Fetch a physician directly.

Der Arzt.

Schicken Sie nach dem A
Ich bin sehr unwohl.

Holen Sie geschwinde ei
Arzt.

Une chevrette.
 La piste—la voie.
 La saison.
 Chien couchant.
 La chasse au fusil.
 Instruments de chasse.
 Du plomb.
 Coup de fusil, *m*.
 Une sacoché à plomb.
 Une bécassine.
 ————— plomb à
 Un chasseur.
 Des lacs—des piéges, *m*.
 Un cerf.
 Une sarcelle.
 Un chien basset.
 La lumière.
 La trace.
 La gachette.
 La truite.
 Pêche au brochet, *f*.
 De la venaison.
 La bourre.
 L'appel, *m*.
 Macreuse, *f*.
 Sanglier, *m*.
 Canard sauvage, *m*.
 Loup, *m*.—louve, *f*.
 Une bécasse.

Un daino—capriolo.
 Il fiuto—la pesta.
 Un can da fermo.
 La caccia.
 Le cose da caccia.
 I pallini.
 Un colpo di fucile.
 La borsa da pallini
 Un beccaccino.
 Migliarola da beccaccini.
 Un cacciatore.
 Un lacciuolo—laccio.
 Un cervo.
 Una farchetola.
 Un can bassetto.
 Il focone.
 La traccia.
 Il grilletto.

Lo stoppaccio.
 Il richiamo.
 Il cinghiale.
 Un anatra—un Germano.
 Il lupo—la lupa.
 La beccaccia.

QUARANTE-SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Médecin.

V. Envoyez chercher le médecin, car je ne me sens pas très-bien.

V. Allez chercher le médecin à l'instant.

Col Medico.

Mandate a chiamare un medico, perche non mi sento bene.

Andate subito a chiamare un medico.

T. The lady is taken suddenly ill.

T. What is the proper doctor's fee for one or two visits?

T. I am afraid I stand in need of your assistance. I feel myself very unwell.

What is the matter with you?

What do you complain of?

T. I have a headache.

T. I feel sick.

T. I have a bad cold.

T. I have a cough.

How long have you felt yourself unwell?

T. Since yesterday.

Do you sleep sound at night?

T. No. I have terrible fits of sleeplessness.

Have you a good appetite?

Do you feel thirsty?

Do you feel any nausea?

T. I sometimes feel as if I should be sick.

Show me your tongue.

Let me feel your pulse.

Where do you feel pains at present?

Have you any pains in your loins?

You are feverish.

You must be bled.

You must take a little medicine.

I will write you a prescription.

Here is the prescription. You must send it directly to the chemist.

Die Dame wurde plötzlich unwohl.

Wie viel ist das gewöhnliche Honorar für einen Arzt, für Einen oder zwei Besuche?

Ich fürchte, ich bedarf Ihres Beistandes. Ich bin sehr unwohl.

Was fehlt Ihnen?

Worüber klagen Sie?

Ich habe Kopfweh.

Es ist mir übel.

Ich habe mich sehr erkältet.

Ich habe einen Catarrh.

Wie lange fühlen Sie Sich unwohl?

Seit gestern.

Schlafen Sie des Nachts gut?

Nein. Ich bin erschrecklich schlaflos.

Haben Sie guten Appetit?

Fühlen Sie Durst?

Ist Ihnen übel?

Es ist mir manchmal als wenn ich mich übergeben wollte (or ich brechen wollte).

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.

Wo haben Sie in diesem Augenblicke Schmerzen?

Haben Sie Schmerzen in den Lenden?

Sie sind fieberisch.

Sie müssen zur Ader lassen.

Sie müssen etwas einnehmen.

Ich will Ihnen ein Recept schreiben.

Hier ist das Recept. Schicken Sie es sogleich in die Apotheke.

V. Cette dame est tombée malade subitement.

V. Quels sont les honoraires d'un médecin pour une ou deux visites ?

V. Je crains bien d'avoir besoin de vos secours. Je me sens indisposé.

Qu'avez-vous ?

De quoi vous plaignez-vous ?

V. J'ai mal à la tête.

V. Je me sens mal au cœur.

V. J'ai un gros rhume.

V. J'ai une toux.

Depuis quand vous sentez-vous indisposé ?

V. Depuis hier.

Dormez-vous bien la nuit ?

V. Non. J'ai des insomnies terribles.

Avez-vous bon appétit ?

Avez-vous soif ?

Eprouvez-vous des nausées ?

V. Je sens quelquefois comme si j'allais vomir.

Montrez-moi votre langue.

Permettez que je vous tâte le pouls.

Où éprouvez-vous de la douleur maintenant ?

Sentez-vous des douleurs dans les reins ?

Vous avez un peu de fièvre.

Il faut vous saigner.

Il faut prendre des remèdes—il faut vous médicamenter un peu.

Je vais vous écrire une ordonnance.

Voici l'ordonnance. Il faut envoyer chez l'apothicaire sans perdre de temps.

La Signora è caduta malata.

Quanto si dà a un medico per una o due visite ?

Temo d'aver bisogno della di lei assistenza. Sono molto indisposto.

Che la disturba ?

Di che si lagna ?

Mi duole il capo.

Mi sento lo stomaco conturbato.

Son molto infreddato.

Ho la tosse.

Quanto tempo è ch'ella si sente male ?

Da jeri in quà.

Dorme bene la notte ?

No. Ho un'insonnia terribile.

Come va l'appetito ?

Ha molto sete ?

Si sente qualche nausea ?

Qualche volta mi sento come se dovessi recere.

Mi mostri la lingua.

Mi favorisca il polso.

Dove sente dolore adesso ?

Si sente qualche dolore ai reni ?

C'è un po' di febbre.

Bisogna cavarle sangue.

Dovrà prendere un po' di medicina.

Scriverò una ricetta.

Ecco la ricetta. Bisogna mandarla subito dal farmacista—speciale.

You must have some leeches
put on.

I must bleed you.

T. How many ounces of blood
shall you take from me?

T. I feel faint.

T. Do you consider my com-
plaint dangerous?

Has your medicine operated?

T. I feel myself much bet-
ter.

T. I am a good deal easier.

T. May I get up?

T. When shall I be able to go
out?

You must take a spoonful of
the medicine twice a-day.

T. How many pills am I to
take at once?

T. What regimen must I follow
with respect to diet?

What may I eat?

Have some broth made.

T. What am I to drink when I
am thirsty?

Drink some lemonade—some
barley-water.

T. What must I do besides?

Remain quiet in bed.

Try to sleep.

Take care to keep yourself
warm and not to catch cold.

You will do well to put your
feet in hot water.

I will send you something to
take.

I will call again to-morrow
morning.

Sie müssen einige Blutegel
haben.

Ich muss Ihnen zur Ader lassen.

Wie viel Unzen Blut wollen
Sie mir nehmen?

Es wird mir unwohl.

Halten Sie mein Uebel für ge-
fährlich?

War Ihre Arznei wirksam?

Ich bin nun um vieles besser.

Es ist mir um vieles besser.

Darf ich aufstehen?

Wenn werde ich ausgehen kön-
nen?

Sie müssen einen Löffel von
dieser Arznei zweimal des
Tages nehmen.

Wie viel Pillen muss ich jedes-
mal nehmen?

Was für eine Diet muss ich
halten?

Was darf ich essen?

Lassen Sie Sich etwas Suppe
machen.

Wass soll ich trinken wenn ich
durstig bin?

Trinken Sie etwas Lemonade—
Gerstenwasser.

Was muss ich ausserdem thun?

Halten Sie Sich ruhig im Bette.

Suchen Sie zu schlafen.

Halten Sie Sich warm und
nehmen Sie Sich in Acht
Sich nicht zu erkälten.

Ein warmes Fussbad wird Ihnen
nützlich seyn.

Ich werde Ihnen Arznei schick-
en.

Ich werde Sie morgen früh
wieder besuchen.

Il faut vous faire mettre des saignées.

Il faut que je vous saigne.

V. Combien allez-vous me tirer d'onces de sang ?

V. Je me sens défaillir.

V. Croyez-vous que ma maladie soit dangereuse ?

Votre médecine a-t-elle bien opéré ?

V. Je me sens beaucoup mieux.

V. Je me sens soulagé.

V. Puis-je me lever ?

V. Quand pourrai-je sortir ?

Il faut prendre une cuillerée de cette médecine deux fois par jour.

V. Combien faut-il que je prenne de pillules à la fois ?

V. Quel régime faut-il que je suive quant à la diète ?

V. Que me permettez-vous de manger ?

Prenez du bouillon.

V. Que faut-il que je boive, quand j'ai soif ?

Buvez de la limonade, ou bien de la tisane d'orge.

V. Que faut-il que je fasse en outre ?

Vous tenir au lit tranquillement.

Tâcher de dormir.

Avoir soin de vous tenir bien chaudement pour ne pas vous enrhummer.

Vous ferez bien de prendre un bain de pieds.

Je vous enverrai quelque chose à prendre.

Je reviendrai demain matin.

Bisogna applicare qualche sanguisuga.

Devo cavarle sangue.

Quante oncie mene caverà ?

Mi sento debole.

Crede che il mio male sia pericoloso ?

Ha operato la medicina ?

Mi sento molto meglio.

Mi sento più sollevato.

Posso alzarmi ?

Quando potrò uscire ?

Ella deve prendere un cucchiaino di questa medicina due volte il giorno.

Quante pillole debbo prender per volta ?

Che regime dovrò seguire pel vitto ?

Che cosa posso mangiare ?

Si faccia fare del brodo.

Che cosa potrò bere quando ho sete ?

Beva della limonata—dell'acqua d'orzo.

Che altro devo fare ?

Star quieto in letto.

Procuri di dormire.

Procuri di star caldo, e di non infreddarsi.

Farà bene di fare un bagno ai piedi.

Le manderò qualche cosa da prendere.

Ritournerò domani.

Second Visit.

How have you passed the night?

How do you find yourself since yesterday?

T. I feel myself very weak.

T. I cough constantly.

T. I have palpitations in the heart.

T. I have a pain in my side.

T. I have a difficulty in breathing.

Whereabouts do you suffer much pain?

T. Here.—Gently.—You hurt me.

Keep yourself perfectly still. Do not move.

Zweiter Besuch.

Was für eine Nacht haben Sie gehabt?

Wie befinden Sie Sich seit gestern?

Ich bin sehr schwach.

Ich huste beständig.

Ich habe Herzklopfen.

Ich habe Seitenschmerzen.

Ich athme sehr schwer.

An welchem Theile fühlen Sie besonders Schmerzen?

Hier. — Langsam. — Sie thun mir wehe.

Halten Sie Sich ganz ruhig. Bewegen Sie sich nicht.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THE DIALOGUE WITH
PHYSICIAN, DISEASES, DISORDERS, &c. &c.

Abscess.

Accident.

Ache.

Ague.

Apoplexy.

Balm.

Bandage.

Barley-water.

Bath.

Bill of Health.

Bleed (to).

Bleeding.

Blind.

Blindness.

Boil.

Bruise.

Cancer.

Castor oil.

Cataract.

Das Geschwür (e).

Der Unfall (fälle).

Der Schmerz (en).

Das Fieber (=).

Der Schlag. Der Schlagfluss
(flüsse).

Der Balsam (e).

Der Verband (e).

Das Gerstenwasser.

Das Bad (Bäder).

Der Gesundheitsschein (e).

Zur Ader lassen.

Der Aderlass (lasse).

Blind.

Die Blindheit.

Die Beule (n).

Die Quetschung (en).

Der Krebs.

Ricinus oel.

Der Staar (e).

Seconde Visite.

Comment avez-vous passé la nuit ?

Comment vous trouvez-vous depuis hier ?

V. Je me sens bien faible.

V. Je tousse continuellement.

V. J'ai des palpitations de cœur.

V. Je sens une douleur au côté.

V. Je respire avec peine.

Où sentez-vous le plus de douleur ?

V. Ici. — Doucement. — Vous me faites mal.

Tenez-vous parfaitement tranquille. Ne bougez pas.

Seconda Visita.

Come ha passato la notte ?

Come si sente da jeri in quà ?

Mi sento molto debole.

Non faccio che tossire.

Ho delle palpitazioni di cuore.

Ho un dolore al fianco.

Respiro con difficoltà.

Dove sente il dolore ?

Qui—pianino.—Mi fa male.

Stia fermo. Non si muova.

V O C A B U L A I R E

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AU MÉDECIN, ET AUX MALADIES.

Un abcès.

Un accident.

Une douleur—un mal.

Une fièvre aiguë.

L'apoplexie, *f.*

Du baume.

Un bandage.

De la tisane d'orge.

Un bain.

Patente de santé, *f.*

Saigner.

La saignée.

Aveugle.

La cécité.

Un clou.

Une meurtrissure.

Un cancer.

Huile de ricin.

Une cataracte.

Un accesso.

Un accidente—una disgrazia.

Un dolore—un male.

Una febbre intermittente.

L'apoplezia.

Del balsamo.

Una benda—fascia.

Dell' acqua d' orzo.

Un bagno.

Fede di sanità.

Cavar sangue.

Un salasso.

Cieco, chi ; a, che.

La cecità.

Un fignolo.

Una contusione.

Un canchero.

Olio di ricino.

Una cataratta.

Catarrh.	Der Schnupfen (=).
Chlorosis.	Die Bleichsucht (en).
Clyster.	Die Klistier (en).
Cold.	Die Erkältung (en).
Constipation.	Die Verstopfung (en).
Consumption.	Die Schwindsucht (en).
Contagion.	Die Ansteckung (en).
Contusion.	Die Quetschung (en).
Corn.	Das Hühnerauge (en).
Cough.	Der Husten (=).
Cow-pox.	Die Kuhpocken (pl.).
Cramp.	Der Krampf (Krämpfe).
Cripple.	Der Krüppel (=).
Cure.	Die Heilung (en).
Deaf.	Taub.
Deafness.	Die Taubheit (en).
Diarrhœa.	Der Durchfall (fälle).
Dislocation.	Die Verrenkung (en).
Dizziness.	Der Schwindel (=).
Dropsy.	Die Wassersucht (en).
Dumb.	Stumm.
Dumbness.	Die Stummheit (en).
Dysentery.	Die Ruhr (en).
Emetic.	Das Brechmittel (=).
Epilepsy.	Die fallende Sucht.
Fainting.	Die Ohnmacht (en).
Fever.	Das Fieber (=).
Fit.	Der Anfall (fälle).
Gangrene.	Der Brand. Der Krebs.
Gravel.	Der Blasengries.
Gout.	Die Gicht.
Headache.	Der Kopfschmerz (en).
Hoarseness.	Die Heiserkeit (en).
Hospital.	Das Hospital (tåler). Das Krankenhaus (häuser).
Illness.	Die Krankheit (en).
Indisposition.	Die Unpässlichkeit (en).
Infection.	Die Ansteckung (en).
Inflammation.	Die Entzündung (en).
Inoculation.	Die Einimpfung (en).
Itch.	Die Krätze (pl.).
Lazaretto.	Das Lazarett (e). Die Contu- maz-Anstalt (en).
Leprosy.	Der Aussatz.
Lint.	Das Zupfinnen. Die Charpie.

Une catarrhe
 Chlorose, *f*.
 Un lavement
 Un rhume.
 La constipation.
 La consommation.
 La contagion.
 Une contusion.
 Un cor aux pieds.
 La toux.
 La petite vérole.
 La crampe.
 Perclus.
 La guérison.
 Sourd, *e*.
 La surdité.
 La diarrhée.
 Une dislocation.
 Un éblouissement.
 L'hydropisie.
 Muet, *te*.
 Le mutisme.
 La dysenterie.
 Un émétique.
 L'épilepsie.
 L'évanouissement.
 La fièvre.
 Un accès.
 La gangrène.
 La gravelle.
 La goutte.
 Le mal de tête.
 L'enrouement, *m*.
 L'hôpital.

La maladie.
 Une indisposition.
 L'infection.
 L'inflammation.
 L'inoculation.
 La gale.
 Le lazaret.

La lèpre.
 De la charpie.

Un infreddatura.
 Una clorosi.
 Un cristere.
 Un reuma.
 Una costipazione.
 La consunzione.
 Il contagio.
 Una contusione.
 Un callo.
 La tosse.
 Il vajuolo.
 Un granchio.
 Uno storpio.
 La cura.
 Sordo, *i, a, e*.
 La sordità.
 La diarrea.
 La slogatura.
 Una vertigine.
 L'idrope.
 Muto, *i, a, e*.
 Il mutismo.
 La dissenteria.
 Un emetico.
 L'epilessia.
 Uno svenimento.
 La febbre.
 Un accesso—un colpo.
 La cancrena.
 La renella.
 La gotta—podagra.
 Il mal di capo—dolor di testa.
 La raucedine.
 L'ospedale.

La malattia.
 Un indisposizione.
 L'infezione.
 L'inflammation.
 L'inoculation.
 La rogna.
 Il lazaretto.

La lepra.
 Degli stilacci.

Liver.	Die Leber (n).
Lung.	Die Lunge (n).
Malady.	Die Krankheit (en).
Measles.	Die Masern (pl.).
Mixture.	Das Tränkchen (=). Die Mix- tur (en).
Nausea.	Die Uebelkeit (en).
Pain.	Der Schmerz (en).
Paralysis.	Die Gliederlähmung (en).
Perspiration.	Die Ausdünstung (en).
Pills.	Die Pille (n).
Pimple.	Das Bläschen (=). Die Finne (n).
Plague.	Die Pest (en).
Pleurisy.	Die Pleurisie.
Potion.	Der Trank (Tränke).
Powder.	Das Pulver.
Prescription.	Das Recept (e).
Pulse.	Der Puls (e).
Pustule.	Die Blatter (n). Die Blase (n).
Purgative.	Das Abführungsmittel (=).
Quarantine.	Die Quarantäne; <i>contumax</i> .
Recovery.	Die Genesung.
Relapse.	Der Rückfall (fälle).
Remedy.	Das Heilmittel (=).
Rhubarb.	Der Rhabarbar.
Salts.	Das Salz (e).
— Epsom.	Das Englische Salz.
Salve.	Die Salbe (n).
Scab.	Der Schorf.
Scar.	Die Narbe (n).
Scarlet fever.	Das Scharlachfieber.
Scurvy.	Der Scharbock.
Senna.	Die Senesblätter (pl.).
Shivering.	Das Frösteln.
Sickness.	Die Krankheit. Die Uebelkeit (en).
Small-pox.	Die Blattern (pl.).
Sore.	Das Geschwür (e).
Sore throat.	Der böse Hals (Häulse).
Sprain.	Die Verrenkung (en).
Squinting.	Das Schielen.
Stammering.	Das Stammeln.
Stomach-ache.	Der Magenschmerz (en).

Le foie.

Le poumon.

La maladie.

La rougeole.

Mixture, *f*.

Une nausée.

Une douleur.

La paralysie.

La transpiration.

Des pilules, *f*.

Un bouton.

La peste.

Une pleurésie.

Une potion.

Une poudre.

Une ordonnance.

Le poulx.

Une pustule.

Un purgatif.

Le rétablissement.

Une rechute.

Un remède.

De la rhubarbe.

Des sels, *m*.

Sel Anglais.

Un onguent.

Une croûte—une gale.

Une cicatrice.

La scarlatine.

Le scorbut.

La sene.

Un frissonnement.

La maladie.

La petite vérole.

Un mal.

Un mal de gorge.

Une entorse—une foulure.

Loucher.

Bégaïement, *m*.

Mal de ventre.

Il fegato.

Il polmone.

La malattia.

La rosolia.

La mistura.

La nausea.

Un dolore.

La paralisi.

La traspirazione—il sudore

Le pillole.

Una bollicina.

La peste.

La pleurisia.

Una pozione

Una polvere.

Una ricetta.

Il polso.

Una pustula.

Un purgante.

La quarantina.

La guarigione—il ristabili-
mento.

La ricaduta.

Un rimedio.

Il reobarbaro.

Il sale d'Inghilterra.

Un unguento.

Un' escara.

Una cicatrice

La febbre scarlattina.

Lo scorbut.

La senna.

Il brivido.

La malattia.

Il vajuolo.

Una scorticatura.

Un mal di gola.

Una storta.

Guardar bieco.

Il balbutire.

Il mal di stomaco.

Swelling.
Tetter.
Toothache.
Ulcer.
Wart.

Die Geschwulst (schwülste).
Die Flechte (n).
Der Zahnschmerz (en).
Das Geschwür (e).
Die Warze (n).

FORTY-EIGHTH DIALOGUE.

Phrases of usual Compliments, Salutations, and Enquiries.

Good morning, Sir.
Good day, Sir.

I wish you a good morning, doctor.

How do you do, Sir?

Good morning, Madam.

How do you do, Madam?

I hope you are well, Madam.

How is Mr. N.? (the husband).

I thank you, he is pretty well.

How is Mrs. N.? (the wife).

How is your good lady?

She is rather poorly.
I am very sorry to hear it.

How long has she been unwell?

She has been unwell all the wet season.

Gewöhnliche Complimente, Begrüßungen, und Erkundigungen.

Guten Morgen, Herr (Grün*).
Guten Tag, Herr (Geheimrath).

Guten Morgen, Herr Doctor.

Wie befinden Sie Sich, Herr Professor?

Guten Morgen, Frau (Madam) Grün.

Wie befinden Sie Sich Frau Räthin?†

Ich hoffe Sie ganz wohl zu sehen, Frau Doctorin.

Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl?

Ich danke Ihnen, er ist ziemlich wohl.

Wie befindet sich Ihre Frau?

Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?

Sie ist nicht ganz wohl.

Es thut mir sehr leid, es zu hören.

Wie lange ist sie schon unwohl?

Sie war unwohl während der ganze feuchten Jahreszeit.

* It is customary in Germany in such phrases to mention either the family name or the title of the person addressed.

† Räthin-in, the wife of a gentleman with the title of "Rath"—Counsellor.

Une enflure.
Une dartre.
Le mal de dents.
Un ulcère.
Une verrue.

Un enfiagione.
La volatica.
Il mal di denti.
Un ulcera.
Un porro.

QUARANTE-HUITIÈME DIALOGUE.

Des Compliments, de la manière de se Saluer, de s'informer, &c.

Bon jour, Monsieur.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Docteur, je vous souhaite le bon jour.

Comment vous portez - vous, Monsieur ?

Bon jour, Madame.

Comment vous portez - vous, Madame ?

Madame, j'espère que vous êtes en bonne santé.

Comment se porte Monsieur votre époux ?

Vous êtes bien bon ; il se porte bien.

Comment se porte Madame — ?

Comment se porte votre dame ?

Elle est un peu souffrante.

Je suis bien fâché de l'apprendre.

Y a-t-il long-temps qu'elle est malade ?

Elle a été malade pendant toute la mauvaise saison.

Complimenti d' uso, maniera di salutarci, &c.

Buona mattina, Signore.

Buon giorno.

Le auguro il buon giorno, Signor Dottore.

Come stà, Signore ?

Buon giorno, Signora.

Come sta, Signora ?

Spero ch' ella stia bene, Signora.

Come sta il Signor — ?

La ringrazio—sta bene.

Come sta la Signora — ?

Come sta la sua Signora ?

Non istà troppo bene.

Mi rincresce molto.

Quanto tempo è che è incomodata ?

Ella è stata incomodata durante tutta la cattiva stagione.

How have you been since I saw you last?

I have been tolerably well.

I have been as well as can be expected.

This wet weather does not agree with me.

Well, Sir, take a seat.

Pray be seated.

Sit yourself down.

Won't you take some refreshment?

What can I offer you?

What would you like to have?

I am very much obliged to you.

I feel in this moment inclined for nothing particular.

How is Miss N.?

I thank you, she is quite well at present.

She was rather poorly all the last winter.

Well, remember me to your good lady.

When shall I have the pleasure of seeing you again?

Why don't you call oftener?

When will you call again?

I shall call as soon as I am at leisure.

Good bye.

Adieu.

Wie haben Sie sich während der Zeit befunden, seitdem ich Sie zuletzt sah?

Ich war immer ziemlich wohl.

Ich war so wohl als es die Umstände erlauben.

Dieses feuchte Wetter sagt mir nicht zu.

Nun, Herr Grün, setzen Sie Sich.

Nehmen Sie doch gefälligst Platz.

Wollen Sie Sich nicht niederlassen?

Darf ich Ihnen einige Erfrischungen anbieten?

Womit kann ich Ihnen aufwarten?

Was wäre Ihnen gefällig?

Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Ich habe jetzt durchaus keinen Appetit.

Wie befindet sich Ihr Fräulein Tochter?

Ich danke für die Nachfrage, sie ist jetzt ganz wohl.

Sie war den ganzen vergangenen Winter unwohl.

Nun, Empfehlen Sie mich gefälligst Ihrer Frau Gemahlin.

Wann werde ich wieder das Vergnügen haben Sie zu sehen?

Warum kommen Sie nicht öfter?

Wann werden Sie mich wieder besuchen?

Ich werde kommen, so bald ich nur Zeit habe.

Ich empfehle mich Ihnen.

Leben Sie wohl.

Comment vous êtes-vous porté
depuis que je ne vous ai vu ?

Je me suis porté passablement.
Je me suis porté aussi bien que
possible.

Ce temps humide ne me con-
vient pas.

Monsieur, donnez-vous la peine
de vous asseoir.

Veuillez vous asseoir, je vous
en prie.

Asseyez-vous.

Voulez-vous prendre quelque
chose pour vous rafraîchir ?
Que puis-je vous offrir ?

Que désirez-vous ?

Je vous suis très-obligé.

En ce moment, je ne me sens
pas disposé à rien prendre.
Comment se porte Mademoi-
selle N. ?

Je vous remercie, elle se porte
parfaitement à présent.

Elle a été un peu souffrante
l'hiver dernier.

Voulez-vous bien me rappeler
au souvenir de votre dame ?

Quand aurai-je le plaisir de
vous revoir ?

Pourquoi ne venez-vous pas
plus souvent nous voir ?

Quand reviendrez-vous ?

Je reviendrai aussitôt que j'au-
rai un moment de libre.

Au revoir.

Adieu.

Ed ella come è stata dacchè
ebbi il piacere di vederla ?

Passabilmente bene.

Sono stata benissimo.

Questo tempo umido non mi si
conferisce.

Vuol ella accomodarsi.

La prego di accomodarsi.

Si accomodi.

Vorrebbe prender qualche
cosa ?

Che potrei offrirle ?

Che cosa desiderebbe ?

Le sono obbligatissimo.

Pel momento, non mi sento
disposto a prender nulla.

Come sta Madamigella N. ?

Io la ringrazio, sta benissimo
adesso.

Era un poco indisposta l' in-
verno scorso.

La prego di presentare i miei
ossequi alla di lei consorte.

Quando avrò io il piacere di
rivederla ?

Perche non ci favorisce più so-
vente ?

Quando ritornerà ?

Io mi procurerò questo piacere
subito che avrò un momento
di libertà.

A rivederla.

Addio.

FORMS OF LETTERS.

To a Gentleman to whom one is recommended.

Sir,

Having had the honour of receiving a letter of introduction to you from Mr. M. at N., I take the liberty of asking what day and hour will be most convenient to call upon you to deliver the same personally (or to call upon you to pay my personal respect). I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant.

Answer.

Sir,

I shall be most happy to see you any day between the hours of 11 and 2 o'clock. I have the honour to be,

&c. &c.

Soliciting an Audience of a Person of Rank.

My Lord —,

or Sir,

I beg your Lordship (or your Excellency) will excuse my taking the liberty of respectfully soliciting the favour of a short audience at any time you would be pleased to appoint. I have the honour to be, with the profoundest respect,

Your Lordship's (your Excellency's) most humble and obedient Servant.

An einen Herrn. an den man empfohlen ist.

Hochgeehrter Herr,

Da ich mit einem Empfehlungsschreiben an Sie von dem Herrn M. in N. beehrt worden, bin ich so frei hierdurch höflichst anzufragen, wenn Sie mir erlauben wollen, Ihnen dasselbe persönlich zu überreichen (or Ihnen meine Aufwartung machen zu dürfen). Der ich die Ehre habe mit Hochachtung zu seyn,

Ihr

Ganz ergebenster.

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es soll mir sehr angenehm seyn Sie an jedem beliebigen Tage zwischen 11 und 2 Uhr in meinem Hause zu empfangen. Ich habe die Ehre zu seyn,

&c. &c.

Bitte um ein Gehör bei einem vornehmen Herrn.

Hochgebohrener Herr Graf
(Herr Baron),

or Hochgeehrtester Herr,

Ich bitte Ew. Hochgräfliche Gnaden (or Ew. Excellenz) wollen gnädigst entschuldigen dass ich mir erlaube Sie um ein kurzes Gehör, zu irgend einer Ihnen beliebigen Zeit gehorsamst zu ersuchen. Ich habe die Ehre mit der ausgezeichnetesten Hochachtung zu verharren,

Ew. Hochgräfliche Gnaden
(or Ew. Excellenz) ganz gehorsamst ergebenster Diener.

FORMES DE LETTRES.

*A un Monsieur auquel on est
recommandé.*

Monsieur,
Etant porteur d'une lettre de
recommandation qui vous est
adressée par M. M. de N., je
prends la liberté de vous de-
mander quel jour et à quelle
heure il vous sera le plus com-
mode de me recevoir, afin que
je puisse vous la remettre en
personne (ou vous présenter
mes respects). J'ai l'honneur
d'être,

Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Réponse.

Monsieur,
Je serai charmé de vous re-
cevoir, quelque jour que ce
soit, entre onze et deux heures.
J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

*Pour demander une Audience
à un haut Personnage.*

Monsieur,

ou Monseigneur,

Je supplie votre Excellence
de vouloir bien excuser la li-
berté que je prends de solliciter
une audience de quelques in-
stants, et de vouloir bien elle-
même en fixer le jour et
l'heure. J'ai l'honneur d'être,
avec le plus profond respect,

De votre Excellence le très-
humble et très-obéissant Ser-
viteur.

*Ad un Signore al quale uno è
raccomandato.*

Signore,
Essendo latore di una lettera
di raccomandazione a Lei indi-
ritta dal Signor M. di N., io
mi prendo la libertà di chie-
derle in che giorno ed ora ella
potrà ricevermi, onde recar-
gliela personalmente (per pre-
sentarle i miei omaggi). Ho
l'onore di essere,

Signore,
Suo umil^{mo}. devot^{mo}. Servo.

Rispostu.

Signore,
Mi reputerò ben fortunato di
riceverla qualunque giorno le
piaccia, fra le 11 e le 2. Ho
l'onore di essere,
&c. &c.

*Per chiedere Udienda ad una
Persona di Rango.*

Signore,

o Eccellenza,

Io chieggo mille scuse all'
Eccellenza Vostra per la li-
bertà ch' io mi prendo di chie-
derle il favore d' una breve
udienza, a qualunque tempo le
sia di meno incomodo. Ho
l'onore di essere, col più pro-
fondo rispetto,

Di V. E.
Umil^{mo}. devot^{mo}. Servo.

Asking for a Letter of Recommendation.

Dear Sir,

I intend leaving with my family in a day or two for L—. Being a perfect stranger there, I should feel particularly obliged by your favouring me with an introduction to some of the many friends you have in that place. I shall always be happy to return you my heartfelt thanks for this favour, as well as the many other proofs of kindness you were good enough to bestow upon me and my family during our stay in your charming town.—I remain, dear Sir,

Yours very truly,

Answer.

Dear Sir,

I have great pleasure in enclosing a letter of introduction for you to one of my best and most influential friends at L—. I make no doubt of his readiness to render your stay as agreeable as possible. With many compliments to Mrs. — and family, I remain,

Dear Sir,
&c. &c.*A Letter of Introduction.*

My dear Sir,
The bearer of this, Mr. N—,

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Hochgeehrter Herr,

Ich gedenke in einigen Tagen mit meiner Familie nach L— abzugehen. Da ich dort vollkommen unbekannt bin, so würden Sie mich durch ein Empfehlungsschreiben an Einen Ihrer vielen dortigen Freunde ganz besonders verbinden. Es wird mir immer grosses Vergnügen gewähren Ihnen meinen herzlichsten Dank an den Tag legen zu können für diese Aufmerksamkeit sowohl als die vielen andern Beweise Ihrer Gewogenheit, die Sie die Güte hatten mir und meiner Familie während unseres Aufenthaltes in Ihrer lieben Stadt zu erweisen.—Ich verbleibe, Hochgeehrter Herr,

Ihr aufrichtigst ergebener.

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es gewährt mir wahrhaftes Vergnügen Ihnen einliegend ein Empfehlungsschreiben an einen meiner besten und einflussreichsten Freunde in L— zu übermachen. Ich bin von seiner Bereitwilligkeit Ihnen Ihren Aufenthalt so angenehm als möglich zu machen im Voraus überzeugt. Indem ich mich Ihrer Gemahlin und Familie bestens zu empfehlen bitte, verharre ich mit Hochachtung,

Ihr aufrichtigst ergebener.

Ein Empfehlungsschreiben.

Mein verehrter Freund,
Der Ueberreicher dieser Zeil-

*Pour demander une Lettre de
Recommandation.*

Mon cher Monsieur,

Je compte partir pour L—— dans deux ou trois jours, avec ma famille. Ne connaissant absolument personne dans cette ville, je vous aurais une obligation toute particulière si vous vouliez me rendre le service de m'y recommander à quelques-uns des nombreux amis que vous y avez. Je vous conserverai toujours un souvenir reconnaissant de cette nouvelle faveur, ainsi que de toutes les autres preuves d'intérêt que vous avez eu la bonté de nous donner, à moi et aux miens, pendant notre séjour dans votre charmant endroit. Je suis, mon cher Monsieur,

Votre tout dévoué,

Réponse.

Mon cher Monsieur,

J'éprouve un vrai plaisir en vous envoyant, sous ce pli, une lettre de recommandation pour un de mes meilleurs amis, et un des principaux habitants de L——. Je ne doute nullement de son empressement à rendre votre séjour à — aussi agréable que possible. Veuillez me rappeler au souvenir de Madame — et de votre famille.

Votre tout dévoué,

Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,
Le porteur de cette lettre,

*Per domandare una Lettera di
Raccomandazione.*

Mio caro Signore,

Ho risoluto di partire in un giorno o due con la mia famiglia per L——. Non conoscendo nessuno colà, ella mi farebbe un favore grandissimo se volesse raccomandarmi a qualcuno de' suoi amici. Io serberò sempre colla più viva gratitudine la rimembranza di questo nuovo favore, come pure di tutte quelle cortesie ch'ella si compiacque usare tanto con me che con la mia famiglia durante il nostro soggiorno in questa amenissima città. Mi creda, mio caro Signore,

&c. &c.

Risposta.

Caro Signore,

Egli è col più vivo piacere che le accludo una lettera di raccomandazione per uno de' miei migliori amici, e di somma influenza a —. Io son certissimo ch'egli non mancherà di fare tutto quello che potrà per renderle grato quel soggiorno. Nel presentare i miei rispetti alla di Lei amabilissima consorte e famiglia, mi dico,

Mio caro Signore,

&c. &c.

Lettera di Raccomandazione.

Caro Signore,
Il Signor N., latore della

intends spending some time in your town, on account of some important business, *or* (on account of a lawsuit), *or* (for the sake of amusement), *or* (for the sake of improving himself in your language), *or* (for the sake of frequenting some of the lectures in your University).

I thus avail myself of your kindness to introduce this gentleman to your particular consideration. Mr. N. has been known to me for a great many years, *or* (from his infancy), *or* (for a considerable period), and I have always found him equally estimable for his superior acquirements, as well as the strictest principles of honour, and the perfect demeanour of a gentleman. I therefore beg you will be good enough to favour him with your kind advice, and promote the objects he has in view. I shall always feel great pleasure in returning your kind attentions shown to him, by any means that may lie in my power.

Believe me, my dear Sir,
Yours very truly.

Request for Admission to view a Gallery.

Sir,

Not having the honour to be personally known to you, and being an enthusiastic admirer of the fine arts, I shall take the liberty of asking your kind permission to view your collection of paintings (drawings, or en-

en Herr N—— gedenkt sich, wegen wichtiger Geschäfte einige Zeit in Ihrer Stadt aufzuhalten, *oder* (wegen eines Processes), *oder* (zu seiner Zerstreuung), *oder* (um sich in Ihrer Sprache zu vervollkommen), *oder* (um Vorlesungen in Ihrer Universität zu hören).

Ich erlaube mir von Ihrer Güte Gebrauch zu machen und denselben Ihrer besondern Aufmerksamkeit zu empfehlen. Herr N. ist mir seit vielen Jahren, *oder* (von seiner Kindheit), *oder* (seit langer Zeit) bekannt, und ich habe ihn wegen seiner schönen Kenntnisse und höchst ehrenvollen Handlungsweise, so wie in Folge seines stets feinen und gebildeten Betragens, immer gleich schätzbar gefunden. Ich ersuche Sie daher ihn mit Ihrem gütigen Rathe beistehen, und seine beabsichtigten Zwecke gefälligst befördern zu wollen. Es soll mir immer grosses Vergnügen gewähren die, meinem Empfohlenen erwiesene Gefälligkeiten auf jede mögliche Weise erwidern zu können, der ich mit Achtung und Freundschaft verharre,

Aufrichtigst der Ihrige.

Bitte um Einlass in eine Kunstsammlung.

Hochgeehrter Herr,

Als ein Ihnen völlig unbekannter aber enthusiastischer Kunstfreund, bin ich so frei Sie hierdurch um die gütige Erlaubniss zur Besichtigung Ihrer Bildersammlung, *oder* (Ihrer Zeichnungsammlung), *oder*

M. N —, se rend dans votre ville, dans l'intention d'y passer quelque temps, pour une affaire importante — pour y poursuivre un procès — pour s'y amuser — pour s'y perfectionner dans votre langue — dans l'intention d'y suivre quelques-uns des cours de votre université.

Je profite ainsi de votre obligeance pour recommander ce Monsieur à vos soins. Je connais M. N — depuis de nombreuses années — depuis son enfance — depuis long-temps, et je l'ai toujours trouvé également estimable, soit par ses connaissances supérieures, soit par les principes rigoureux d'honneur dont il fait profession, soit comme parfait honnête homme. Je vous supplie donc d'avoir la bonté de l'honorer de vos conseils, et de l'aider dans ses projets. Vous me trouverez toujours disposé à reconnaître les bontés que vous aurez pour lui par tous les moyens en mon pouvoir.

Croyez-moi, mon cher Monsieur, tout à vous.

Pour demander la permission de voir une Galerie.

Monsieur,

N'ayant pas l'honneur d'être connu de vous personnellement, mais portant mon admiration pour les beaux arts jusqu'à l'enthousiasme, j'ose prendre la liberté de vous demander l'obligeante permission de voir votre collection de tableaux, (de dessins, de curiosités, de

presente, si reca in codesta città per qualche affare d'importanza — per una lite — per divertimento — per perfezionarsi nella lingua — per seguire qualche corso di studio all'università.

Io mi valgo della di lei gentilezza per raccomandarglielo caldamente. Io conosco il Signor N. da moltissimi anni — dalla sua infanzia — da molto tempo, e l'ho sempre trovato stimabilissimo, sì pel suo raro ingegno, che per l'illibatezza de' suoi costumi e sani principj d'onore. Io la prego dunque di assisterlo coi di Lei savj consigli nell'oggetto ch'egli ha in vista.

Mi sarà graditissimo di reciprocare quanto Ella farà pel mio raccomandato, ogniquale volta Ella voglia offrirmene il destro.

Mi creda, mio caro Signore, Suo aff^{mo}. obb^{mo}. Amico.

Per chiedere il Permesso di vedere una Galleria.

Signore,

Non avendo l'onore di conoscerla personalmente, ed essendo un entusiastico ammiratore delle belle arti, io mi fo ardito di chiederle il permesso di vedere la di Lei collezione di quadri — disegni — oggetti rari — gemme. Io non resto in questa città che due o tre

posities, or gems, &c.). I intend staying in your town only two or three days; but would do myself the honour of calling at your residence, at any hour to-day or to-morrow, you should be pleased to appoint.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant.

Another.

Sir,

Encouraged by the well-known liberality you always have been good enough to show to strangers visiting your town, I take the liberty of asking your kind permission for myself and family to view your admired Gallery.

I have the honour to be,
&c. &c.

To a Banker for some Cash.

Sir,

I beg to enclose my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L—, and request you to favour me with the sum in gold or notes of 500 florins, and a letter of credit for 2000 florins on a banker in Vienna.—I have the honour to be,

&c. &c.

Ihrer Kunstsammlung), oder (Ihrer Steinsammlung) ganz ergebenst zu ersuchen. Ich beabsichtige nur zwei oder drei Tage in Ihrer Stadt zu verweilen, könnte aber die Ehre haben heute oder morgen zu einer jeden beliebigen Stunde Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Ich habe die Ehre Hochachtungsvoll zu verharren,

Ihr

Ganz ergebenster Diener.

Eine andere Form.

Hochgeehrter Herr,

Ermuntert durch die allgemein bekannte Humanität, welche Sie den Ihre Stadt besuchenden Fremden zu erzeigen immer die Gewogenheit hatten, bin ich so frei Sie für mich und meine Familie, um die gütige Erlaubniss, Ihre merkwürdigen Sammlungen besehen zu können, ganz ergebenst zu ersuchen.

Der ich die Ehre habe mit ausgezeichnete Hochachtung zu seyn,

Ihr,

&c. &c.

An einem Banquier um Geld.

Hochgeehrter Herr,

Ich bin so frei Ihnen einliegend meinen Creditbrief von den Herren M. N. O. in L—, mit der Bitte zu übermachen mir die Summe von 500 Gulden in Gold oder Banconoten, und einen Creditbrief von 2000 Gulden auf einem Banquier in Wien gefälligst zukommen zu lassen.

Der ich die Ehre habe zu seyn,
&c. &c.

bijoux, &c.) Mon séjour en votre ville ne doit être que de deux ou trois jours; j'aurai l'honneur de me présenter chez vous aujourd'hui ou demain, à telle heure qu'il vous plaira désigner.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Autre Lettre.

Monsieur,

Encouragé par cette générosité si connue avec laquelle vous traitez les étrangers qui viennent voir votre ville, je prends la liberté de vous prier de vouloir bien nous accorder, à moi et à ma famille, l'obligeante permission de voir votre admirable galerie.

J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

A un Banquier, pour lui demander de l'Argent.

Monsieur,

J'ai l'honneur de mettre sous ce pli ma lettre de crédit de MM. M. N. O. de L—, et de vous prier de vouloir bien me faire parvenir 500 florins, en or ou en billets de banque, avec une lettre de crédit pour la somme de 2000 florins sur un banquier de Vienne.

J'ai l'honneur,
&c. &c.

giorni, e mi recherò ad onore di farle una visita oggi o domani all' ora ch' Ella vorrà indicarmi.

Ho l'onore di essere, &c. &c.
Suo um° servo.

Per lo stesso oggetto.

Signore,

Animato dalla cognita urbanità con che Ella suole onorare gli stranieri che visitano questa città, io mi prendo la libertà di chiederle il permesso, tanto per me che per la mia famiglia, di vedere la di lei rara galleria.

Ho l'onore, &c. &c.

Ad un Banchiere per chiedere del Denaro.

Signore,

Ho l'onore di accluderle una lettera di credito dei Signori M. N. O., di L—, e nello stesso tempo di pregarla d' inviarmene l' ammontare in oro o in note di banca di 500 fiorini, e una lettera di credito di 2000 fiorini sopra un banchiere di Vienna.

Ho l'onore, &c. &c.

Another.

Sir,

I beg you will be good enough as to let me have on the account of my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L——, the sum of 500 florins in gold, and 500 in notes.—I have the honour to be,

&c. &c.

A Letter to secure Apartments.

Sir,

I intend leaving here in 10 or 12 days, and to be with you on the 15th inst.—I beg you will be good enough in the mean time to procure suitable apartments for myself and family. I should wish them, if possible, in a free and open situation, with a fine prospect towards the water or the hills. I shall require a parlour, drawing-room, three bed-rooms, one of which must be double-bedded.

Please to let me know as soon as you have found them, or at any rate favour me with a few lines which would reach me on or before the 12th inst. Should you not succeed, we should be obliged to take our abode in one of your hôtels, which, if possible, I should like to avoid, as it would save both trouble and expense.

I remain, &c. &c.

Eine andere Form.

Eu. Wohlgeboren,

Ersuche ich durch Gegenwärtiges mir auf meinen Creditbrief von den Herren M.N.O. in L——, die Summe von 500 Gulden in Gold und 500 in Banconoten gefälligst zukommen lassen zu wollen. Der ich Achtungsvoll bin,

&c. &c.

Ein Brief wegen einer Wohnung.

Hochgeehrter Herr,

Ich gedenke in zehn oder zwölf Tagen von hier abzugehen und am 15ten dieses bei Ihnen zu seyn. Ich ersuche Sie daher inzwischen eine passende Wohnung für mich und meine Familie verschaffen zu wollen. Es wäre mir angenehm wenn solche in einer freien und offenen Lage wäre und eine schöne Aussicht auf das Wasser oder das Gebirge hätte. Ich brauche ein Wohn-Besuch und drei Schlafzimmer, von welchen Eines mit zwei Betten versehen seyn muss.

Seyn Sie so gut mich zu benachrichtigen, sobald Sie eine solche Wohnung gefunden haben, oder beehren Sie mich auf jeden Fall mit einigen Zeilen die mir an or vor dem 12ten dieses zukommen könnten. Sollten Sie nichts Passendes finden, so müssten wir in Einen Ihrer Gasthöfe gehen, was ich wo möglich gern vermiede, da es uns Kosten und Mühe sparen würde.

Ich verbleibe, &c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me payer la somme de 500 florins en or, et de 500 en billets de banque, à valoir sur la lettre de crédit de MM. M. N. O. de L——, dont je suis porteur.

J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

Lettre pour retenir des Appartements.

Monsieur,

Je me propose de quitter cet endroit dans dix ou douze jours, et de me trouver auprès de vous vers le quinze. Si, dans l'intervalle, vous vouliez bien vous occuper de nous trouver un logement convenable, vous m'obligeriez beaucoup. Je voudrais qu'il fût dans une situation aérée et dégagée, avec une jolie vue sur la rivière et les collines. Il nous faut une salle, un salon, trois chambres à coucher, dont une à deux lits.

Dès que vous l'aurez trouvé, veuillez me le faire savoir : dans tous les cas ayez la bonté de m'écrire quelques lignes que je voudrais bien recevoir le 12 du courant, ou même avant. Dans le cas où vous ne trouveriez pas ce qu'il nous faut, nous serons obligés de nous établir à l'hôtel, ce que je désire éviter autant que possible, à cause de l'embarras et de la dépense.

Je suis, &c. &c.

Per lo stesso oggetto.

Signore,

Io la prego di aver la compiacenza di mandarmi, a conto della mia credenziale dei Signori M. N. O., di L., la somma di 500 fiorini in oro, e 500 in note di banca.

Ho l'onore, &c. &c.

Lettera per prendere degli Appartamenti.

Signore,

Fra dieci o dodici giorni io partirò da qui per essere con voi il 15 corrente. Frattanto io vi prego di aver la compiacenza di procurarmi degli appartamenti convenevoli e per me e per la mia famiglia. Se fosse possibile, io li desidererei in una situazione libera ed ariosa, che guardi sul fiume o sui colli vicini. Avrò mestieri d' un salotto, d' una camera da ricevere, e di tre camere da dormire, in una delle quali bisogna che vi sieno due letti.

Trovati che saranno, vi prego di farmelo sapere, e in ogni caso scrivetemi due righe che mi giungano verso il 12 corrente. Qualora non possiate trovarli, saremo costretti d' andare in qualche albergo, cosa che vorrei evitare, perchè mi risparmierebbe e spesa e disturbo.

Vi saluto di cuore, &c. &c.

To a Postmaster to have Letters forwarded.

Sir,

I request you to take in any letters that might arrive for me, and to forward them under my direction to L——, where I intend staying till the end of this month. Any letters arriving after the 30th inst., you will be kind enough to take care of until you hear from me.

I remain, dear Sir,
Yours, &c.

To an Innkeeper.

Cologne. Cour Impériale Hotel, Aug. 6th, 184 .

Mr. M. N. O. intends coming with his family to — on Thursday or Friday next.

Mr. M. N. O. wants to be accommodated with a sitting-room, if possible on the first floor, three bed-rooms, one of which must be a double-bedded one, and likewise chambers for two men and three female servants.

Mr. M. N. O. wishes to be informed by return of post, if he may calculate on finding this accommodation in the hotel (of the Black Eagle), and should also like to have a specified bill of the usual charges.

To the Proprietor of the Hôtel the "Black Eagle," at —.

Bitte um die Besorgung einiger Briefe.

Mein Herr,

Ich erlaube mir hierdurch Sie zu ersuchen, an mich gerichtete Briefe gefälligst annehmen und unter meiner Adresse nach L—— senden zu wollen, wo ich bis zu Ende dieses Monates zu verweilen gedenke. Briefe, die nach dem 30ten dieses ankommen sollten, bitte ich gutigst für mich zu bewahren, bis Sie des Weiteren von mir hören werden. Mit Achtung verharrend bin ich,
Ihr ergebenster.

An einen Gastwirth.

Cöln. Kaiserlicher Hof, den 6ten August, 184 .

Herr M. N. O. beabsichtigt am nächsten Donnerstag oder Freitag mit seiner Familie in — einzutreffen.

Herr M. N. O. wünscht ein Privat Wohnzimmer, wo möglich im ersten Stocke, drei Schlafzimmer, von denen Eines, zwei Betten haben muss, Kammern für 2 Bedienten und drei Dienstmädchen.

Herr M. N. O. wünscht mit der ersten Post benachrichtigt zu werden, ob er diese Zimmer in dem Gasthofs (zum Schwarzen Adler) haben kann, und zugleich eine specificirte Preiskarte zu sehen.

An dem Wirth des Gasthofes zum "Schwarzen Adler"— in —.

Au Directeur de la Poste, pour le prier de faire passer des Lettres.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien recevoir les lettres qui pourront vous parvenir à mon adresse, et de me les faire passer à L——, où j'ai l'intention de rester jusqu'à la fin du mois. Quant à celles qui pourraient arriver après le 30, veuillez les garder jusqu'à ce que vous receviez de mes nouvelles.

Je suis, &c. &c.

A un Aubergiste.

Cologne, Hôtel du Cygne,
6 Août, 184 .

M^r. M. N. O. se propose de se rendre à —, avec sa famille, Jeudi ou Vendredi prochain.

M^r. M. N. O. désire se procurer un salon, au premier, s'il est possible, trois chambres à coucher, dont une à deux lits, et le logement nécessaire pour deux domestiques et trois servantes.

M^r. M. N. O. désire savoir par le retour du courrier s'il peut compter sur ce logement à l'hôtel de l'Aigle Noire. Il désirerait recevoir le détail des frais ordinaires.

Au Propriétaire de l'Hôtel de l'Aigle Noire, à —.

A un Direttore della Posta, per pregarlo del Ricapito delle Lettere.

Signore,

Io mi prendo la libertà di pregarla di ricevere le lettere che probabilmente arriveranno per me ed inviarmele a L——, ove intendo di restare sino alla fine di questo mese. In quanto a quelle che arrivassero dopo il 30 corrente, io la prego di ritenerle presso di lei, fino che io le scriva di nuovo.

Ho l'onore, &c. &c.

A un Locandiere.

Colonia, Albergo della Corte Imperiale, 6 Agosto, 184 .

Il Signor M. N. O. desidera avere nella sua locanda una sala da ricevere, al primo piano se fosse possibile, tre camere da letto, in una delle quali due letti, e delle camere per due servi e tre serve.

Il Signor M. N. O. desidera di sapere a posta corrente se egli può esser certo d'averle al suo albergo dell'Aquila Nera, e desidererebbe pure d'aver una lista ove sien specificate tutte le spese ordinarie.

Al Proprietario dell' Albergo dell' Aquila Nera, a —.

To a Physician.

Mr. M. N. O. presents his compliments to Dr. —, and will feel obliged by his calling on Mr. M. N. O. as soon as possible, as Mrs. M. (one of his children) feels rather indisposed.

To Dr. —.

Formal Invitations.

Mr. and Mrs. M. request the honour of Mr. and Mrs. N.'s company to dinner, on Monday next at 6 o'clock.

or

To Tea 8 o'clock.

To a small musical party 9 o'clock.

To a musical soirée and dancing 10 o'clock.

Answer.

Mr. and Mrs. N. will be happy to avail themselves of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner on Monday next (to tea, &c.).

Or,

Mr. and Mrs. M. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and request the favour of their company to dinner on Friday next at 6 o'clock.

Answer.

Mr. and Mrs. N. present

An einen Arzt.

Der Herr M. N. O. empfiehlt sich dem Herrn Dr. — mit dem Gesuche Sich so bald als möglich zu ihm zu bemühen, da seine Frau (Eines seiner Kinder) sich nicht ganz wohl befindet.

Herrn Dr. Med. — Wohlgeboren.

Höfliche Einladungen.

Herr und Frau M. bitten um die Ehre der Gesellschaft des Herrn N. und Gattin zu einem Mittagbrod, am nächsten Montag um 6 Uhr.
Zum Thee um 8 Uhr.
Zu einer kleinen Musicalischen Gesellschaft um 9 Uhr.
Zu einer Musicalischen Abendunterhaltung mit Tanz um 10 Uhr.

Antwort.

Herr und Frau N. werden mit vielem Vergnügen von der freundlichen Einladung des Herrn und der Frau M. zum Mittagbrod am nächsten Montag (zum Thee, &c.) Gebrauch machen.

Oder,

Herr und Frau M. empfehlen sich höflichst dem Herrn N. und Gattin, und bitten um die Ehre Ihrer Gegenwart bei einem Mittagbrod am nächsten Freitag um 6 Uhr.

Antwort.

Herr und Frau N. empfehlen

A un Médecin.

Mr. M. N. O. présente ses compliments à Monsieur le Docteur —, et le prie de vouloir bien passer chez lui, Madame M. (un des enfants de Mr. N.) étant un peu indisposé.

A Monsieur le Docteur —.

Invitations de Cérémonie.

M. et Madame M. prient Monsieur et Madame N. de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux Lundi prochain . . . à six heures.

ou

De venir prendre le thé . . . à huit heures.
D'assister à une petite soirée musicale . . . à neuf heures.
A une soirée musicale et dansante . . . à dix heures.

Réponse.

M. et Madame N. se feront un sensible plaisir de se rendre à l'obligeante invitation de Monsieur et Madame M. pour Lundi, &c.

Ou,

M. et Madame N. ont l'honneur de prier Monsieur et Madame M. de venir dîner chez eux Vendredi prochain, à six heures. Ils prient M. et Madame M. d'agréer leurs civilités.

Réponse.

M. et Madame M. seront en-

A un Medico.

Signore,

Io la prego di aver la compiacenza di passar da me subito che potrà, perche la Signora M. N. O. (uno de' miei fanciulli) è un poco indisposta.

Ho l'onore di dirmi

Suo umil^{mo}. Servo.

Al Signor Dottore —.

Inviti formali.

Il Signore e la Signora M. pregano il Signore e la Signora N. di onorarli della loro presenza a desinare Lunedì prossimo . . . alle sei.

o

Al Tè . . . alle otto.
A un piccolo trattenimento di musica . . . alle nove.
A una serata di musica e ballo . . . alle dieci.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. si varranno con sommo piacere del cortese invito del Signore e della Signora M. per Lunedì prossimo (al Tè, &c.)

Oppure,

Il Signore e la Signora N. nel presentare i loro complimenti al Signore e alla Signora N. li pregano di onorarli della lor compagnia a pranzo Lunedì prossimo alle sei.

Risposta.

Il Signore e la Signora N.

their compliments to Mr. and Mrs. M., and will feel particularly happy in accepting their kind invitation to —.

Answer to decline a polite Invitation.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. M., and beg to express their sincere regret that they are prevented by a previous engagement, or (by the illness of one of their children), or (by the arrival of some friends from the country), or (by a death in Mrs. N.'s family), from availing themselves of the pleasure (or honour) of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner (or tea, &c.) on Tuesday next.

Another Apology.

Mr. and Mrs. N. beg to apologise to Mr. and Mrs. M. for not being able to accept their kind invitation to dinner, as they are already engaged.

Answer of accepting an Invitation with a Request.

Mrs. P. will be happy to avail herself of Mrs. R.'s kind invitation to tea to-morrow evening, and should consider it a particular favour if Mrs. R. would allow her to introduce to

sich den Herrn M. und Gattin, und werden mit vielem Vergnügen der freundlichen Einladung zum — Folge leisten.

Antwort, eine höfliche Einladung abzulehnen.

Herr und Frau N. empfehlen sich dem Herrn N. und Gattin, und bitten ihr aufrichtiges Bedauern an den Tag zu legen dass sie durch eine frühere Einladung, oder (durch die Krankheit eines ihrer Kinder), oder (durch die Ankunft einiger Freunde vom Lande), oder durch einen Todesfall in der Familie) verhindert sind von der freundlichen (der geehrten) Einladung des Herrn N. und Gattin zum Mittagbrod (oder Thee, &c.) Gebrauch zu machen.

Eine andere Entschuldigung.

Herr und Frau N. bitten sich bei dem Herrn M. und Gattin höflichst zu entschuldigen, dass sie durch eine frühere Einladung verhindert sind von der Ihrigen Gebrauch zu machen.

Antwort die Annahme einer Einladung und ein Gesuch enthaltend.

Frau P. nimmt mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung der Frau R. auf morgen Abend zum Thee an, und würde es als eine besondere Gunst betrachten, wenn

chantés de se rendre à l'invitation obligeante de Monsieur et Madame N. Ils les prient de vouloir bien agréer leurs compliments empressés.

Réponse pour refuser une Invitation polie.

M. et Madame N., en priant Monsieur et Madame M. d'agréer leurs civilités empressées, regrettent infiniment d'être obligés de refuser leur invitation obligeante à dîner (au thé, &c.) pour Mardi prochain, à cause d'un premier engagement—à cause de la maladie d'un de leurs enfants—à cause de l'arrivée de quelques amis de la province—à cause de la mort d'un parent de Madame N., &c.

Autre Excuse.

M. et Madame N. regrettent de ne pouvoir se rendre à l'obligeante invitation de M. et Madame M. à dîner (Lundi, &c.), ayant déjà pris un engagement pour le même jour. Ils prient M. et Madame M. de vouloir bien agréer leurs excuses.

Réponse pour accepter une Invitation et faire une Demande.

Madame P. se rendra avec le plus grand plaisir à l'obligeante invitation de Madame R. pour le thé, demain soir. Elle la priera en même temps de vouloir bien lui permettre,

presentano i loro complimenti al Signore e Signora M., ed accettano col più vivo piacere il loro cortese invito a —.

Risposta di Rifiuto.

Il Signor e la Signora N. presentano i loro ossequi al Signor e alla Signora N., e sono oltremodo dolenti che un previo impegno—che la malattia di uno de' loro fanciulli—che l'arrivo di alcuni amici dalla provincia—che la morte di un parente della Signora—impedisca loro il piacere di valersi del cortese invito a pranzo—al tè—del Signor M. e sua consorte per Lunedì prossimo.

Altra Lettera di Scusa.

Rincresce oltremodo al Signor N. e consorte di non poter accettare il cortesissimo invito a pranzo del Signore e della Signora M. a motivo di un' altro impegno per lo stesso giorno.

Risposta per accettare un Invito, e chiedere un Favore.

La Signora P. accetta col massimo piacere il cortesissimo invito del Signor e della Signora R. al tè per domani sera, e la prega allo stesso tempo di permetterle di con-

her on that occasion a young lady who has been staying with her on a visit for some days.

Reply.

Mrs. R. will be particularly happy to receive the young lady Mrs. P. has been mentioning in her note, in company with Mrs. P.

Friendly Invitations.

My dear Sir,

I should feel great pleasure if you could make it convenient to dine with me on Friday next, at 6 o'clock, when I expect 2 or 3 friends from L—. I hope you will not disappoint
Yours, very truly.

Answer.

My dear Friend,

I shall feel great pleasure in availing myself of your kind invitation to dinner on Friday next, and remain,
Yours, very truly.

Declining the Invitation.

My dear Friend,

Great as my pleasure would have been to avail myself of your kind invitation, as great is my disappointment of not being able so to do, as I am obliged to leave town for some days on important business, or (as I have been labouring under a

Frau R. ihr erlauben wollte, bei dieser Gelegenheit eine seit einigen Tagen in ihrem Hause sich aufhaltende Dame bei ihr einzuführen.

Antwort.

Es wird der Frau R. zum besondern Vergnügen gereichen die in dem Billete der Frau P. erwähnte junge Dame in Ihrer Gesellschaft zu empfangen.

Freundliche Einladungen.

Mein sehr werther Freund,

Es würde mir sehr angenehm seyn, wenn es Ihnen gelegen wäre am nächsten Freitag um 6 Uhr mit mir zu Mittag zu essen, wenn ich zwei oder drei Freunde von L— erwarte. Ich hoffe, dass Sie dem Wunsche entsprechen werden.

Ihres Aufrichtigen.

Antwort.

Mein werther Freund,

Es wird mir zum besondern Vergnügen gereichen von Ihrer gütigen Einladung zum Mittagbrod am nächsten Freitag Gebrauch zu machen.

Ihr aufrichtigst ergebener.

Ablehnung der Einladung.

Mein werther Freund,

So gross mein Vergnügen gewesen seyn würde von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen, so unangenehm ist es mir es nicht thun zu können, da ich wegen wichtiger Geschäfte, auf einige Tage aus der Stadt gehen muss, oder (da ich

comme faveur particulière, d'amener avec elle et de lui présenter une jeune personne qui, depuis plusieurs jours, est en visite chez Madame P.

Réponse.

Madame R. aura le plus grand plaisir à recevoir la jeune personne dont il est question dans le billet de Madame P., et qui doit l'accompagner.

Invitations sans Cérémonie.

Mon cher Monsieur,

Je serais charmé s'il pouvait entrer dans vos arrangements de venir dîner avec moi Vendredi prochain, à six heures. J'attends deux ou trois amis de L—.

Puis-je espérer que vous ne tromperez pas l'attente de votre tout dévoué ?

Réponse.

Mon cher Ami,

Ce sera avec un bien grand plaisir que je me rendrai à votre obligeante invitation pour Vendredi prochain.

Tout à vous.

Refus de l'Invitation.

Mon cher Ami,

Plus j'aurais eu de plaisir à profiter de votre aimable invitation, plus j'éprouve de contrariété de ne pouvoir le faire, étant obligé de m'absenter de Londres, pour quelques jours, pour affaire importante — à cause d'un rhume violent,

durre seco e presentarle una giovine Signora, che da alcuni giorni dimora con lei.

Risposta.

La Signora R. si reputerà fortunatissima di far la conoscenza della giovane Signora di cui parla la Signora P. nel suo biglietto.

Inviti amichevoli.

Mio caro Signore,

Ella mi farebbe una grazia particolare se Venerdì prossimo volesse desinar meco alle sei. Ella troverà due o tre amici che attendo da —.

Spero ch' ella non vorrà negare questo favore al

Suo vero amico.

Risposta.

Sarà col più gran piacere ch' io mi prevarrò del di lei gentile invito per Venerdì prossimo. Mi creda

Suo sincero amico.

Per ricusare un' Invito.

Per quanto avrei gradito di accettare il suo graziosissimo invito, altrettanto mi duole di doverlo ricusare, perchè alcuni affari di qualche importanza m' obbligano di assentarmi per alcuni giorni, o (perchè da alcuni giorni ho un raffreddore

severe cold for some days and do not venture to expose myself to the night air), or (as I have an important work on hand, which I am obliged to bring to completion before the 20th of this month).

Believe me, my dear Sir,
Yours, very truly.

Apology for not having kept an Appointment.

Dr. M. presents his compliments to Mr. N., and begs to express his sincere regret for not having been able to call on him yesterday as appointed, having been prevented by a sudden attack of the headache, or (by the unexpected call of some friends from the country), or (by the arrival of some letters which required an immediate reply).

Dr. M. will do himself the pleasure (the honour) to call on Mr. N. to-morrow morning to make his apology personally.

seit einigen Tagen an einer heftigen Erkältung leide und deshalb nicht wage mich der Nachtluft auszusetzen), oder (da ich eine wichtige Arbeit unter Händen habe, die ich vor dem 20ten dieses Monats beendigen muss).

Mit Versicherung meiner vollkommensten Hochachtung (Freundschaft), verbleibe ich,
Ganz, der Ihrige.

Entschuldigung wegen einer nicht gehaltenen Verabredung.

Dr. M. empfiehlt sich dem Herrn N. bestens und ermangelt nicht sein aufrichtiges Bedauern zu erkennen zu geben, dass es ihm unmöglich war wegen eines heftigen Kopfwehes, oder (wegen eines unerwarteten Besuches einiger Freunde vom Lande), oder (wegen der Ankunft einiger Briefe, die eine augenblickliche Beantwortung erforderten), gestern wie verabredet, seine Aufwartung zu machen.

Dr. M. wird das Vergnügen (die Ehre) haben morgen seine persönliche Entschuldigung darzubringen.

dont je souffre depuis plusieurs jours, et qui ne me permet pas de sortir le soir—par suite d'un ouvrage important dont je m'occupe, et que je suis obligé de terminer avant le 20 de ce mois.

Croyez-moi toujours
Tout à vous.

*Excuse pour ne pas s'être trouvé
à un Rendez-vous.*

Le Docteur M. a l'honneur de saluer M. N., et s'empresse de lui témoigner son regret de n'avoir pu se rendre au rendez-vous qu'il lui avait donné hier, mais il en a été empêché par une attaque soudaine de migraine—par la visite inattendue d'un ami de province—par l'arrivée de quelques lettres auxquelles il a été obligé de répondre de suite.

Le Docteur M. aura l'honneur de se présenter chez M. N. demain matin, et de lui réputer ses excuses de vive voix.

così violento che temo di esporti all' aria della notte) o (perche ho un lavoro importante che debbo terminare pel 20 di questo mese.

Mi creda, mio caro Signore,
Suo aff^{mo}. amico.

Lettera di Scusa per aver mancato ad un Appuntamento.

Il Dottor M. ha l'onore di presentare i suoi complimenti al Signor N. Egli è dolentissimo che un' improvviso mal di capo—che l'inattesa visita d'un amico della provincia—che l'arrivo di alcune lettere che richiedevano un' immediata risposta—gli abbia impedito di rendersi all'appuntamento dato jeri.

Il Dottor M. non mancherà di recarsi domani dal Signor N. per fargli le sue scuse personalmente.

**TRAVELS IN EGYPT, NUBIA, SYRIA, AND THE
HOLY LAND.** By Captains IRBY and MANGLES. Post
8vo., 2s. 6d.

**ARABIA PETRÆA, MOUNT SINAI, AND THE
EXCAVATED CITY of PETRA.** By M. LEON DE
LABORDE. Plates. 8vo., 18s.

CAIRO, PETRA, AND DAMASCUS.
From Notes made on the spot. By JOHN G. KINNEAR.
Post 8vo., 9s. 6d.

EGYPT AND THEBES,
With all the necessary information for the OVERLAND
PASSAGE to INDIA. By Sir GARDNER WILKINSON.
Map. Post 8vo.

FRANCE AND THE PYRENEES,
NORMANDY, BRITTANY, the RIVERS LOIRE,
SEINE, RHONE, and GARONNE; the FRENCH ALPS,
DAUPHINE and PROVENCE. Maps. Post 8vo., 12s.

A POPULAR HISTORY OF FRANCE,
Intended as a COMPANION to the HANDBOOK. By
MRS. MARKHAM. Woodcuts. Post 8vo., 7s. 6d.

**A RIDE ON HORSEBACK THROUGH FRANCE
and SWITZERLAND to FLORENCE.** By a LADY. 2
vols. post 8vo., 18s.

AN ARCHITECTURAL TOUR IN NORMANDY;
With some Remarks on Norman Architecture. By the late
H. G. KNIGHT. Post 8vo., 9s. 6d.

**THREE MONTHS' PEDESTRIAN WANDERINGS
in the PYRENEES, amidst the wildest Scenes of the
FRENCH and SPANISH MOUNTAINS.** By T. CLIFTON
PARIS. Woodcuts. Post 8vo., 10s. 6d.

PORTUGAL AND GALLICIA,
Described from Notes made during a Journey to those
Countries. By the EARL OF CARNARVON. 2 vols. post
8vo., 21s.

**SPAIN, ANDALUSIA, GRANADA, CATALONIA,
MADRID, &c.** Maps. Post 8vo.

GATHERINGS FROM SPAIN:
*Being matter not contained in the Handbook, but intended
as a Companion to Travellers.* By RICHARD FORD. Post
8vo., 6s.

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT À LA CORRESPONDANCE.

Du papier brouillard.

Un pli.

L'adresse, *f.*

Une enveloppe.

De l'encre.

Une lettre.

La boîte aux lettres.

Le facteur.

Un plioir.

Papier à lettre.

Poste restante.

Une plume.

Une plume d'acier.

Tailler une plume.

Tailler —.

Un canif.

Le bureau de la poste.

La petite poste.

Le port.

Affranchir une lettre.

Une penna.

Un cachet.

De la cire à cacheter.

Un pain à cacheter.

Della carta sugante.

Un piego.

La direzione.

Una sopracarta.

L' inchiostro.

Una lettera.

La scatola da lettere.

Il postiere.

Una stecca.

La carta da lettere.

Posta restante.

Una penna.

Una penna d' acciaio.

Temperare una penna.

Temperare.

Un temperino.

L' ufficio della posta.

La piccola posta.

Il postaggio—porto-lettere.

Affrancare.

Una penna.

Il sigillo.

La cera lacca.

Un ostia.

MR. MURRAY'S HANDBOOKS FOR TRAVELLERS.

THE GALLERIES OF ART in and near London,
With Catalogues of the Pictures, accompanied by Historical, Biographical, and Critical Notices. Post 8vo., 10s.

HANDBOOK FOR WINDSOR AND WESTMINSTER ABBEY. Woodcuts. Fcap. 8vo., 2s. 6d. each.

THE SANATIVE INFLUENCE OF CLIMATE;
With an Account of the best Places of Resort for Invalids in England, the South of Europe, the Colonies, &c. By Sir JAMES CLARK, Bart., M.D. Post 8vo., 10s. 6d.

A PORTMANTEAU LIBRARY.

Books that you may carry easily and hold readily in your hand, are the most useful after all.—DR. JOHNSON.

The reading which Sir Humphry Davy preferred was 'Lord Byron's Poems,' of which he procured a convenient travelling copy in one volume.—See LIFE.

LORD BYRON'S POETICAL WORKS. 15s.

MOORE'S LIFE AND LETTERS OF LORD BYRON. 15s.

CAMPBELL'S SPECIMENS OF THE POETS. 15s.

BOSWELL'S LIFE OF JOHNSON, BY CROKER. 18s.

CRABBE'S LIFE AND POETICAL WORKS. 15s.

BARROW'S LIFE OF SIR FRANCIS DRAKE. 2s. 6d.

SIR JOHN MALCOLM'S SKETCHES OF PERSIA. 6s.

MRS. MEREDITH'S NEW SOUTH WALES. 2s. 6d.

BRACEBRIDGE HALL. By WASHINGTON IRVING. 6s. 8

LORD MAHON'S LIFE OF CONDÉ. 6s.

MELVILLE'S MARQUESAS ISLANDS. 6s.

HEBER'S INDIAN JOURNALS. 12s.





